

54.

Bhagavadyāna

05070001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05070001a samjaye pratiyāte tu dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

partito Samjaya, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

05070001c abhyabhāṣata dāsārham ṛṣabham sarvasātvatām

diceva al principe dāsārha, al toro di tutti i virtuosi:

05070002a ayaṁ sa kālaḥ samprāpto mitrāṇām me janārdana

“ è giunto il tempo dei miei amici o Janārdana,

05070002c na ca tvad anyam paśyāmi yo na āpatsu tārayet

io non vedo altri che te che possa traghettarci nelle sventure,

05070003a tvām hi mādharma samśritya nirbhayā mohadarpitam

rifugiandoci in te o mādharma, non abbiamo timore del figlio di Dhṛtarāṣṭra,

05070003c dhṛtarāṣṭram saḥamātyam svam amśam anuyūjmahe

dalla mente confusa, e dei suoi consiglieri, e inseguiamo la nostra eredità,

05070004a yathā hi sarvāsv āpatsu pāsi vṛṣṇīn arimḍama

come tu in tutte le avversità proteggi i vṛṣṇī o uccisore di nemici,

05070004c tathā te pāṇḍavā rakṣyāḥ pāhy asmān mahato bhayāt

così da te son protetti i pāṇḍava, proteggici dunque dal grande pericolo.”

05070005 bhagavān uvāca

il Beato diceva:

05070005a ayam asmi mahābāho brūhi yat te vivakṣitam

“questo io sono, dimmi dunque o grandi-braccia cosa tu vuoi,

05070005c kariṣyāmi hi tat sarvaṁ yat tvam vakṣyasi bhārata

io farò tutto quanto tu mi dirai o bhārata.”

05070006 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

05070006a śrutaṁ te dhṛtarāṣṭrasya saputrasya cikīrṣitam

“ tu hai udito cosa cerca Dhṛtarāṣṭra assieme a suo figlio,

05070006c etad dhi sakalam kṛṣṇa samjaya mām yad abravīt

e interamente o Kṛṣṇa quanto mi disse Samjaya,

05070007a tan mataṁ dhṛtarāṣṭrasya so 'syātmā vivṛtāntaraḥ

egli è l'anima di Dhṛtarāṣṭra, e la sua intenzione non è nascosta a lui,

05070007c yathoktaṁ dūta ācaṣṭe vadhyaḥ syād anyathā bruvan

un messaggero parla come gli fu detto, ucciso sarebbe dicendo altrimenti,

05070008a apradānena rājyasya śāntim asmāsu mārgati

senza darci il regno egli cerca la pace con noi,

05070008c lubdhaḥ pāpena manasā carann asamam ātmanaḥ

aviduo con cuore malvagio, agisce senza uguaglianza per il suo,

05070009a yat tad dvādaśa varṣāṇi vane nirvyuṣitā vayam

noi abbiamo vissuto in esilio nella selva per dodici anni

05070009c chadmanā śaradaṁ caikāṁ dhṛtarāṣṭrasya śāsanāt

e un anno nascosti, per ordine di Dhṛtarāṣṭra,

05070010a sthātā naḥ samaye tasmin dhṛtarāṣṭra iti prabho

noi siamo stati fermi nell'accordo con Dhṛtarāṣṭra, o illustre,
05070010c nāhāsma samayaṁ kṛṣṇa tad dhi no brāhmaṇā viduḥ
non abbiamo abbandonato il patto, o Kṛṣṇa, questo lo sanno i brahmani,
05070011a vṛddho rājā dhṛtarāṣṭraḥ svadharmam nānupaśyati
l'anziano re Dhṛtarāṣṭra, non guarda al suo dharma,
05070011c paśyan vā putragṛddhitvān mandasyānveti śāsanam
o guardando alla brama del figlio, segue gli ordini di quel folle,
05070012a suyodhanamate tiṣṭhan rājāsmāsu janārdana
restando dalla parte di Suyodhana il re o Janārdana, con noi
05070012c mithyā carati lubdhaḥ saṁś caran priyam ivātmanaḥ
agisce falsamente, avido essendo, pratica solo il suo bene,
05070013a ito duḥkhataram kim nu yatrāham mātaram tataḥ
quale dolore più grande dove io, mia madre
05070013c saṁvidhātum na śaknomi mitrāṇām vā janārdana
non sono in grado di mantenere, avendo come amici o Janārdana,
05070014a kāśibhiḥ cedipāñcālair matsyaḥ ca madhusūdana
i kāśi, i cedi, i matsya e i pāñcāla e o uccisore di madhu,
05070014c bhavatā caiva nāthena pañca grāmā vṛtā mayā
tu stesso come protettore, io ho scelto di avere solo cinque villaggi,
05070015a kuśasthalam vṛkasthalam āsandī vāraṇavatam
kuśasthala, vṛkasthala, āsandī, vāraṇavata, e
05070015c avasānam ca govinda kim cid evātra pañcamam
un luogo o Govinda, qualsiasi che faccia da quinto,
05070016a pañca nas tāta diyantām grāmā vā nagarāṇi vā
queste cinque città o villagi ci siano dati o caro,
05070016c vasema sahitā yeṣu mā ca no bharatā naśan
in cui noi abitiamo insieme, i bharata non saranno distrutti da noi,
05070017a na ca tām api duṣṭātmā dhṛtarāṣṭro 'numanyate
ma pure questi, quel malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra non vuole
05070017c svāmyam ātmani matvāsāv ato duḥkhataram nu kim
per sé stesso volendo la sovranità, dunque cosa di più doloroso?
05070018a kule jātasya vṛddhasya paravitteṣu gṛdhyataḥ
quando uno nato e cresciuto in nobile famiglia mira alle altrui ricchezze,
05070018c lobhaḥ prajñānam āhanti prajñā hanti hatā hriyam
l'avidità distrugge la saggezza, e perduta la saggezza, elimina la vergogna,
05070019a hrīr hatā bād hate dharmam dharmo hanti hataḥ śriyam
eliminata la vergogna, getta via il dharma, e colpito il dharma distrugge la prosperità,
05070019c śrīr hatā puruṣam hanti puruṣasyāsvatā vadhaḥ
finità la prosperità, uccide l'uomo, la morte è dell'uomo povero,
05070020a asvato hi nivartante jñātayaḥ suhṛdartaḥ
e dai poveri fuggono via parenti, amici e preti,
05070020c apuṣpād aphaḷād vṛkṣād yathā tāta patatṛiṇaḥ
come o caro, fanno gli uccelli dall'albero privo di fiori e frutti,
05070021a etac ca maraṇam tāta yad asmāt patitād iva
e pure questo è la morte o caro, che da noi quasi decaduti,
05070021c jñātayo vinivartante pretasattvād ivāsavaḥ
i parenti fuggano via, come la vita da un essere morto,
05070022a nātaḥ pāpiyasīm kām cid avasthām śambaro 'bravīt
Śambaro disse che nessuna condizione è peggiore,

05070022c yatra naivādya na prātar bhojanam pratidṛśyate
di quella in cui né oggi ne domani, appare esserci il cibo,
05070023a dhanam āhuḥ param dharmaṁ dhane sarvaṁ pratiṣṭhitam
la ricchezza dicono essere il supremo dharma, nella ricchezza tutto è radicato,
05070023c jīvanti dhanino loka mṛtā ye tv adhanā narāḥ
gli uomini ricchi vivono e quelli poveri sono morti al mondo,
05070024a ye dhanād apakarṣanti naram svabalam āsritāḥ
quelli che fidando nella propria forza scalzano un uomo dalla ricchezza,
05070024c te dharmam artham kāmam ca pramathnanti naram ca tam
distuggono l'uomo assieme al dharma, al kāma e all'artha,
05070025a etām avasthām prāpyaika maraṇam vavrire janāḥ
caduti in questa condizione alcune persone preferiscono la morte,
05070025c grāmāyāike vanāyāike nāśāyāike pravavrajuḥ
altre si rifugiano in villaggi, altri in foreste, altri nella distruzione,
05070026a unmādam eke puṣyanti yānty anye dviṣatām vaśam
altri incorrono nella pazzia, e altri ancora cadono in mano ai nemici,
05070026c dāsyam eke nigacchanti pareṣām arthahetunā
alcuni cadono schiavi di altri, per motivo di ricchezza,
05070027a āpad evāsya maraṇāt puruṣasya garīyasī
la sventura di quest'uomo è più pesante della morte,
05070027c śriyo vināśas tad dhy asya nimittam dharmakāmayoḥ
la perdita della prosperità, è causa di perdita di dharma e kāma,
05070028a yad asya dharmyam maraṇam śāsvatām lokavartma tat
una morte nel dharma è sempre un percorso seguito al mondo,
05070028c samantāt sarvabhūtānām na tad atyeti kaś cana
ovunque da tutti gli esseri, nessuno può evitarlo,
05070029a na tathā bādhyate kṛṣṇa prakṛtyā nirdhano janaḥ
ma l'uomo povero per natura, non è così tormentato o Kṛṣṇa,
05070029c yathā bhadrām śriyam prāpya tayā hīnaḥ sukhaidhitaḥ
come chi ben vivendo ottenuta una bella prosperità sia privato di essa,
05070030a sa tadātmāparādhena samprāpto vyasanam mahat
egli caduto in una grande sventura per un suo fallo,
05070030c sendrān garhayate devān nātmānam ca katham cana
accusa gli dèi con Indra in testa, e in nessun modo sé stesso,
05070031a na cāsmīn sarvaśāstrāṇi prataranti nigarhaṇām
né in lui tutte le scritture rendono vano il dispiacere,
05070031c so 'bhikrudhyati bhṛtyānām suhṛdaś cābhyasūyati
egli si irrita coi servi e si indigna cogli amici,
05070032a tam tadā manyur evaiti sa bhūyaḥ sampramuhyati
e la follia entra in lui allora, ed egli di nuovo si confonde,
05070032c sa mohavaśam āpannaḥ krūram karma niṣevate
caduto in preda all'errore, si applica in crudeli azioni,
05070033a pāpakarmātyayāyaiva samkaram tena puṣyati
e compiendo cattive azioni, lui aumenta la confusione dei varṇa,
05070033c samkaro narakāyaiva sā kāṣṭhā pāpakarmaṇām
la confusione dei varṇa conduce all'inferno, questo e il luogo dei male agenti,
05070034a na cet prabudhyate kṛṣṇa narakāyaiva gacchati
se non se ne avvede o Kṛṣṇa, precipita nell'inferno,
05070034c tasya prabodhaḥ prajñāya prajñācakṣur na riṣyati

chi di ciò è cosciente, il saggio, dalla saggia vista non perisce,
05070035a prajñālābhe hi puruṣaḥ śāstrāṇy evānvavekṣate
quando recupera la saggezza l'uomo si dedica alle scritture,
05070035c śāstranityaḥ punar dharmam tasya hrīr aṅgam uttamam
chi pratica le scritture, possiede il dharma, e il pudore è il suo supremo organo,
05070036a hrīmān hi pāpaṁ pradveṣṭi tasya śrīr abhivardhate
chi prova pudore odia il male, e la sua prosperità aumenta,
05070036c śrīmān sa yāvad bhavati tāvad bhavati pūruṣaḥ
e quanto è prospero tanto l'uomo vive,
05070037a dharmanityaḥ praśāntātmā kāryayogavaḥ sadā
chi pratica il dharma, con anima tranquilla, sempre è un veicolo di yoga e doveri,
05070037c nādharme kurute buddhim na ca pāpeṣu vartate
il senza-dharma non si applica all'intelligenza, e si aggira nei mali,
05070038a ahrīko vā vimūḍho vā naiva strī na punaḥ pumān
chi è senza vergogna, o chi ha mente confusa, non è né uomo né donna,
05070038c nāsyādhikāro dharme 'sti yathā śūdras tathaiva saḥ
in lui non vi è diritto al dharma come se fosse uno śūdra,
05070039a hrīmān avati devānś ca pitṛn ātmānam eva ca
chi ha vergogna offre agli dèi, agli avi e a sé stesso,
05070039c tenāmṛtatvaṁ vrajati sā kāṣṭhā puṇyakarmaṇām
lui ottiene l'immortalità, questo è il luogo di chi bene agisce,
05070040a tad idaṁ mayi te dṛṣṭam pratyakṣam madhusūdana
questo in me, tu hai visto coi tuoi occhi o uccisore di Madhu,
05070040c yathā rājyāt paribhraṣṭo vasāmi vasatīr imāḥ
come scalzato dal regno, io risiedo in questi luoghi,
05070041a te vyaṁ na śriyaṁ hātum alaṁ nyāyena kena cit
per noi basta vivere in questo modo avendo perduta la prosperità,
05070041c atra no yatamānānām vadhaś ced api sādhu tat
in questo ci sforziamo, se sarà la morte, pure questa è bene,
05070042a tatra naḥ prathamaḥ kalpo yad vyaṁ te ca mādhave
questa è il nostro principale scopo, di noi e di te o mādhave,
05070042c praśāntāḥ samabhūtās ca śriyaṁ tām aśnuvīmaḥ
in pace insieme vivendo otterremo la prosperità,
05070043a tatraiṣā paramā kāṣṭhā raudrakarmakṣayodayā
questo è la suprema situazione favorevole evitando sanguinose azioni,
05070043c yad vyaṁ kauravān hatvā tāni rāṣṭrāṇy aśīmahi
ma noi uccisi i kaurava, regneremo sui questi regni,
05070044a ye punaḥ syur asambaddhā anāryāḥ kṛṣṇa śatravaḥ
e ancora quei nemici che non fossero parenti o nobili,
05070044c teṣāṁ apy avadhaḥ kāryaḥ kiṁ punar ye syur idṛśāḥ
anche di costoro si deve evitare la morte, come dunque di quelli che sono tali?
05070045a jñātayaś ca hi bhūyiṣṭhāḥ sahāyā guravaś ca naḥ
e i parenti principali, e i compagni e i nostri guru,
05070045c teṣāṁ vadho 'tipāpīyān kiṁ nu yuddhe 'sti śobhanam
l'uccisione di costoro è il peggiore male, cosa dunque vi è di bello nella guerra?
05070046a pāpaḥ kṣatriyadharmo 'yaṁ vyaṁ ca kṣatrabāndhavāḥ
crudele è il dharma kṣatriya, e noi siamo nati kṣatriya,
05070046c sa naḥ svadharmo 'dharmo vā vṛttir anyā vigarhitā
e che sia il nostro dharma o l'adharmo, altra condotta ci è negata,

05070047a śūdraḥ karoti śuśrūṣām vaiśyā vipañijīvinaḥ
lo śūdra obbedisce agli ordini, i vaiśya vivono di commerci,

05070047c vayanṁ vadhena jīvāmaḥ kapālaṁ brāhmaṇair vṛtam
noi viviamo di uccisioni, mentre i brahmani scelgono il vaso oblatario,

05070048a kṣatriyaḥ kṣatriyaṁ hanti matsyo matsyena jīvati
lo kṣatriya uccide lo kṣatriya, come il pesce vive del pesce,

05070048c śvā śvānaṁ hanti dāśārha paśya dharmo yathāgataḥ
il cane uccide il cane, guarda o dāśārha, il dharma come è fatto,

05070049a yuddhe kṛṣṇa kalir nityaṁ prāṇāḥ sīdanti saṁyuge
Kali la perdita, c'è sempre nella guerra, le vite si perdono nel combattimento,

05070049c balaṁ tu nītimātrāya haṭṭhe jayaparājayau
la forza a misura della politica spinge vincitore e perdente,

05070050a nātmacchandena bhūtānāṁ jīvitaṁ maraṇaṁ tathā
la vita e la morte degli esseri non dipendono da essi,

05070050c nāpy akāle sukhaṁ prāpyaṁ duḥkhaṁ vāpi yadūttama
né si può avere felicità o dolore al momento sbagliato o migliore degli yadu,

05070051a eko hy api bahūn hanti ghnanty ekaṁ bahavo 'py uta
uno solo ne uccide molti, oppure in molti uccidono uno solo,

05070051c śūraṁ kāpuruṣo hanti ayaśasvī yaśasvinam
un codardo uccide un guerriero, un'infame uno glorioso,

05070052a jayaś caivobhayor dṛṣṭa ubhayoś ca parājayaḥ
di entrambi si è vista la vittoria e anche la sconfitta,

05070052c tathaivāpacayo dṛṣṭo vyapayāne kṣayavyayau
e si è visto il declino, nel ritirarsi vi è declino e distruzione,

05070053a sarvathā vṛjinaṁ yuddhaṁ ko ghnan na pratihanyate
sempre disastrosa è la guerra, chi colpendo non è colpito?

05070053c hatasya ca hṛṣīkeśa samau jayaparājayau
per chi è ucciso o signore-dei-sensi, è uguale vittoria o sconfitta,

05070054a parājayaś ca maraṇān manye naiva viśiṣyate
e io penso che la sconfitta non sia migliore della morte,

05070054c yasya syād vijayaḥ kṛṣṇa tasyāpy apacayo dhruvam
ma chi abbia la vittoria o Kṛṣṇa, ha per certo una perdita,

05070055a antato dayitaṁ ghnanti ke cid apy apare janāḥ
alla fine alcuni uccidono uno caro, altri, altra gente,

05070055c tasyāṅga balahīnasya putrān bhrātṛn apaśyataḥ
ed è vero che in chi ha perduto le forze non vedendo più né figli né fratelli,

05070055e nirvedo jīvite kṛṣṇa sarvataś copajāyate
sorge interamente o kṛṣṇa l'indifferanza alla vita,

05070056a ye hy eva vīrā hrīmanta āryāḥ karuṇavedinaḥ
quei valorosi che sono modesti, nobili e compassionevoli,

05070056c ta eva yuddhe hanyante yavīyān mucyate janaḥ
in battaglia sono uccisi, e le persone più giovani si salvano,

05070057a hatvāpy anuśayo nityaṁ parān api janārdana
e pure uccidendo i nemici o Janārdana, il rimpianto vi è sempre,

05070057c anubandhaś ca pāpo 'tra śeṣaś cāpy avaśiṣyate
qualche malvagio seguace resta che sopravvive,

05070058a śeṣo hi balam āsādyā na śeṣam avaśeṣayet
il sopravvissuto raccolto l'esercito potrebbe non lasciare nessuno vivo,

05070058c sarvocchede ca yatate vairasyāntavidhitsayā

e impegnarsi a uccidere tutti per far terminare l'inimicizia,
05070059a jayo vairam prasrjati duḥkham āste parājitaḥ
la vittoria incrementa la disputa, e lo sconfitto siede nel dolore,
05070059c sukham prasāntaḥ svapiti hitvā jayaparājayau
chi è in pace dorme felice abbandonando vittoria e sconfitta,
05070060a jātavairas ca puruṣo duḥkham svapiti nityadā
e l'uomo che produce inimicizia, dorme sempre nel dolore,
05070060c anirvṛtena manasā sasarpa iva veśmani
con la mente agitata, come avesse un serpente in casa,
05070061a utsādayati yaḥ sarvaṁ yaśasā sa viyuḥyate
chi tutto distrugge si priva della gloria,
05070061c akīrtiṁ sarvabhūteṣu śāśvatīṁ sa niyacchati
e cade nell'eterna infamia di tutti i viventi,
05070062a na hi vairāṇi śāmyanti dirghakālakṛtāny api
le inimicizie perdurano anche per lungo tempo,
05070062c ākhyātāras ca vidyante pumāmś cotpadyate kule
e vi sono quelli che le narrano anche a chi nasce nella stirpe,
05070063a na cāpi vairam vaireṇa keśava vyupaśāmyati
e l'inimicizia o lunghi-capelli, neppure con l'inimicizia si estingue,
05070063c haviṣāgnir yathā kṛṣṇa bhūya evābhivardhate
ma come col burro il fuoco o Kṛṣṇa, di nuovo divampa,
05070064a ato 'nyathā nāsti śāntir nityam antaram antataḥ
quindi in altro modo non vi è pace che sempre con la fine di una parte,
05070064c antaram lipsamānānām ayam doṣo nirantaraḥ
e la colpa è sempre di quelli che desiderano possedere l'altrui,
05070065a pauraṣeyo hi balavān ādhir hṛdayabādhanāḥ
è umano il preponderante desiderio che opprime il cuore,
05070065c tasya tyāgena vā śāntir nivṛtṭyā manaso 'pi vā
vi è pace abbandonando questo o allontanandolo dalla mente,
05070066a atha vā mūlaghātena dviṣatām madhusūdana
o uccidendo alla radice i nemici o uccisore di Madhu,
05070066c phalanirvṛttir iddhā syāt tan nṛśamsataram bhavet
il frutto completo sarebbe compiuto, ma questo sarebbe la cosa più crudele,
05070067a yā tu tyāgena śāntiḥ syāt tad ṛte vadha eva saḥ
la pace che si ottiene con la rinuncia, questa sarebbe senza uccisioni,
05070067c samśayāc ca samucchēdād dviṣatām ātmanas tathā
e senza dubbio, senza la distruzione nostra e dei nemici,
05070068a na ca tyaktuṁ tad icchāmo na cecchāmaḥ kulakṣayam
ma noi non vogliamo rinunciare e non vogliamo la distruzione della stirpe,
05070068c atra yā pranipātena śāntiḥ saiva garīyasī
qui la pace che si ottiene con l'umiliazione è la più pesante,
05070069a sarvathā yatamānānām ayuddham abhikāṅkṣatām
quando per chi si sforza con ogni mezzo, volendo la pace,
05070069c śāntve pratihate yuddham prasiddham aparākramam
la conciliazione è impedita, la guerra inevitabilmente sorge,
05070070a pratighātena śāntvasya dāruṇam sampravartate
respingendo la conciliazione, sorge la violenza,
05070070c tac chunām iva gopāde paṇḍitair upalakṣitam
come i sapienti vedono nel cibo dato dai mandriani ai cani,

05070071a lāṅgūlacālanam kṣveḍaḥ pratirāvo vivartanam
scodinzolare, abbaire e contrabbaiare, girarsi intorno,

05070071c dantadarśanam ārāvas tato yuddham pravartate
mostrarsi i denti, ringhiare, e quindi inizia il combattimento,

05070072a tatra yo balavān kṣṇa jtvā so 'tti tad āmiṣam
e là è il più forte che avendo vinto mangia la carne,

05070072c evam eva manuṣyeṣu viśeṣo nāsti kaś cana
così non vi è alcuna differenza con gli uomini,

05070073a sarvathā tv etad ucitam durbaleṣu baliyasām
in ogni modo questo è il comportamneto dei forti verso i più deboli,

05070073c anādaro virodhas ca praṇipāti hi durbalaḥ
il debole indifferente o ostile si prostra,

05070074a pitā rājā ca vṛddhas ca sarvathā mānam arhati
il padre, il re, l'anziano, sempre merita onore,

05070074c tasmān mānyas ca pūjyas ca dhṛtarāṣṭro janārdana
perciò Dhṛtarāṣṭra sia onorato e venerato o Janārdana,

05070075a putrasnehas tu balavān dhṛtarāṣṭrasya mādava
l'amore per il figlio è forte in Dhṛtarāṣṭra o mādava,

05070075c sa putravaśam āpannaḥ praṇipātam prahāsyati
egli in preda al dominio del figlio, eviterà di sottomettersi,

05070076a tatra kim manyase kṣṇa prāptakālam anantaram
dunque cosa pensi o Kṣṇa, che sia giunto ora il tempo?

05070076c katham arthāc ca dharmāc ca na hiyamahi mādava
in quale modo noi possiamo non trascurare né artha né dharma o mādava?

05070077a idṛśe hy arthakṛcchre 'smin kam anyam madhusūdana
in una tale difficoltà dell'artha, a chi altro io o uccisore di Madhu,

05070077c upasampraṣṭum arhāmi tvām rte puruṣottama
devo chiedere se non a te, o migliore degli uomini?

05070078a priyas ca priyakāmas ca gatijñāḥ sarvakarmaṇām
caro e amichevole, esperto dell'esito di tutte le azioni.

05070078c ko hi kṣṇāsti nas tvādṛk sarvaniścayavit suhṛt
qual'è o Kṣṇa una amico pari a te che sia esperto di ogni decisione?"

05070079 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05070079a evam uktaḥ pratyuvāca dharmarājaṁ janārdanaḥ
così apostrofato Janārdana rispondeva al dharmarāja:

05070079c ubhayor eva vām arthe yāsyāmi kurusaṁsadam
" per il bene di entrambi voi, io mi rehero all'assemblea dei kuru,

05070080a śamaṁ tatra labheyaṁ ced yuṣmadartham ahāpayan
là io posso ottenere la pace, se senza trascurare il vostro interesse,

05070080c puṇyam me sumahad rājamś caritam syān mahāphalam
io abbia una grande e santa condotta o re, che sia foriera di frutti,

05070081a mocayeyaṁ mṛtyupāsāt samrabdhān kurusṛñjayān
io posso liberare kuru e sṛñjaya soverchiati dai lacci della morte,

05070081c pāṇḍavān dhārtarāṣṭrāmś ca sarvām ca pṛthivīm imām
e i pāṇḍava e i figli di Dhṛtarāṣṭra e tutta questa terra."

05070082 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

05070082a na mamaitan matam kṣṇa yat tvam yāyāḥ kurūn prati

“ non è mia intenzione o Kṛṣṇa che tu ti rechi dai kuru,
 05070082c suyodhanaḥ sūktam api na kariṣyati te vacaḥ
 Suyodhana, anche se ben dette non ascolterà le tue parole,
 05070083a sametaṁ pārthivaṁ kṣatraṁ suyodhanavaśānugam
 i sovrani e gli kṣatriya là riuniti seguiranno Suyodhana,
 05070083c teṣāṁ madhyāvatarāṇaṁ tava kṛṣṇa na rocaḥ
 non mi piace o Kṛṣṇa che tu ti metta in mezzo a loro,
 05070084a na hi naḥ pṛiṇayed dravyaṁ na devatvaṁ kutaḥ sukham
 né ricchezza, né felicità divina può farci piacere,
 05070084c na ca sarvāmaraiśvaryaṁ tava rodhena mādḥava
 né la sovranità stessa degli dèi se tu o mādḥava, sarai danneggiato.”
 05070085 bhagavān uvāca
 Il beato disse:
 05070085a jānāmy etāṁ mahārāja dhārtarāṣṭrasya pāpatām
 “ conosco o grande re, la malvagità dei figli di Dhṛtarāṣṭra,
 05070085c avācyās tu bhaviṣyāmaḥ sarvaloke mahikṣitām
 ma non saremo così sparlato dai sovrani di tutto il mondo,
 05070086a na cāpi mama paryāptāḥ sahitāḥ sarvapārthivāḥ
 neppure tutti quei principi riuniti, sono sufficienti
 05070086c kruddhasya pramukhe sthātum śimhasyevetare mṛgāḥ
 ad affrontarmi furioso in battaglia come gli altri animali contro un leone,
 05070087a atha cet te pravarteran mayi kiṁ cid asāmpratam
 anche se essi mi attaccassero, che vi sarebbe di male?
 05070087c nirdaheyaṁ kurūn sarvān iti me dhīyate matiḥ
 io brucerei tutti i kuru, questo io ritengo in mente,
 05070088a na jātu gamanaṁ tatra bhavet pārtha nirarthakam
 ma il mio viaggio là non sarebbe mai senza frutti, o pṛthāde,
 05070088c arthaprāptiḥ kadā cit syād antato vāpy avācyatā
 quando che il frutto ottenuto fosse alla fine non aver rimproveri.”
 05070089 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:
 05070089a yat tubhyaṁ rocate kṛṣṇa svasti prāpnuhi kauravān
 “ quanto a te piace o Kṛṣṇa sia, fortuna sia a te, raggiungi i kaurava,
 05070089c kṛtārthaṁ svastimantaṁ tvāṁ drakṣyāmi punarāgatam
 io ti vedrò ritornato con successo e con fortuna,
 05070090a viṣvaksena kurūn gatvā bhāratāñ śamayeḥ prabho
 o Viṣvaksena, raggiunti i kuru, pacifica i fratelli o potente,
 05070090c yathā sarve sumanasaḥ saha syāmaḥ sucetasāḥ
 in modo che possiamo essere tutti insieme ben disposti e benevolenti,
 05070091a bhrātā cāsi sakhā cāsi bibhatsor mama ca priyaḥ
 tu sei fratello e amico di Bibhatsu, e a me sei caro,
 05070091c sauhṛdenāviśaṅkyo 'si svasti prāpnuhi bhūṭaye
 tu sei un indubbio amico, fortuna sia a te, ottieni quanto di meglio,
 05070092a asmān vettha parān vettha vetthārthaṁ vettha bhāṣitam
 tu conosci noi, tu conosci gli altri, conosci lo scopo e quanto dire,
 05070092c yad yad asmaddhitaṁ kṛṣṇa tat tad vācyāḥ suyodhanaḥ
 qual'è il nostro bene o Kṛṣṇa, riferiscilo a Suyodhana,
 05070093a yad yad dharmeṇa saṁyuktam upapadyed dhitaṁ vacaḥ
 e quanto questo bene sia unito al dharma, offrilo con parole,

05070093c tat tat keśava bhāṣethāḥ sāntvaṃ vā yadi vetarat
questo tu devi dire, che sia conciliante oppure no.”

05071001 bhagavān uvāca
il Beato disse:

05071001a saṃjayasya śrutāṃ vākyaṃ bhavataś ca śrutāṃ mayā

“ho udito le parole di Saṃjaya e anche le tue o signore,

05071001c sarvaṃ jānāmy abhiprāyaṃ teṣāṃ ca bhavataś ca yaḥ
interamente io conosco i tuoi scopi e i loro,

05071002a tava dharmāśritā buddhis teṣāṃ vairāśritā matiḥ

le tue intenzioni ferme nel dharma, e le loro ferme nell'inimicizia,

05071002c yad ayuddhena labhyeta tat te bahumataṃ bhavet

che quanto si possa ottenere senza guerra, sarebbe tenuto in gran conto,

05071003a na ca tan naiṣṭhikaṃ karma kṣatriyasya viśāṃ pate

e questa bellissima azione non è propria di uno kṣatriya o signore di popoli,

05071003c āhur āśramaṇaḥ sarve yad bhaikṣaṃ kṣatriyaś caret

che lo kṣatriya viva di carità, così dicono tutti gli anacoreti,

05071004a jayo vadho vā saṃgrāme dhātrā diṣṭaḥ sanātanaḥ

vincitore o ucciso in battaglia è sempre apposto dal creatore,

05071004c svadharmāḥ kṣatriyasya iṣa kārpaṇyaṃ na praśasyate

nel proprio dharma, la povertà non si addice allo kṣatriya,

05071005a na hi kārpaṇyam āsthāya śakyā vṛttir yudhiṣṭhira

la sussistenza non è possibile stando in povertà o Yudhiṣṭhira,

05071005c vikramasva mahābāho jahi śatrūn arimḍama

mostra il tuo valore o grandi-braccia, colpisci il nemico o uccisore di nemici,

05071006a atigrddhāḥ kṛtasnehā dīrghakālaṃ sahoṣitāḥ

bramosissimi, e da lungo tempo affezionati, conviventi,

05071006c kṛtamitrāḥ kṛtabalā dhārtarāṣṭrāḥ paramtapa

e amici tra loro, di grande forza sono i figli di Dhārtarāṣṭra o tormenta-nemici,

05071007a na paryāyo 'sti yat sāmyaṃ tvayi kuryur viśāṃ pate

non vi è mezzo per cui possano fare giustizia verso di te o signore di popoli,

05071007c balavattāṃ hi manyante bhīṣmadroṇakṛpādibhiḥ

essi pensano alla potenza che hanno a cominciare da Bhīṣma, da Droṇa e da Kṛpa,

05071008a yāvac ca mārḍavenaitān rājann upacariṣyasi

fin tanto che tu o re, usi gentilezza verso di loro,

05071008c tāvad ete hariṣyanti tava rājyam arimḍama

essi ti porteranno via il tuo regno o uccisore di nemici,

05071009a nānukrośān na kārpaṇyān na ca dharmārthakāraṇāt

non dalla gentilezza non dalla povertà o a causa del'artha e del dharma,

05071009c alaṃ kartuṃ dhārtarāṣṭrās tava kāmam arimḍama

i figli di Dhārtarāṣṭra compiranno i tuoi desideri o uccisore di nemici,

05071010a etad eva nimittaṃ te pāṇḍavās tu yathā tvayi

e la prova è che essi o pāṇḍava come te,

05071010c nānvatapyanta kaupīnaṃ tāvat kṛtvāpi duṣkaram

non hanno sofferto la povertà, per quanto abbiano compiuto una malvagità,

05071011a piṭāmahasya droṇasya vidurasya ca dhīmataḥ

sotto gli occhi del patriarca, di Droṇa, e del saggio Vidura,

05071011c paśyatāṃ kurumukhyānāṃ sarveṣāṃ eva tattvataḥ

e in verità, di tutti i principali kuru,

05071012a dānaśīlam mṛduṁ dāntaṁ dharmakāmam anuvratam
tu generoso, gentile, controllato, e seguace del dharma,
05071012c yat tvām upadhinā rājan dyūtenāvañcayat tadā
allora fosti imbrogliato con una partita truccata o re,
05071012e na cāpatrapate pāpo nṛśamsas tena karmaṇā
da quel malvagio è crudele uomo che non si vergognò di quell'azione,
05071013a tathāśīlasamācāre rājan mā praṇayaṁ kṛthāḥ
non rivolgere affetto o re, a chi si comporta così male,
05071013c vadhyās te sarvalokasya kiṁ punas tava bhārata
meritano la morte di tutto il mondo, come dunque non da te o bhārata,
05071014a vāgbhis tv apratirūpābhir atudat sakanīyasam
con incomparabili parole ti ha colpito coi tuoi fratelli,
05071014c ślāghamānaḥ prahr̥ṣṭaḥ san bhāṣate bhr̥tṛbhiḥ saha
vantandosi, essendo tutto contento, assieme ai suoi fratelli diceva:
05071015a etāvat pāṇḍavanām hi nāsti kiṁ cid iha svakam
'in tal misura i pāṇḍava nulla quaggiù più possiedono
05071015c nāmadheyam ca gotram ca tad apy eṣām na śiṣyate
che persino del nome della loro stirpe non rimane più nulla,
05071016a kālena mahatā caiṣām bhaviṣyati parābhavaḥ
per molto tempo loro cadranno nella rovina,
05071016c prakṛtiṁ te bhajiṣyanti naṣṭaprakṛtayo janāḥ
le persone che hanno perduto la loro potenza, finiranno nei cinque elementi.'
05071017a etās cānyās ca paruṣā vācaḥ sa samudīrayan
queste e altre aspre parole dicendo egli
05071017c ślāghate jñātimadhye sma tvayi pravrajite vanam
si vantava in mezzo ai parenti, di avverti esiliato nella foresta,
05071018a ye tatrāsan samānitās te dṛṣṭvā tvām anāgasam
e quelli che là erano riuniti vedendoti senza colpe,
05071018c aśrukaṅṭhā rudantaś ca sabhāyām āsate tadā
lamentandosi con voce rotta dalle lacrime sedevano allora nella sala,
05071019a na cainam abhyanandaṁs te rājāno brāhmaṇaiḥ saha
quei re assieme ai brahmani non lo approvarono allora,
05071019c sarve duryodhanaṁ tatra nindanti sma sabhāsadaḥ
ma tutti i presenti nella sala biasimarono Duryodhana,
05071020a kulīnasya ca yā nindā vadhaś cāmitrakarśana
e il biasimo per un nobile è la morte o tormenta-nemici,
05071020c mahāguṇo vadho rājan na tu nindā kujīvikā
la morte in vero o re, è preferibile ad una vile vita di biasimo,
05071021a tadaiva nihato rājan yadaiva nirapatrapaḥ
e allora sia ucciso o re, quando senza vergogna
05071021c ninditaś ca mahārāja pṛthivyām sarvarājasu
è biasimato o grande re, da tutti i sovrani della terra,
05071022a iṣatkāryo vadhas tasya yasya cāritram idṛśam
facile a farsi è l'uccisione, di chi si comporta in tal modo,
05071022c praskambhanapatistabdhaś chinnamūla iva drumāḥ
come un albero senza radici appoggiato ad un sostegno,
05071023a vadhyaḥ sarpa ivānāryaḥ sarvalokasya durmatīḥ
si deve uccidere come serpente, quel vile malvagio di tutto il mondo,
05071023c jahy enaṁ tvam amitraghna mā rājan vicikitsithāḥ

colpiscilo o uccisore di nemici, non aver esitazione o re,
05071024a sarvathā tvatṣamaṁ caitad rocate ca mamānagha
sotto ogni punto di vista questa è la tua pazienza, o senza-macchia, e mi piace
05071024c yat tvaṁ pitari bhīṣme ca praṇipātaṁ samācareḥ
che tu debba rendere omaggio al padre e a Bhīṣma,
05071025a ahaṁ tu sarvalokasya gatvā chetsyāmi saṁśayam
e io andando là taglierò i dubbi dell'intero mondo,
05071025c yeṣāṁ asti dvidhābhāvo rājan duryodhanaṁ prati
di chi ancora sia incerto o re, riguardo a Duryodhana,
05071026a madhye rājñām ahaṁ tatra prātipauruṣikān guṇān
in mezzo a quei re io là le tue qualità virili,
05071026c tava saṁkīrtayisyāmi ye ca tasya vyatikramāḥ
racconterò e quelli che sono i suoi crimini,
05071027a bruvatas tatra me vākyam dharmārthasahitam hitam
e là le mie parole benefiche e piene di dharma e artha,
05071027c niśāmya pārthivāḥ sarve nānājanapadeśvarāḥ
ascolteranno tutti i principi, e i vari signori di popoli,
05071028a tvayi saṁpratipatsyante dharmātmā satyavāg iti
e in te confideranno: 'anima pia è e sincero.'
05071028c tasmiṁś cādhigamiṣyanti yathā lobhād avartata
e di lui capiranno come è trascinato dall'avidità,
05071029a garhayisyāmi caivainam paurañānapadeśv api
e io lo accuserò anche davanti agli abitanti di città e campagne,
05071029c vṛddhabālān upādāya cāturvarṇyasamāgame
nell'assemblea dei quattro varṇa compresi vecchi e bambini,
05071030a śamaṁ ced yācamānas tvaṁ na dharmam tatra lapsyase
se tu chiedendo là la pace non otterrai giustizia,
05071030c kurūn vigarhayisyanti dhṛtarāṣṭram ca pārthivāḥ
i principi accuseranno i kuru e Dhṛtarāṣṭra,
05071031a tasmiṁl lokaparityakte kiṁ kāryam avaśiṣyate
e che cosa rimarrà da fare al mondo eccetto questo,
05071031c hate duryodhane rājan yad anyat kriyatām iti
che altro sia da fare che uccidere Duryodhana o re?
05071032a yātvā cāham kurūn sarvān yuṣmadartham ahāpayan
e raggiunti i kuru, io senza trascurare i vostri interessi,
05071032c yatīṣye praśamaṁ kartuṁ lakṣayīṣye ca ceṣṭitam
mi impegnerò a compiere la pace, e mostrerò loro la maniera,
05071033a kauravāṇām pravṛtīm ca gatvā yuddhādhikārikām
e mostrando l'inclinazione dei principali kaurava alla guerra,
05071033c niśāmya vinivartīṣye jayāya tava bhārata
ritornerò con la tua vittoria o bhārata,
05071034a sarvathā yuddham evāham āśaṁsāmi paraiḥ saha
in tutti i modi io credo che ci sarà la guerra coi nemici,
05071034c nimittāni hi sarvāṇi tathā prādurbhavanti me
davanti a me appaiono tutti i segni premonitori,
05071035a mṛgāḥ śakuntās ca vadanti ghoram; hastyāśvamukhyeṣu niśāmukheṣu
animali e uccelli urlano orribilmente, i principali elefanti e cavalli all'inizio della notte,
05071035c ghorāṇi rūpāni tathaiva cāgnir; varṇān bahūn puṣyati ghorarūpān
hanno terribile aspetto, e il fuoco si divide in molti colori di terribile aspetto,

05071035e manuṣyalokakṣapaṇo 'tha ghorō; no ced anuprāpta ihāntakaḥ syāt
se questa non è la terribile fine del mondo umano, allora sarebbe la fine dei tempi,
05071036a śastrāṇi patraṁ kavacān rathāmś ca; nāgān dhvajāmś ca pratipādayitvā
armi, cavalli, corazze, e carri, e elefanti, e stendardi, si vedono presenti,
05071036c yodhās ca sarve kṛtaniśramās te; bhavantu hastyaśvaratheṣu yattāḥ
e che si esercitino tutti i soldati, addestrandosi con elefanti carri e cavalli,
05071036e sāmgrāmikaṁ te yad upārjanīyaṁ; sarvaṁ samagraṁ kuru tan narendra
e tutto quanto serve alla battaglia tutto questo prepara o re dei re,
05071037a duryodhano na hy alam adya dātum; jīvaṁs tavaitan nṛpate katham cit
Duryodhana, fintanto che vive, non ti darà mai nulla o sovrano,
05071037c yat te purastād abhavat samrddham; dyūte hṛtaṁ pāṇḍavamukhya rājyam
del regno che avevi prima e che ti fu tolto completamente coi dadi o primo dei pāṇḍava.”

05072001 bhīmasena uvāca

Bhīmasena disse:

05072001a yathā yathaiva śāntiḥ syāt kurūṇāṁ madhusūdana
“ per quanto sia possibile la pace coi kuru o uccisore di Madhu,
05072001c tathā tathaiva bhāṣethā mā sma yuddhena bhīṣayeh
così tu devi parlare, ma non minacciarlo con la guerra,
05072002a amarṣi nityasamraddhaḥ śreyodveṣi mahāmanāḥ
intollerante, sempre intento a odiare il meglio e orgoglioso,
05072002c nograṁ duryodhano vācyāḥ sāmnaivaināṁ samācareḥ
è Duryodhana, e tu non devi usare con lui aspre parole, ma calme,
05072003a prakṛtyā pāpasattvaś ca tulyacetās ca dasyubhiḥ
per natura egli è malvagio, simile per intenti ai nemici degli dèi,
05072003c aiśvaryamadamattaś ca kṛtavairāś ca pāṇḍavaiḥ
follemente agitato dalla brama del trono, egli si è fatto nemico dei pāṇḍava,
05072004a adirghadarśi niṣṭhūrī kṣeptā krūraparākramaḥ
di corta vista, rude, offensivo, dal crudele agire,
05072004c dirghamanyur aneyāś ca pāpātmā nikṛtipriyaḥ
di grande follia, ingovernabile, malvagio, amante dell'inganno egli è,
05072005a mriyetāpi na bhajyeta naiva jahyāt svakaṁ matam
può pure morire, ma non dividerà, e non abbandonerà le proprie intezioni,
05072005c tādr̥ṣena śamaṁ kṛṣṇa manye paramaduṣkaram
con uno così o Kṛṣṇa, la pace io credo sia difficilissima a farsi,
05072006a suhr̥dām apy avācīnas tyaktadharmāḥ priyānṛtaḥ
e pure non ascolta gli amici, trascura il dharma, e gli è cara la falsità,
05072006c pratihanty eva suhr̥dām vācaś caiva manāmsi ca
egli agisce contro le parole e le intezioni degli amici,
05072007a sa manyuvaśam āpannaḥ svabhāvaṁ duṣṭam āsthitaḥ
egli preso dalla sua follia, sempre è intento nella sua malvagia natura,
05072007c svabhāvāt pāpam anveti tṛṇais tunna ivoragaḥ
per sua natura segue il male, come un uraga nascosto tra le erbe,
05072008a duryodhano hi yatsenaḥ sarvathā viditas tava
quale esercito Duryodhana ha, tu lo sai bene,
05072008c yacchilo yatsvabhāvaś ca yadbalo yatparākramaḥ
e quale condotta, e natura, e forza e quale audacia,
05072009a purā prasannāḥ kuravaḥ sahaputrās tathā vayam
un tempo i kuru coi loro figli erano in pace con noi,

05072009c indrajyeṣṭhā ivābhūma modamānāḥ sabāndhavāḥ
e noi eravamo felici coi nostri parenti come fratelli minori di Indra,

05072010a duryodhanasya krodhena bhāratā madhusūdana
per la furia di Duryodhana i bhārata o uccisore di Madhu,

05072010c dhakṣyante śiśirāpāye vanānīva hutāsanaiḥ
bruceranno come foreste dai fuochi alla fine dell'inverno,

05072011a aṣṭādaśeme rājānaḥ prakhyātā madhusūdana
sono rinomati o uccisore di Madhu, quei diciotto re,

05072011c ye samuccicchidur jñātīn suhṛdaś ca sabāndhavān
che uccisero i loro famigliari e amici e parenti,

05072012a asurāṇām samṛddhānām jvalatām iva tejasā
con l'energia degli asura accesi di splendore,

05072012c paryāyakāle dharmasya prāpte balir ajāyata
giunta la fine dei tempi e del dharma, nacque allora Bali,

05072013a haihayānām udāvarto nīpānām janamejayaḥ
Udāvarta tra gli haihaya, e Janamejaya tra i nīpa,

05072013c bahulas tālajaṅghānām kṛmīṇām uddhato vasuḥ
Bahula tra i tālajaṅgha, il violento Vasu tra i kṛmi,

05072014a ajabinduḥ suvīrāṇām surāṣṭrāṇām kuśarddhikaḥ
Ajabindu tra i suvīra, e Kuśarddhika tra i surāṣṭra,

05072014c arkajaś ca balihānām cīnānām dhautamūlakaḥ
e Arkaja tra i baliha, e Dhautamūlaka tra i cīna,

05072015a hayagrīvo videhānām varaprasā ca mahaujasām
Hayagrīva tra i videha, e Varapra tra i mahaujas,

05072015c bāhuḥ sundaravegānām dīptākṣāṇām purūravāḥ
Bāhu tra i sundaravega, e Purūravas tra i dīptākṣa,

05072016a sahaś cedimatsyānām pracetānām bṛhadbalaḥ
e Sahaja tra i cedi e i matsya, e Bṛhadbala tra i praceta,

05072016c dhāraṇaś candravatsānām mukuṭānām vigāhanaḥ
Dhāraṇa tra i candravatsa e Vigāhana tra mukuṭa,

05072017a śamaś ca nandivegānām ity ete kulapāmsanāḥ
e Śama tra i nandivega, questi per la rovina delle loro stirpi,

05072017c yugānte kṛṣṇa sambhūtāḥ kuleṣu puruṣādhamāḥ
sono quei vili uomini alla fine dello yuga o Kṛṣṇa, nati in nobili famiglie,

05072018a apy ayam naḥ kurūṇām syād yugānte kālasambhṛtaḥ
e pure lui è nato al momento delle fine dello yuga tra noi kuru,

05072018c duryodhanaḥ kulāṅgāro jaghanyaḥ pāpapūruṣaḥ
quel malvagio uomo, Duryodhana, è vile e rovina della stirpe,

05072019a tasmān mṛdu śanair enaṁ brūyā dharmārthasamhitam
perciò piano e dolcemente parla a lui, in modo consono al dharma e all'artha,

05072019c kāmānubandhabahulam nogram ugraparākramam
e non aspramente a quel terribile ardente con molti seguaci ai suoi voleri,

05072020a api duryodhanam kṛṣṇa sarve vayam adhaścarāḥ
tutti noi o Kṛṣṇa, pure sottomessi a Duryodhana,

05072020c nīcair bhūtvānuyāsyāmo mā sma no bhāratā naśan
lo seguiremo fattici inferiori, ma che i bhārata non siano distrutti,

05072021a apy udāsīnavṛtīḥ syād yathā naḥ kurubhiḥ saha
e pure vi sia un comportamneto neutrale di noi coi kuru,

05072021c vāsudeva tathā kāryam na kurūn anayaḥ sprīset

o Vāsudeva, così agendo la disgrazia non tocchi i kuru,
05072022a vācyah pitāmaho vṛddho ye ca kṛṣṇa sabhāsadaḥ
l'anziano patriarca o Kṛṣṇa, e quelli che sono presenti all'assemblea,
05072022c bhrātṛṇām astu saubhrātram dhārtarāṣṭraḥ praśāmyatām
e i figli di Dhṛtarāṣṭra siano pacificati e sia amicizia tra i fratelli,
05072023a aham etad bravīmy evaṁ rājā caiva praśāmsati
io questo ti dico e così parla il re,
05072023c arjuno naiva yuddhārthī bhūyasī hi dayārjune
e Arjuna non ha brama di battaglia, in Arjuna ancora vi è compassione.”

05073001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05073001a etac chrutvā mahābāhuḥ keśavaḥ prahasann iva
così avendo ascoltato il grandi-braccia dai lunghi-capelli, quasi ridendo,
05073001c abhūtapūrvam bhīmasya mārḍavopagatam vacaḥ
le parole piene di dolcezza mai sentite prima da Bhīma,
05073002a girer iva laghutvam tac chītatvam iva pāvake
come se il monte fosse leggero, e il fuoco fosse freddo,
05073002c matvā rāmānujaḥ śauriḥ śārṅgadhanvā vṛkodaram
pensando a ventre-di-lupo, il fratello minore di Rāma, il Śauri, dall'arco di corno,
05073003a samtejayams tadā vāgbhir mātariśveva pāvakam
allora infiammandolo con le parole come i bastoncini fanno il fuoco.
05073003c uvāca bhīmam āsinam kṛpayābhipariplutam
diceva a Bhīma seduto e sommerso dalla compassione:
05073004a tvam anyadā bhīmasena yuddham eva praśāmsasi
“ tu in altre occasioni o Bhīmasena parlavi di guerra,
05073004c vadhbhinandinaḥ krūrān dhārtarāṣṭrān mimardiṣuḥ
gioioso di uccidere, desirando la morte dei crudeli figli di Dhṛtarāṣṭra,
05073005a na ca svapiṣi jāgarṣi nyubjaḥ śeṣe paramtapa
non dormi e rimani sveglio, giacendo a disagio o tormenta-nemici,
05073005c ghorām aśāntām ruśatīm sadā vācam prabhāṣase
e pronunci sempre parole aggressive, violente e terribili,
05073006a niḥśvasann agnivarṇena sāmtaptaḥ svena manyunā
soffiando tormentato dalla tua fiera rabbia,
05073006c apraśāntamanā bhīma sadhūma iva pāvakaḥ
con mente agitata o Bhīma come un fuoco avvolto dal fumo,
05073007a ekānte niṣṭanaṁ śeṣe bhārārta iva durbalaḥ
in un luogo solitario giaci ruggendo, come un debole sotto un peso,
05073007c api tvām ke cid unmattam manyante 'tadvido janāḥ
e alcune persone che non ti conoscono, pensano che tu sia pazzo,
05073008a ārujya vṛkṣān nirmūlān gajaḥ paribhujann iva
come un elefante che afferra alzando tronchi senza radice,
05073008c nighnan padbhiḥ kṣitim bhīma niṣṭanan paridhāvasi
e batte la terra coi piedi, o Bhīma, tu corri ruggendo,
05073009a nāsmiñ jane 'bhīramase rahaḥ kṣiyasi pāṇḍava
qui da solo dimori e non ti rallegri della gente o pāṇḍava,
05073009c nānyam niśi divā vāpi kadā cid abhinandasi
né di altra gente di giorno e di notte mai ti rallegri,
05073010a akasmāt smayamānaś ca rahasy āsse rudann iva

senza motivo ridendo siedi da solo quasi ruggendo,
05073010c jānvor mūrdhānam ādhāya ciram āsse pramilitaḥ
con la testa appoggiata alle ginocchia, a lungo siedi con gli occhi chiusi,
05073011a bhrukuṭim ca punaḥ kurvann oṣṭhau ca vilihann iva
e ancora innarcando le sopracciglia e quali leccandoti le labbra,
05073011c abhikṣṇam dr̥śyase bhīma sarvaṁ tan manyukāritam
continuamente o Bhīma, appari tutto preso dalla follia:
05073012a yathā purastāt savitā dr̥śyate śukram uccaran
'come ad est il sole appare salire luminoso,
05073012c yathā ca paścān nirmukto dhruvaṁ paryeti raśmivān
e come l'astro certamente ad occidente va a sparire,
05073013a tathā satyaṁ bravīmy etan nāsti tasya vyatikramaḥ
così il vero io dico, non vi è cosa contraria a ciò,
05073013c hantāham gadayābhyetya duryodhanam amarṣaṇam
io assalendo l'orgoglioso Duryodhana con la mazza lo ucciderò.'
05073014a iti sma madhye bhrātṛṇām satyenālabhase gadām
così in mezzo ai tuoi fratelli tu giuri sulla mazza,
05073014c tasya te praśame buddhir dhīyate 'dya paramtapa
questa tua opinione oggi è rivolta alla pace o tormenta-nemici,
05073015a aho yuddhapratīpāni yuddhakāla upasthite
dunque il tempo della guerra è giunto e tu al contrario della guerra,
05073015c paśyasivāpratīpāni kiṁ tvām bhīr bhīma vindati
guardi come se non lo fosse, perché la paura ti ha preso o Bhīma?
05073016a aho pārtha nimittāni viparītāni paśyasi
ahime, o pṛthāde, tu vedi gli auspicii contrari,
05073016c svapnānte jāgarānte ca tasmāt praśamam icchasi
sia da sveglia che nel sonno, e perciò vuoi la pace,
05073017a aho nāśamsase kiṁ cit puṁstvaṁ klība ivātmani
ahime, non mostri in te nessuna virilità come un eunuco,
05073017c kaśmalenābhipanno 'si tena te vikṛtaṁ manaḥ
sei preso dalla vigliaccheria, e con ciò il tuo cuore è mutato,
05073018a udvepate te hṛdayaṁ manas te praviśīdati
il tuo cuore trema e la tua mente è abbattuta,
05073018c ūrustambhagr̥hīto 'si tasmāt praśamam icchasi
hai le gambe paralizzate e perciò chiedi la pace,
05073019a anityaṁ kila martyasya cittaṁ pārtha calācalam
incerto e incostante è il cuore dei mortali o pṛthāde,
05073019c vātavegapracalitā aṣṭhīlā śālmaler iva
come un germoglio di cotone spinto dalla forza del vento,
05073020a tavaiṣā vikṛtā buddhir gavām vāg iva mānuṣī
la tua mente è mutata come il muggito delle vacche divenuto umano,
05073020c manāmsi pāṇḍuputrāṇām majjayaty aplavān iva
e i cuori dei figli di Pāṇḍu sprofondano come privi di nave,
05073021a idaṁ me mahad āścaryaṁ parvatasyeva sarpaṇam
questo per me è un grande portento come il muoversi di una montagna,
05073021c yad idṛśaṁ prabhāṣethā bhīmasenāsamaṁ vacaḥ
che tu o Bhīmasena pronunci tali strane parole,
05073022a sa dr̥ṣṭvā svāni karmāṇi kule janma ca bhārata
guardando alle tue imprese, e alla nobile nascita o bhārata,

05073022c uttiṣṭhasva viṣādam mā kṛthā vīra sthīro bhava
rialzati, non cadere nell'abbattimento, sii saldo o valoroso,
05073023a na caitad anurūpaṁ te yat te glānir arim̐dama
non è degna di te questa tua debolezza o uccisore di nemici,
05073023c yad ojasā na labhate kṣatriyo na tad aśnute
uno kṣatriya non possiede che quello che ottiene col suo potere.”

05074001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05074001a tathokto vāsudevena nityamanyur amarṣaṇaḥ
così apostrofato da Vāsudeva quell'intollerante sempre furioso,
05074001c sadaśvavat samādhāvad babhāṣe tadanantaram
correva come cavallo e diceva immediatamente:
05074002a anyathā mām cikīrṣantam anyathā manyase 'cyuta
“ o incrollabile, tu in qualche modo pensi che in diverso modo io voglia agire
05074002c praṇītabhāvam atyantam yudhi satyaparākramam
della mia natura, che è grandemente e sinceramente coraggiosa in battaglia,
05074003a vettha dāśārha sattvaṁ me dīrghakālam sahoṣitaḥ
tu o principe dāśārha mi conosci bene per a lungo aver soggiornato con me,
05074003c uta vā mām na jānāsi plavan hrada ivāplavaḥ
o può essere che non mi conosci, come uno che nuoti nell'acqua senza barca,
05074003e tasmād apratirūpābhir vāgbhir mām tvaṁ samarchasi
perciò con improprie parole tu mi hai attaccato,
05074004a katham hi bhīmasenaṁ mām jānan kaś cana mādharma
qualcuno sapendo che io sono Bhīmasena o mādharma, come
05074004c brūyād apratirūpāni yathā mām vaktum arhasi
può dire queste improprie parole che tu ti senti il dovere di dirmi?
05074005a tasmād idaṁ pravakṣyāmi vacanaṁ vṛṣṇinandana
perciò io ti dirò queste parole o rampollo dei vṛṣṇi,
05074005c ātmanaḥ pauraṣaṁ caiva balaṁ ca na samaṁ paraṁ
la mia valentia e forza non ha uguali in altre persone,
05074006a sarvathā nāryakarmaitat praśamsā svayam ātmanaḥ
pur essendo sempre un'azione non nobile la lode di sé stesso,
05074006c ativādāpavidhas tu vakṣyāmi balam ātmanaḥ
mi sia perdonato il peccato, ma parlerò della mia forza,
05074007a paśyeme rodasī kṛṣṇa yayo āsann imāḥ prajāḥ
guarda o Kṛṣṇa il cielo e la terra, in cui vivono tutte le creature,
05074007c acale cāpy anante ca pratiṣṭhe sarvamātarau
essi sono inamovibili e infiniti, e sostegno e madri di tutto,
05074008a yadīme sahasā krudde sameyātām śīle iva
se questi due improvvisamente si scontrassero come due rocce,
05074008c aham ete nigrhṇīyām bāhubhyām sacarācare
io potrei trattenerli con le mie braccia coi loro mobili e immobili,
05074009a paśyaitad antaram bāhvor mahāparighayor iva
guarda l'interno delle mie braccia come barre d'acciaio,
05074009c ya etat prāpya mucyeta na taṁ paśyāmi pūruṣam
io non vedo un uomo che afferrato possa liberarsi,
05074010a himavāms ca samudras ca vajri ca balabhit svayam
l'himavat, e l'oceano e lo stesso uccisore di Bala, armato della folgore,

05074010c mayābhipannaṃ trāyeran balam āsthāya na trayah
nemmeno questi tre potrebbero salvare l'afferrato da me, in possesso della mia forza,
05074011a yudhyeyaṃ kṣatriyān sarvān pāṇḍaveṣv ātatāyinaḥ
io potrei combattere contro tutti gli kṣatriya armi in pugno contro i pāṇḍava,
05074011c adhaḥ pādalenaitān adhiṣṭhāsyāmi bhūtale
e salire col mio piede su di loro a terra,
05074012a na hi tvam nābhijānāsi mama vikramam acyuta
tu non conosci la mia valentia o incrollabile,
05074012c yathā mayā vinirjitya rājāno vaśagāḥ kṛtāḥ
e come da me furono vinti e ridotti in soggezione i sovrani,
05074013a atha cen mām na jānāsi sūryasyevodyataḥ prabhām
anche se tu non mi conosci, splendente come il sole che sorge,
05074013c vigādhe yudhi sambādhe vetsyase mām janārdana
quando sarò completamente intento a combattere, tu mi conoscerai o Janārdana,
05074014a kim mātyavākṣiḥ paruṣair vranam sūcyā ivānagha
perché mi hai offeso con mali parole, come un ago fa con un tumore o senza-colpe,
05074014c yathāmati bravīmy etad viddhi mām adhikam tataḥ
io parlo secondo la mia opinione, ma sappi che io sono superiore a ciò,
05074015a draṣṭāsi yudhi sambādhe pravṛtte vaiśase 'hani
e lo vedrai quanto sarò impegnato a combattere il giorno in cui vi sarà la guerra,
05074015c mayā praṇunnān mātaṅgān rathinaḥ sādinas tathā
io respingerò gli elefanti, e i guerrieri sui carri coi loro auriga,
05074016a tathā narān abhikruddham nighnantaṃ kṣatriyarṣabhān
e così mi vedrai furioso uccidere gli uomini, quei tori fra gli kṣatriya,
05074016c draṣṭā mām tvam ca lokaś ca vikarṣantaṃ varān varān
tu, e pure il mondo mi vedrà fare a pezzi i migliori dei migliori,
05074017a na me sīdanti majjāno na mamodvepate manaḥ
non mi mancheranno le forze, e non tremerà il mio cuore,
05074017c sarvalokād abhikruddhān na bhayaṃ vidyate mama
io non temo in me neppure l'intero mondo infuriato,
05074018a kim tu sauhṛdam evaitat kṛpayā madhusūdana
comunque e per compassione la mia amicizia o uccisore di Madhu,
05074018c sarvāms titikṣe samkleśān mā sma no bharatā naśan
io sopporto ogni offesa, purché i bhārata non periscano."

05075001 bhagavān uvāca

il Beato disse:

05075001a bhāvaṃ jijñāsamāno 'ham praṇayād idam abruvam
" volendo conoscere la tua natura io amichevolmente ho parlato,
05075001c na cākṣepān na pāṇḍityān na krodhān na vivakṣayā
non con rimprovero, non per insegnare, non con ira, né per puro parlare,
05075002a vedāham tava mātmyam uta te veda yad balam
io conosco la tua grandezza, e conosco pure, quanta forza è in te,
05075002c uta te veda karmāṇi na tvām paribhavāmy aham
e conosco le tue imprese, io non ti sdegno,
05075003a yathā cātmani kalyāṇam sambhāvayasi pāṇḍava
e come tu mostri in te una virtuosa condotta o pāṇḍava,
05075003c sahasraguṇam apy etat tvayi sambhāvayāmy aham
e io onoro in te anche migliaia di qualità,

05075004a yādṛṣe ca kule janma sarvarājābhipūjite
come la tua nascita è in una nobile stirpe, onorata da tutti i re,
05075004c bandhubhiś ca suhrdbhiś ca bhīma tvam asi tādṛśaḥ
così tu sei tale, con parenti e amici o Bhīma,
05075005a jijñāsanto hi dharmasya saṁdigdhasya vṛkodara
quelli che desiderano conoscere un dharma dubbio o ventre-di-lupo,
05075005c paryāyam na vyavasyanti daivamānuṣayor janāḥ
che siano dèi o uomini, non trascurano il giusto metodo,
05075006a sa eva hetur bhūtvā hi puruṣasyārthasiddhiṣu
stabilita una causa dei successi e fortune dell'uomo,
05075006c vināṣe 'pi sa evāsya saṁdigdham karma pauraṣam
quella stessa è pure della sua rovina, incerto è l'agire umano,
05075007a anyathā paridṛṣṭāni kavibhir doṣadarśibhiḥ
differentemente da quanto conoscono i saggi che vedono i peccati,
05075007c anyathā parivartante vegā iva nabhasvataḥ
le cose procedono come spinte dai venti,
05075008a sumantritaṁ sunītaṁ ca nyāyataś copapāditam
pur ben pensata, e ben condotta e propriamente effettuata,
05075008c kṛtaṁ mānuṣyakaṁ karma daivenāpi virudhyate
l'azione fatta dagli uomini è contrastata dal destino,
05075009a daivam apy akṛtaṁ karma pauraṣeṇa vihanyate
e pure quell'azione non prodotta dal destino, viene distrutta dall'uomo,
05075009c śītam uṣṇam tathā varṣam kṣutpipāse ca bhārata
come il freddo il caldo, e la pioggia la fame e la sete o bhārata,
05075010a yad anyad diṣṭabhāvasya puruṣasya svayamkṛtam
e quanto altro viene compiuto dall'uomo di ferma natura,
05075010c tasmād anavarodhaś ca vidyate tatra lakṣaṇam
quando non ne è impedito lo è per pura fortuna,
05075011a lokasya nānyato vṛttiḥ pāṇḍavānyatra karmaṇaḥ
non altrimenti vi è la sussistenza al mondo che con l'azione o pāṇḍava,
05075011c evambuddhiḥ pravarteta phalaṁ syād ubhayānvayāt
e così sia certa l'opinione che il frutto dipenda dalle due cose,
05075012a ya evaṁ kṛtabuddhiḥ san karmasv eva pravartate
chi ha questa ferma opinione, si impegna nelle azioni,
05075012c nāsiddhau vyathate tasya na siddhau harṣam aśnute
e non si ferma nell'insuccesso, e non si entusiasma nel successo,
05075013a tatreyam arthamātrā me bhīmasena vivakṣitā
questo era il senso del mio disrorso o Bhīmasena,
05075013c naikāntasiddhir mantavyā kurubhiḥ saha saṁyuge
non si deve pensare che solo il successo vi sarà nella guerra coi kuru,
05075014a nātipraṇītaraśmiḥ syāt tathā bhavati paryaye
e non sia troppo legato da lacci, nell'avvenuta contrarietà,
05075014c viśādam arched glāniṁ vā etadarthaṁ bravīmi te
e non cada in depressione o nella stanchezza, per questo io ti parlo,
05075015a śvobhūte dhṛtarāṣṭrasya samīpaṁ prāpya pāṇḍava
domani raggiunta la corte di Dhṛtarāṣṭra, o pāṇḍava,
05075015c yaṭiṣye praśamaṁ kartuṁ yuṣmadartham ahāpayan
mi sforzerò di fare la pace, parlando in vostro favore,
05075016a śamaṁ cet te kariṣyanti tato 'nantaṁ yaśo mama

se essi faranno la pace allora infinita sarà la mia gloria,
05075016c bhavatām ca kṛtaḥ kāmas teṣām ca śreya uttamam
eavrò compiuto i vostri desideri, e quanto è meglio per loro,
05075017a te ced abhinivekṣyanti nābhypaiṣyanti me vacaḥ
se i kuru non approveranno le mie parole e non le seguiranno,
05075017c kuravo yuddham evātra raudraṁ karma bhaviṣyati
una crudele guerra sarà là compiuta da loro,
05075018a asmin yuddhe bhīmasena tvayi bhāraḥ samāhitaḥ
di questa guerra o Bhīmasena a te il peso è assegnato,
05075018c dhūr arjunena dhāryā syād voḍhavya itaro janaḥ
e il peso sarà anche portato da Arjuna e condotto da altra gente,
05075019a ahaṁ hi yantā bībhatsor bhavitā saṁyuge sati
io l'auriga sarò di Bībatsu, quando vi sia la guerra,
05075019c dhanamjayasyaiṣa kāmo na hi yuddham na kāmaya
è il desiderio del conquista-ricchezza, e neppure io desidero di non combattere,
05075020a tasmād āśānkamāno 'haṁ vṛkodara matim tava
perciò io dubitando delle tua decisione o ventre-di-lupo,
05075020c tudann aklībayā vācā tejas te samadīpayam
e colpendoti con forti parole, voglio riaccendere la tua forza.”

05076001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

05076001a uktaṁ yudhiṣṭhiraiva yāvad vācyaṁ janārdana
“ da Yudhiṣṭhira è stato detto quanto si deve dire, o Janārdana,
05076001c tava vākyam tu me śrutvā pratibhāti paramtapa
ma udite le tue parole, mi sembra o tormenta-nemici,
05076002a naiva praśamam atra tvam manyase sukaram prabho
che pensi che qui non sia facile fare la pace, o potente,
05076002c lobhād vā dhṛtarāṣṭrasya dainyād vā samupasthitāt
o per l'avidità di Dhṛtarāṣṭra, o per una debolezza che lo sovrasta,
05076003a aphalam manyase cāpi puruṣasya parākramam
infruttuoso ritieni, pure l'ardimento dell'uomo,
05076003c na cāntareṇa karmāṇi pauruṣeṇa phalodayaḥ
né che nell'agire il frutto sia raggiunto dalla posseduta valentia,
05076004a tad idaṁ bhāṣitaṁ vākyam tathā ca na tathaiva ca
quello che hai detto può essere così e può non esserlo,
05076004c na caitad evaṁ draṣṭavyam asādhyam iti kim cana
nulla infatti appare essere così inottenibile,
05076005a kim caitan manyase kṛcchram asmākaṁ pāpam āditaḥ
tu pensi a qualche nostra difficoltà, e per chi per primi il male
05076005c kurvanti teṣām karmāṇi yeṣām nāsti phalodayaḥ
compirono, che nel loro agire non sia unito il frutto,
05076006a sampādyamānam samyak ca syāt karma saphalam prabho
ciascuna azione intrapresa, o potente, può avere frutto,
05076006c sa tathā kṛṣṇa vartasva yathā śarma bhavet paraiḥ
e perciò Kṛṣṇa impegnati perché vi sia gioia coi nemici,
05076007a pāṇḍavānām kurūṇām ca bhavān paramakaḥ suhṛt
e tu sei il migliore amico dei kuru e dei pāṇḍava,
05076007c surāṇām asurāṇām ca yathā vīra prajāpatiḥ

come il valoroso Prajāpati lo è di dèi e asura,
05076008a kurūṇām pāṇḍavānām ca pratipatsva nirāmayaṃ
impegnati per il benessere di kuru e pāṇḍava,
05076008c asmaddhitam anuṣṭhātum na manye tava duṣkaram
io non penso che per te sia difficile compiere il nostro bene,
05076009a evaṃ cet kāryatām eti kāryaṃ tava janārdana
così sia da te compiuto quando si deve compiere o Janārdana,
05076009c gamanād evaṃ eva tvaṃ kariṣyasi na saṃśayaḥ
e andando là tu lo compirai senza dubbio,
05076010a cikīrṣitam athānyat te tasmin vīra durātmani
e se diversamente da quanto desidera quel malvagio o valoroso,
05076010c bhaviṣyati tathā sarvaṃ yathā tava cikīrṣitam
la cosa sarà, tutto sarà come tu desideri fare,
05076011a śarma taiḥ saha vā no 'stu tava vā yac cikīrṣitam
sicurezza vi sia tra noi e loro, o quanta tu desideri compierne,
05076011c vicāryamāno yaḥ kāmas tava kṛṣṇa sa no guruḥ
sia compiuto quanto tu desideri, o Kṛṣṇa tu sei il nostro guru,
05076012a na sa nārhati duṣṭātmā vadhaṃ sasutabāndhavaḥ
quel malvagio non merita forse la morte con figli e parenti?
05076012c yena dharmasute dṛṣṭvā na sā śrīr upamarṣitā
lui che vedendo la prosperità del dharmarāja non la sopportava?
05076013a yac cāpy apaśyatopāyaṃ dharmiṣṭhaṃ madhusūdana
e quell'inganno che fece di nascosto al quel virtuoso o uccisore di Madhu,
05076013c upāyena nṛśaṃsena hṛtā durdyūtadevinā
con imbroglio e crudeltà portandogliela via in una partita a dadi truccata,
05076014a kathaṃ hi puruṣo jātaḥ kṣatriyeṣu dhanurdharaḥ
come un uomo nato tra gli kṣatriya, possessore di un arco,
05076014c samāhūto nivarteta prāṇatyāge 'py upasthite
sfidato può rifiutarsi, anche a costo di perdere la vita?
05076015a adharmeṇa jitān dṛṣṭvā vane pravrajitāms tathā
vedendoci vinti ingiustamente, ed esiliati nella foresta,
05076015c vadhyatām mama vārṣṇeya nirgato 'sau suyodhanaḥ
appariva a me o vṛṣṇi che Suyodhana dovesse essere ucciso,
05076016a na caitad adbhutaṃ kṛṣṇa mitrārthe yac cikīrṣasi
non è straordinario quanto tu o Kṛṣṇa, desideri compiere per amicizia,
05076016c kriyā kathaṃ nu mukhyā syān mṛdunā vetareṇa vā
ma come puo farsi questa cosa sia con la dolcezza che no?
05076017a atha vā manyase jyāyān vadhas teṣāṃ anantaram
o se tu credi che sia meglio la loro totale uccisione,
05076017c tad eva kriyatām āśu na vicāryam atas tvayā
che ciò sia compiuto rapidamente, senza altra discussione da parte tua,
05076018a jānāsi hi yathā tena draupadī pāpabuddhinā
tu conosci come Draupadī, da quell'animo malvagio,
05076018c parikliṣṭā sabhāmadhye tac ca tasyāpi marṣitam
fu tormentata in mezzo all'assemblea, e pure questo fu sopportato,
05076019a sa nāma samyag varteta pāṇḍaveṣv iti mādharma
che proprio lui rettamente si comporti verso i pāṇḍava o mādharma,
05076019c na me saṃjāyate buddhir bījam uptam ivoṣare
io non lo credo veramente, come fosse un seme gettato in un terreno salino,

05076020a tasmād yan manyase yuktaṃ pāṇḍavānāṃ ca yad dhitam
perciò quanto tu pensi sia adatto ai pāṇḍava e quanto a loro utile,
05076020c tad āśu kuru vārṣṇeya yan naḥ kāryam anantaram
questo compi rapidamente, o vṛṣṇi, che noi lo faremo subito dopo.”

05077001 bhagavān uvāca

il Beato disse

05077001a evam etan mahābāho yathā vadasi pāṇḍava
“ questo o grandi-braccia così come tu hai detto o pāṇḍava,
05077001c sarvaṃ tv idaṃ samāyattaṃ bibhatso karmaṇor dvayoḥ
dipende tutto o Bibhatso, da due azioni,
05077002a kṣetraṃ hi rasavac chuddhaṃ karṣakeṇopapāditam
un campo ben tenuto e coltivato praticando l'aratura,
05077002c ṛte varṣaṃ na kaunteya jātu nirvartayet phalam
senza pioggia o kuntide mai puo ritornare frutti,
05077003a tatra vai pauraṣaṃ brūyur āsekaṃ yatnakāritam
si dice che là dove con sforzo e valentia sia praticata l'irrigazione,
05077003c tatra cāpi dhruvaṃ paśyec choṣaṇaṃ daivakāritam
anche là con certezza si manifesti la siccità compiuta dal fato,
05077004a tad idaṃ niścitaṃ buddhyā pūrvair api mahātmabhiḥ
questo è stato accertato con intelligenza anche dalle antiche grandi anime,
05077004c daive ca mānuṣe caiva saṃyuktaṃ lokakāraṇam
le vicende del mondo sono unite al destino e all'umano,
05077005a ahaṃ hi tat kariṣyāmi paraṃ puruṣakārataḥ
io farò il massimo di quanto possa fare un uomo,
05077005c daivaṃ tu na mayā śakyaṃ karma kartuṃ kathaṃ cana
ma io non sono in grado in alcun modo di controllare il destino,
05077006a sa hi dharmaṃ ca satyaṃ ca tyaktvā carati durmatih
quel malvagio, agisce trascurando dharma e verità,
05077006c na hi saṃtapyate tena tathārūpeṇa karmaṇā
e non si rammarica per una impresa di tal fatta,
05077007a tām cāpi buddhiṃ pāpiṣṭhām vardhayanty asya mantriṇaḥ
e pure i suoi consiglieri fanno diventare peggiore la sua disposizione,
05077007c śakuniḥ sūtaputraś ca bhrātā duḥśāsanaḥ tathā
Śakuni, e il figlio del sūta, e pure il fratello Duḥśāsana,
05077008a sa hi tyāgena rājyasya na śamaṃ samupeṣyati
egli mai farà la pace lasciando il regno,
05077008c antareṇa vadhāt pārtha sānubandhaḥ suyodhanaḥ
eccetto che alla morte o pṛthāde, Suyodhana coi suoi parenti,
05077009a na cāpi praṇipātēna tyaktum icchati dharmarāt
e neppure il dharmarāja vuole abbandonarsi alla sottomissione,
05077009c yācyamānas tu rājyaṃ sa na pradāsyati durmatih
chiedendo il regno, ma quel malvagio non lo darà,
05077010a na tu manye sa tad vācyo yad yudhiṣṭhiraśāsanaṃ
tu ritieni che non si debba dirgli i voleri di Yudhiṣṭhira,
05077010c uktaṃ prayojanaṃ tatra dharmarājena bhārata
e la sua intenzione qui pronunciata dal dharmarāja o bhārata,
05077011a tathā pāpas tu tat sarvaṃ na kariṣyati kauravaḥ
e quel malo kaurava tutto questo non farà,

05077011c tasmimś cākriyamāṇe 'sau lokavadhyo bhaviṣyati
e quando non lo farà, egli sarà punibile con la morte davanti al mondo,
05077012a mama cāpi sa vadhyo vai jagataś cāpi bhārata
per me e per l'universo deve essere ucciso o bhārata, lui
05077012c yena kaumārake yūyaṁ sarve viprakṛtās tathā
da cui fin dalla fanciullezza voi tutti siete stati offesi,
05077013a vipraluptaṁ ca vo rājyaṁ nṛśamsena durātmanā
rapinato con l'inganno fu il vostro regno da quel malvagio,
05077013c na copaśāmyate pāpaḥ śriyaṁ dṛṣṭvā yudhiṣṭhira
non si pacificava quel malo vedendo la prosperità di Yudhiṣṭhira.
05077014a asakṛc cāpy ahaṁ tena tvatkṛte pārtha bheditaḥ
molte volte da lui fu tentato di separarmi da te,
05077014c na mayā tad gṛhītaṁ ca pāpaṁ tasya cikīrṣitam
ma io mai ho approvato il male che lui voleva fare,
05077015a jānāsi hi mahābāho tvam apy asya paraṁ matam
tu pure o grandi-braccia conosci le sue ultime intenzioni,
05077015c priyaṁ cikīrṣamāṇaṁ ca dharmarājasya mām api
e pure il bene che io desidero fare al dharmarāja,
05077016a sa jānaṁs tasya cātmānaṁ mama caiva paraṁ matam
conoscendo il suo intimo animo e anche il mio,
05077016c ajānann iva cākasmād arjunādyābhiśaṅkase
perché senza motivo come uno che non sa, ora parli o Arjuna?
05077017a yac cāpi paramaṁ divyaṁ tac cāpy avagataṁ tvayā
e quanto di supremo e divino, pure questo tu conosci,
05077017c vidhānavihitaṁ pārtha kathaṁ śarma bhavet paraiḥ
quanto è stabilito e ordinato, o pṛthāde come può esservi pace coi nemici?
05077018a yat tu vācā mayā śakyaṁ karmaṇā cāpi pāṇḍava
quanto io posso fare con le parole o con l'agire o pāṇḍava,
05077018c kariṣye tad ahaṁ pārtha na tv āśaṁse śamaṁ paraiḥ
io lo farò, o pṛthāde ma non spero nella pace coi nemici,
05077019a kathaṁ goharaṇe brūyād icchañ śarma tathāvidham
come parlò durante la razzia delle mandrie volendo una tale pace,
05077019c yācyamāno 'pi bhīṣmeṇa saṁvatsaragate 'dhvani
anche Bhīmasena che la chiedeva, l'anno passato sulla strada?
05077020a tadaiva te parābhūtā yadā saṁkalpitās tvayā
e allora essi furono sbaragliati da te come volevi,
05077020c lavaśaḥ kṣaṇaśāś cāpi na ca tuṣṭaḥ suyodhanaḥ
e pure velocemente dispersi, e non ne fu contento Suyodhana,
05077021a sarvathā tu mayā kāryaṁ dharmarājasya śāsanam
interamente io compirò gli ordini del dharmarāja,
05077021c vibhāvyaṁ tasya bhūyaś ca karma pāpaṁ durātmanaḥ
e ancora mi è evidente la malvagia azione di quel malanimo."

05078001 nakula uvāca

Nakula disse:

05078001a uktaṁ bahuvīdhaṁ vākyaṁ dharmarājena mādharma

" molte cose sono state dette dal dharmarāja o mādharma,

05078001c dharmajñena vadānyena dharmayuktaṁ ca tattvataḥ

che è sapiente del dharma, e liberale, tutte piene di dharma e secondo verità,

05078002a matam ājñāya rājñāś ca bhīmasenena mād̥hava
e conosciuto il cuore del re, Bhīmasena o mād̥hava,
05078002c samśamo bāhuvīryam ca khyāpitaṁ mād̥havātmanaḥ
ha parlato di pace e della forza del suo braccio o mād̥hava,
05078003a tathaiiva phalgunenāpi yad uktaṁ tat tvayā śrutam
e tu pure hai udito quanto detto da Phalguna,
05078003c ātmanaś ca mataṁ vīra kathitaṁ bhavatāśakṛt
e la tua opinione o valoroso, è stata spesso da te esposta,
05078004a sarvam etad atikramya śrutvā paramataṁ bhavān
e udendo tutto quanto è in mente al nemico e trascurandolo, tu
05078004c yat prāptakālaṁ manyethās tat kuryāḥ puruṣottama
pensi che sia giunto il momento, così agirai o migliore degli uomini,
05078005a tasmiṁś tasmin nimitte hi mataṁ bhavati keśava
in ciascuna occasione vi è una opinione o lunghi-capelli,
05078005c prāptakālaṁ manuṣyeṇa svayaṁ kāryam arim̥dama
e al momento opportuno, l'uomo compirà il proprio dovere o uccisore di nemici,
05078006a anyathā cintito hy arthaḥ punar bhavati so 'nyathā
e di chi pensa il contrario, anche lo scopo diviene contrario,
05078006c anityamatayo loke narāḥ puruṣasattama
di differenti opinioni sono al mondo gli uomini o migliore degli uomini,
05078007a anyathā buddhayo hy āsann asmāsu vanavāsiṣu
altre erano le opinioni quando noi vivevamo nella foresta,
05078007c adṛśyeshv anyathā kṛṣṇa dṛśyeshu punar anyathā
son differenti nelle cose non accadute e differenti in quelle accadute, o Kṛṣṇa,
05078008a asmākam api vārṣṇeya vane vicaratām tadā
quando allora noi vivevamo nella foresta o vṛṣṇi,
05078008c na tathā praṇayo rājye yathā samprati vartate
l'attaccamento al regno non era così come è in questo momento,
05078009a nivṛttavanavāsān naḥ śrutvā vīra samāgatāḥ
ritornati noi dall'esilio nella foresta o valoroso hai udito che abbiamo riunito
05078009c akṣauhiṇyo hi saptemās tvatprasādāj janārdana
sette akṣuhiṇi col tuo favore o Janārdana,
05078010a imān hi puruṣavyāghrān acintyabalapauruṣān
e quale uomo non tremerebbe vedendo qui armi in pugno sul campo
05078010c āttaśastrān raṇe dṛṣṭvā na vyathed iha kaḥ pumān
queste tigri fra gli uomini, dall'immaginabile forza e valentia?
05078011a sa bhavān kurumadhye taṁ sāntvapūrvam bhayānvitam
tu dunque in mezzo ai kuru puoi parlare con parole concilianti,
05078011c brūyād vākyam yathā mando na vyatheta suyodhanaḥ
e con parole minacciose, in modo che il folle Suyodhana non debba tremare,
05078012a yudhiṣṭhiraṁ bhīmasenaṁ bibhatsuṁ cāparājitam
contro Yudhiṣṭhira, Bhīmasena, e contro l'invincibile Bibhatsu,
05078012c sahadevaṁ ca mām caiva tvām ca rāmaṁ ca keśava
e contro Sahadeva e me, e te e Rāma o lunghi-capelli,
05078013a sātyakiṁ ca mahāvīryam virātam ca sahātmajam
e contro Sātyaki dal grande valore e contro Virāta coi suoi figli,
05078013c drupadam ca sahāmātyam dhṛṣṭadyumnaṁ ca pārṣatam
e contro Drupada coi suoi ministri, e contro Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
05078014a kāśirājam ca vikrāntam dhṛṣṭaketuṁ ca cedipam

e contro il valoroso re dei kāsī, e Dhṛṣṭaketu il re dei cedi,
05078014c māmśaṣaṇitabhṛṇ martyaḥ pratiyudhyeta ko yudhi
quale mortale di carne e sangue potrebbe combattere in battaglia?
05078015a sa bhavān gamanād eva sādhaiṣyaty asaṁśayam
tu recandoti là effettuerai senza dubbio
05078015c iṣṭam arthaṁ mahābāho dharmarājasya kevalam
meramente lo scopo desiderato o grandi-braccia, dal dharmarāja,
05078016a viduraś caiva bhīṣmaś ca droṇaś ca sahabāhlikaḥ
e Vidura e Bhīṣma e Droṇa assieme a Bāhlika,
05078016c śreyaḥ samarthā vijñātum ucyaṁānam tvayānagha
e i migliori saranno capaci di capirti mentre tu parlerai o senza-macchia,
05078017a te cainam anuṇeṣyanti dhṛtarāṣṭraṁ janādhipam
ed essi solleciteranno il sovrano Dhṛtarāṣṭra,
05078017c taṁ ca pāpasamācāraṁ sahāmātyaṁ suyodhanam
e Suyodhana dalla malvagia condotta, coi suoi consiglieri,
05078018a śrotā cārthasya viduras tvam ca vaktā janārdana
e Vidura ascoltando il discorso e tu che parlerai o Janārdana,
05078018c kam ivārthaṁ vivartantaṁ sthāpayetām na vartmani
quale argomento messo in campo, non sarà stabilito nel giusto modo?"

05079001 sahadeva uvāca
Sahadeva disse:
05079001a yad etat kathitaṁ rājñā dharmā eṣa sanātanaḥ
"ciò che è stato detto dal re, è il dharma eterno,
05079001c yathā tu yuddham eva syāt tathā kāryam arimḍama
si deve fare la guerra così come sarà o uccisore di nemici,
05079002a yadi praśamam iccheyuḥ kuravaḥ pāṇḍavaḥ saha
se i kuru vorranno la pace coi pāṇḍava,
05079002c tathāpi yuddhaṁ dāsārha yojayethāḥ sahaiva taiḥ
anche allora o principe dāsārha tu instaura la guerra con loro,
05079003a kathaṁ nu dṛṣṭvā pāñcālīm tathā kliṣṭāṁ sabhāgatām
avendo visto la principessa pāñcālī tormentata davanti all'assemblea, come
05079003c avadhena praśāmyeta mama manyuḥ suyodhane
la mia furia si può calmare senza uccidere Suyodhana?
05079004a yadi bhīmārjunau kṛṣṇa dharmarājaś ca dhārmikaḥ
se pure Bhīma e Arjuna o Kṛṣṇa, e il virtuoso dharmarāja,
05079004c dharmam utsṛjya tenāhaṁ yoddhum icchāmi saṁyuge
abbandonano il proprio dharma io voglio combattere in battaglia con lui."
05079005 sātyakir uvāca
Sātyaki disse:
05079005a satyam āha mahābāho sahademo mahāmatih
" il vero ha detto il grandi-braccia Sahadeva dalla grande intelligenza,
05079005c duryodhanavadhe śāntis tasya kopasya me bhavet
con la morte di Duryodhana, la mia furia troverà pace,
05079006a jānāsi hi yathā dṛṣṭvā cīrājīnadharān vane
tu lo sai come li vedemmo nella foresta vestiti di stracci e di pelli,
05079006c tavāpi manyur udbhūto duḥkhitān prekṣya pāṇḍavān
e pure a te sorse la rabbia, scorrendo i pāṇḍava afflitti nel dolore,
05079007a tasmān mādrīsutaḥ śūro yad āha puruṣarṣabhaḥ

perciò quanto ha detto il figlio di Mādri, quel toro fra gli uomini,
 05079007c vacanaṁ sarvayodhānāṁ tan mataṁ puruṣottama
 è opinione e affermazione di tutti i soldati o migliore degli uomini.”
 05079008 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 05079008a evaṁ vadati vākyaṁ tu yuyudhāne mahāmatau
 così avendo parlato Yuyudhāna dalla grande intelligenza,
 05079008c subhīmaḥ simhanādo 'bhūd yodhānāṁ tatra sarvaśaḥ
 un terrificante ruggito leonino, sorgeva là tra tutti i soldati,
 05079009a sarve hi sarvato vīrās tad vacaḥ pratyapūjayan
 tutti quei valorosi approvarono completamente quelle parole:
 05079009c sādhu sādhu iti śaineyaṁ harṣayanto yuyutsavaḥ
 “bravo, bravo!” così desiderosi di combattere, acclamavano il nipote di Śini.

05080001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 05080001a rājñas tu vacanaṁ śrutvā dharmārthasahitaṁ hitam
 ascoltate le parole del re, appropriate e unite a dharma e artha,
 05080001c kṛṣṇā dāsārham āsīnam abravīc chokakarṣitā
 Kṛṣṇā, sommersa dalla sofferenza, al principe dāsārha lì seduto, diceva
 05080002a sutā drupadarājasya svasitāyatamūrdhajā
 quella figlia del re Drupada, dai lunghi capelli neri,
 05080002c saṁpūjya sahadevaṁ ca sātyakiṁ ca mahāratham
 onorando Sahadeva e Sātyaki, grande sul carro,
 05080003a bhīmasenaṁ ca saṁsāntaṁ dṛṣṭvā paramadurmanāḥ
 e avendo visto Bhīmasena propenso alla pace era fortemente turbata,
 05080003c aśrupūrṇekṣaṇā vākyaṁ uvācedaṁ manasvinī
 e con gli occhi pieni di lacrime quella virtuosa diceva:
 05080004a viditaṁ te mahābāho dharmajña madhusūdana
 "tu sai o grandi-braccia, o uccisore di Madhu sapiente del dharma,
 05080004c yathā nikṛtim āsthāya bhraṁśitāḥ pāṇḍavaḥ sukhāt
 come con mezzi disonesti, i pāṇḍava furono privati della prosperità,
 05080005a dhṛtarāṣṭrasya putreṇa sāmātyena janārdana
 dal figlio di Dhṛtarāṣṭra, e dai suoi consiglieri o Janārdana,
 05080005c yathā ca saṁjaya rājñā mantraṁ rahasi śrāvitaḥ
 e con quale messaggio del re Saṁjaya in privato fu istruito,
 05080006a yudhiṣṭhīreṇa dāsārha tac cāpi viditaṁ tava
 e pure tu sai o dāsārha quanto da Yudhiṣṭhīra
 05080006c yathoktaḥ saṁjayaś caiva tac ca sarvaṁ śrutaṁ tvayā
 fu detto a Saṁjaya, tutto questo è stato udito da te,
 05080007a pañca nas tāta diyantāṁ grāmā iti mahādyute
 'che cinque abitati siano dati a noi' così o illustrissimo,
 05080007c kuśasthalaṁ vṛkasthalaṁ āsandī vāraṇāvataṁ
 'kuśasthala, vṛkasthala, āsandī, vāraṇāvata,
 05080008a avasānaṁ mahābāho kiṁ cid eva tu pañcamam
 e una qualunque che si quinta o grandi-braccia,
 05080008c iti duryodhana vācyaḥ suhṛdaś cāsya keśava
 così deve essere detto a Duryodhana e ai suoi amici o lunghi-capelli,
 05080009a tac cāpi nākarod vākyaṁ śrutvā kṛṣṇa suyodhanaḥ

e anche Suyodhana non eseguisse udendole, le tue parole o Kṛṣṇa,
05080009c yudhiṣṭhīrasya dāsārha hrīmataḥ saṁdhim icchataḥ
Yudhiṣṭhira pieno di modestia vorrebbe lo stesso l'accordo,
05080010a apradānena rājyasya yadi kṛṣṇa suyodhanaḥ
se Suyodhana o Kṛṣṇa, non volendo dare il regno,
05080010c saṁdhim icchen na kartavyas tatra gatvā kathaṁ cana
volesse un accordo, tu andando là non lo devi fare in alcun modo,
05080011a śakṣyanti hi mahābāho pāṇḍavāḥ sṛjījayaiḥ saha
i pāṇḍava assieme agli sṛjījaya sono in grado o grandi-braccia,
05080011c dhārtarāṣṭrabalaṁ ghorāṁ kruddhaṁ pratisamāsītum
di affrontare il tremendo e feroce esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
05080012a na hi sāmṇā na dānena śakyo 'rthas teṣu kaś cana
senza che diano i beni non è possibile che con loro vi sia alcun accordo,
05080012c tasmāt teṣu na kartavyā kṛpā te madhusūdana
perciò non mostrare verso di loro misericordia o uccisore di Madhu,
05080013a sāmṇā dānena vā kṛṣṇa ye na śāmyanti śatravaḥ
o ridanno i beni oppure non avranno la pace quei nemici o Kṛṣṇa,
05080013c moktavyas teṣu daṇḍaḥ syāj jīvitāṁ parirakṣatā
ma su di loro cadrà la punizione di quelli che si vogliono salvare la vita,
05080014a tasmāt teṣu mahādaṇḍaḥ kṣeptavyaḥ kṣipram acyuta
perciò una grande punizione dovrà scagliare su di loro rapidamente o incrollabile,
05080014c tvayā caiva mahābāho pāṇḍavaiḥ saha sṛjījayaiḥ
tu o grandi-braccia, assieme ai pāṇḍava e agli sṛjījaya,
05080015a etat samarthaṁ pārthānām tava caiva yaśaskaram
questa valentia dei pṛthādī e sarà causa della tua gloria,
05080015c kriyamāṇaṁ bhavet kṛṣṇa kṣatrasya ca sukhāvaham
quando fosse effettuata o Kṛṣṇa, e sarà fonte di gioia per gli kṣatriya,
05080016a kṣatriyeṇa hi hantavyaḥ kṣatriyo lobham āsthitaḥ
lo kṣatriya precipitato nell'avidità deve essere ucciso da uno kṣatriya,
05080016c akṣatriyo vā dāsārha svadharmam anuṣṭhātā
che segua il proprio dharma, oppure non è uno kṣatriya,
05080017a anyatra brāhmaṇāt tāta sarvapāpeṣv avasthitāt
l'eccezione verso un brahmano che sia radicato in ogni male, c'è o caro,
05080017c gurur hi sarvavarṇānām brāhmaṇaḥ prasṭāgrabhuk
perché il brahmano è il guru di tutti i varṇa e il primo consumatore di ogni cosa,
05080018a yathāvadhye bhaved doṣo vadhyamāne janārdana
come vi è colpa nell'uccidere uno che non lo merita, o Janārdana,
05080018c sa vadhyasyāvadhe dṛṣṭa iti dharmavido viduḥ
così vi è nel non uccidere uno che lo merita, così dicono i sapienti del dharma,
05080019a yathā tvām na sprśed eṣa doṣaḥ kṛṣṇa tathā kuru
quindi agisci o Kṛṣṇa in modo che questa colpa non ti tocchi,
05080019c pāṇḍavaiḥ saha dāsārha sṛjījayaiś ca sasainikaiḥ
assieme ai pāṇḍava o dāsārha e agli sṛjījaya coi loro eserciti,
05080020a punar uktaṁ ca vakṣyāmi viśrambheṇa janārdana
e di nuovo apostrofata io dirò con fiducia o Janārdana,
05080020c kā nu sīmantiṇī māḍṛk pṛthivyām asti keśava
quale donna vi è sulla terra pari a me o lunghi-capelli?
05080021a sutā drupadarājasya vedimadhyāt samutthitā
io sono la figlia del re Drupada, sorta dalla stessa vedī,

05080021c dhṛṣṭadyumnasya bhaginī tava kṛṣṇa priyā sakhī
sorella di Dhṛṣṭadyumna e tua cara amica o Kṛṣṇa,
05080022a ājamīḍhakulaṁ prāptā snuṣā pāṇḍor mahātmanah
entrata nella stirpe dell'ājamīḍha, come nuora di Pāṇḍu grand'anima,
05080022c mahiṣi pāṇḍuputrāṇām pañcendrasamavarcasām
e moglie dei cinque figli di Pāṇḍu potenti come Indra stesso,
05080023a sutā me pañcabhir vīraiḥ pañca jātā mahārathāḥ
a me son nati cinque figli grandi guerrieri, dai cinque eroi,
05080023c abhimanyur yathā kṛṣṇa tathā te tava dharmataḥ
e come Abhimanyu sono essi per te secondo il dharma o Kṛṣṇa,
05080024a sāhaṁ keśagrahaṁ prāptā parikliṣṭā sabhām gatā
io fui trascinata per i capelli, condotta e tormentata nell'assemblea,
05080024c paśyatām pāṇḍuputrāṇām tvayi jīvati keśava
sotto gli occhi dei figli di Pāṇḍu e tu essendo vivente o lunghi-capelli,
05080025a jīvatsu kauraveyeṣu pāñcāleṣv atha vṛṣṇiṣu
ed essendo vivi i kuru, i pāñcāla e anche i vṛṣṇi,
05080025c dāsībhūtāsmi pāpānām sabhāmadhye vyavasthitā
fui trattata da schiava là in piedi in mezzo alla sala da quei malvagi,
05080026a nirāmarṣeṣv aceṣṭeṣu prekṣamāṇeṣu pāṇḍuṣu
mentre erano immobili a sopportare guardando i figli di Pāṇḍu,
05080026c trāhi mām iti govinda manasā kāṅkṣito 'si me
' salvami o govinda.' così io allora ti implorai con la mente,
05080027a yatra mām bhagavān rājā śvaśuro vākyam abravīt
allora il venerabile re mio suocero questo mi disse:
05080027c varam vṛṇiṣva pāñcālī varārḥāsi matāsi me
'scegli una grazia o pāñcālī io ritengo che tu lo meriti.'
05080028a adāsāḥ pāṇḍavāḥ santu sarathāḥ sāyudhā iti
'che i pāṇḍava siano liberi da schiavitù coi loro carri e armi.'
05080028c mayokte yatra nirmuktā vanavāsāya keśava
mentre io non chiedevo di essere liberata dall'esilio nella foresta o lunghi-capelli,
05080029a evamvidhānām duḥkhānām abhijño 'si janārdana
di tutte queste tribolazioni tu sei informato o Janārdana,
05080029c trāhi mām puṇḍarīkākṣa sabhartṛjñātibāndhavām
salvami o occhi-di-loto, con i miei mariti figli e parenti,
05080030a nanv ahaṁ kṛṣṇa bhīṣmasya dhṛtarāṣṭrasya cobhayoḥ
non sono forse io o Kṛṣṇa, di entrambi di Bhīṣma e di Dhṛtarāṣṭra,
05080030c snuṣā bhavāmi dharmeṇa sāhaṁ dāsikṛtābhavam
nuora? debbo diventare proprio io secondo il dharma una schiava?
05080031a dhig balaṁ bhīmasenasya dhik pārthasya dhanuṣmatām
onta alla forza di Bhīmasena, onta alla valentia d'arco del pṛthāde,
05080031c yatra duryodhanaḥ kṛṣṇa muhūrtam api jīvati
quando Duryodhana o Kṛṣṇa vive anche solo un minuto,
05080032a yadi te 'ham anugrāhyā yadi te 'sti kṛpā mayi
se io ho il tuo favore, se tu provi compassione per me,
05080032c dhārtarāṣṭreṣu vai kopāḥ sarvaḥ kṛṣṇa vidhiyatām
devi essere totalmente furioso verso i figli di Dhārtarāṣṭra e ucciderli o Kṛṣṇa."
05080033a ity uktvā mṛdusamhāram vṛjināgram sudarśanam
così avendo parlato lei dagli occhi neri, i capelli bellissimi,
05080033c sunīlam asitāpāṅgī puṇyagandhādhivāsitam

neri, morbidi e arricciati, odoranti di puro profumo,
05080034a sarvalakṣaṇasampannam mahābhujagavarcasam
dotati di ogni bellezza forti come lunghi serpenti,
05080034c keśapakṣam varārohā gr̥hya savyena pāṇinā
al lato della testa presi, con la mano sinistra, lei dal bel culetto,
05080035a padmākṣī puṇḍarīkākṣam upetya gajagāminī
dagli occhi di loto, avvicinatasi a lui dagli occhi-di-loto con passo elefantesco,
05080035c aśrupūrṇekṣaṇā kṛṣṇā kṛṣṇam vacanam abravīt
Kṛṣṇā gli occhi pieni di lacrime, a Kṛṣṇa queste parole diceva:
05080036a ayam te puṇḍarīkākṣa duḥśāsanakaroddhṛtaḥ
"di questi capelli o occhi-di-loto, afferrati dalla mano di Duḥśāsana,
05080036c smartavyaḥ sarvakāleṣu pareṣāṃ saṃdhim icchatā
ti devi ricordare in ogni momento che voglia fare la pace coi nemici,
05080037a yadi bhīmārjunau kṛṣṇa kṛpānau saṃdhikāmukau
se Bhīma e Arjuna o Kṛṣṇa, miseri desiderano la pace,
05080037c pitā me yotsyate vṛddhaḥ saha putrair mahārathaiḥ
il mio anziano padre coi suoi figli grandi guerrieri,
05080038a pañca caiva mahāvīryāḥ putrā me madhusūdana
e i miei cinque figli dalla grande valentia o uccisore di Madhu,
05080038c abhimanyuṃ puraskṛtya yotsyanti kurubhiḥ saha
al seguito di Abhimanyu combatteranno contro i kuru,
05080039a duḥśāsanabhujam śyāmaṃ saṃchinnaṃ pāmsugunṭhitam
il nero braccio di Duḥśāsana tagliato e coperto di polvere,
05080039c yady aham tam na paśyāmi kā śāntir hṛdayasya me
se io questo non vedrò, quale pace vi può essere nel mio cuore?
05080040a trayodaśa hi varṣāṇi pratikṣantyā gatāni me
tredici anni sono trascorsi aspettando di vedere ciò,
05080040c nidhāya hṛdaye manyuṃ pradīptam iva pāvakam
fissando nel mio cuore questa rabbia, come un fuoco ardente,
05080041a vidīryate me hṛdayam bhīmavākśalyapīditam
e va in pezzi il mio cuore colpito dall'ingiurioso discorso di Bhīma,
05080041c yo 'yam adya mahābāhur dharmam samanupaśyati
il grandi-braccia che oggi ha deciso di seguire il dharma."
05080042a ity uktvā bāṣpasannena kaṅthenāyatalocanā
così avendo parlato, debolmente per le lacrime in gola, ad occhi sgranati,
05080042c ruroda kṛṣṇā sotkampam sasvaram bāṣpagadgadam
piangeva Kṛṣṇā, con suono soffocato indistinto per le lacrime,
05080043a stanau pīnāyataśroṇī sahitāv abhivarṣatī
innondando i suoi due seni, lei colle sue ampie natiche,
05080043c dravībhūtam ivātyuṣṇam utsṛjad vāri netrajam
emetteva lacrime umide come fossero fuoco liquido,
05080044a tām uvāca mahābāhuḥ keśavaḥ parisāntvayan
a lei allora diceva il grandi-braccia, il lunghi-capelli rincuorandola:
05080044c acirād drakṣyase kṛṣṇe rudatīr bhāratāstriyaḥ
"tra non molto o Kṛṣṇā vedrai piangere le donne dei bhārata,
05080045a evam tā bhīru rotsyanti nihatajñātibāndhavāḥ
in tal modo esse piangeranno o timida, sapendo uccisi figli e parenti,
05080045c hatamitrā hatabalā yeṣāṃ kruddhāsi bhāmini
uccisi gli amici, uccisi i forti contro i quali tu ti adiri o splendida,

05080046a ahaṁ ca tat kariṣyāmi bhīmārjunayamañ saha
io questo farò assieme a Bhīma ad Arjuna e i gemelli,
05080046c yudhiṣṭhiraniyogena daivāc ca vidhinirmitāt
per ordine di Yudhiṣṭhira e per legge stabilita dal destino,
05080047a dhārtarāṣṭrāḥ kālapakvā na cec chṛṇvanti me vacaḥ
i figli di Dhṛtarāṣṭra destinati alla morte, non ascolteranno le mie parole,
05080047c śeṣyante nihatā bhūmau śvaśrgālādanīkṛtāḥ
giaceranno uccisi a terra divenuti cibo di cani e sciacalli,
05080048a caled dhi himavāñ śailo medinī śatadhā bhavet
si può smuovere il monte himavat, la terra può andare in cento pezzi,
05080048c dyauḥ patec ca sanakṣatrā na me moghañ vaco bhavet
il cielo può cadere, assieme alle sue stelle, ma le mie parole non saranno vane,
05080049a satyaṁ te pratijānāmi kṛṣṇe bāṣpo nigṛhyatām
il vero io ti rivelo o Kṛṣṇā, trattieni le lacrime,
05080049c hatāmitrāñ śriyā yuktān acirād drakṣyase patīn
le donne tra non molto vedranno amici, alleati e mariti uccisi.”

05081001 arjuna uvāca
Arjuna disse:
05081001a kurūṇām adya sarveṣāṁ bhavān suhṛd anuttamaḥ
“ oggi o signore tu sei il supremo amico di tutti i kuru,
05081001c sambandhī dayito nityam ubhayoḥ pakṣayor api
la pace sempre è amata da entrambe le parti,
05081002a pāṇḍavair dhārtarāṣṭrāṇāṁ pratipādyam anāmayaṁ
dai pāṇḍava è stata proposta la salvezza dei figli di Dhṛtarāṣṭra,
05081002c samarthaḥ praśamaṁ caiṣāṁ kartuṁ tvam asi keśava
tu sei in grado di fare la pace con loro o lunghi-capelli,
05081003a tvam itaḥ puṇḍarikākṣa suyodhanam amarṣaṇam
tu in questo modo o occhi-di-loto, al furioso bhārata Suyodhana,
05081003c śāntyarthaṁ bhāratam brūyā yat tad vācyam amitrahan
parla del bene della pace, e di quanto altro debba dirti o uccisore di nemici,
05081004a tvayā dharmārthayuktaṁ ced uktaṁ śivam anāmayaṁ
se la benefica salvezza da te annunciata secondo il dharma e l'artha,
05081004c hitaṁ nādāsyate bālo diṣṭasya vaśam eṣyati
così stabilita non accetterà quel giovane, allora cadrà in preda al destino.”
05081005 bhagavān uvāca
il Beato disse:
05081005a dharmyam asmaddhitaṁ caiva kurūṇāṁ yad anāmayaṁ
“ è secondo il dharma la salvezza da noi proposta ai kuru,
05081005c eṣa yāsyāmi rājānaṁ dhṛtarāṣṭram abhīpsayā
io mi metterò in viaggio per visitare il re Dhṛtarāṣṭra.”
05081006 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05081006a tato vyapete tamasi sūrye vimala udgate
quanto finivano le tenebre e chiaro si alzava il sole,
05081006c maitre muhūrte saṁprāpte mṛdvarciṣi divākare
e si raggiungeva il muhūrta maitra, con sole che splendeva con dolcezza,
05081007a kaumude māsi revatyām śaradante himāgame
nel mese di kaumuda, nella costellazione revatī, a fine autunno entrando l'inverno,

05081007c sphītasasyasukhe kāle kalyaṇ sattvavatām varaḥ
al tempo in cui il grano è abbondante, quel potente, quel migliore dei veritieri,

05081008a maṅgalyāḥ puṇyanirghoṣā vācaḥ śrṇvaṁś ca sūnṛtāḥ
ascoltando le parole amichevoli, auspicabili, dal santo suono,

05081008c brāhmaṇānām pratītānām ṛṣiṇām iva vāsavaḥ
dei brahmani, come il Vāsava quelle dei compiaciuti ṛṣi,

05081009a kṛtvā paurvāhṇikam kṛtyam snātaḥ śucir alamkṛtaḥ
compiuti i riti mattutini, lavato, purificato e adornato,

05081009c upatasthe vivasvantaṁ pāvakaṁ ca janārdanaḥ
Janārdana venerava il fuoco e il sole,

05081010a ṛṣabham pṛṣṭha ālabhya brāhmaṇān abhivādya ca
e toccata la schiena di un toro, e salutato i brahmani onorandoli,

05081010c agniṁ pradakṣiṇam kṛtvā paśyan kalyāṇam agrataḥ
compiuta la pradakṣiṇa attorno al fuoco, guardando davanti a cose di auspicio,

05081011a tat pratijñāya vacanam pāṇḍavasya janārdanaḥ
Janārdana adempiendo alle parole del pāṇḍava,

05081011c śiner naptāram āsinam abhyabhāṣata sātyakim
si rivolgeva al nipote di Śini, a Sātyaki lì seduto:

05081012a ratha āropyatām śaṅkhaś cakram ca gadayā saha
"fai mettere sul carro la conchiglia, il disco e la mazza,

05081012c upāsaṅgās ca śaktyas ca sarvapraharaṇāni ca
le faretre e la lancia, e tutte le armi,

05081013a duryodhano hi duṣṭātmā karṇas ca sahasaubalaḥ
Duryodhana è di anima malvagia, e pure Karṇa assieme al figlio di Subala,

05081013c na ca śatrur avajñeyaḥ prākṛto 'pi baliyasā
e nessun nemico deve essere ignorato sia debole che più forte."

05081014a tatas tan matam ājñāya keśavasya puraḥsarāḥ
quindi conosciute le intenzioni del lunghi-capelli, gli attendenti

05081014c prasasrur yojayiṣyanto ratham cakragadābhṛtaḥ
si affrettarono a portare sul carro dopo averlo aggiogato, disco, mazza,

05081015a tam dīptam iva kālāgnim ākāśagam ivādhvagam
e quel carro splendente come il fuoco finale, come uno volante che procede a terra,

05081015c candrasūryaparakāśābhyām cakrābhyām samalamkṛtam
fornito di due ruote splendenti come sole e luna,

05081016a ardhaçandraiś ca çandraiś ca matsyaiḥ samṛgapakṣibhiḥ
e adornato con lune e mezzelune, con pesci, uccelli e altri animali,

05081016c puṣpaiś ca vidhaiś citram maṇiratnaiś ca sarvaśaḥ
con vari fiori, e ovunque tempestato di gemme e perle,

05081017a taruṇādityasamkāśam bṛhantaṁ cārudarśanam
splendido come il sole sorgente, grande, bello a vedersi,

05081017c maṇihemavicitrāṅgam sudhvajaṁ supatākinam
con parti variegata d'oro e di perle, con una bandiera con bella insegna,

05081018a sūpaskaram anādhr̥ṣyam vaiyāghraparivāraṇam
ben attrezzato, invincibile, coperto da una pelle di tigre,

05081018c yaśogham pratyamitrāṇām yadūnām nandivardhanam
capace di distruggere la gloria dei nemici, e eccitare la gioia degli yadu,

05081019a vājibhiḥ sainyasugrīvameghapuṣpabalāhakaiḥ
aggiogato ai cavalli di nome sainya, sugrīva, meghapuṣpa, e balāhaka,

05081019c snātaiḥ sampādayām cakruḥ sampannaiḥ sarvasampadā

lavati e adornatili, li fornirono di ogni ornamento,
05081020a mahimānam tu kṛṣṇasya bhūya evābhivardhayan
ed elevando ancora la grandezza di Kṛṣṇa,
05081020c sughoṣaḥ patagendreṇa dhvajena yuyuje rathaḥ
un grande frstuono dal re degli uccelli sull'emblema si univa al carro,
05081021a taṁ meruśikharaprakhyam meghadundubhinisvanam
simile ad un picco del monte meru, con rumore di tamburi e di nuvole
05081021c āruroha ratham śaurir vimānam iva puṇyakṛt
saliva dunque sul carro il śauri, come un santo su un carro celeste,
05081022a tataḥ sātyakim āropya prayayau puruṣottamaḥ
quindi fatto salire Sātyaki, partiva il migliore degli uomini,
05081022c pṛthivīm cāntarikṣam ca rathagoṣeṇa nādayan
la terra e l'aria riempiendo col frastuono del carro,
05081023a vyapoḍhābhraghanaḥ kālāḥ kṣaṇena samapadyata
Yama così veloce vola lasciando indietro le schiere delle nuvole,
05081023c śivaś cānuvavau vāyuḥ praśāntam abhavad rajaḥ
e Vāyu spirava benevolo e la polvere si depositava,
05081024a pradakṣiṇānulomāś ca maṅgalyā mṛgapakṣiṇaḥ
e animali e uccelli felici nella stessa direzione girandogli attorno,
05081024c prayāṇe vāsudevasya babhūvur anuyāyinaḥ
accompagnavano quel viaggio di Vāsudeva,
05081025a maṅgalyārthapadaīḥ śabdair anvavartanta sarvaśaḥ
e con felici suoni di piedi e ali tutt'intorno seguivano
05081025c sārāsāḥ śatapatrās ca haṁsās ca madhusūdanam
l'uccisore di Madhu, gru e fagiani e oche selvatiche,
05081026a mantrāhutimahāhomair hūyamānaś ca pāvakaḥ
e il fuoco nutrito con mantra rituali e grandi oblazioni,
05081026c pradakṣiṇaśikho bhūtvā vidhūmaḥ samapadyata
fattosi fiammeggiante con suo fumo volava sulla destra,
05081027a vasiṣṭho vāmadevaś ca bhūridyumno gayaḥ krathaḥ
Vasiṣṭha e Vāmadeva, e Bhūridyumna, e Gaya e Kratha,
05081027c śukranāradavālmikā marutaḥ kuśiko bhṛguḥ
Śukra, Nārada e Valmīka, e i marut e Kuśika e Bhṛgu,
05081028a brahmadevarṣayaś caiva kṛṣṇam yadusukhāvaham
e altri ṛṣi divini e brahmani, alla destra di Kṛṣṇa fonte di gioia per gli yadu,
05081028c pradakṣiṇam avartanta sahitā vāsavānujam
e il fratello minore del Vāsava, insieme erano radunati,
05081029a evam etair mahābhāḡair maharṣigaṇasādhubhiḥ
così da queste venerabili sante schiere di grandi ṛṣi,
05081029c pūjitaḥ prayayau kṛṣṇaḥ kurūṇām sadanam prati
venerato, Kṛṣṇa procedeva verso il palazzo dei kuru,
05081030a taṁ prayāntam anuprāyāt kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
lo seguiva mentre partiva il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
05081030c bhīmasenārjunau cobhau mādrīputrau ca pāṇḡavau
e Bhīmasena e Arjuna ed entrambi i pāṇḡava figli di Mādri,
05081031a cekitānaś ca vikrānto dhṛṣṭaketuś ca cedipaḥ
e Cekitana, e Vikrānta, e Dhṛṣṭaketu, il re dei cedi,
05081031c drupadaḥ kāśirājaś ca śikhaṇḡī ca mahārathaḥ
e Drupada e il re di kāśi, e Śikhaṇḡin grande sul carro,

05081032a dhṛṣṭadyumnaḥ saputraś ca virāṭaḥ kekayaīḥ saha
e Dhṛṣṭadyumna e coi figli, Virāṭa assieme ai kekaya,
05081032c samsādhanārthaṁ prayayuh kṣatriyāḥ kṣatriyarṣabham
per quella impresa partirono gli kṣatriya verso un palazzo kṣatriya,
05081033a tato 'nuvrajya govindaṁ dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
allora onorando Govinda, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
05081033c rājñām sakāśe dyutimān uvācedaṁ vacas tadā
alla presenza dei re quell'illustre diceva allora queste parole:
05081034a yo naiva kāmān na bhayān na lobhān nārthakāraṇāt
"lui che mai né dal desiderio, né dalla paura né dall'avidità, né da suoi vantaggi,
05081034c anyāyam anuvarteta sthirabuddhir alolupaḥ
ha perseguito il male, senza brame con mente ferma,
05081035a dharmajño dhṛtimān prājñaḥ sarvabhūteṣu keśavaḥ
il lunghi-capelli saldo, sapiente del dharma, saggio fra tutti i viventi,
05081035c īsvaraḥ sarvabhūtānām devadevaḥ pratāpavān
è il signore di tutti gli esseri, il potente dio degli dèi."
05081036a taṁ sarvaguṇasaṁpannaṁ śrīvatsakṛtalakṣaṇam
costui dotato di tutte le qualità, e dei segni di auspicio sul petto,
05081036c saṁpariṣvajya kaunteyaḥ saṁdeṣṭum upacakrame
abbracciando, il kuntide cominciava ad istruirlo:
05081037a yā sā bālyāt prabhṛty asmān paryavardhayatābalā
" la donna che fin dalla fanciullezza ci ha fatti crescere pur essendo debole,
05081037c upavāsatapaḥśilā sadā svastyayane ratā
sempre felice nella benedizione, con la sua condotta nel tapas e e nel digiuno,
05081038a devatātithipūjāsu guruśuśrūṣaṇe ratā
felice nell'obbedienza al guru, e negli onori dovuti a dèi e ospiti,
05081038c vatsalā priyaputrā ca priyāsmākāṁ janārdana
amorevole coi figli, amata dai figli, e cara a noi o Janārdana,
05081039a suyodhanabhayād yā no 'trāyatāmitrakarśana
che ci ha salvato dai pericoli di Suyodhana, o tormenta-nemici,
05081039c mahato mṛtyusambādhād uttaran naur ivārṇavāt
come una nave dall'oceano salva un equipaggio vicino alla morte,
05081040a asmatkṛte ca satataṁ yayā duḥkhāni mādhava
lei che sempre per noi, dolori, o mādhava,
05081040c anubhūtāny aduḥkhārhā tām sma pṛccher anāmayam
ha dovuto sopportare, senza meritarlo, a lei chiedi della sua salute,
05081041a bhṛśam āśvāsayeś cainām putraśokapariplutām
e consolala con vigore mentre è sommersa dalla sofferenza per i figli,
05081041c abhivādya svajethās ca pāṇḍavān parikīrtayan
e abbracciala onorandola, e raccontale dei pāṇḍava,
05081042a ūḍhāt prabhṛti duḥkhāni śvaśuraṇām arimāma
fin dalle nozze, dolore da parte dei suoceri o uccisore di nemici,
05081042c nikārān atadarhā ca paśyantī duḥkham aśnute
e umiliazioni, senza meritarlo, ha dovuto vedere, ed è caduta nel dolore,
05081043a api jātu sa kālaḥ syāt kṛṣṇa duḥkhaviparyayaḥ
che ci sia dunque un tempo in cui sarà invertito il dolore o Kṛṣṇa,
05081043c yad ahaṁ mātaram kliṣṭām sukhe dadhyām arimāma
in cui io possa dare felicità alla mia sofferente madre o uccisore di nemici,
05081044a pravrajanto 'nvadhāvat sā kṛpaṇā putragṛddhinī

ella con amore per i figli per compassione ci seguiva nell'esilio,
 05081044c rudatīm apahāyainām upagacchāma yad vanam
 e lasciandola piangente noi entrammo nella foresta,
 05081045a na nūnam mriyate duḥkhaiḥ sā cej jīvati keśava
 dunque non si muore per i dolori, se lei ancora vive o lunghi-capelli,
 05081045c tathā putrādhibhir gāḍham ārtā hy ānartasatkṛtā
 così soffrendo aspramente per l'ansia dei figli, essa è onorata dagli ānarta,
 05081046a abhivādya tu sā kṛṣṇa tvayā madvacanād vibho
 la devi salutare con onore o Kṛṣṇa, per mio desiderio o illustre,
 05081046c dhṛtarāṣṭraś ca kauravyo rājānaś ca vayo 'dhikāḥ
 e pure il kaurava Dhṛtarāṣṭra e i re che ci sono superiori per età,
 05081047a bhīṣmaṁ droṇaṁ kṛpaṁ caiva mahārājaṁ ca bāhlikam
 e Bhīṣma e Droṇa, e Kṛpa e il grande re dei bāhlika,
 05081047c drauṇīm ca somadattaṁ ca sarvāmś ca bhāratān pṛthak
 e il figlio di Droṇa e Somadatta e tutti i bhārata singolarmente,
 05081048a viduraṁ ca mahāprājñāṁ kurūṇāṁ mantradhāriṇam
 e Vidura quel grande saggio, consigliere dei kuru,
 05081048c agādhabuddhiṁ dharmajñāṁ svajethā madhusūdana
 dalla profonda intelligenza, sapiente del dharma, abbraccia o uccisore di Madhu.”
 05081049a ity uktvā keśavaṁ tatra rājamadhye yudhiṣṭhiraḥ
 così avendo parlato Yudhiṣṭhira al lunghi-capelli, davanti ai re,
 05081049c anujñāto nivavṛte kṛṣṇaṁ kṛtvā pradakṣiṇam
 col suo permesso ripartiva dopo aver fatto a Kṛṣṇa la pradakṣiṇa,
 05081050a vrajann eva tu bībhatsuḥ sakhāyaṁ puruṣarṣabham
 e ripartendo Bibhatsu, all'amico, a quel toro fra gli uomini
 05081050c abravīt paravīraghnaṁ dāsārham aparājitam
 all'invincibile dāsārha, uccisore di eroi nemici diceva:
 05081051a yad asmākaṁ vibho vṛttaṁ purā vai mantraniścaye
 “ la condotta che da noi è stata decisa dopo consiglio,
 05081051c ardharājyasya govinda viditaṁ sarvarājasu
 che ci sia dato metà del regno o Govinda, è conosciuta da tutti i re,
 05081052a tac ced dadyād asaṅgena satkṛtyānavamanya ca
 se senza ostacoli ce lo darà e trattandoti con onore,
 05081052c priyaṁ me syān mahābāho mucyeraṁ mahato bhayāt
 ne sarò compiaciuto e si libereranno dal grande pericolo,
 05081053a ataś ced anyathā kartā dhṛtarāṣṭro 'nupāyavit
 ma se il figlio di Dhṛtarāṣṭra agirà in altro modo, da esperto di espedienti,
 05081053c antaṁ nūnam kariṣyāmi kṣatriyāṇāṁ janārdana
 io allora compirò la distruzione degli kṣatriya o Janārdana.”
 05081054a evam ukte pāṇḍavena paryahr̥ṣyad vṛkodaraḥ
 così avendo parlato il pāṇḍava si rallegrava ventre-di-lupo,
 05081054c muhur muhuḥ krodhavaśāt prāvepata ca pāṇḍavaḥ
 e quel pāṇḍava di minuto in minuto cadeva in preda all'ira,
 05081055a vepamānaś ca kaunteyaḥ prākrośan mahato ravān
 e agitato il kuntide, emetteva grandi urla,
 05081055c dhanamjaya vacaḥ śrutvā harṣotsiktamanā bhṛśam
 avendo udite le parole del conquista-ricchezza, la mente presa da violenta gioia,
 05081056a tasya taṁ ninadaṁ śrutvā samprāvepanta dhanvinaḥ
 e udite le sua urla i guerrieri gridarono insieme,

05081056c vāhanāni ca sarvāṇi śakṛnmūtram prasusruvuh
e tutti i gli animali da tiro, emisero feci e urine,
05081057a ity uktvā keśavam tatra tathā cōktvā viniścayam
così avendo parlato al lunghi-capelli, e pronunciata la sua promessa,
05081057c anujñāto nivavṛte pariṣvajya janārdanam
chiesto il suo permesso per il ritorno, abbracciava Janārdana,
05081058a teṣu rājasu sarveṣu nivṛtteṣu janārdanaḥ
e tornati indietro tutti i re, Janārdana,
05081058c tūrṇam abhyapatad dhr̥ṣṭaḥ sainyasugrīvavāhanaḥ
velocemente ripartiva gioioso, trasportato da sainya e da sugrīva,
05081059a te hayā vāsudevasya dārukeṇa pracoditāḥ
quei cavalli di Vāsudeva, incitati da Dārūka,
05081059c panthānam ācemur iva grasamānā ivāmbaram
quasi bevevano la strada e inghiottivano il cielo,
05081060a athāpaśyan mahābāhur ṛṣin adhvani keśavaḥ
quindi sulla via il lunghi-capelli dalle grandi braccia scorgeva dei ṛṣi,
05081060c brāhmyā śrīyā dīpyamānān sthitān ubhayataḥ pathi
accesi della luce del brahman fermi sui due lati della via,
05081061a so 'vatīrya rathāt tūrṇam abhivādya janārdanaḥ
Janārdana facendo rapidamente fermare il carro li salutava onorevolmente,
05081061c yathāvat tān ṛṣin sarvān abhyabhāṣata pūjayan
e rivolgendosi a loro tutti venerava quei ṛṣi secondo le regole:
05081062a kaccil lokeṣu kuśalam kaccid dharmāḥ svanuṣṭhitaḥ
"vi è dunque del bene tra i mondi? il dharma è ben radicato?
05081062c brāhmaṇānām trayo varṇāḥ kaccit tiṣṭhanti śāsane
i tre varṇa sono ossequiosi ai brahmani?"
05081063a tebhyaḥ prayujya tām pūjām provāca madhusūdanaḥ
e unitosi a loro l'uccisore di Mādhu pronunciava questa venerazione:
05081063c bhagavantaḥ kva saṁsiddhāḥ kā vīthī bhavatām iha
"dove praticate la perfezione? qual'è la vostra destinazione?
05081064a kim vā bhagavatām kāryam aham kim karavāṇi vaḥ
e cosa avete da compiere? e cosa posso fare per voi?
05081064c kenārthenopasaṁprāptā bhagavanto mahītaḥ
in quale scopo siete voi impegnati sulla faccia della terra?"
05081065a tam abravīj jāmadagnya upetya madhusūdanam
allora avvicinatosi all'uccisore di Mādhu diceva il figlio di Jamadagni,
05081065c pariṣvajya ca govindam purā sucarite sakhā
abbracciando Govinda quell'amico dei virtuosi:
05081066a devarṣayaḥ puṇyākṛto brāhmaṇās ca bahuśrutāḥ
"i virtuosi ṛṣi divini, i brahmani molto eruditi,
05081066c rājarṣayaś ca dāśārha mānayantas tapasvinaḥ
e i ṛṣi regali, o dāśārha, e gli onorati asceti,
05081067a devāsurasya draṣṭāraḥ purāṇasya mahādhyute
testimoni delle antiche imprese di dèi e asura, o splendido,
05081067c sametaṁ pārthivam kṣatram didṛkṣantaś ca sarvataḥ
desiderano vedere i principi kṣatriya riuniti da tutte le parti
05081068a sabhāsadaś ca rājānas tvām ca satyam janārdana
e i re presenti all'assemblea e tu che sei la verità o Janārdana,
05081068c etan mahat prekṣaṇīyam draṣṭum gacchāma keśava

noi andiamo a vedere questo grande spettacolo o lunghi-capelli,
05081069a dharmārthasahitā vācaḥ śrotum icchāma mādharma
vogliamo udire quei discorsi pieni di dharma e artha o mādharma,
05081069c tvayocyamānāḥ kuruṣu rājamadhye param̐tapa
che tu dirai ai kuru, in mezzo a quei re, o tormenta-nemici,
05081070a bhīṣmadroṇādayaś caiva viduraś ca mahāmatīḥ
a cominciare da Bhīṣma e da Droṇa e dal grande saggio Vidura,
05081070c tvam̐ ca yādavaśārdūla sabhāyām̐ vai sameṣyatha
che tu incontrerai o tigre degli yādava, in quell'assemblea,
05081071a tava vākyāni divyāni tatra teṣām̐ ca mādharma
le tue divine parole là, e le loro o mādharma,
05081071c śrotum icchāma govinda satyāni ca śubhāni ca
sincere e sublimi, vogliamo udire noi, o Govinda,
05081072a āpṛṣṭo 'si mahābāho punar drakṣyāmahe vayam̐
ti salutiamo o grandi-braccia, ci vedremo di nuovo,
05081072c yāhy avighnena vai vīra drakṣyāmas tvām̐ sabhāgatam
parti indisturbato, o valoroso, ti rivedremo giunto all'assemblea.”

05082001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05082001a prayāntam̐ devakīputram̐ paravīrarūjo daśa
dieci grandi guerrieri, uccisori di eroi nemici, armi in pugno,
05082001c mahārathā mahābāhum̐ anvayuh̐ śastrapāṇayaḥ
seguivano il grandi-braccia il figlio di Devakī sul suo cammino,
05082002a padātīnām̐ sahasram̐ ca sādīnām̐ ca param̐tapa
e migliaia di fanti e cavalieri o tormenta-nemici,
05082002c bhojyam̐ ca vipulam̐ rājan preṣyāś ca śataśo 'pare
e larghe salmerie, o re, e centinaia di altri servi.
05082003 janamejaya uvāca
Janamejaya, disse:
05082003a katham̐ prayāto dāsārho mahātmā madhusūdanaḥ
“ in che modo viaggiava il grand'anima, il dāsārha, l'uccisore di Madhu?
05082003c kāni vā vrajatas tasya nimittāni mahaujasaḥ
e quali auspici apparvero a quel potente mentre viaggiava?”

05082004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05082004a tasya prayāṇe yāny āsann̐ adbhutāni mahātmanāḥ
i portenti che vi furono lungo il viaggio di quel grand'anima,
05082004c tāni me śṛṇu divyāni daivāny autpātikāni ca
da me ascoltali, che furono divini, segnati dal fato e miracolosi,
05082005a anabhre 'śanirghoṣaḥ savidyutsamajāyata
senza nuvole, il rumore del tuono coi suoi lampi sorgeva,
05082005c anvag̐ eva ca parjanyaḥ prāvarṣad̐ vighane bhṛśam̐
e poi cadeva violenta la pioggia a cielo sereno,
05082006a prayag̐ ūhur mahānadyaḥ prānmukhāḥ sindhusattamāḥ
i grandi fiumi a cominciare dal sindhu scorrevano verso ovest invece che a est,
05082006c viparītā diśaḥ sarvā na prājñāyata kim̐ cana
tutte le regioni ne erano mutate e nessuna si riconosceva,
05082007a prājvalann̐ agnayo rājan pṛthivī samakampata

fiammeggiavano i fuochi o re, e la terra tremava,
05082007c udapānās ca kumbhās ca prāsiñcañ śataśo jalam
pozzi e cisterne a centinaia, emettevano acque,
05082008a tamaḥsamvṛtam apy āsīt sarvaṃ jagad idaṃ tadā
e totalmente avvolto dalle tenebre era l'intero universo,
05082008c na diśo nādiśo rājan prajñāyante sma reṇunā
e nessuna direzione si scorgeva per la polvere,
05082009a prādurāsīn mahāñ śabdaḥ khe śarīraṃ na drśyate
si sentivano grandi voci in cielo, ma non si vedeva alcun corpo,
05082009c sarveṣu rājan deṣeṣu tad adbhutam ivābhavat
e in tutti i luoghi o re, questo portento appariva,
05082010a prāmāthnād dhāstinapuraṃ vāto dakṣiṇapaścimaḥ
e un vento da est a ovest tormentava hāstinapura,
05082010c ārujan gaṇaśo vṛkṣān paruṣo bhīmanisvanaḥ
violento abbattendo mucchi di alberi, con terribile frastuono,
05082011a yatra yatra tu vārṣṇeyo vartate pathi bhārata
ma in ogni luogo quel vṛṣṇi aveva a passare o bhārata,
05082011c tatra tatra sukho vāyuḥ sarvaṃ cāsīt pradakṣiṇam
in ciascun luogo c'era una felice brezza, e tutto era di auspicio,
05082012a vavarṣa puṣpavarṣaṃ ca kamalāni ca bhūriśaḥ
pioveva una pioggia di fiori, e loti di vario tipo,
05082012c samaś ca panthā nirduḥkho vyapetakuśakaṅṭakaḥ
agevole era la via e senza intoppi, priva di erbe e spine,
05082013a sa gacchan brāhmaṇai rājāms tatra tatra mahābhujāḥ
il grandi-braccia procedendo, qua e là o re, un brahmano
05082013c arcyate madhuparkaiś ca sumanobhir vasupradaḥ
venerava, con benefiche offerte di miele e latte, quel donatore di ricchezze,
05082014a taṃ kiranti mahātmānaṃ vanyaiḥ puṣpaiḥ sugandhibhiḥ
e le donne sulla via gettavano su quel grand'anima, fiori selvatici profumatissimi,
05082014c striyaḥ pathi samāgamyā sarvabhūtahite ratam
avvicinandosi a quell'essere contento del bene di tutti i viventi,
05082015a sa śālibhavanaṃ ramyaṃ sarvasasyasamācitam
egli attraversava ridenti campi coltivati, coperti di ogni genere di grano,
05082015c sukhaṃ paramadharmiṣṭham atyagād bhāratarṣabha
felici, supremamente consoni al dharma o toro dei bhārata,
05082016a paśyan bahupaśūn grāmān ramyaṃ hrdayatoṣaṇān
e vedendo molte mandrie, villaggi ridenti, che allargano i cuori,
05082016c purāṇi ca vyatikrāman rāṣṭrāṇi vividhāni ca
e antichi e vari regni attraversando,
05082017a nityahrṣṭāḥ sumanaso bhāratair abhirakṣitāḥ
sempre contento e benevolente, guardando ai bhārata,
05082017c nodvignāḥ paracakrāṇām anayānām akovidāḥ
non era agitata dall'esercito nemico né sospettosa di inganni,
05082018a upaplavyād athāyāntaṃ janāḥ puranivāsinaḥ
la folla, i cittadini di upaplavya, usciti dalla città,
05082018c pathy atiṣṭhanta sahitā viṣvakṣenadidṛkṣayā
sulla via aspettavano insieme, ovunque per vederlo,
05082019a te tu sarve sunāmānam agnim iddham iva prabhūm
tutti loro, veneravano quel bel nome come fosse il luminoso Agni acceso,

05082019c arcayām āsur arcyaṁ taṁ deśātithim upasthitam
e lo veneravano come fosse giunto un ospite della regione,

05082020a vṛkasthalaṁ samāsādyā keśavaḥ paravīrahā
raggiunta vṛkasthala, il lunghi-capelli, uccisore di valenti nemici,

05082020c prakīrṇaraśmāv āditye vimale lohitāyati
calando i raggi del sole, al tramonto divenne rosso,

05082021a avatīrya rathāt tūrṇaṁ kṛtvā śaucaṁ yathāvidhi
e sceso dal carro, rapidamente compiute le purificazioni secondo le regole,

05082021c rathamocanam ādiśya saṁdhyām upaviveśa ha
ordinato di togliere i cavalli dai carri, sedeva in pausa,

05082022a dāruko 'pi hayān muktvā paricarya ca śāstrataḥ
Dāruka sciolti i cavalli, e agendo secondo gli ordini,

05082022c mumoca sarvaṁ varmāṇi muktvā cainān avāsṛjat
ne toglieva interamente le protezioni, e li lasciava liberi,

05082023a abhyatītya tu tat sarvam uvāca madhusūdanaḥ
e avvenuto tutto questo, l'uccisore di Madhu diceva:

05082023c yudhiṣṭhirasya kāryārtham iha vatsyāmahe kṣapām
“per compiere gli affari di Yudhiṣṭhira qui ci fermeremo la notte.”

05082024a tasya tan matam ājñāya cakrur āvasathaṁ narāḥ
conosciuta la sua decisione, gli uomini si accamparono,

05082024c kṣaṇena cānnapānāni guṇavanti samārjayan
e rapidamente si procurarono saporiti cibi e bevande,

05082025a tasmin grāme pradhānās tu ya āsan brāhmaṇā nṛpa
in questo abitato i preminenti erano dei brahmani o sovrano,

05082025c āryāḥ kulīnā hrīmantō brāhmīm vṛttim anuṣṭhitāḥ
nobili, di buona stirpe, modesti, impegnati nella condotta brahmanica,

05082026a te 'bhigamya mahātmānaṁ hṛṣīkeśam arimdamam
essi avvicinati al grand'anima, all'uccisore di nemici, al signore-dei-sensi,

05082026c pūjām cakrur yathānyāyam āśirmaṅgalasaṁyutām
gli porsero secondo le regole, la loro venerazione unita ad auguri e benedizioni,

05082027a te pūjayitvā dāśārhaṁ sarvalokeṣu pūjitam
essi dopo aver venerato il dāśārha, venerato da tutti i mondi,

05082027c nyavedayanta veśmāni ratnavanti mahātmane
offrivano al grand'anima una residenza per la notte,

05082028a tān prabhuḥ kṛtam ity uktvā satkṛtya ca yathārhatāḥ
e rispondendo a loro: “sia fatto”, onorandoli secondo il merito,

05082028c abhyetya teṣāṁ veśmāni punar āyāt sahaiva taiḥ
recandosi alla loro casa, ritornava ancora assieme a loro,

05082029a sumṛṣṭaṁ bhojayitvā ca brāhmaṇāṁs tatra keśavaḥ
e avendo nutrito bellamente quei brahmani e là il lunghi-capelli,

05082029c bhuktvā ca saha taiḥ sarvair avasat tām kṣapām sukham
egli stesso mangiando insieme a tutti loro, trascorreva felicemente la notte.

05083001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05083001a tathā dūtaiḥ samājñāya āyāntaṁ madhusūdanam
quindi da corrieri avendo saputo che stava arrivando l'uccisore di Madhu,

05083001c dhṛtarāṣṭro 'bravid bhīṣmam arcayitvā mahābhujam
Dhṛtarāṣṭra diceva a Bhīṣma dopo aver onorato quel grandi-braccia,

05083002a droṇaṃ ca saṃjayaṃ caiva viduraṃ ca mahāmatim
e a Droṇa e a Saṃjaya e al grande saggio Vidura,
05083002c duryodhanaṃ ca sāmātyaṃ hṛṣṭaromābraṇid idam
e a Duryodhana coi suoi consiglieri coi capelli ritti questo diceva:
05083003a adbhutaṃ mahad āścaryaṃ śrūyate kurunandana
“di uno straordinario portento si sente o rampollo dei kuru,
05083003c striyo bālās ca vṛddhās ca kathayanti gr̥he gr̥he
donne, e fanciulli e anziani ne parlano di casa in casa,
05083004a satkṛtyācakṣate cānye tathaivānye samāgatāḥ
e altri ne parlano con rispetto, e altri ancora riuniti insieme,
05083004c pṛthagvādās ca vartante catvareṣu sabhāsu ca
e parole si sentono ai crocicchi, e nei luoghi di riunione,
05083005a upayāsyati dāsārhaḥ pāṇḍavārthe parākramī
il potente dāsārha sta arrivando per conto dei pāṇḍava,
05083005c sa no mānyaś ca pūjyaś ca sarvathā madhusūdanaḥ
l'uccisore di Madhu, ovunque viene da noi onorato e venerato,
05083006a tasmin hi yātrā lokasya bhūtānām īsvaro hi saḥ
in quanto ché egli è il signore degli esseri del mondo,
05083006c tasmin dhṛtiś ca vīryaṃ ca prajñā caujaś ca mādhave
nel mādhave vi è fermezza e valore, saggezza e potenza,
05083007a sa mānyatām naraśreṣṭhaḥ sa hi dharmāḥ sanātanaḥ
egli è il migliore degli uomini onorabili, egli è il dharma eterno,
05083007c pūjito hi sukhāya syād asukhaḥ syād apūjitaḥ
con felicità sia venerato e chi non lo venera sia infelice,
05083008a sa cet tuṣyati dāsārha upacārair arimdamāḥ
se il dāsārha, uccisore di nemici è soddisfatto dei nostri servizi
05083008c kṛtsnān sarvān abhiprāyān prāpsyāmaḥ sarvarājasu
tutte le nostre aspettative interamente otterremo fra tutti i re,
05083009a tasya pūjārtham adyaiva saṃvidhatsva paraṃtapa
appronta oggi stesso ogni cosa per venerarlo, o tormenta-nemici,
05083009c sabhāḥ pathi vidhīyantām sarvakāmasamāhitāḥ
dei padiglioni lungo la via siano preparati forniti di ogni cosa desiderabile,
05083010a yathā pṛtīr mahābāho tvayi jāyeta tasya vai
e quale piacere per lui o grandi-braccia, nasca in te,
05083010c tathā kuruṣva gāndhāre kathaṃ vā bhīṣma manyase
con questo agisci o figlio di Gāndhārī, o come Bhīṣma creda meglio.”
05083011a tato bhīṣmādayaḥ sarve dhṛtarāṣṭraṃ janādhipam
allora tutti a cominciare da Bhīṣma al sovrano di genti a Dhṛtarāṣṭra,
05083011c ūcuḥ paramam ity evaṃ pūjayanto 'sya tad vacaḥ
parlano supremamente approvando le sue parole,
05083012a teṣāṃ anumataṃ jñātvā rājā duryodhanas tadā
e conosciuta la loro approvazione, il re Duryodhana allora,
05083012c sabhāvāstūni ramyaṇi pradeṣṭum upacakrame
comincia a ordinare le fondazioni di piacevoli padiglioni,
05083013a tato deśeṣu deśeṣu ramaṇīyeṣu bhāgaśaḥ
distribuendoli allora tra i luoghi più ameni,
05083013c sarvaratnasamākīrṇāḥ sabhās cakrur anekāśaḥ
molti padiglioni costruiscono pieni di ogni pietra preziosa,
05083014a āsanāni vicitrāṇi yuktāni vividhair guṇaiḥ

dotati di variegati giacigli di varie qualità,
05083014c striyo gandhān alamkārān sūkṣmāṇi vasanāni ca
donne profumi, ornamenti ed eleganti vestimenti,
05083015a guṇavanty annapānāni bhojyāni vividhāni ca
saporiti cibi e bevande, e vari altri beni,
05083015c mālyāni ca sugandhīni tāni rājā dadau tataḥ
e ghirlande profumate, questo il re forniva allora,
05083016a viśeṣataś ca vāsārthaṁ sabhām grāme vṛksthale
e particolarmente il padiglione per soggiornare nell'abitato di vṛksthala,
05083016c vidadhe kauravo rājā bahuratnām manoramām
il re kaurava approntava con molti preziosi meravigliosi,
05083017a etad vidhāya vai sarvaṁ devārham atimānuṣam
tutto questo approntato, adeguato ad un dio, più che umano,
05083017c ācakhyau dhṛtarāṣṭrāya rājā duryodhanas tadā
il re Duryodhana informava Dhṛtarāṣṭra allora,
05083018a tāḥ sabhāḥ keśavaḥ sarvā ratnāni vividhāni ca
il lunghi-capelli comunque a tutti quei padiglioni e alle varie gemme
05083018c asamīkṣyaiva dāsārha upāyāt kurusadma tat
senza aver dato uno sguardo, entrava il dāsārha nella residenza dei kuru.

05084001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05084001a upaplavyād iha kṣattar upayāto janārdanaḥ
“ da upaplavya o kṣattar, è qui arrivato Janārdana,
05084001c vṛksthale nivasati sa ca prātar iheṣyati
sta passando la notte a vṛksthala, e domani sarà qui,
05084002a āhukānām adhipatiḥ purogaḥ sarvasātvatām
il sovrano degli āhuka, il primo di tutti i veritieri,
05084002c mahāmanā mahāvīryo mahāmātro janārdanaḥ
dalla grande mente, dal grande valore, Janārdana il più grande,
05084003a sphītasya vṛṣṇivamśasya bhartā goptā ca mādhaveḥ
fratello e protettore è il mādhave della prospera discendenza dei vṛṣṇi,
05084003c trayāṇām api lokānām bhagavān prapitāmahaḥ
quel venerabile è pure il patriarca dei tre mondi,
05084004a vṛṣṇyandhakāḥ sumanaso yasya prajñām upāsate
i vṛṣṇi e gli andhaka seguono la saggezza di lui benevolente,
05084004c ādityā vasavo rudrā yathā buddhiṁ bṛhaspateḥ
come gli āditya, i vasu e i rudra fanno con la saviezza di Bṛhaspati,
05084005a tasmai pūjām prayokṣyāmi dāsārhāya mahātmane
a lui venerazione io offrirò, al dāsārha grand'anima,
05084005c pratyakṣam tava dharmajña tan me kathayataḥ śṛṇu
ascolta o sapiente del dharma, quello che dirò davanti a te,
05084006a ekavarṇaiḥ sukṛṣṇāṅgair bāhlijātair hayottamaiḥ
io darò a lui sedici carri d'oro, aggiogati a quattro,
05084006c caturyuktān rathāms tasmai raukmān dāsāyāmi ṣoḍaśa
splendidi destrieri, nativi di bāhli, dal manto nero di unico colore,
05084007a nityaprabhinnān mātāṅgān iṣādantān prahāriṇaḥ
io darò al lunghi-capelli, otto elefanti da battaglia,
05084007c aṣṭānucaram ekaikam aṣṭau dāsāyāmi keśave

dalle lunghe zanne, sempre furiosi, e otto guidatori uno per ciascuno,
05084008a dāsīnām aprajātānām śubhānām rukmavarcasām
io darò a lui cento schiave senza figli, bellissime,
05084008c śatam asmai pradāsyāmi dāsānām api tāvataḥ
splendenti d'oro, e altrettanti schiavi,
05084009a āvikām bahu susparśām pārvatīyair upāhṛtam
io gli darò diciottomila coperte di lana,
05084009c tad apy asmai pradāsyāmi sahasrāṇi daśāṣṭa ca
meravigliose a toccarsi, portate dai montanari,
05084010a ajinānām sahasrāṇi cīnadeśodbhavāni ca
e migliaia di pelli originarie della cina
05084010c tāny apy asmai pradāsyāmi yāvad arhati keśavaḥ
io gli offrirò pure secondo quanto merita il lunghi-capelli,
05084011a divā rātrau ca bhāty eṣa sutejā vimalo maṇiḥ
e una perla che di grande luce, pura, splende giorno e notte,
05084011c tam apy asmai pradāsyāmi tam apy arhati keśavaḥ
anche questa io gli offrirò che pure il lunghi-capelli merita,
05084012a ekenāpi pataty ahnā yojanāni caturdaśa
e un carro che percorre quattordici yojana al giorno,
05084012c yānam aśvatarīyuktam dāsyē tasmai tad apy aham
aggiogato a muli io gli darò anche,
05084013a yāvanti vāhanāny asya yāvantaḥ puruṣāś ca te
e a quanti veicoli lui ha e quanti uomini,
05084013c tato 'ṣṭaḡaṇam apy asmai bhojyam dāsyāmy aham sadā
io fornirò a lui sempre cibo delle otto qualità regali,
05084014a mama putrās ca pautrās ca sarve duryodhanād ṛte
e tutti i miei figli e nipoti, eccetto Duryodhana,
05084014c pratyudyāsyanti dāsārham rathair mṛṣṭair alamkṛtāḥ
andranno incontro al dāsārha adornati con carri puliti,
05084015a svalamkṛtās ca kalyāṇyaḥ pādair eva sahasraśaḥ
e mille gentildonne ben adornate, dal bellissimo viso,
05084015c vāramukhyā mahābhāgam pratyudyāsyanti keśavam
a piedi andranno incontro al gloriosissimo lunghi-capelli,
05084016a nagarād api yāḥ kās cid gamiṣyanti janārdanam
e quelle che usciranno dalla città per vedere Janārdana,
05084016c draṣṭum kanyās ca kalyāṇyas tās ca yāsyanty anāvṛtāḥ
andrando a vederlo queste fanciulle e nobildonne senza girarsi,
05084017a sastrīpuruṣabālam hi nagaram madhusūdanam
e le genti della città, mogli, mariti e figli,
05084017c udīkṣate mahātmānam bhānumantam iva prajāḥ
guardino all'uccisore di Madhu, grande anima, come al luminare,
05084018a mahādhvajapatākās ca kriyantām sarvatodīśam
grandi stendardi e bandiere, siano apparecchiate in ogni luogo,
05084018c jalāvasikto virajāḥ panthās tasyeti cānvaśāt
si ordina che spuzzate di acqua e spazzate siano le strade che lui percorre,
05084019a duḥśāsanasya ca gṛham duryodhanagrḥhād varam
la dimora di Duḥśāsana che è meglio di quella di Duryodhana,
05084019c tad asya kriyatām kṣipram susamṛṣṭam alamkṛtam
sia rapidamente preparata per lui, pulendola e adornandola,

05084020a etad dhi rucirākāraiḥ prāsādair upaśobhitam
questa è dotata di terrazze di bellissima fattura,
05084020c śivaṃ ca ramaṇīyaṃ ca sarvartu sumahādhanam
e benefica e piacevole, in ogni stagione, e piena di ricchezze,
05084021a sarvam asmin gr̥he ratnaṃ mama duryodhanasya ca
tutti miei tesori e quelli di Duryodhana sono in questa dimora,
05084021c yad yad arhet sa vārṣṇeyas tat tad deyam asaṃśayam
ed ogni cosa che meriti il vṛṣṇi io la fornirò senza dubbio.”

05085001 vidura uvāca

Vidura disse:

05085001a rājan bahumataś cāsi trailokyasyāpi sattamaḥ
“ o re tu sei stimato e pure molto rispettato nel trimundio,
05085001c sambhāvitaś ca lokasya saṃmataś cāsi bhārata
e onorato sei al mondo e celebrato o bhārata,
05085002a yat tvam evaṃgate brūyāḥ paścime vayasi sthitaḥ
quanto tu affermi in queste circostanze, essendo tu nell'età anziana,
05085002c śāstrād vā supratarkād vā susthiraḥ sthaviro hy asi
o dalle scritture o dal tuo intelletto, proviene, tu invero sei un potente anziano,
05085003a lekḥāśmanīva bhāḥ sūrye mahormir iva sāgare
come la luce nel sole lassù in cielo, come una grande onda nell'oceano,
05085003c dharmas tvayi mahān rājann iti vyavasitāḥ prajāḥ
il dharma si trova grande in te o re, così affermano i viventi,
05085004a sadaiva bhāvito loko guṇaughais tava pārthiva
sempre il mondo è illuminato dalle tue qualità o principe,
05085004c guṇānām rakṣaṇe nityaṃ prayatasva sabāndhavaḥ
dunque impegnati sempre a proteggere le tue qualità assieme ai tuoi parenti,
05085005a ārjavanṃ pratipadyasva mā bālyād bahudhā naśīḥ
pratica l'onestà, non fare a pezzi per la paura,
05085005c rājyaṃ putrāṃś ca pautrāṃś ca suhr̥daś cāpi supriyān
il regno, i figli, i nipoti gli amici e quanti ti sono più cari,
05085006a yat tvam ditsasi kṛṣṇāya rājann atithaye bahu
quanto tu vuoi dare a Kṛṣṇa come ospite o re, è molto,
05085006c etad anyac ca dāśārhaḥ pṛthivīm api cārhati
ma questo e altro il dāśārha merita, pure l'intera terra,
05085007a na tu tvam dharmam uddīśya tasya vā priyakāraṇāt
ma io colgo la verità in te, tu non vuoi dare a Kṛṣṇa
05085007c etad icchasi kṛṣṇāya satyenātmānam ālabhe
per il dharma o per rendegli un piacere,
05085008a māyaiśātattvam evaitac chadmaitad bhūridakṣiṇa
questa è menzogna camuffata, è un inganno questo omaggio,
05085008c jānāmi te mataṃ rājan gūḍhaṃ bāhyena karmaṇā
io conosco il tuo cuore o re, nascosto dietro questa esterna azione,
05085009a pañca pañcaiva lipsanti grāmakān pāṇḍavā nṛpa
i cinque pāṇḍava vogliono avere cinque abitati o sovrano,
05085009c na ca ditsasi tebhyaś tāṃś tac chamaṃ kaḥ kariṣyati
ma tu non vuoi darli a loro, chi dunque farà la pace?
05085010a arthena tu mahābāhuṃ vārṣṇeyaṃ tvam jihirṣasi
tu vuoi portar via con arte il grandi-braccia, il vṛṣṇi,

05085010c anenaivābhyupāyena pāṇḍavebhyo bibhitasī
ai pāṇḍava e con questo mezzo vuoi distruggerli,
05085011a na ca vittena śakyo 'sau nodyamena na garhayā
ma non è possibile con le ricchezze, nè con altri mezzi, né con la calunnia,
05085011c anyo dhanamjayāt kartum etat tattvaṁ bravīmi te
separarlo dal conquista-ricchezze, io ti dico la verità,
05085012a veda kṛṣṇasya māhātmyaṁ vedāsya dṛḍhabhaktitām
io conosco la grandezza di Kṛṣṇa, e conosco la sua ferma fede,
05085012c atyājyam asya jānāmi prāṇais tulyaṁ dhanamjayam
io conosco l'attaccamento che ha per lui il conquista-ricchezze pari alla vita stessa,
05085013a anyat kumbhād apāṁ pūrṇād anyat pādāvasecanāt
null'altro che l'acqua dal vaso ospitale, per lavarsi i piedi,
05085013c anyat kuśalasaṁpraśnān naiṣiṣyati janārdanaḥ
null'altro che la domanda sulla salute accetterà Janārdana,
05085014a yat tv asya priyam ātithyaṁ mārhasya mahātmanaḥ
quanto di caro e ospitale onore merita il grand'anima,
05085014c tad asmaī kriyatām rājan mārhasya hi janārdanaḥ
tanto a lui sia offerto o re, merita onore Janārdana,
05085015a āśaṁsamānaḥ kalyāṇaṁ kurūn abhyeti keśavaḥ
aspettandosi sicurezza il lunghi-capelli viene presso i kuru,
05085015c yenaiva rājann arthena tad evāsmā upākuru
e con ogni mezzo che noi abbiamo, prepara la cosa,
05085016a śamam icchati dāsārhas tava duryodhanasya ca
il dāsārha vuole la pace tra te, e tra Duryodhana,
05085016c pāṇḍavānām ca rājendra tad asya vacanaṁ kuru
e i pāṇḍava o re dei re, e dunque accogli le sue parole,
05085017a pitāsi rājan putrās te vṛddhas tvam śiśavaḥ pare
padre tu sei e anziano, e loro figli tuoi e giovani,
05085017c vartasva pitṛvat teṣu vartante te hi putravat
agisci da padre verso di loro, e loro vivano come figli.”

05086001 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

05086001a yad āha viduraḥ kṛṣṇe sarvaṁ tat satyam ucyate
“quanto ha detto Vidura di Kṛṣṇa si sa che è tutto vero,
05086001c anurakto hy asaṁhāryaḥ pārthān prati janārdanaḥ
attaccato è Janārdana e non si può dividerlo dal pārthāde,
05086002a yat tu satkārasamyuktaṁ deyaṁ vasu janārdane
quanto io possa dare a Janārdana di ricchezze associate ad onori,
05086002c anekarūpaṁ rājendra na tad deyaṁ kadā cana
e di vario genere o re dei re, io non la darò in alcun modo,
05086003a deśaḥ kālas tathāyukto na hi nārhati keśavaḥ
non lo merita il lunghi-capelli, non in questo tempo e luogo,
05086003c maṁsyaty adhokṣajo rājan bhayād arcata mām iti
Adhokṣaja, penserà o re, che per paura io lo onori,
05086004a avamānaś ca yatra syāt kṣatriyasya viśāṁ pate
e laddove egli sia trascurato dagli kṣatriya, o signore di popoli,
05086004c na tat kuryād budhaḥ kāryam iti me niścita matih
questo il saggio non lo deve fare, questa è la mia ferma opinione,

05086005a sa hi pūjyamoto devaḥ kṛṣṇaḥ kamalalocanaḥ
Kṛṣṇa dagli occhi-di-loto, è il dio più venerato,
05086005c trayāṇām api lokānām viditaṁ mama sarvathā
dei tre mondi, questo sempre è risaputo da me,
05086006a na tu tasmin pradeyaṁ syāt tathā kāryagatiḥ prabho
io non gli darò quanto sia inopportuno o illustre,
05086006c vighrahaḥ samupārabdho na hi śāmyaty avighrahāt
sorta la frattura, egli non si contenterà della neutralità.”
05086007 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05086007a tasya tad vacanaṁ śrutvā bhīṣmaḥ kurupitāmahaḥ
Bhīṣma il patriarcadei kuru, avendo udite quelle sue parole,
05086007c vaicitravīryaṁ rājānam idaṁ vacanam abravīt
al re figlio di Vicitravīrya queste parole diceva:
05086008a satkṛto 'satkṛto vāpi na krudhyeta janārdanaḥ
"onorato o anche non onorato, non si infurierà Janārdana,
05086008c nālam anyam avajñātum avajñāto 'pi keśavaḥ
nessuno può offenderlo, o anche essere offeso, dal lunghi-capelli,
05086009a yat tu kāryaṁ mahābāho manasā kāryatām gatam
quanto tu hai intenzione di fare o grandi-braccia, sia fatto al suo arrivo,
05086009c sarvopāyair na tac chakyaṁ kena cit kartum anyathā
con nessun mezzo è possibile che qualcuno agisca altrimenti,
05086010a sa yad brūyān mahābāhus tat kāryam aviśaṅkayā
quanto il grandi-braccia dirà, questo sia compiuto senza esitazione,
05086010c vāsudevena tīrthena kṣipraṁ saṁśāmya pāṇḍavaiḥ
attraverso la mediazione di Vāsudeva si faccia velocemente pace coi pāṇḍava,
05086011a dharmyam arthyaṁ sa dharmātmā dhruvaṁ vaktā janārdanaḥ
secondo il dharma e l'artha, quell'anima giusta di Janārdana certamente parlerà,
05086011c tasmin vācyāḥ priyā vāco bhavatā bāndhavaiḥ saha
a lui bisogna dire dolci parole, da parte tua e dei tuoi parenti.”
05086012 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
05086012a na paryāyo 'sti yad rājañ śriyaṁ niṣkevalām aham
"non vi è mezzo alcuno o re, per cui io la mia esclusiva ricchezza
05086012c taiḥ sahemām upāśnīyāṁ jīvañ jīvaiḥ pitāmaha
con loro possa dividere, vivendo tra i viventi o patriarca,
05086013a idaṁ tu sumahat kāryaṁ śṛṇu me yat samarthitam
questa grande cosa io farò, ascolta quanto ho pensato,
05086013c parāyaṇaṁ pāṇḍavānām niyaṁsyāmi janārdanam
ultimo rifugio dei pāṇḍava io imprigionerò Janārdana,
05086014a tasmin baddhe bhaviṣyanti vṛṣṇayaḥ pṛthivī tathā
lui imprigionato lo saranno anche i vṛṣṇi sulla terra,
05086014c pāṇḍavās ca vidheyā me sa ca prātar iheṣyati
e i pāṇḍava e i vidheya, e domani egli verrà da me,
05086015a atropāyaṁ yathā samyaṁ na budhyeta janārdanaḥ
e in modo che qui non si accorga rettamente dell'inganno Janārdana,
05086015c na cāpāyo bhavet kaś cit tad bhavān prabravītu me
e non ci venga nessun danno, tu mi devi dire come.”
05086016 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05086016a tasya tad vacanaṁ śrutvā ghoram kṛṣṇābhisamhitam
sentite queste terribili parole riguardanti Kṛṣṇa,
05086016c dhṛtarāṣṭraḥ sahāmātyo vyathito vimanābhavat
Dhṛtarāṣṭra, coi suoi consiglieri, divenne agitato ed abbattuto,
05086017a tato duryodhanam idam dhṛtarāṣṭro 'bravīd vacaḥ
e allora queste parole diceva Dhṛtarāṣṭra a Duryodhana:
05086017c maivam vocaḥ prajāpāla naiṣa dharmāḥ sanātanāḥ
"non parlare così o signore dei viventi, questo non è il dharma eterno,
05086018a dūtaś ca hi hṛṣīkeśaḥ sambandhī ca priyaś ca naḥ
messaggero è il signore-dei-sensi, e parente caro a noi,
05086018c apāpaḥ kauraveyeṣu katham bandhanam arhati
mai fece del male ai kuru, come può meritare la prigionia?"
05086019 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05086019a parīto dhṛtarāṣṭrāyaṁ tava putraḥ sumandadhīḥ
"perverso è questo tuo figlio dai folli pensieri o Dhṛtarāṣṭra,
05086019c vṛṇoty anarthaṁ na tv arthaṁ yācyamānaḥ suhṛdgaṇaiḥ
sceglie il contrario del bene, e non il bene che gli chiedono le schiere degli amici,
05086020a imam utpathi vartantaṁ pāpaṁ pāpānubandhinam
e tu pure lo segui, rigettando le parole degli amici,
05086020c vākyāni suhṛdāṁ hitvā tvam apy asyānuvartase
questo malvagio, inoltrato su una cattiva strada inseguendo il male,
05086021a kṛṣṇam akliṣṭakarmāṇam āśādyāyaṁ sudurmatīḥ
attaccando Kṛṣṇa dall'instancabile agire, questo sciocco folle
05086021c tava putraḥ sahāmātyaḥ kṣaṇena na bhaviṣyati
di tuo figlio, coi suoi accolti, per molto tempo non vivrà,
05086022a pāpasyāsya nṛśamsasya tyaktadharmasya durmateḥ
di questo insano ingannatore e malvagio, che ha abbandonato il dharma,
05086022c notsahe 'narthasamyuktāṁ vācam śrotuṁ katham cana
io non posso sentire alcun discorso così pieno di assurdità."
05086023 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05086023a ity uktvā bhārataśreṣṭho vṛddhaḥ paramamanyumān
così con grande ardore avendo parlato l'anziano, il migliore dei bhārata,
05086023c utthāya tasmāt prātiṣṭhad bhīṣmaḥ satyaparākramaḥ
con ciò, alzandosi Bhīṣma, dal sincero coraggio ne ne andava.

05087001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05087001a prātar utthāya kṛṣṇas tu kṛtavān sarvam āhnikam
il giorno dopo alzatosi Kṛṣṇa compiva tutti i riti mattutini,
05087001c brāhmaṇair abhyanuḥjātaḥ prayayau nagaram prati
e col permesso dei brahmani partiva verso la città,
05087002a tam prayāntaṁ mahābāhum anujñāpya tato nṛpa
e preso congedo da quel grandi-braccia che stava per partire, allora o sovrano,
05087002c paryavartanta te sarve vṛkasthanivāsinaḥ
tutti i cittadini di vṛksthala, ritornarono indietro,
05087003a dhṛtarāṣṭrās tam āyāntaṁ pratyujjagmuḥ svalamkṛtāḥ

intanto i figli di Dhṛtarāṣṭra adornati gli andavano incontro sul cammino,
05087003c duryodhanam rte sarve bhīṣmadroṇakṛpādayaḥ
tutti a cominciare da Bhīṣma, da Droṇa e da Kṛpa, ma senza Duryodhana,
05087004a paurās ca bahulā rājan hṛṣikeśam didṛkṣavaḥ
e moltissimo cittadini o re, che volevano vedere il signore-dei-sensi,
05087004c yānair bahuvīdhair anye padbhir eva tathāpare
alcuni con veicoli di vario genere, e altri a piedi,
05087005a sa vai pathi samāgamyā bhīṣmeṅkliṣṭakarmanā
egli raggiunto sulla via da Bhīṣma dall'infaticabile agire,
05087005c droṇena dhṛtarāṣṭraīś ca tair vṛto nagaram yayau
e da Droṇa e dai figli di Dhṛtarāṣṭra, da loro accompagnato andava in città,
05087006a kṛṣṇasammānanārtham ca nagaram samalamkṛtam
e la città era adornata in onore di Kṛṣṇa,
05087006c babhūvū rājamārgās ca bahuratnasamācitāḥ
le strade erano state spazzate, e ricoperte di varie gemme,
05087007a na sma kaś cid gṛhe rājams tadāsīd bharatarṣabha
e nessuno o re, era rimasto nelle case allora o toro dei bhārata,
05087007c na strī na vṛddho na śīsūr vāsudevadidṛkṣayā
né donna né vecchio né fanciullo, tutti per vedere Vāsudeva,
05087008a rājamārgē narā na sma sambhavanty avanīm gatāḥ
e gli uomini non si assembravano sulla via lungo la strada della reggia,
05087008c tathā hi sumahad rājan hṛṣikeśaproveśane
ed erano moltissimi o re, mentre entrava il signore-dei-sensi,
05087009a āvṛtāni varastrībhīr gṛhāni sumahānty api
e le grandi case che erano piene delle donne più in vista,
05087009c pracalantīva bhāreṇa dṛśyante sma mahītale
quasi tremanti per il peso, apparivano sul terreno,
05087010a tathā ca gatimantas te vāsudevasya vājināḥ
e i cavalli di Vāsudeva nel loro moto,
05087010c pranaṣṭagatayo 'bhūvan rājamārgē narair vṛte
perdevano il passo, sulla via della reggia piena di gente,
05087011a sa gṛham dhṛtarāṣṭrasya prāviśac chatrukarśanaḥ
quel tormenta nemici, dagli occhi di loto alla fine entrava
05087011c pāṇḍuram puṇḍarikākṣaḥ prāsādair upaśobhitam
nel bianco palazzo di Dhṛtarāṣṭra, adornato di terrazze,
05087012a tisraḥ kakṣyā vyatikramya keśavo rājaveśmanaḥ
le tre recinzioni del palazzo reale, attraversando il lunghi-capelli,
05087012c vaicitravīryam rājānam abhyagacchad arimdamah
quell'uccisore di nemici incontrava il re figlio di Vicitravīrya,
05087013a abhyagacchati dāsārhe prajñācakṣur nareśvaraḥ
e il sovrano che ha la saggezza per vista, andava incontro al dāsārha,
05087013c sahaiva droṇabhīṣmābhyām udatiṣṭhan mahāyāsāḥ
assieme a Droṇa e a Bhīṣma, alzandosi quel glorioso,
05087014a kṛpās ca somadattās ca mahārājas ca bāhlikaḥ
e Kṛpa e Somadatta, e il grande re dei bāhlika,
05087014c āsanebhyo 'calan sarve pūjayanto janārdanam
tutti si mossero dai seggi per venerare Janārdana,
05087015a tato rājānam āsādyā dhṛtarāṣṭram yaśasvinam
quindi avendo raggiunto il re gloriosissimo Dhṛtarāṣṭra,

05087015c sa bhīṣmaṃ pūjayāṃ āsa vārṣṇeyo vāgbhir añjasā
il vr̥ṣṇi rendeva onore a Bhīṣma, con gentili parole,
05087016a teṣu dharmānupūrvīm tām prayujya madhusūdanaḥ
e accompagnandosi a loro secondo il giusto ordine l'uccisore di Madhu,
05087016c yathāvayaḥ samīyāya rājabhis tatra mādhaveḥ
là il mādhave, si incontrava coi re secondo la loro età,
05087017a atha droṇaṃ saputraṃ sa bāhlikaṃ ca yaśasvinam
quindi incontrava Droṇa col figlio, e il glorioso re dei bāhlika,
05087017c kṛpam ca somadattam ca samīyāya janārdanaḥ
e Kṛpa e Somadatta, ancora incontrava Janārdana,
05087018a tatrāsīd ūrjitam mṛṣṭam kāñcanaṃ mahad āsanam
colà vi era un prezioso e bello, grande seggio d'oro,
05087018c śāsanād dhṛtarāṣṭrasya tatropāviśad acyutaḥ
e per ordine di Dhṛtarāṣṭra là sedeva l'incrollabile,
05087019a atha gām madhuparkaṃ cāpy udakaṃ ca janārdane
e una vacca e miele e latte, e l'acqua lustrale a Janārdana
05087019c upajahrur yathānyāyam dhṛtarāṣṭrapurohitāḥ
portarono secondo le giuste regole, i capellani di Dhṛtarāṣṭra,
05087020a kṛtātithyas tu govindaḥ sarvān parihasan kurūn
e Govinda avuta l'ospitalità ridendo con tutti i kuru,
05087020c āste sambandhakaṃ kurvan kurubhiḥ parivāritaḥ
sedeva con intimità circondato dai kuru,
05087021a so 'rcito dhṛtarāṣṭreṇa pūjitaś ca mahāyāśāḥ
quel glorioso venerato e onorato da Dhṛtarāṣṭra,
05087021c rājānam samanujñāpya nirākrāmad arimdamah
l'uccisore di nemici, chiedeva al re il permesso di ritirarsi,
05087022a taiḥ sametya yathānyāyam kurubhiḥ kurasamsadi
e incontratosi secondo le regole coi kuru nella loro assemblea,
05087022c vidurāvasathaṃ ramyam upātiṣṭhata mādhaveḥ
il mādhave si fermava nella piacevole dimora di Vidura,
05087023a viduraḥ sarvakalyāṇair abhigamya janārdanam
e Vidura avvicinando Janārdana con ogni rispetto,
05087023c arcayām āsa dāsārham sarvakāmair upasthitam
venerava il dāsārha seduto con tutti i conforti,
05087024a kṛtātithyam tu govindam viduraḥ sarvadharmavit
e Vidura esperto di ogni dharma, compiuta l'ospitalità a Govinda,
05087024c kuśalam pāṇḍuputrāṇām apr̥cchan madhusūdanam
chiedeva all'uccisore di Madhu della salute dei pāṇḍava,
05087025a prīyamāṇasya suhr̥do viduṣo buddhisattamaḥ
e sapendo amorevole e amichevole, e saggio, quel migliore dei savi,
05087025c dharmanityasya ca tadā gatadoṣasya dhīmataḥ
e sempre intento al dharma, e intelligente e senza peccati,
05087026a tasya sarvam savistāram pāṇḍavānām viceṣṭitam
il dāsārha tutto quanto stavano preparando i pāṇḍava, diffusamente
05087026c kṣattur ācaṣṭa dāsārhaḥ sarvapratyakṣadarśivān
raccontava allo kṣattṛ, sapendo egli vedere ogni cosa davanti agli occhi.

05088001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05088001a athopagamyā viduram aparāhṇe janārdanaḥ
quindi avendo incontrato Vidura, janārdana nel pomeriggio

05088001c piṭṛṣvasāraṁ govindaḥ so 'bhyagacchad arimdamāḥ
dalla sorella del padre si recava Govinda, uccisore di nemici,

05088002a sā dṛṣṭvā kṛṣṇam āyāntāṁ prasannādityavarcasam
ella vedendo arrivare Kṛṣṇa bello e splendente come il sole,

05088002c kaṅṭhe gṛhītvā prākrośat pṛthā pārthān anusmaran
al collo abbracciandolo, Pṛthā lanciava un grido pensando ai pṛthādi suoi figli,

05088003a teṣāṁ sattvavatām madhye govindaṁ saha-carīṇam
avendo visto Govinda agire in mezzo e assieme a loro nella loro vita,

05088003c cirasya dṛṣṭvā vārṣṇeyaṁ bāṣpam āhārayat pṛthā
a lungo il vṛṣṇi, Pṛthā lasciava cadere qualche lacrima,

05088004a sābravīt kṛṣṇam āsīnam kṛtātithyaṁ yudhām patim
ella diceva a Kṛṣṇa seduto al signore di eserciti, compiuti i riti ospitali,

05088004c bāṣpagadgadapūrṇena mukhena pariśuṣyatā
col viso innondato e segnato dalle lacrime:

05088005a ye te bālyāt prabhṛtyeva guruśuśrūṣaṇe ratāḥ
“quelli che fin dalla fanciullezza furono intenti all'obbedienza al guru,

05088005c parasparasya suhṛdaḥ saṁmatāḥ samacetasaḥ
amici vicendevoli, di uguali intenti e pensieri,

05088006a nikṛtyā bhraṁśitā rājyāj janārhā nirjanaṁ gatāḥ
con la frode scacciati dal regno, senza meritarlo, esiliati nei boschi,

05088006c vinitakrodhaharṣās ca brahmaṇyāḥ satyavādinaḥ
sempre privi di ira o gioia, pii, di sincera parola,

05088007a tyaktvā priyasukhe pārthā rudantīm apahāya mām
i pṛthādi trancurando piaceri e felicità, mi lasciarono piangente,

05088007c ahārṣuś ca vanaṁ yāntaḥ samūlaṁ hṛdayam mama
e andando nella foresta portarono via il mio cuore dalla radice,

05088008a atadarhā mahātmānaḥ katham keśava pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava, grandi anime, non meritandolo, o lunghi-capelli,

05088008c ūṣur mahāvane tāta śimhavyāghragajākule
come vissero nella grande foresta, piena di tigri leoni ed elefanti?

05088009a bālā vihīnāḥ piṭrā te mayā satatalālītāḥ
abbandonati dal padre in fanciullezza, essi da me furono sempre allevati,

05088009c apaśyantaḥ svapitarau katham ūṣur mahāvane
non essendo presente il loro padre, come vissero nella grande foresta?

05088010a śaṅkhadundubhinirghoṣair mṛdaṅgair vaiṇavair api
con suoni di conchiglie e tamburi, e pure con strumenti di canne,

05088010c pāṇḍavāḥ samabodhyanta bālyāt prabhṛti keśava
i pāṇḍava si istruirono fino dalla fanciullezza o lunghi-capelli,

05088011a ye sma vāraṇasābdena hayānām heṣitena ca
loro che coi versi delle scimmie, e coi nitriti dei cavalli,

05088011c rathanemininādaiś ca vyabodhyanta sadā gṛhe
e col suono delle ruote dei carri, sempre si svegliavano in casa,

05088012a śaṅkhabherīninādēna veṇuvīṇānūnādīnā
e col suono di tamburelli e conchiglie, e di flauti e di liuti,

05088012c puṇyāhaghoṣamīśreṇa pūjyamānā dvijātibhiḥ
e con dolci e auspicabili parole erano onorati dai ri-nati,

05088013a vastrai ratnair alaṁkāraiḥ pūjayanto dvijanmanaḥ

i ri-nati onorati con ornamenti, gioielli e vesti,
05088013c gīrbhir maṅgalayuktābhir brāhmaṇānām mahātmanām
e con parole di benedizione dai brahmani grandi anime,
05088014a arcitair arcanārhaiś ca stuvadbhir abhinanditāḥ
e loro cantati, da cantori, veneratori, e da omaggiatori,
05088014c prāsādāgreṣv abodhyanta rāṅkavājinaśāyinaḥ
che si svegliavano giacendo su letti di legno sulle alte piattaforme,
05088015a te nūnaṁ ninadaṁ śrutvā śvāpadānām mahāvane
ora forse udendo il rumore dei passi di cani nella grande foresta,
05088015c na smopayānti nidrām vai atadarhā janārdana
non possono prendere sonno, senza meritarlo o Janārdana,
05088016a bherīmṛdaṅganinadaiḥ śaṅkhavaiṇavanisvanaiḥ
con suoni di tamburelli e flauti, di conchiglie e liuti,
05088016c strīnām gītaninādaś ca madhurair madhusūdana
con dolci canti e voci di donne o uccisore di Madhu,
05088017a bandimāgadhasūtaiś ca stuvadbhir bodhitāḥ katham
dagli elogi di bardi, di menestrelli e di aedi, erano svegliati, come
05088017c mahāvane vyabodhyanta śvāpadānām rutena te
nella grande foresta furono svegliati, dal suono dei passi dei cani?
05088018a hrīmān satyadhṛtir dānto bhūtānām anukampitā
modesto, fermo nel vero, controllato, compassionevole verso i viventi,
05088018c kāmadvēṣau vaśe kṛtvā satām vartmānuvartate
dominati desiderio e odio, egli segue la via dei virtuosi,
05088019a ambarīṣasya māndhātur yayāter nahuṣasya ca
di Ambarīṣa, di Māndhātṛ, di Yayāti, di Nahuṣa,
05088019c bharatasya dilīpasya śīber auśīnarasya ca
e di Bharata, di Dilīpa, di Śībi, figlio di Uśīnara,
05088020a rājarṣiṇām purāṇānām dhuraṁ dhatte durudvahām
e degli altri antichi ṛṣi regali, porta il peso difficile da portare,
05088020c śīlavṛttopasaṁpanno dharmajñāḥ satyasaṁgaraḥ
egli è esperto del dharma, dotato di ottima condotta, sincero in combattimento,
05088021a rājā sarvaguṇopetas trailokyasyāpi yo bhavet
il re dotato di tutte le qualità, può esserlo anche del trimundio,
05088021c ajātaśatrur dharmātmā śuddhajāmbūnadaprabhaḥ
il senza-avversari, anima giusta, è pari all'oro fino,
05088022a śreṣṭhaḥ kuruṣu sarveṣu dharmataḥ śrutavṛttataḥ
è il migliore tra tutti i kuru, per dharma, e sacra erudizione,
05088022c priyadarśano dīrghabhujāḥ katham kṛṣṇa yudhiṣṭhiraḥ
bello a vedersi, dalle lunghe braccia, come è Yudhiṣṭhira o Kṛṣṇa?
05088023a yaḥ sa nāgāyutaprāṇo vātaramhā vṛkodarāḥ
e ventre-di-lupo che è veloce come il vento, forte come mille elefanti,
05088023c amarṣi pāṇḍavo nityaṁ priyo bhrātuh priyamkaraḥ
sempre furioso è il pāṇḍava caro al fratello e pieno d'amore per lui,
05088024a kīcakasya ca sajnāter yo hantā madhusūdana
e colui che uccise Kīcaka coi suoi parenti, o uccisore di Madhu,
05088024c sūraḥ krodhavaśānām ca hiḍimbasya bakasya ca
il guerriero che uccise Hiḍimba e Baka, pur furiosi,
05088025a parākrame śakrasamo vāyuvegasamo jave
per coraggio è pari a Śakra, e in velocità è pari al violento Vāyu,

05088025c maheśvarasamaḥ krodhe bhīmaḥ praharatām varaḥ
ed è pari ai grandi arcieri per furia, Bhīma, il migliore dei combattenti,
05088026a krodhaṁ balam amarṣaṁ ca yo nidhāya paramtapaḥ
quel tormenta-nemici che trattenendo ira, forza e furore,
05088026c jitātmā pāṇḍavo 'marṣi bhrātus tiṣṭhati śāsane
vincendo sé stesso il pāṇḍava, pur pieno di furore, sta agli ordini del fratello,
05088027a tejorāśim mahātmānaṁ balaugham amitaujasam
massa di splendore, grand'anima, di immensa forza, e di infinita energia,
05088027c bhīmaṁ pradarśanenāpi bhīmasenaṁ janārdana
è anche terribile a vedersi Bhīmasena o Janārdana,
05088027e taṁ mamācakṣva vārṣṇeya katham adya vṛkodaraḥ
di lui raccontami o vṛṣṇi, come sta ora ventre-di-lupo?
05088028a āste parighabāhuḥ sa madhyamaḥ pāṇḍavo 'cyuta
e il mediano pāṇḍava dalle due braccia di ferro o incrollabile, vive?
05088028c arjunenārjuno yaḥ sa kṛṣṇa bāhusahasriṇā
Arjuna che con l'Arjuna dalle mille braccia o Kṛṣṇa,
05088028e dvibāhuḥ spardhate nityam atītenāpi keśava
con le sue due braccia, sempre compete in superiorità o lunghi-capelli,
05088029a kṣipaty ekena vegena pañca bāṇaśatāni yaḥ
che scaglia con la stessa forza cinquecento frecce,
05088029c iṣvastre sadṛśo rājñāḥ kārtavīryasya pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava che nell'arco è pari al re figlio di Kṛtavīrya,
05088030a tejasādityasadrśo maharṣipratimo dame
simile al sole per splendore, uguale ad un grande ṛṣi per controllo,
05088030c kṣamayā pṛthivītulyo mahendrasamavikramaḥ
pari alla terra per pazienza, e della stessa valentia del grande Indra,
05088031a ādhirājyaṁ mahad dīptaṁ prathitaṁ madhusūdana
una grande e accesa sovranità si sa o uccisore di Madhu,
05088031c āhṛtaṁ yena vīryeṇa kurūṇāṁ sarvarājasu
che da lui fu acquisita con suo valore, tra tutti i re dei kuru,
05088032a yasya bāhubalaṁ ghoraṁ kauravāḥ paryupāsate
la tremenda forza del suo braccio, tutti i kaurava rispettano,
05088032c sa sarvarathinām śreṣṭhaḥ pāṇḍavaḥ satyavikramaḥ
il pandava dal sincero coraggio è il migliore dei combattenti sul carro,
05088033a yo 'pāśrayaḥ pāṇḍavānām devānām iva vāsavaḥ
lui che è il sostegno dei pāṇḍava come il Vāsava lo è per gli dèi,
05088033c sa te bhrātā sakhā caiva katham adya dhanamjayaḥ
è tuo amico e fratello, come sta ora il conquista-ricchezze?
05088034a dayāvān sarvabhūteṣu hrīṇiṣedho mahāstravit
misericordioso verso tutti i viventi, pieno di modestia, esperto di ogni arma,
05088034c mṛduś ca sukumāraś ca dhārmikaś ca priyaś ca me
dolce, e gentilissimo, sempre nel dharma, e a me caro,
05088035a sahadevo maheṣvāsaḥ śūraḥ samitiśobhanaḥ
Sahadeva quel guerriero grande arciere, brillante in battaglia,
05088035c bhrātṛṇām kṛṣṇa śúsrūṣur dharmārthakuśalo yuvā
fedele ai fratelli, o Kṛṣṇa, giovane ma esperto di dharma e artha,
05088036a sadaiva sahadevasya bhrātaro madhusūdana
sempre o uccisore di Madhu i fratelli venerano
05088036c vṛttaṁ kalyāṇavṛttasya pūjayanti mahātmanaḥ

la condotta di Sahadeva, grand'anima, dal virtuoso agire,
05088037a jyeṣṭhāpacāyinaṁ vīraṁ sahadevaṁ yudhāṁ patim
dimmi o vṛṣṇi, di Sahadeva, comandante di eserciti, del valoroso
05088037c śuśrūṣuṁ mama vārṣṇeya mādrīputraṁ pracakṣva me
che onora i più anziani e dà ascolto a me, dimmi del figlio di Mādri,
05088038a sukumāro yuvā śūro darśanīyaś ca pāṇḍavaḥ
e il giovane pāṇḍava gentile, guerriero bellissimo,
05088038c bhrātṛṇāṁ kṛṣṇa sarveṣāṁ priyaḥ prāṇo bahiścaraḥ
caro a tutti i fratelli o Kṛṣṇa, come fosse un'altra vita,
05088039a citrayodhī ca nakulo maheṣvāso mahābalaḥ
di varie armi esperto grande arciera, il fortissimo Nakula,
05088039c kaccit sa kuśalī kṛṣṇa vatso mama sukhaidhitaḥ
sta bene, o Kṛṣṇa mio figlio che bene fu allevato?
05088040a sukhocitam aduḥkhārhaṁ sukumāraṁ mahāratham
felice, senza affezioni o dolori, io potrò mai vedere ancora,
05088040c api jātu mahābāho paśyeyaṁ nakulaṁ punaḥ
o grandi-braccia Nakula quel gentile grande guerriero?
05088041a pakṣmasampātaje kāle nakulena vinākṛtā
anche per un solo istante abbandonata da Nakula,
05088041c na labhāmi sukhaṁ vīra sādya jīvāmi paśya mām
non posso essere felice, e pure vivo, gardami o valoroso,
05088042a sarvaiḥ putraiḥ priyatamā draupadī me janārdana
ma di tutti i figli mi è più cara Draupadī,
05088042c kulīnā śīlasampannā sarvaiḥ samuditā guṇaiḥ
nobile, di virtuosa condotta, ella è dotata di ogni qualità,
05088043a putralokāt patilokān vṛṇvānā satyavādīnī
ella di parole sincere ha preferito i mondi dei mariti a quelli dei figli,
05088043c priyān putrān parityajya pāṇḍavān anvapadyata
e trascurati gli amati figli, ha seguito i pāṇḍava,
05088044a mahābhījanasampannā sarvakāmaiḥ supūjitā
di nobilissima discendenza, adorata in ogni desiderio,
05088044c īsvarī sarvakalyāṇī draupadī katham acyuta
la regina di ogni servitore, come sta ora Draupadī o incrollabile?
05088045a patibhiḥ pañcabhiḥ śūrain agnikalpaiḥ prahāribhiḥ
Draupadī attorniata dai cinque mariti, guerrieri
05088045c upapannā maheṣvāsair draupadī duḥkhabhāginī
e combattenti simili a fuochi, grandi arcieri, quali dolori le toccò,
05088046a caturdaśam imaṁ varṣaṁ yan nāpaśyam arimḍama
da quattordici anni io non vedo o uccisore di nemici,
05088046c putrādhibhiḥ paridyūnāṁ draupadīm satyavādīnīm
la misera Draupadī dalle sincere parole, assieme ai miei figli,
05088047a na nūnaṁ karmabhiḥ puṇyair aśnute puruṣaḥ sukham
certo che l'uomo non può trovare la felicità con le sante azioni,
05088047c draupadī cet tathāvṛttā nāśnute sukham avyayam
se Draupadī così virtuosa, non ottiene l'eterna felicità,
05088048a na priyo mama kṛṣṇāya bibhatsur na yudhiṣṭhiraḥ
non mi è così caro come Kṛṣṇā, né Bibhatsu, né Yudhiṣṭhira,
05088048c bhīmaseno yamau vāpi yad apaśyaṁ sabhāgatām
o Bhīmasena e neppure i gemelli, quando la vidi trascinata nella sala,

05088049a na me duḥkhataraṁ kiṁ cid bhūtapūrvam tato 'dhikam
nulla per me fu più doloroso, di quanto prima mi accadde,
05088049c yad draupadiṁ nivāstathāṁ śvaśurāṇāṁ samīpagāṁ
quando Draupadī che stava al sicuro, davanti a i suoceri,
05088050a ānāyitām anāryeṇa krodhalobhānuvartinā
fu condotta da quel vile pieno di rabbia e di avidità,
05088050c sarve praikṣanta kurava ekavastrām sabhāgatām
e tutti i kuru la vedevano nella sala vestita di un unica veste,
05088051a tatraiva dhṛtarāṣṭraś ca mahārājaś ca bāhlikaḥ
e là il grande re Dhṛtarāṣṭra e Bāhlika,
05088051c kṛpāś ca somadattaś ca nirviṇṇaḥ kuravas tathā
e Kṛpa e Somadatta, e tutti i kuru erano turbati,
05088052a tasyām saṁsadi sarvasyām kṣattāraṁ pūjayāmy aham
in tutta quell'assemblea io onoro solo lo kṣattr,
05088052c vṛttena hi bhavaty āryo na dhanena na vidyayā
nobile uno è per condotta, non per ricchezze o sapienza,
05088053a tasya kṛṣṇa mahābuddher gambhīrasya mahātmanaḥ
di quel grande saggio o Kṛṣṇa, di quel grand'anima dalla profonda voce,
05088053c kṣattuḥ śīlam alaṁkāro lokān viṣṭabhya tiṣṭhati
la condotta e l'ornamento dello kṣattr, egli vive per stabilizzare i mondi.”
05088054a sā śokārtā ca hrṣṭā ca dṛṣṭvā govindam āgatam
ella piena di sofferenza, ma felice vedendo giunto Govinda,
05088054c nānāvidhāni duḥkhāni sarvāṇy evānvakīrtayat
gli raccontava di tutti suoi vari e molteplici dolori:
05088055a pūrvair ācaritaṁ yat tat kurājabhir arimḍama
“ quanto compiuto dai cattivi re del passato o uccisore di nemici,
05088055c akṣadyūtaṁ mṛgavadhaḥ kaccid eṣāṁ sukhāvaham
il gioco dei dadi e la caccia, come può essere per loro fonte di felicità?
05088056a tan mām dahati yat kṛṣṇā sabhāyām kurusaṁnidhau
questo mi brucia che Kṛṣṇā nella sala dell'assemblea dei kuru,
05088056c dhṛtarāṣṭraiḥ parikliṣṭā yathā nakuśalaṁ tathā
dai figli di Dhṛtarāṣṭra fu tormentata, senza ragione,
05088057a nirvāsanaṁ ca nagarāt pravrajyā ca paramtapa
e vi fu l'esilio e l'abbandono della città, o tormenta-nemici,
05088057c nānāvidhānām duḥkhānām āvāso 'smi janārdana
un pozzo io sono o Janārdana di vari e molteplici dolori,
05088057e ajñātacaryā bālānām avarodhaś ca keśava
quei ragazzi hanno dovuto agire nascosti e in segreto o lunghi-capelli,
05088058a na sma kleśatamaṁ me syāt putraiḥ saha paramtapa
non vi è nulla di più doloroso per me che dai miei figli o tormenta-nemici,
05088058c duryodhanena nikṛtā varṣam adya caturdaśam
essere separata da parte di Duryodhana per quattordici anni,
05088059a duḥkhād api sukhaṁ na syād yadi puṇyaphalakṣayaḥ
se dal dolore ne nasce un bene, frutto del ben agire,
05088059c na me viśeṣo jātv āsīd dhṛtarāṣṭreṣu pāṇḍavaiḥ
io mai feci distinzione tra i figli di Dhṛtarāṣṭra e i pāṇḍava,
05088060a tena satyena kṛṣṇa tvām hatāmitraṁ śriyā vṛtam
per questa verità io ti vedrò o Kṛṣṇa, uccisi i nemici, pieno di prosperità,
05088060c asmād vimuktaṁ saṁgrāmāt paśyeyaṁ pāṇḍavaiḥ saha

salvo da questa guerra, assieme ai pāṇḍava io ti vedrò,
05088060e naiva śakyāḥ parājetuṃ sattvaṃ hy eṣāṃ tathāgatam
essi non possono essere sconfitti, la verità essendo in loro di tal fatta,
05088061a pitaraṃ tv eva garheyaṃ nātmānaṃ na suyodhanam
io non accuso me stessa né Suyodhana, ma mio padre,
05088061c yenāhaṃ kuntibhojāya dhanam dhūrtair ivārpitā
che mi diede con furbizia come una ricchezza a Kuntibhoja,
05088062a bālāṃ mām āryakas tubhyaṃ krīḍantīm kanduhastakām
tuo nonno, me ancora bambina che giocava con una palla in mano,
05088062c adadāt kuntibhojāya sakhā sakhye mahātmane
mi diede a Kuntibhoja da amico per grande amicizia,
05088063a sāhaṃ pitrā ca nikṛtā śvaśurais ca paramtapa
quindi io e dal padre e dai suoceri fui abbandonata o tormenta-nemici,
05088063c atyantaduḥkhitā kṛṣṇa kim jīvitaphalaṃ mama
e grandemente addolorata, o Kṛṣṇa che scopo ha la mia vita?
05088064a yan mā vāg abravīn naktam sūtake savyasācinaḥ
una voce mi disse, la notte della nascita dell'ambidestro:
05088064c putras te pṛthivīm jetā yaśas cāśya divam spṛśet
' tuo figlio conquisterà l'intera terra, e la sua gloria toccherà il cielo,
05088065a hatvā kurūn grāmajanye rājyaṃ prāpya dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezze, uccisi i kuru in quantità e recuperato il regno,
05088065c bhrātṛbhiḥ saha kaunteyas tṛin medhān āhariṣyati
assieme ai fratelli il kuntide celebrerà tre grandi sacrifici.'
05088066a nāhaṃ tām abhyasūyāmi namo dharmāya vedhase
di quella io non dubitai, io mi inchino al creatore Dharma,
05088066c kṛṣṇāya mahate nityam dharmo dhārayati prajāḥ
sempre Dharma ha portato creature al grande Kṛṣṇa,
05088067a dharmas ced asti vārṣneya tathā satyam bhaviṣyati
se c'è il dharma o vṛṣṇi, allora ci sarà la verità,
05088067c tvaṃ cāpi tat tathā kṛṣṇa sarvaṃ sampādayiṣyasi
e tu pure o Kṛṣṇa otterrai ogni cosa,
05088068a na mām mādḥava vaidhavyam nārthanāśo na vairitā
non la vedovanza, non la perdita delle ricchezze e l'inimicizia, mi
05088068c tathā śokāya bhavati yathā putrair vinābhavaḥ
diede una tale sofferenza come la separazione dai figli,
05088069a yāhaṃ gāṇḍivadhanvānaṃ sarvaśastrabhṛtām varam
io, che il possessore del gāṇḍiva, il migliore di tutti gli armati,
05088069c dhanamjayaṃ na paśyāmi kā śāntir hṛdayasya me
il conquista-ricchezze non posso vedere, quale pace può avere il mio cuore,
05088070a idam caturdaśam varṣam yan nāpaśyam yudhiṣṭhiram
è da quattordici anni che io non vedo Yudhiṣṭhira,
05088070c dhanamjayaṃ ca govinda yamau tam ca vṛkodaram
e il conquista-ricchezze e i gemelli o Govinda e ventre-di-lupo,
05088071a jīvanāśam pranaṣṭānām śrāddham kurvanti mānavāḥ
gli uomini compiono i riti funebri dei viventi che sono scomparsi,
05088071c arthatas te mama mṛtās teṣām cāhaṃ janārdana
in questo modo loro sono morti per me io per loro o Janārdana,
05088072a brūyā mādḥava rājānaṃ dharmātmānaṃ yudhiṣṭhiram
ruferisci o mādḥava, al re anima giusta a Yudhiṣṭhira,

05088072c bhūyāms te hīyate dharmo mā putraka vṛthā kṛthāḥ
 'ancora diminuisce il tuo dharma o figlio non agire invano.'

05088073a parāśrayā vāsudeva yā jīvāmi dhig astu mām
 io che vivo per merito di altri sia a me vegogna,

05088073c vṛtṭeḥ kṛpaṇalabdhyā apratiṣṭhaiva jyāyāsī
 per la pietà di altri ho sostentamento, senza mezzi da potente che ero,

05088074a atho dhanamjayam brūyā nityodyuktaṁ vṛkodaram
 quindi di al conquista-ricchezza, e al sempre pronto ventre-di-lupo,

05088074c yadarthaṁ kṣatriyā sūte tasya kālo 'yam āgataḥ
 che è giunto il tempo essendo nati da una kṣatriya,

05088075a asmiṁś ced āgate kāle kālo vo 'tikramiṣyati
 e poiché questo tempo è giunto, se il tempo lasciate passare,

05088075c lokasambhāvitāḥ santaḥ sunṛśamsaṁ kariṣyatha
 virtuosi come siete nati al mondo, compirete cose infami,

05088076a nṛśamsena ca vo yuktāms tyajeyam śāsvatīḥ samāḥ
 e io vi abbandonerò per gli anni a venire quando siate uniti alla falsità,

05088076c kāle hi samanuprāpte tyaktavyam api jīvitam
 è giunto il tempo di trascurare anche la vita stessa,

05088077a mādriputrau ca vaktavyau kṣatradharmaratau sadā
 i due figli di Mādri, parlano solo di essere intenti al dharma kṣatriya,

05088077c vikrameṇārjitān bhogān vṛṇītaṁ jīvitād api
 e preferiscono i beni guadagnati col valore pure alla vita stessa,

05088078a vikramādhigatā hy arthāḥ kṣatradharmaṇa jīvataḥ
 le ricchezze ottenute col coraggio, vivendo nel dharma kṣatriya,

05088078c mano manuṣyasya sadā prīṇanti puruṣottama
 sempre gratificano il cuore dell'uomo o migliore degli uomini,

05088079a gatvā brūhi mahābāho sarvaśastrabhṛtām varam
 e dopo averlo raggiunto devi dire o grandi-braccia, al migliore di tutti gli armati,

05088079c arjunam pāṇḍavam vīram draupadyāḥ padavīm cara
 al valoroso pāṇḍava Arjuna: 'sii guida a Draupadi.'

05088080a viditau hi tavātyantaṁ kruddhāv iva yathāntakau
 tu sai molto bene, che Bhīma e Arjuna, irati come due fuochi finali,

05088080c bhīmārjunau nayetām hi devān api parām gatim
 questi due possono portare la distruzione anche agli dèi,

05088081a tayoś caitad avajñānam yat sā kṛṣṇā sabhām gatā
 grande offesa ai due fu che Kṛṣṇā fosse condotta nella sala,

05088081c duḥśāsanaś ca karṇaś ca paruṣāṇy abhyabhāṣatām
 Duḥśāsana e Karṇa le rivolsero male parole,

05088082a duryodhana bhīmasenam abhyagacchan manasvinam
 Duryodhana attaccava il saggio Bhīmasena,

05088082c paśyatām kurumukhyānām tasya drakṣyati yat phalam
 davanti ai principali kuru, e di questo ne vedrà il frutto,

05088083a na hi vairam samāsādyā praśāmyati vṛkodaraḥ
 non cadeva nell'inimicizia, ma restava calmo ventre-di-lupo,

05088083c sucirād api bhīmasya na hi vairam praśāmyati
 ma dopo molto tempo non si calmerà più l'inimicizia di Bhīma,

05088083e yāvadantaṁ na nayati śātravāñ śatrukarśanaḥ
 alla fine, quel furioso nemico, non perdona i nemici,

05088084a na duḥkham rājyaharaṇam na ca dyūte parājayaḥ

non il dolore del furto del regno, non la sconfitta ai dadi,
05088084c pravṛājanam ca putrāṇām na me tad duḥkhakāraṇam
non l'esilio dei figli mi procurò dolore quanto
05088085a yat tu sā bṛhatī śyāmā ekavastrā sabhām gatā
che, la nobile bruna, con una sola veste sia stata condotta nella sala,
05088085c aśṛṇot paruṣā vācas tato duḥkhataram nu kim
ed abbia avuto male parole, cosa c'è di più doloroso di ciò?
05088086a strīdharminī varārohā kṣatradharmaratā sadā
quella donna virtuosa, dalle splendide natiche, intenta sempre nel dharma kṣatriya,
05088086c nādhyagacchat tathā nātham kṛṣṇā nāthavatī satī
Kṛṣṇā la virtuosa moglie come non avesse marito,
05088087a yasyā mama saputrāyās tvam nātho madhusūdana
e avendo io coi miei figli te come protettore o uccisore di Madhu,
05088087c rāmaś ca balinām śreṣṭhaḥ pradyumnaś ca mahārathaḥ
e Rāma il migliore dei forti, e Pradyumna grande guerriero,
05088088a sāham evamvidham duḥkham sahe 'dya puruṣottama
io posso oggi vincere questo dolore di tal fatta o migliore degli uomini,
05088088c bhīme jīvati durdharṣe vijaye cāpalāyini
avendo entrambi viventi Bhīma e il Vijaya, e non in fuga?"
05088089a tata āśvāsāyām āsa putrādhibhir abhiplutām
quindi consolava l'ansia per i figli che la sommergeva,
05088089c piṭṛṣvasāram śocantīm śauriḥ pārthasakhaḥ pṛthām
il śauri amico del pṛthāde, di Pṛthā sorella del padre che si lamentava,
05088090a kā nu sīmantinī tvādṛg lokeṣv asti piṭṛṣvasaḥ
"quale donna o sorella di mio padre vi è pari a te nei mondi?
05088090c sūrasya rājño duhitā ājamīdhakulam gatā
sei la figlia del re Śūra, e andata sposa nella stirpe di Ājamīdha,
05088091a mahākulinā bhavatī hradād dhradam ivāgatā
tu sei di una grande famiglia, da un lago ad un altro lago giunta,
05088091c īśvarī sarvakalyāṇī bhartrā paramapūjitā
una regina con ogni fortuna, supremamente venerata dal marito,
05088092a vīrasūr vīrapatnī ca sarvaiḥ samuditā guṇaiḥ
madre di eroi, moglie di un eroe, dotata di tutte le qualità,
05088092c sukhaduḥkhe mahāprājñe tvādṛśī soḍhum arhati
una come te o grande saggia deve dominare dolore e gioia,
05088093a nidrātandrī krodhaharṣau kṣutpipāse himātapau
sonno e stanchezza, ira e gioia, fame e sete, freddo e caldo,
05088093c etāni pārthā nirjitya nityam vīrāḥ sukhe ratāḥ
tutti questi sempre dominando, i valorosi pṛthādi sono intenti nel bene,
05088094a tyaktagrāmyasukhāḥ pārthā nityam vīrasukhapriyāḥ
trascurati i piaceri cittadini, i pṛthādi sempre hanno caro i piaceri del valore,
05088094c na te svalpena tuṣeyur mahotsāhā mahābalāḥ
essi potenti e fortissimi, non si accontentano di qualcosa di meno,
05088095a antam dhīrā niṣevante madhyam grāmyasukhapriyāḥ
al di là i saggi vivono, e chi ha caro i piaceri cittadini, in mezzo
05088095c uttamāmś ca parikleśān bhogāmś cātīva mānuṣān
alle supreme disgrazie e ai beni propri dell'uomo,
05088096a anteṣu remire dhīrā na te madhyeṣu remire
i saggi si rallegrano al di là, non si rallegrano in mezzo,

05088096c antaprāptim sukhām āhur duḥkham antaram antayoḥ
oltre i confini dicono la felicità e il dolore è tra i due confini,

05088097a abhivādayanti bhavatim pāṇḍavāḥ saha kṛṣṇayā
ti salutano riverenti i pāṇḍava assieme a Kṛṣṇā,

05088097c ātmānam ca kuśalinam nivedyāhur anāmayam
e ti informano che stanno bene, e in salute,

05088098a arogān sarvasiddhārthān kṣipram drakṣyasi pāṇḍavān
sani e avendo compiuto ogni loro scopo presto vedrai i pāṇḍava,

05088098c īśvarān sarvalokasya hatāmitrāñ śriyā vṛtān
signori di tutto il mondo, uccisi i nemici, baciati dalla fortuna.”

05088099a evam āśvāsītā kuntī pratyuvāca janārdanam
così consolata Kuntī rispondeva a Janārdana,

05088099c putrādhibhir abhidhvastā nigṛhyābuddhijam tamaḥ
afflitta dall'ansia per i figli, ma disperso l'ottenebramento del cuore:

05088100a yad yat teṣām mahābāho pathyam syān madhusūdana
" qualunque o grandi-braccia, sia il loro cammino o uccisore di Madhu,

05088100c yathā yathā tvam manyethāḥ kuryāḥ kṛṣṇa tathā tathā
nel modo io cui tu credi meglio, così agisci o Kṛṣṇa,

05088101a avilopena dharmasya anikṛtyā paramtapa
senza infrangere e senza diminuire il dharma, o tormenta-nemici,

05088101c prabhāvajñāsmi te kṛṣṇa satyasyābhijanasya ca
io conosco la tua grandezza, o Kṛṣṇa, della tua sincerità e nobiltà,

05088102a vyavasthāyām ca mitreṣu buddhivikramayos tathā
nel prendere decisioni negli amici, in coraggio e intelligenza,

05088102c tvam eva naḥ kule dharmas tvam satyam tvam tapo mahat
tu sei il dharma della nostra famiglia, tu la verità, tu il grande tapas,

05088103a tvam trātā tvam mahad brahma tvayi sarvam pratiṣṭhitam
tu il salvatore, tu il grande brahman, in te tutto e radicato,

05088103c yathaivattha tathavaitat tvayi satyam bhaviṣyati
al modo in cui tu parli, così è tutto, in te si trova la verità.”

05088104a tām āmantrya ca govindaḥ kṛtvā cābhipradakṣiṇam
Govinda avendola salutata, e compiuta la pradakṣiṇa attorno a lei,

05088104c prātiṣṭhata mahābāhur duryodhanagṛhān prati
partiva il grandi-braccia, verso la casa di Duryodhana.

05089001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05089001a pṛthām āmantrya govindaḥ kṛtvā cāpi pradakṣiṇam
Govinda avendo salutato Pṛthā e compiuta la pradakṣiṇa,

05089001c duryodhanagṛham śaurir abhyagacchad arimdamah
il Śauri, uccisore di nemici si recava, alla casa di Duryodhana,

05089002a lakṣmyā paramayā yuktaṁ purāṇdaragrhopamam
dotata di suprema bellezza, simile alla casa del distruggi-fortezze,

05089002c tasya kaksyā vyatikramya tisro dvāḥsthair avāritaḥ
attraversata la sua recinzione, passando da tre cancelli,

05089003a tato 'bhrganasamkāśam girikūṭam ivocchritam
allora quel glorioso saliva sulla terrazza splendente di ricchezza,

05089003c śriyā jvalantaṁ prāsādam āruroha mahāyaśāḥ
elevata come la sommità di un monte e simile ad una massa di nuvole,

05089004a tatra rājasahasraiś ca kurubhiś cābhisamvṛtam
e là vide seduto su un seggio il figlio di Dhṛtarāṣṭra, grandi-braccia,
05089004c dhārtarāṣṭram mahābāhum dadarśāsīnam āsane
attorniato dai kuru e da migliaia di re,
05089005a duḥśāsanaṁ ca karṇaṁ ca śakuniṁ cāpi saubalam
e vide pure Duḥśāsana e Karṇa e Śakuni, il figlio di Subala,
05089005c duryodhanasamīpe tān āsanasthān dadarśa saḥ
tutti seduti vicino a Duryodhana, li vide,
05089006a abhyāgacchati dāsārhe dhārtarāṣṭro mahāyaśāḥ
il figlio di Dhṛtarāṣṭra glorioso andava incontro al dāsārha,
05089006c udatiṣṭhat sahāmātyaḥ pūjayan madhusūdanam
alzatosi coi suoi consiglieri, per onorare l'uccisore di Madhu,
05089007a sametya dhārtarāṣṭreṇa sahāmātyena keśavaḥ
e il lunghi-capelli avendo incontrato il figlio di Dhṛtarāṣṭra coi suoi consiglieri,
05089007c rājabhis tatra vārṣṇeyaḥ samāgacchad yathāvayaḥ
il vṛṣṇi, là si avvicinava ai re secondo la loro età,
05089008a tatra jāmbūnadamayam paryāṅkaṁ supariṣkṛtam
e là l'incrollabile, si sedeva su un divano di bella fattura,
05089008c vidadhāstaraṇāstīrṇam abhyupāviśad acyutaḥ
fatto d'oro fino, e coperto di varie stoffe,
05089009a tasmin gām madhuparkaṁ ca upahr̥tya janārdane
una vacca e miele e latte offrendo a Janārdana,
05089009c nivedayām āsa tadā gṛhān rājyam ca kauravaḥ
il kaurava gli offriva allora le case e il regno,
05089010a tatra govindam āsīnam prasannādityavarcasam
e là a Govinda seduto, splendido come il sole,
05089010c upāsām cakrire sarve kuravo rājabhiḥ saha
tutti i kuru assieme ai re gli porsero venerazione,
05089011a tato duryodhano rājā vārṣṇeyam jayatām varam
allora Duryodhana al vṛṣṇi a quel migliore dei vincitori,
05089011c nyamantrayad bhojanena nābhyanandac ca keśavaḥ
lo invitava a servirsi del cibo, ma il lunghi-capelli non accettava,
05089012a tato duryodhanaḥ kṛṣṇam abravīd rājasamsadi
allora Duryodhana diceva a Kṛṣṇa alla presenza dei re,
05089012c mṛdupūrvam śaṭhodarkaṁ karṇam ābhāṣya kauravaḥ
con gentilezza, ma rivolgendo un cenno di intesa a Karṇa, il kaurava:
05089013a kasmād annāni pānāni vāsāmsi śayanāni ca
“perché cibi e bevande, vestiti e divani,
05089013c tvadartham upanitāni nāgrahīs tvam janārdana
preparati per te non accetti tu o Janārdana,
05089014a ubhayaś cādadaḥ sāhyam ubhayaś ca hite rataḥ
tu hai offerto assistenza ad entrambi le parti, intento nel bene di entrambi,
05089014c sambandhī dayitaś cāsi dhṛtarāṣṭrasya mād̥hava
parente amato sei, di Dhṛtarāṣṭra o mād̥hava,
05089015a tvam hi govinda dharmārthau vettha tattvena sarvaśaḥ
tu Govinda, conosci artha e dharma, completamente secondo verità,
05089015c tatra kāraṇam icchāmi śrotuṁ cakragadādhara
e qui io desidero udire ogni ragione o possessore di disco e mazza.”
05089016a sa evam ukto govindaḥ pratyuvāca mahāmanāḥ

così apostrofato Govinda, grand'anima rispondeva
05089016c oghameghasvanaḥ kāle pragrhya vipulaṁ bhujam
immediatamente con voce di nuvole tonanti, alzando il lungo braccio,
05089017a anambūkr̥tam agrastam anirastam asaṁkulam
con chiara e articolata pronuncia, lentamente, senza violenza,
05089017c rājīvanetro rājānaṁ hetumadvākyaṁ uttamam
quegl'occhi-di-loto, al re rispondeva parole supremamente benefiche:
05089018a kṛtārthā bhuñjate dūtāḥ pūjāṁ gr̥hṇanti caiva hi
“i messaggeri che hanno ottenuto lo scopo accettano l'onore e mangiano,
05089018c kṛtārtham mām sahāmātyas tvam arciṣyasi bhārata
e tu mi onorerai assieme ai tuoi consiglieri quando avrò avuto successo o bhārata.”
05089019a evam uktaḥ pratyuvāca dhārtarāṣṭro janārdanam
così apostrofato rispondeva il figlio di Dhārtarāṣṭra a Janārdana:
05089019c na yuktaṁ bhavatāsmāsu pratipattum asāmpratam
“tu in un momento sbagliato non sei capitato tra noi,
05089020a kṛtārtham cākṛtārtham ca tvāṁ vyaṁ madhusūdana
che abbia o meno successo, noi o uccisore di Madhu,
05089020c yatāmahe pūjayitum govinda na ca śaknumaḥ
ci sforziamo di onorarti, o Govinda, ma senza poterlo fare,
05089021a na ca tat kāraṇaṁ vidmo yasmin no madhusūdana
e non sappiamo il motivo per cui tu o uccisore di Madhu la nostra
05089021c pūjāṁ kṛtāṁ prīyamāṇair nāmaṁsthāḥ puruṣottama
venerazione fatta con ogni affetto, tu non accetti o migliore degli uomini,
05089022a vairāṁ no nāsti bhavatā govinda na ca vighraḥ
non vi è inimicizia tra te e noi o Govinda, né discordia,
05089022c sa bhavān prasamīkṣyaitan nedṛṣāṁ vaktum arhati
per cui tu guardando a tutto ciò non devi parlare in tal modo.”
05089023a evam uktaḥ pratyuvāca dhārtarāṣṭraṁ janārdanaḥ
così apostrofato Janārdana rispondeva al figlio di Dhārtarāṣṭra,
05089023c abhivīkṣya sahāmātyaṁ dāśārhaḥ prahasann iva
il dāśārha quasi sorridendo guardandolo assieme ai suoi consiglieri:
05089024a nāhaṁ kāmān na saṁrambhān na dveṣān nārthakāraṇāt
“io, né per desiderio, né per orgoglio, né per odio, né a motivo di ricchezza,
05089024c na hetuvādāl lobhād vā dharmāṁ jahyāṁ kathaṁ cana
né per disputa o brama, mai trascuro il dharma,
05089025a saṁprītibhojyāny annāni āpadbhojyāni vā punaḥ
cibi saporiti e gustosi, e anche gustose bevande
05089025c na ca saṁprīyase rājan na cāpy āpadgatā vyaṁ
non mi soddisfano o re, e neppure che voi cadiate nella sventura,
05089026a akasmād dviṣase rājañ janmaprabhṛti pāṇḍavān
senza motivo tu detesti o re, fin dalla nascita i pāṇḍava,
05089026c priyānuvartino bhrātṛn sarvaiḥ samuditān guṇaiḥ
i fratelli che perseguono l'amore e sono dotati di tutte le qualità,
05089027a akasmāc caiva pārthānāṁ dveṣaṇaṁ nopapadyate
non ha senso che i pārthādi siano così odiati,
05089027c dharme sthitāḥ pāṇḍaveyāḥ kas tān kim vaktum arhati
i pāṇḍava sono fermi nel dharma, chi dunque può dir loro qualcosa?
05089028a yas tān dveṣṭi sa mām dveṣṭi yas tān anu sa mām anu
chi loro odia, odia me stesso, chi è vicino a loro è vicino a me,

05089028c aikātmyaṁ mām gataṁ viddhi pāṇḍavair dharmacāribhiḥ
sappi che in me vi è piena unione coi pāṇḍava fedeli al dharma,
05089029a kāmakrodhānuvartī hi yo mohād virurutsate
chi segue rabbia e desiderio si allontana dalla liberazione,
05089029c guṇavantam ca yo dveṣṭi tam āhuḥ puruṣādhamam
chi odia uno pieno di qualità, è detto essere un uomo ignobile,
05089030a yaḥ kalyāṇaguṇāñ jñātīn mohāl lobhād didṛkṣate
chi vuole odiare per confusa avidità i parenti di nobili qualità
05089030c so 'jitātmājitakrodho na ciraṁ tiṣṭhati śrīyam
costui non vincendo l'ira, né sé stesso non a lungo rimane nella prosperità,
05089031a atha yo guṇasaṁpannān hṛdayasyāpriyān api
e chi pur non amandoli in cuore questi virtuosi,
05089031c priyeṇa kurute vaśyāṁś ciraṁ yaśasi tiṣṭhati
con piacere riduce in suo potere, a lungo resta nella gloria,
05089032a sarvam etad abhoktavyam annaṁ duṣṭābhisamhitam
io non devo consumare tutto questo cibo, presentato impuro,
05089032c kṣattur ekasya bhoktavyam iti me dhīyate matiḥ
solo quello dello kṣattar io posso consumare, questo io credo nella mente.”
05089033a evam uktvā mahābāhur duryodhanam amarṣaṇam
così avendo parlato il grandi-braccia, all'insofferente Duryodhana,
05089033c nīścakrāma tataḥ śubhrād dhārtarāṣṭraniveśanāt
usciva allora dalla bellissima dimora del figlio di Dhārtarāṣṭra,
05089034a niryāya ca mahābāhur vāsudevo mahāmanāḥ
e se ne andava il grandi-braccia Vāsudeva, grand'anima,
05089034c niveśāya yayau veśma vidurasya mahātmanaḥ
e andava ad abitare nel palazzo di Vidura grand'anima,
05089035a tam abhyagacchad droṇaś ca kṛpo bhīṣmo 'tha bāhlikaḥ
là lo incontravano Droṇa, e Kṛpa, Bhīṣma e Bāhlika,
05089035c kuravaś ca mahābāhum vidurasya gr̥he sthitam
questi kuru, mentre il grandi-braccia si trovava nella casa di Vidura,
05089036a te 'bhigamyābruvāms tatra kuravo madhusūdanam
i kuru salutandolo dicevano là all'uccisore di Madhu:
05089036c nivedayāmo vārṣṇeya saratnāms te gr̥hānvayam
“ noi ti offriamo o vṛṣṇi le nostre dimore con ogni ricchezza.”
05089037a tān uvāca mahātejāḥ kauravān madhusūdanaḥ
ai kaurava diceva lo splendido uccisore di Madhu:
05089037c sarve bhavanto gacchantu sarvā me 'pacitiḥ kṛtā
“ tutti voi potete andare, ogni onore mi è stato fatto.”
05089038a yāteṣu kuruṣu kṣattā dāsārham aparājitam
andati via i kuru, lo kṣattar riveriva l'invincibile dāsārha,
05089038c abhyarcayām āsa tadā sarvakāmaiḥ prayatnavān
allora servendolo di ogni cosa desiderata,
05089039a tataḥ kṣattānnapānāni śucīni guṇavanti ca
quindi lo kṣattar, puri cibi e bevande saporite,
05089039c upāharad anekāni keśavāya mahātmane
in grande quantità offriva al lunghi-capelli grand'anima,
05089040a tair tarpayitvā prathamam brāhmaṇān madhusūdanaḥ
con quelli soddisfatto per primi i brahmani, l'uccisore di Madhu,
05089040c vedavidbhyo dadau kṛṣṇaḥ paramadraviṇāny api

donava quindi Kṛṣṇa a quei sapienti dei veda grandi ricchezze,
05089041a tato 'nuyāyibhiḥ sārdham marudbhir iva vāsavaḥ
quindi assieme al suo seguito, come il Vāsava assieme ai marut,
05089041c vidurānnāni bubhuje śúcīni guṇavanti ca
consumava i cibi di Vidura, puri e saporiti.

05090001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05090001a taṁ bhuktavantam āśvastaṁ niśāyāṁ viduro 'bravīt
a lui che aveva mangiato e si era rifocillato, nella notte Vidura diceva:
05090001c nedaṁ samyag vyavasitaṁ keśavāgamaṇaṁ tava
"non si è ben risolta o lunghi-capelli la tua venuta,
05090002a arthadharmātigo mūḍhaḥ saṁrambhī ca janārdana
quel folle impegnato a trasgredire dharma e artha o Janārdana,
05090002c mānaghno mānakāmaś ca vṛddhānām śāsanātigaḥ
questo distruggi-onori, bramoso di onore, trasgredisce gli ordini degli anziani,
05090003a dharmasāstrātigo mando durātmā pragrahaṁ gataḥ
lui folle spregiatore di dharma e scritture, è malvagio e ostinato,
05090003c aneyaḥ śreyasāṁ pāpo dhārtarāṣṭro janārdana
è incorreggibile dai migliori quel malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra o Janārdana,
05090004a kāmātmā prājñamānī ca mitradhruk sarvaśaṅkitaḥ
pieno di brame, e credendosi saggio, imbroglia gli amici, sospettoso di tutti,
05090004c akartā cākṛtajñāś ca tyaktadharmāḥ priyāṅṛtaḥ
senza attività, e ignorante, trascura il dharma, con falso amore,
05090005a etaiś cānyaiś ca bahubhir doṣair eṣa samanvitaḥ
egli è pieno di questi e di molti altri vizi,
05090005c tvayocyamānaḥ śreyo 'pi saṁrambhān na grahīṣyati
anche se tu gli parli del suo bene, non arresterà la sua furia,
05090006a senāsamudayaṁ dṛṣṭvā pārthivaṁ madhusūdana
vedendo questa assemblea di eserciti e di principi o uccisore di Madhu,
05090006c kṛtārthaṁ manyate bāla ātmānam avicakṣaṇaḥ
come un fanciullo che non discerne, pensa sé stesso compiuto,
05090007a ekaḥ karṇaḥ parāñ jetuṁ samartha iti niścitam
' da solo Karṇa è in grado di vincere i nemici.' così ritiene,
05090007c dhārtarāṣṭrasya durbuddheḥ sa śamaṁ nopayāsyati
quel malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra, egli non farà la pace,
05090008a bhīṣma droṇe kṛpe karṇe droṇaputre jayadrathe
in Bhīṣma, in Droṇa, in Kṛpa, in Karṇa, nel figlio di Droṇa, e in Jayadratha
05090008c bhūyasīm vartate vṛttim na śame kurute manaḥ
affida il maggior compito, egli non pone mente alla pace,
05090009a niścitāṁ dhārtarāṣṭrāṇām sakarṇānām janārdana
l'opinione dei figli di Dhṛtarāṣṭra e di Karṇa o Janārdana,
05090009c bhīṣmadroṇakṛpān pārthā na śaktāḥ prativikṣitum
è che i prthādi non sono in grado di sconfiggere Bhīṣma, Droṇa e Kṛpa,
05090010a saṁvic ca dhārtarāṣṭrāṇām sarveṣāṁ eva keśava
ed è l'opinione di tutti i figli di Dhṛtarāṣṭra o lunghi-capelli,
05090010c śame prayatamānasya tava saubhrātrakāṅkṣiṇaḥ
che tu tenti di fare la pace per desiderio di buona fratellanza,
05090011a na pāṇḍavānām asmābhiḥ pratideyaṁ yathocitam

' io non darò ai pāṇḍava quanto ci chiedono.'

05090011c iti vyavasitās teṣu vacanaṁ syān nirarthakam

e così essendo loro determinati, ogni discorso sarà del tutto inutile,

05090012a yatra sūktaṁ duruktaṁ ca samaṁ syān madhusūdana

sia pure ben detto e mal detto sarebbe la stessa cosa, o uccisore di Madhu,

05090012c na tatra pralapet prājño badhireṣv iva gāyanaḥ

invano là parlerebbe il saggio, come un oratore tra i sordi,

05090013a avijānatsu mūḍheṣu nirmaryādeṣu mādharma

essendo sciocchi e ignoranti e malvagi, o mādharma,

05090013c na tvam vākyam bruvaṇ yuktāś cāṇḍāleṣu dvijo yathā

le tue parole non avranno effetto, come un ri-nato tra fuori-casta,

05090014a so 'yaṁ balastho mūḍhaś ca na kariṣyati te vacaḥ

quello sciocco fidando nella forza non seguirà le tue parole,

05090014c tasmin nirarthakam vākyam uktaṁ sampatsyate tava

in lui i tuoi discorsi pronunciati cadranno senza effetto,

05090015a teṣāṁ samupaviṣṭānām sarveṣāṁ pāpacetasām

essendo loro tutti di mente malvagia, là ben seduti,

05090015c tava madhyāvatarāṇam mama kṛṣṇa na rocate

il tuo scendere là in mezzo, non mi piace affatto o Kṛṣṇa,

05090016a durbuddhīnām aśiṣṭānām bahūnām pāpacetasām

essendo loro di mali pensieri, molti e di cattive intenzioni, e maleducati,

05090016c pratīpaṁ vacanaṁ madhye tava kṛṣṇa na rocate

che tu dica discorsi contrari in mezzo a loro non mi piace o Kṛṣṇa,

05090017a anupāsitaṅvṛddhatvāc chriyā mohāc ca darpitaḥ

per il suo disprezzo dell'anzianità, orgoglioso per confusione della sua ricchezza,

05090017c vayodarpād amarṣāc ca na te śreyo grahiṣyati

per giovinezza, fierezza, e insofferenza egli non accoglierà la cosa migliore,

05090018a balaṁ balavad apy asya yadi vakṣyasi mādharma

e se tu col tuo esercito parlerai del suo esercito o mādharma,

05090018c tvay asya mahatī śaṅkā na kariṣyati te vacaḥ

egli avendo grande sospetto per te, non farà quanto dici,

05090019a nedam adya yudhā śakyam indreṇāpi sahāmaraiḥ

' neppure Indra cogl'immortali può oggi combattere con questo esercito.'

05090019c iti vyavasitāḥ sarve dhṛtarāṣṭrā janārdana

così tutti i figli di Dhṛtarāṣṭra sono convinti o Janārdana,

05090020a teṣv evam upapanneṣu kāmakrodhānuvartīṣu

ed essendo loro così convinti, e in preda a brama e rabbia,

05090020c samartham api te vākyam asamarthaṁ bhaviṣyati

anche i tuoi discorsi più efficaci, saranno del tutto inutili,

05090021a madhye tiṣṭhan hastyanīkasya mando; rathāśvayuktasya balasya mūḍhaḥ

quello sciocco stando in mezzo ad un esercito di elefanti uniti a carri e cavalli, il folle

05090021c duryodhana manyate vītamanyuḥ; kṛtsnā mayeyam pṛthivī jīte

Duryodhana, si pensa libero da ansie: ' io vinco l'intera terra.' così

05090022a āśāmsate dhṛtarāṣṭrasya putro; mahārājyam asapatnam pṛthivyām

spera il figlio di Dhṛtarāṣṭra, un grande regno sulla terra senza rivali,

05090022c tasmiṅ śamaḥ kevalo nopalabhyo; baddham santam āgataṁ manyate 'rtham

da lui la mera pace non si può ottenere, lui pensa che quanto ha ottenuto sia immutabile,

05090023a paryasteyam pṛthivī kālapakvā; duryodhanārthe pāṇḍavān yoddhukāmāḥ

il tempo è maturo per l'abbattimento della terra e dei pāṇḍava che vogliono combattere,

05090023c samāgatāḥ sarvayodhāḥ pṛthivyām; rājānāś ca kṣitipālaiḥ sametāḥ
sono giunti tutti i guerrieri della terra, e i re ai sovrani riuniti,
05090024a sarve caite kṛtavairāḥ purastāt; tvayā rājāno hṛtasārās ca kṛṣṇa
e tutti questi, nemici da lungo tempo, da te sono stati predati questi re o Kṛṣṇa,
05090024c tavodvegāt samśritā dhārtarāṣṭrān; susamhatāḥ saha karṇena vīrāḥ
per paura di te si sono affidati ai figli di Dhṛtarāṣṭra, questi valorosi e uniti con Karṇa,
05090025a tyaktātmānaḥ saha duryodhanena; sṛṣṭā yoddhum pāṇḍavān sarvayodhāḥ
pronti alla vita assieme a Duryodhana, risoluti a combattere i pāṇḍava con ogni mezzo,
05090025c teṣām madhye praviśethā yadi tvam; na tan mataṁ mama dāsārha vīra
se tu entrerai in mezzo a loro, questo non mi piace o eroico dāsārha,
05090026a teṣām samupaviṣṭānām bahūnām duṣṭacetasām
essendo in molti dall'animo falso là seduti,
05090026c katham madhyam prapadyethāḥ śatrūṇām śatrukarśana
come tu puoi entrare là in mezzo ai nemici, o punisci-nemici?
05090027a sarvathā tvam mahābāho devair api durutsahaḥ
tu sei interamente irresistibile persino da parte degli dèi,
05090027c prabhāvam pauraṣam buddhim jānāmi tava śatruhan
io conosco la tua intelligenza, valentia e il tuo fulgore o uccisore di nemici,
05090028a yā me pṛītiḥ pāṇḍaveṣu bhūyaḥ sā tvayi mādharma
l'amore che io ho per i pāṇḍava l'ho uguale anche per te o mādharma,
05090028c preṁṇā ca bahumānāc ca sauhṛdāc ca bravīmī aham
per amore, stima e amicizia io ti parlo.”

05091001 bhagavān uvāca

il Beato disse:

05091001a yathā brūyān mahāprājño yathā brūyād vicakṣaṇaḥ
“ come parla un grande saggio, come parla uno che sa vedere,
05091001c yathā vācyas tvadvidhena suhṛdā madvidhaḥ suhṛt
come parla uno come te, da amico, ad un amico come io sono,
05091002a dharmārthayuktaṁ tathyam ca yathā tvayy upapadyate
e come in te risiede la verità densa di dharma e artha,
05091002c tathā vacanam ukto 'smi tvayaitat pitṛmātṛvat
così tu mi hai parlato come parla un padre e una madre,
05091003a satyam prāptaṁ ca yuktaṁ cāpy evam eva yathāttha mām
quanto tu mi hai detto è vero, e certamente adeguato,
05091003c śṛṇuṣvāgamane hetum vidurāvahito bhava
ora ascolta il motivo della mia venuta, stai attendo o Vidura,
05091004a daurātmyam dhārtarāṣṭrasya kṣatriyāṇām ca vairitām
della malvagità del figlio di Dhṛtarāṣṭra e dell'ostilità degli kṣatriya,
05091004c sarvam etad aham jānan kṣattaḥ prāpto 'dya kauravān
di tutto ciò essendo a conoscenza, o kṣatṛ io oggi incontro i kaurava,
05091005a paryastām pṛthivīm sarvām sāsāvām sarathakuñjarām
coll'intera terra abbattuta coi suoi cavalli, carri ed elefanti,
05091005c yo mocayen mrtyupāsāt prāpnuyād dharmam uttamam
liberi dai lacci della morte, si otterrà il supremo dharma,
05091006a dharmakāryam yatañ śaktyā na cec chaknoti mānavaḥ
se un uomo sforzandosi quanto può di compiere il dharma non vi riesce,
05091006c prāpto bhavati tat puṇyam atra me nāsti samśayaḥ
dotato diviene di quel merito, in me non vi è alcun dubbio,

05091007a manasā cintayan pāpaṃ karmaṇā nābhiroccayan
pensando il male con la mente ma non seguirlo con l'azione,
05091007c na prāpnoti phalaṃ tasya evaṃ dharmavido viduḥ
non si acquista la colpa di quello, così dicono gli esperti del dharma,
05091008a so 'haṃ yatiṣye praśamaṃ kṣattaḥ kartum amāyayā
io mi sforzerò di fare la pace senza inganno o kṣattṛ,
05091008c kurūṇāṃ sṛñjayānām ca saṃgrāme vinaśiṣyatām
tra i kuru e gli sṛñjaya che stanno per essere uccisi in battaglia,
05091009a seyam āpan mahāghorā kuruṣv eva samutthitā
questa grande e terribile sventura è sorta tra i kuru,
05091009c karnāduryodhanakṛtā sarve hy ete tadanvayāḥ
compiuta da Karṇa e da Duryodhana, e tutti costoro li seguono,
05091010a vyasanaiḥ kliśyamānaṃ hi yo mitraṃ nābhipadyate
chi l'amico tormentato dalle passioni non avvicini,
05091010c anuṇīya yathāśakti taṃ nṛśaṃsaṃ vidur budhāḥ
per conciliarlo come può, costui è detto uno crudele dai saggi,
05091011a ā keśagrahaṇān mitraṃ akāryāt saṃnivartayan
e prendendolo per i capelli trattenere l'amico da una cattiva azione,
05091011c avācyaḥ kasya cid bhavati kṛtayatno yathābalam
costui che si sforza quanto può, non è oggetto di biasimo,
05091012a tat samarthaṃ śubhaṃ vākyaṃ dharmārthasahitaṃ hitam
queste parole efficaci e belle, utili e unite a dharma e artha,
05091012c dhārtarāṣṭraḥ sahāmātyo grahītuṃ vidurārhati
il figlio di Dhṛtarāṣṭra coi suoi accoliti, deve accettare o Vidura,
05091013a hitaṃ hi dhārtarāṣṭrāṇāṃ pāṇḍavānāṃ tathaiva ca
il bene dei figli di Dhṛtarāṣṭra e dei pāṇḍava,
05091013c pṛthivyām kṣatriyāṇāṃ ca yatiṣye 'ham amāyayā
e di tutti gli kṣatriya della terra io mi sforzerò di fare senza inganni,
05091014a hite prayatamānaṃ mām śāṅked duryodhano yadi
se Duryodhana sopettasse di me che mi sforzo per il bene,
05091014c hṛdayasya ca me pṛtir āṅṅyaṃ ca bhaviṣyati
allora l'amore che ho nel cuore pagherebbe ogni debito,
05091015a jñātīnāṃ hi mitho bhede yan mitraṃ nābhipadyate
nella frattura reciproca dei parenti chi non avvicini l'amico,
05091015c sarvayatnena madhyasthaṃ na tan mitraṃ vidur budhāḥ
con ogni sforzo, facendo da mediatore non è ritenuto un amico dai saggi,
05091016a na mām brūyur adharmajñā mūḍhā asuhṛdas tathā
se non mi parlassero quegli sciocchi, intenti nell'adharma da nemici,
05091016c śakto nāvārayat kṛṣṇaḥ saṃrabdhān kurupāṇḍavān
Kṛṣṇa non sarà capace di trattenere dalla furia i kuru e i pāṇḍava,
05091017a ubhayoḥ sādhayann artham aham āgata ity uta
per compiere il bene di entrambi io sono giunto, questo è quanto,
05091017c tatra yatnam aham kṛtvā gaccheyāṃ nṛṣv avācyaṭām
e là compiuto ogni tentativo, me ne andrò senza il biasimo degli uomini,
05091018a mama dharmārthayuktaṃ hi śrutvā vākyaṃ anāmayaṃ
e udite le mie parole unite a dharma e artha, e sincere,
05091018c na ced ādāsyate bālo diṣṭasya vaśam eṣyati
se non le accetterà quello sciocco infantile cadrà in preda alla sventura,
05091019a ahāpayan pāṇḍavārthaṃ yathāvac; chaṃam kurūṇāṃ yadi cācareyam

senza propriamente trascurare il bene dei pāṇḍava, se io farò la pace coi kuru,
05091019c puṇyaṁ ca me syāc caritaṁ mahārthaṁ; mucyeraṁś ca kuravo mṛtyupāśāt
la mia condotta sarà santa ed efficace, e libererò i kuru dai lacci della morte,
05091020a api vācaṁ bhāṣamāṇasya kāvyāṁ; dharmārāmāṁ arthavatīm ahimsrām
ma se le parole da me pronunciate con saggezza, liete nel dharma, fruttuose, e innocenti,
05091020c avekṣeran dhārtarāṣṭrāḥ samarthāṁ; mām ca prāptaṁ kuravaḥ pūjayeyuḥ
ed efficaci seguiranno i figli di Dhṛtarāṣṭra i kuru mi celebreranno come efficace,
05091021a na cāpi mama paryāptāḥ sahitāḥ sarvapārthivāḥ
altrimenti neppure tutti i principi riuniti basteranno
05091021c krudhasya pramukhe sthātum śimhasyevetare mṛgāḥ
a stare di fronte a me mentre sono infuriato, come gazzelle contro un leone.”

05091022 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05091022a ity evam uktvā vacanaṁ vṛṣṇīnām ṛṣabhas tadā

queste parole avendo pronunciate quel toro dei vṛṣṇi allora,

05091022c śayane sukhasaṁsparśe śiśye yadusukhāvahaḥ

su un letto piacevole a toccarsi giaceva quella fonte di felicità degli yadu.

05092001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05092001a tathā kathayator eva tayor buddhimatos tadā

quindi di quei due grandi saggi che discorrevano allora

05092001c śivā nakṣatrasaṁpannā sā vyatīyāya śarvarī

trascorsa la notte benigna e piena di stelle,

05092002a dharmārthakāmayuktāś ca vicitrārthapadākṣarāḥ

udendo quelle varie parole intorno a dharma, artha e kāma,

05092002c śṛṅvato vividhā vāco vidurasya mahātmanaḥ

e di vari altri argomenti, e di imperiture forme, il grand'anima Vidura,

05092003a kathābhir anurūpābhiḥ kṛṣṇasyāmitatejasaḥ

e con quei discorsi adatti allo scopo, di Kṛṣṇa dall'infinito splendore,

05092003c akāmasyeva kṛṣṇasya sā vyatīyāya śarvarī

quasi malvolentieri per Kṛṣṇa la notte passava,

05092004a tatas tu svarasaṁpannā bahavaḥ sūtamāgadhāḥ

quindi molti menestrelli e cantori dotati di strumenti,

05092004c śāṅkhadundubhinirghoṣaiḥ keśavaṁ pratyabodhayan

con suoni di conchiglie, e di tamburelli svegliavano il lunghi-capelli,

05092005a tata utthāya dāsārha ṛṣabhaḥ sarvasātvatām

allora alzatosi il dāsārha, toro fra tutti sātvata,

05092005c sarvam āvaśyakaṁ cakre prātaḥkāryaṁ janārdanaḥ

compiva tutti i riti necessari, da fare al mattino Janārdana,

05092006a kṛtodakāryajapyāḥ sa hutāgniḥ samalaṁkṛtaḥ

compiute le abluzioni e le preghiere, versata l'oblazione nel fuoco, ben adornato,

05092006c tata ādityam udyantam upātiṣṭhata mādavaḥ

attendeva allora il Mādava al sorgere del sole,

05092007a atha duryodhanaḥ kṛṣṇaṁ śakuniś cāpi saubalaḥ

quindi Duryodhana e pure Śakuni il figlio di Subala, raggiungevano

05092007c saṁdhyāṁ tiṣṭhantaṁ abhyetya dāsārham aparājitam

Kṛṣṇa mentre attendeva ai riti mattutini, quell'invincibile dāsārha,

05092008a ācakṣetaṁ tu kṛṣṇasya dhṛtarāṣṭraṁ sabhāgatam

e comunicavano a Kṛṣṇa che Dhṛtarāṣṭra si trovava nella sala,
05092008c kurūmś ca bhīṣmapramukhān rājñāḥ sarvāmś ca pārthivān
e pure i kuru a cominciare da Bhīṣma e tutti i re e i principi,
05092009a tvām arthayante govinda divi śakram ivāmarāḥ
“essi bramano di vederti o Govinda come in cielo gli immortali bramano Śakra.”
05092009c tāv abhyanandad govindaḥ sāmṇā paramavalgunā
ai due rispondeva Govinda con calma e suprema gentilezza,
05092010a tato vimala āditye brāhmaṇebhyo janārdanaḥ
quindi splendendo il sole, ai brahmani Janārdana,
05092010c dadau hiraṇyām vāsāmsi gās cāśvāmś ca paramatapāḥ
dava ricchezze in oro, vacche e cavalli, quel tormenta-nemici,
05092011a viśṣṭavantam ratnāni dāsārham aparājitam
e mentre l'invincibile dāsārha, distribuiva gemme,
05092011c tiṣṭhantam upasaṅgamyā vavande sārathis tadā
stando fermo in piedi, avvicinandosi l'auriga lo elogiava,
05092012a tam upasthitam ājñāya ratham divyaṁ mahāmanāḥ
e quel grande saggio vedendolo fermo sul divino carro,
05092012c mahābhraḡhananirghoṣam sarvaratnavibhūṣitam
dal frastuono di grandi nuvole, adornato di ogni gemma,
05092013a agniṁ pradakṣiṇam kṛtvā brāhmaṇāmś ca janārdanaḥ
compiuta la pradakṣiṇa attorno al fuoco e ai brahmani, Janārdana,
05092013c kaustubham maṇim āmucya śriyā paramayā jvalan
indossato il gioiello kaustubha, splendente di suprema bellezza,
05092014a kurubhiḥ saṁvṛtaḥ kṛṣṇo vṛṣṇibhiś cābhirakṣitaḥ
circondato dai kuru, e protetto dai vṛṣṇi, Kṛṣṇa,
05092014c ātiṣṭhata ratham śauriḥ sarvayādavanandanaḥ
saliva sul carro il śauri, gioia di tutti gli yādava,
05092015a anvāruha dāsārham viduraḥ sarvadharmavit
e Vidura sapiente di ogni dharma seguiva il dāsārha,
05092015c sarvaprāṇabhṛtām śreṣṭham sarvadharmabhṛtām varam
quel migliore dei viventi, il migliore dei sostenitori del dharma,
05092016a tato duryodhanaḥ kṛṣṇam śakuniś cāpi saubalaḥ
allora Duryodhana e Śakuni, figlio di Subala, seguivano
05092016c dviṭiyena rathenainam anvayātām paramtapam
Kṛṣṇa quel tormenta-nemici, su un secondo carro,
05092017a sātyakiḥ kṛtavarmā ca vṛṣṇinām ca mahārathāḥ
e Sātyaki e Kṛtavarma e i grandi guerrieri dei vṛṣṇi,
05092017c pṛṣṭhato 'nuyayuḥ kṛṣṇam rathair aśvair gajair api
da dietro seguivano Kṛṣṇa con carri, cavalli ed elefanti,
05092018a teṣām hemapariṣkāra yuktāḥ paramavājibhiḥ
i loro carri aggogati a supremi destrieri, e intarsiati d'oro,
05092018c gacchatām ghoṣiṇāś citrās cāru babhrājire rathāḥ
mentre andavano, splendevano bellamente, con vari rumori,
05092019a saṁmṛṣṭasaṁsiktaraḡaḥ pratipede mahāpatham
la polvere sollevata e mossa, alegggiava sulla grande via,
05092019c rājarṣicaritam kāle kṛṣṇo dhimāñ śriyā jvalan
al modo di un ṛṣi regale l'intelligente Kṛṣṇa splendendo di bellezza,
05092020a tataḥ prayāte dāsārhe prāvādyantaikapuṣkarāḥ
e mentre passava il dāsārha, si battevano i singoli tamburi,

05092020c śaṅkhās ca dadhmire tatra vādyāny anyāni yāni ca
e conchiglie venivano soffiate, e altri strumenti suonavano,
05092021a pravīrāḥ sarvalokasya yuvānaḥ śimhavikramāḥ
gli anziani di tutto il mondo, e i giovani, dall'ardore di leoni,
05092021c parivārya ratham śaurer agacchanta paramtapāḥ
circondando il carro del śauri, avanzavano questi tormenta-nemici,
05092022a tato 'nye bahusāhasrā vicitrādbhutavāsasaḥ
e molti altri a migliaia vestiti di meravigliose vesti,
05092022c asiprāsāyudhadharāḥ kṛṣṇasyāsan puraḥsarāḥ
e davanti a Kṛṣṇa vi erano degli uomini armati di spade lance e altri armi,
05092023a gajāḥ paraḥśatās tatra varās cāśvāḥ sahasraśaḥ
e più di cento elefanti, e i migliori cavalli a migliaia,
05092023c prayāntam anvayur vīram dāsārham aparājitam
seguivano quel valoroso mentre procedeva, l'invincibile dāsārha,
05092024a puram kurūṇām saṁvṛttam draṣṭukāmaṁ janārdanam
la città dei kuru era affollata di gente per vedere Janārdana,
05092024c savṛddhabālam sastrīkam rathyāgatam arimdamam
vecchi e bambini e donne per vedere l'uccisore di nemici passare sul carro,
05092025a vedikāpāśritābhīś ca samākrāntāny anekāśaḥ
e le terrazze frequentate da moltissimi frequentatori,
05092025c pracalantīva bhāreṇa yoṣidbhir bhavanāny uta
quasi cedevano per il peso, delle donne che c'erano,
05092026a saṁpūjyamānaḥ kurubhiḥ saṁśṛṇvan vividhāḥ kathāḥ
onorato dai kuru, ascoltando varie storie,
05092026c yathārham pratisatkurvan prekṣamāṇaḥ śanair yayau
secondo il merito ritornando gli onori, e osservando attentamente procedeva,
05092027a tataḥ sabhām samāsādyā keśavasyānuyāyinaḥ
quindi raggiunta la sala, il seguito del lunghi-capelli,
05092027c saśaṅkhair veṇunirghoṣair dīśaḥ sarvā vyanādayan
con suoni di conchiglie e musiche di flauti facevano risuonare ogni luogo,
05092028a tataḥ sā samitiḥ sarvā rājñām amitatejasām
quindi tutta quell'assemblea di quei re dall'incomparabile splendore,
05092028c saṁprākampata harṣeṇa kṛṣṇāgamanakāṅkṣayā
si agitava per l'eccitazione del desiderio di vedere l'arrivo di Kṛṣṇa,
05092029a tato 'bhyāśagate kṛṣṇe samahrṣyan narādhipāḥ
quindi giunto in prossimità Kṛṣṇa, si rallegrarono quei sovrani di uomini,
05092029c śrutvā tam rathanirghoṣam parjanyaṇinadopamam
udendo il rumore del suo carro, simile al tuono della pioggia,
05092030a āśādyā tu sabhādvāram ṛṣabhaḥ sarvasātvatām
e quel toro di tutti i sātva raggiunta la porta della sala,
05092030c avatīrya rathāc chauriḥ kailāśāsikharopamāt
sceso dal carro simile ad un picco del monte kailāsa, il śauri,
05092031a nagameghapratikāśām jvalantim iva tejasā
in quella corte splendente di fulgore simile a nuvole su un monte,
05092031c mahendrasadanaprahyām praviveśa sabhām tataḥ
entrava in quella sala pari alla dimora del grande Indra,
05092032a pāṇau ḡṛhītvā viduram sātyakim ca mahāyāśaḥ
e quel glorioso, afferrati con le mani Vidura e Sātyaki,
05092032c jyotiṁṣy ādityavad rājan kurūn pracchādayaṁ śriyā

innondando di bellezza i kuru o re, come avesse i raggi del sole,
05092033a agrato vāsudevasya karṇaduryodhanāṅ ubhau
davanti a Vāsudeva vi erano entrambi Karṇa e Duryodhana,
05092033c vṛṣṇayaḥ kṛtavarmā ca āsan kṛṣṇasya pṛṣṭhataḥ
e dietro a Kṛṣṇa vi erano i vṛṣṇi e Kṛtavarman,
05092034a dhṛtarāṣṭraṁ puraskṛtya bhīṣmadroṇādayas tataḥ
e messo avanti Dhṛtarāṣṭra, per primi Bhīṣma e Droṇa allora
05092034c āsanebhyo 'calan sarve pūjayanto janārdanam
tutti alzandosi dai seggi, onoravano Janārdana,
05092035a abhyāgacchati dāsārhe prajñācakṣur mahāmanāḥ
avvicinandosi il dāsārha, il grande saggio che ha la saggezza per vista,
05092035c sahaiva bhīṣmadroṇābhyām udatiṣṭhan mahāyāsāḥ
assieme a Bhīṣma e Droṇa, si alzava quel glorioso,
05092036a uttiṣṭhati mahārāje dhṛtarāṣṭre janeśvare
e alzatosi il grande re, Dhṛtarāṣṭra, signore di genti,
05092036c tāni rājasahasrāṇi samuttasthuḥ samantataḥ
quelle migliaia di re si alzarono tutti insieme,
05092037a āsanam sarvatobhadram jāmbūnadapariṣkṛtam
e un seggio bello in ogni parte, incrostato di oro fino,
05092037c kṛṣṇārthe kalpitam tatra dhṛtarāṣṭrasya śāsanāt
fu là preparato per Kṛṣṇa per ordine di Dhṛtarāṣṭra,
05092038a smayamānas tu rājānam bhīṣmadroṇau ca mādhaveḥ
il mādhave sorridendo al re e a Bhīṣma e Droṇa,
05092038c abhyabhāṣata dharmātmā rājñāś cānyān yathāvayaḥ
si rivolgeva quell'anima giusta al re e agli altri secondo l'età,
05092039a tatra keśavam ānarcuḥ samyag abhyāgataṁ sabhām
là tutti i re e i principi rettamente onoravano il lunghi-capelli,
05092039c rājānaḥ pārthivāḥ sarve kuravaś ca janārdanam
entrato nella sala, e anche tutti i kuru onorarono Janārdana,
05092040a tatra tiṣṭhan sa dāsārho rājamadhye paramtapaḥ
là in mezzo ai re stando il dāsārha quel tormenta-nemici,
05092040c apaśyad antarikṣasthān ṛṣiṁ parapuramjayaḥ
quel conquistatore di città nemiche, scorgeva fermi nell'aria dei ṛṣi,
05092041a tatas tān abhisamprekṣya nāradapramukhān ṛṣiṁ
quindi vedendo quei ṛṣi preceduti da Nārada,
05092041c abhyabhāṣata dāsārho bhīṣmam śāmtanavam śānaiḥ
il dāsārha diceva con dolcezza a Bhīṣma figlio di Śāmtanu:
05092042a pārthivīm samitiṁ draṣṭum ṛṣayo 'bhyāgatā nṛpa
"dei ṛṣi sono giunti a vedere questa assemblea di principi o sovrano,
05092042c nimantryantām āsanaiś ca satkāreṇa ca bhūyasā
che siano invitati a sedersi, con onore e privilegio,
05092043a naiteṣv anupaviṣṭeṣu śakyaṁ kena cid āsitum
se loro non sono seduti, nessuno può sedersi,
05092043c pūjā prayujyatām āsu muninām bhāvitātmanām
rapida sia celebrata una venerazione a questi muni, dall'anima compiuta."
05092044a ṛṣiṁ śāmtanavo drṣtvā sabhādvāram upasthitān
il figlio di Śāmtanu vedendo i ṛṣi fermi sulla porta della corte,
05092044c tvaramānas tato bhṛtyān āsanānīty acodayat
rapidamente ordinava ai servitori dei seggi,

05092045a āsanāny atha mr̥ṣṭāni mahānti vipulāni ca
e allora grandi e larghi seggi ben puliti,
05092045c maṇikāñcanacitrāṇi samājahrus tatas tataḥ
variegati d'oro e di perle, portarono in ogni luogo,
05092046a teṣu tatropaviṣṭeṣu gr̥hītārgheṣu bhārata
e seduttisi là in quelli, dopo aver accettato le offerte ospitali, o bhārata,
05092046c niṣasādāsane kṛṣṇo rājānaś ca yathāsanam
sedeva sul suo seggio Kṛṣṇa e pure i re sui loro,
05092047a duḥśāsanaḥ sātyakaye dadāv āsanam uttamam
Duḥśāsana dava a Sātyaki un magnifico seggio,
05092047c vivimśatir dadau piṭham kāñcanaṁ kṛtavarmaṇe
e Vivimśati dava a Kṛtavarman una seggio d'oro,
05092048a avidūre 'tha kṛṣṇasya karṇaduryodhanāv ubhau
e vicino a Kṛṣṇa i due, Karṇa e Duryodhana
05092048c ekāsane mahātmānau niṣidatur amarṣaṇau
sedevano su un unico seggio, quei due insofferenti grandi anime,
05092049a gāndhārarājaḥ śakunir gāndhārair abhirakṣitaḥ
e il re dei gāndhāra Śakuni protetto dai gāndhāra,
05092049c niṣasādāsane rājā sahaputro viśām pate
su un seggio sedeva il re con suo figlio o signore di popoli,
05092050a viduro maṇipīṭhe tu śuklaspardhyājīnottare
e Vidura su un seggio di gemme ricoperto di una bianca e preziosa pelle,
05092050c saṁspr̥ṣann āsanam śaurer mahāmatir upāviśat
sedeva quel grande saggio, toccando il seggio del śauri,
05092051a cirasya dṛṣṭvā dāsārham rājānaḥ sarvapārthivāḥ
e dopo molto tempo vedendo il dāsārha, tutti i re e i principi,
05092051c amṛtasyeva nāṭṛpyan prekṣamāṇā janārdanam
non si saziavano di guardare Janārdana come fosse dell'amṛta,
05092052a atasipuṣpasamkāśaḥ pītavāsā janārdanaḥ
vestito di giallo Janārdana appariva come un fiore di lino,
05092052c vyabhr̥jāta sabhāmadhye hemnīvopahito maṇiḥ
e splendeva in mezzo alla sala, come una perla incastonata d'oro,
05092053a tatas tūṣṇīm sarvam āsīd govindagatamānasam
quindi un perfetto silenzio vi era nel cuore di Govinda,
05092053c na tatra kaś cit kiṁ cid dhi vyājahāra pumān kva cit
e nessun uomo là, nulla diceva in alcun modo.

05093001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05093001a teṣv āsīneṣu sarveṣu tūṣṇīmbhūteṣu rājasu
seduti su quei seggi divenuti tutti silenziosi i re,
05093001c vākyam abhyādade kṛṣṇaḥ sudamṣṭro dundubhisvanaḥ
Kṛṣṇa dai bei denti con voce tonante, prendeva la parola,
05093002a jīmūta iva gharmānte sarvām saṁśrāvayan sabhām
come una nuvola alla fine dell'estate, faceva risuonare l'intera sala,
05093002c dhṛtarāṣṭram abhiprekṣya samabhāṣata mādhaveḥ
e il mādhave parlava guardando Dhṛtarāṣṭra:
05093003a kurūṇām pāṇḍavānām ca śamaḥ syād iti bhārata
“ ci sia pace tra i kuru e i pāṇḍava, o bhārata,

05093003c aprayatnena vīrāṇām etad yatitum āgataḥ
senza che i valorosi combattano, io per tentare ciò sono giunto,
05093004a rājan nānyat pravaktavyam tava niḥśreyasaṁ vacaḥ
o re, nessun'altra parola si deve dire a te che sia migliore,
05093004c viditaṁ hy eva te sarvaṁ veditavyam arimāda
tu conosci già tutto quanto si debba conoscere o uccisore di nemici,
05093005a idam adya kulaṁ śreṣṭhaṁ sarvarājasu pārthiva
oggi questa stirpe è la migliore fra tutti i re o principe,
05093005c śrutavṛttopasāmpannaṁ sarvaiḥ samuditaṁ guṇaiḥ
dotata di condotta e sapienza e piena di tutte le qualità,
05093006a kṛpānukampā kāruṇyam ānṛśamsyaṁ ca bhārata
pietà compassione, misericordia, e non violenza o bhārata,
05093006c tathārjavaṁ kṣamā satyaṁ kuruṣv etad viśiṣyate
e onestà, pazienza, sincerità, in ciò si distinguono i kuru,
05093007a tasminn evamvidhe rājan kule mahati tiṣṭhati
e stando in una tale e grande famiglia o re,
05093007c tvannimittaṁ viśeṣeṇa neha yuktam asāmpratam
non vi sia causa specialmente da te, che essa cada nell'errore,
05093008a tvam hi vārayitā śreṣṭhaḥ kurūṇām kurusattama
tu sei il migliore trattenitore dei kuru, o ottimo kaurava,
05093008c mithyā pracaratām tāta bāhyeṣv ābhyantareṣu ca
quando stiano agendo falsamente, all'esterno e all'interno,
05093009a te putrās tava kauravya duryodhanapurogamāḥ
i tuoi figli o kaurava, a cominciare da Duryodhana,
05093009c dharmārthau pṛṣṭhataḥ kṛtvā pracaranti nṛśamsavat
avendo negletto dharma e artha, si conducono falsamente,
05093010a aśiṣṭā gatamaryādā lobhena hṛtacetasāḥ
senza freni, superati i limiti, con i cuori rapiti dall'avidità,
05093010c sveṣu bandhuṣu mukhyeṣu tad vettha bharatarṣabha
verso i propri stessi principali parenti, questo sappi o toro dei bhārata,
05093011a seyam āpan mahāghorā kuruṣv eva samutthitā
una grande e terribile sventura è sorta tra i kuru,
05093011c upekṣyamānā kauravya pṛthivīm ghātayiṣyati
trascurandola o kaurava la terra ne verrà distrutta,
05093012a śakyā ceyaṁ śamayitum tvam ced icchasi bhārata
tu se vuoi, sei in grado di ridurla in pace, o bhārata,
05093012c na duṣkaro hy atra śamo mato me bharatarṣabha
non è difficile qui fare la pace, questa è la mia opinione o toro dei bhārata,
05093013a tvayy adhīnaḥ śamo rājan mayi caiva viśāṁ pate
in te è posta la pace o re, e pure in me o signore di popoli,
05093013c putrān sthāpaya kauravya sthāpayiṣyāmy ahaṁ parān
trattieni i tuoi figli o kaurava, e io fermerò gli altri,
05093014a ājñā tava hi rājendra kāryā putraiḥ sahānvayaiḥ
tu sai o re dei re, come devono agire i tuoi figli coi loro seguaci,
05093014c hitaṁ balavad apy eṣāṁ tiṣṭhatām tava śāsane
anche il loro bene sarà approntato se tu li correggi,
05093015a tava caiva hitaṁ rājan pāṇḍavānām atho hitam
e pure il tuo bene o re, e il bene dei pāṇḍava,
05093015c śame prayatamānasya mama śāsanakāṅkṣiṇām

e quello di quelli che attendono la correzione, mentre io sono intento alla pace,
05093016a svayaṁ niṣkalam ālakṣya saṁvidhatsva viśāṁ pate
avendo da solo interamente valutato, agisci o signore di popoli,
05093016c sahabhūtās tu bharatās tavaiva syur janeśvara
uniti siano i bhārata, a te o signore di genti,
05093017a dharmārthayos tiṣṭha rājan pāṇḍavair abhirakṣitaḥ
raffermati nel dharma e nell'artha o re, protetto dai pāṇḍava,
05093017c na hi śakyās tathābhūtā yatnād api narādhipa
nessuno sarà tale da esser capace, pure con grande sforzo o sovrano
05093018a na hi tvāṁ pāṇḍavair jetuṁ rakṣyamāṇaṁ mahātmabhiḥ
di vincerti, se sarai protetto dai pāṇḍava grandi anime,
05093018c indro 'pi devaiḥ sahitaḥ prasaheta kuto nṛpāḥ
neppure Indra unito agli dèi ti vincerebbe, come dunque solo dei re?
05093019a yatra bhīṣmaś ca droṇaś ca kṛpaḥ karṇo vivimśatiḥ
dove vi è Bhīṣma e Droṇa e Kṛpa e Karṇa e Vivimśati,
05093019c aśvatthāmā vikarṇaś ca somadatto 'tha bāhlikaḥ
Aśvatthāman, e Vikarṇa, e Somadatta, e Bāhlika,
05093020a saindhavaś ca kaliṅgaś ca kāmbojaś ca sudakṣiṇaḥ
e i sindhu, i kaliṅga, e gli abili kāmboja,
05093020c yudhiṣṭhiro bhīmasenaḥ savyasācī yamau tathā
e vi è Yudhiṣṭhira, Bhīmasena, l'ambidestro, e i gemelli,
05093021a sātyakiś ca mahātejā yuyutsuś ca mahārathaḥ
e il glorioso Sātyaki, e il grande guerriero Yuyutsu,
05093021c ko nu tān viparītātmā yudhyeta bharatarṣabha
quale anima perversa affronterebbe costoro, o toro dei bhārata,
05093022a lokasyeśvaratām bhūyaḥ śatrubhiś cāpradhṛṣyatām
contro questi nemici la sovranità del mondo non si può conquistare,
05093022c prāpsyasi tvam amitraghna sahitaḥ kurupāṇḍavaiḥ
ma tu l'otterrai o uccisore di nemici, se saranno uniti kuru e pāṇḍava,
05093023a tasya te pṛthivīpālās tvatsamāḥ pṛthivīpate
in questo i principi della terra a te uguali, sovrano della terra,
05093023c śreyāṁsaś caiva rājānaḥ saṁdhāsyante paramtapa
e i re più grandi si troveranno uniti o tormenta-nemici,
05093024a sa tvāṁ putraiś ca pautraiś ca bhrātṛbhiḥ pitṛbhis tathā
se tu sarai protetto da figli, nipoti, fratelli, padri,
05093024c suhṛdbhiḥ sarvato guptaḥ sukhaṁ śakṣyasi jīvitum
e tutt'intorno dagli amici, felicemente potrai vivere,
05093025a etān eva purodhāya satkṛtya ca yathā purā
ponendo avanti questi e onorandoli come un tempo,
05093025c akhilāṁ bhokṣyase sarvāṁ pṛthivīm pṛthivīpate
di tutta l'intera terra godrai o signore della terra,
05093026a etair hi sahitaḥ sarvaiḥ pāṇḍavaiḥ svaiś ca bhārata
con tutti questi uniti insieme i pāṇḍava e i tuoi o bhārata,
05093026c anyān vijeṣyase śatrūn eṣa svārthas tavākhilaḥ
gli altri nemici vincerai, questo è l'intero tuo personale vantaggio,
05093027a tair evopārjitām bhūmim bhokṣyase ca paramtapa
acquistata da loro tu godrai della terra o tormenta-nemici,
05093027c yadi saṁpatsyase putraiḥ sahāmātyair narādhipa
se tu coi tuoi figli e i loro consiglieri o sovrano, attaccherai

05093028a saṁyuge vai mahārāja dṛśyate sumahān kṣayah
battaglia o grande re, dovrei vedere la più grande distruzione,
05093028c kṣaye cobhayato rājan kaṁ dharmam anupaśyasi
nella distruzione di entrambi le parti o re, quale dharma dovrei considerare?
05093029a pāṇḍavair nihataiḥ saṁkhye putrair vāpi mahābalaḥ
coi pāṇḍava uccisi in battaglia o coi tuoi fortissimi figli,
05093029c yad vindethāḥ sukhaṁ rājams tad brūhi bhātarṣabha
quale felicità otterrai o re? questo dimmi o toro fra i bhārata,
05093030a sūrās ca hi kṛtāstrās ca sarve yuddhābhikāṅkṣiṇaḥ
tutti questi sono guerrieri esperti, bramosi di battaglie,
05093030c pāṇḍavās tāvakās caiva tāt rakṣa mahato bhayāt
i pāṇḍava e i tuoi, proteggili dunque dal grande pericolo,
05093031a na paśyema kurūn sarvān pāṇḍavāms caiva saṁyuge
non vogliamo vedere, tutti i kuru e i pāṇḍava in battaglia,
05093031c kṣiṇān ubhayataḥ sūrān rathebhyo rathibhir hatān
distrutti i guerrieri da entrambe le parti, sui carri uccisi dai combattenti sui carri,
05093032a samavetāḥ pṛthivyām hi rājāno rājasattama
si sono riuniti i re della terra o migliore dei re,
05093032c amarṣavaśam āpannā nāśayeyur imāḥ prajāḥ
e pieni di insofferenza distruggeranno queste popolazioni,
05093033a trāhi rājann imam lokam na naśyeyur imāḥ prajāḥ
salva o re, questo mondo, non vadano distrutte le popolazioni,
05093033c tvayi prakṛtim āpanne śeṣam syāt kurunandana
avendo tu questa disposizione, che sopravvivano o gioia dei kuru,
05093034a śuklā vadānyā hrīmantā āryāḥ puṇyābhijātayaḥ
questi splendidi, nobili liberali, modesti, nati di puro lignaggio,
05093034c anyonyasacivā rājams tāt pāhi mahato bhayāt
siano vicendevoli compagni o re, proteggili dal grande pericolo,
05093035a śiveneme bhūmipālāḥ samāgamyā parasparam
questi protettori della terra, con benevolenza incontrandosi reciprocamente,
05093035c saha bhuktvā ca pītvā ca pratiyāntu yathāgṛham
e insieme avendo bevuto e mangiato, ritornino alle loro case,
05093036a suvāsasaḥ sragviṇās ca satkṛtya bhātarṣabha
con belle vesti, e indossando ghirlande, onorandosi o toro dei bhārata,
05093036c amarṣāms ca nirākṛtya vairāṇi ca paramtapa
e abbandonando le intolleranze e le inimicizie o tormenta-nemici,
05093037a hārdaṁ yat pāṇḍaveṣv āsit prāpte 'sminn āyuṣaḥ kṣaye
e l'amore che avevi per i pāṇḍava, avendo raggiunto la fine della vita,
05093037c tad eva te bhavatu adya śāśvac ca bhātarṣabha
sia in te ora rigenerato perpetuamente o toro dei bhārata,
05093038a bālā vihināḥ pitrā te tvayaiva parivardhitāḥ
essi da fanciulli perduto il padre, da te furono allevati,
05093038c tāt pālāya yathānyāyam putrāms ca bhātarṣabha
cura questi figli secondo le regole o toro dei bhārata,
05093039a bhavataiva hi rakṣyās te vyaśaneṣu viśeṣataḥ
da te essi siano protetti, particolarmente nelle difficoltà,
05093039c mā te dharmas tathāivārtho naśyeta bhātarṣabha
non distruggere il dharma e l'artha o toro dei bhārata,
05093040a āhus tvām pāṇḍavā rājann abhivādya prasādyā ca

a te dicono i pāṇḍava salutandoti e compiacendoti:

05093040c bhavataḥ śāsanād duḥkham anubhūtaṁ sahānugaiḥ

'per tuo ordine siamo caduti nel dolore col nostro seguito,

05093041a dvādaśemāni varṣāṇi vane nirvyuṣitāni naḥ

e dodici anni abbiamo speso nella foresta,

05093041c trayodaśaṁ tathājñātaiḥ sajane parivatsaram

e nel tredicesimo intero anno con la nostra gente siamo stati nascosti,

05093042a sthātā naḥ samaye tasmin piteti kṛtaniścayāḥ

determinati a star fermi in quell'accordo o padre,

05093042c nāhāsma samayaṁ tāta tac ca no brāhmaṇā viduḥ

non abbiamo trascurato l'accordo, o padre, e questo di noi lo sanno i brahmani,

05093043a tasmin naḥ samaye tiṣṭha sthitānām bharatarṣabha

resta fedele all'accordo a cui noi siamo stati fedeli o toro dei bhārata,

05093043c nityaṁ saṁkleśitā rājan svarājyāmśaṁ labhemahi

a lungo abbiamo sofferto o re, e lascia che otteniamo la nostra metà del regno,

05093044a tvaṁ dharmam arthaṁ yuñjanaḥ samyaṁ nas trātum arhasi

tu che stai praticando dharma e artha devi rettamente salvarci,

05093044c gurutvaṁ bhavati prekṣya bahūn kleśāms titikṣmahe

confidando nella tua anzianità molte sventure abbiamo sopportato,

05093045a sa bhavān mātṛpitṛvad asmāsu pratipadyatām

tu dunque o signore comportati verso di noi come padre e madre,

05093045c guror garīyasī vṛttir yā ca śiṣyasya bhārata

più importante è la condotta del guru rispetto a quella del discepolo o bhārata,

05093046a pitrā sthāpayitavyā hi vayam utpatham āsthitāḥ

dal padre dobbiamo essere fermati se percorriamo una cattiva strada,

05093046c saṁsthāpaya pathiṣv asmāms tiṣṭha rājan svavartmani

perciò raffermaci sulla buona via, e resta tu stesso o re, sul tuo sentiero.'

05093047a āhuś cemām pariśadaṁ putrās te bharatarṣabha

i tuoi figli parlano in questa assemblea o toro dei bhārata,

05093047c dharmajñeṣu sabhāsatsu neha yuktam asāmpratam

e i partecipanti essendo sapienti del dharma non qui cadranno nell'ingiustizia,

05093048a yatra dharmo hy adharmaṇa satyaṁ yatrānṛtena ca

dove il dharma dall'adharma, e dove la verità dalla falsità

05093048c hanyate prekṣamānānām hatās tatra sabhāsadaḥ

è distrutta, si devono uccidere i partecipanti che lo tollerano,

05093049a viddho dharmo hy adharmaṇa sabhām yatra prapadyate

laddove in un'assemblea il dharma trafitto dall'adharma decade,

05093049c na cāsya śalyaṁ kṛntanti viddhās tatra sabhāsadaḥ

e non vi è punizione per questo i partecipanti colpiti, vanno distrutti,

05093049e dharmo etān ārujati yathā nady anukūlajān

e il dharma li distrugge come un fiume gli alberi sulle sponde,

05093050a ye dharmam anupaśyantas tūṣṇīm dhyāyanta āsate

quelli che seguendo il dharma siedono in silenzio meditando,

05093050c te satyam āhur dharmam ca nyāyāṁ ca bharatarṣabha

parlano del sincero corretto dharma o toro dei bhārata,

05093051a śakyaṁ kim anyad vaktum te dānād anyaj janeśvara

che altro puoi dire a loro, se non che darai o signore di genti?

05093051c bruvantu vā mahipālāḥ sabhāyām ye samāsate

o lo dicano i sovrani che siedono in questa assemblea,

05093051e dharmārthau sampradhāryaiva yadi satyaṃ bravīmy aham
pensando al dharma e all'artha, si io ti dico il vero,
05093052a pramuñcemān mṛtyupāsāt kṣatriyān kṣatriyaṣabha
libera dai lacci della morte questi guerrieri o toro degli kṣatriya,
05093052c prasāmya bhārataśreṣṭha mā manyuvaśam anvagāḥ
fai la pace o toro dei bhārata, non cadere in preda all'ira,
05093053a pitryaṃ tebhyaḥ pradāyāmsam pāṇḍavebhyo yathocitam
la metà paterna concedi ai pāṇḍava secondo l'accordo,
05093053c tataḥ saputraḥ siddhārtho bhunḁkṣva bhogān paramtapa
quindi ottenuto il tuo bene coi tuoi figli goditi le ricchezze o tormenta-nemici,
05093054a ajātaśatruṃ jāniṣe sthitam dharme satām sadā
tu sai che il senza-avversari è sempre fedele al dharma dei buoni,
05093054c saput্রে tvayi vṛttiṃ ca vartate yām narādhipa
con i tuoi figli o sovrano di uomini, la condotta che lui percorre sia in te,
05093055a dāhitaś ca nirastaś ca tvām evopāsritaḥ punaḥ
egli colpito ed esiliato confida ancora in te,
05093055c indraprastham tvayaivāsau saputrena vivāsitaḥ
lascia che risieda ad indraprastha coi suoi figli,
05093056a sa tatra nivasan sarvān vaśam āniya pāṛthivān
egli là risiedendo tutti i sovrani ha sottomessi,
05093056c tvanmukhān akarod rājan na ca tvām atyavartata
a cominciare dai tuoi o re, ma non ha toccato te,
05093057a tasyaivaṃ vartamānasya saubalena jihīṛsatā
e comportandosi così il figlio di Subala, per desiderio di derubarlo,
05093057c rāṣṭrāṇi dhanadhānyam ca prayuktaḥ paramopadhiḥ
dei regni delle ricchezze e granai, usando frodi supreme,
05093058a sa tām avasthām samprāpya kṛṣṇām prekṣya sabhāgatām
Yudhiṣṭhira vedendo Kṛṣṇā condotta nella sala in quella maniera acconciata,
05093058c kṣatradharmād ameyātmā nākampata yudhiṣṭhiraḥ
lui dall'incommensurabile anima non si è mosso dal dharma kṣatriya,
05093059a aham tu tava teṣām ca śreya icchāmi bhārata
io voglio o bhārata il meglio per te e per loro,
05093059c dharmād arthāt sukhāc caiva mā rājan nīnaśaḥ prajāḥ
non voler allontanare i viventi dal dharma dall'artha e dalla felicità,
05093060a anartham artham manvānā artham vānartham ātmanaḥ
loro che pensano che il loro bene sia male, e il male, bene,
05093060c lobhe 'tiprasṭān putrān nigṛhṇiṣva viśām pate
i tuoi figli rapiti dall'avidità trattieni o signore di popoli,
05093061a sthitāḥ śūsṛṣitum pāṛthāḥ sthitā yoddhum arimdamāḥ
fedeli all'obbedianza sono i pṛthādi, e fermi nella lotta, quegli uccisori di nemici,
05093061c yat te pathyatamaṃ rājams tasmims tiṣṭha paramtapa
in quella che è la tua migliore strada fermati o tormenta-nemici.”
05093062a tad vākyam pāṛthivāḥ sarve hṛdayaiḥ samapūjayan
questo discorso tutti i principi approvavano nei cuori,
05093062c na tatra kaś cid vaktum hi vācam prākṛāmad agrataḥ
e nessuno osò pronunciar parola davanti a tutti.

05094001 vaiśampāyana uvāca

vaiśampāyana disse:

- 05094001a tasminn abhīhite vākye keśavena mahātmanā
queste parole essendo pronunciate dal lunghi-capelli grand'anima,
- 05094001c stimitā hr̥ṣṭaromāṇa āsan sarve sabhāsadaḥ
gioiosi e coi capelli ritti erano tutti i partecipanti all'assemblea,
- 05094002a kaḥ svid uttaram etasmād vaktum utsahate pumān
"quale uomo puo parlare così supremamente come lui?"
- 05094002c iti sarve manobhis te cintayanti sma pārthivāḥ
così tutti i principi pensavano nelle loro menti,
- 05094003a tathā teṣu ca sarveṣu tūṣṇīmbhūteṣu rājasu
quindi essendo diventati tutti silenziosi i re,
- 05094003c jāmadagnya idaṃ vākyam abravīt kurusaṃsadi
i figlio di Jamadagni diceva questo discorso nell'assemblea dei kuru:
- 05094004a imām ekopamām rājañ śṛṇu satyām aśānkitaḥ
"questo solo paragone ascolta o re senza timori,
- 05094004c tām śrutvā śreya ādatsva yadi sādhv iti manyase
e uditolo scegli il meglio se tu ci pensi bene,
- 05094005a rājā dambhodbhavo nāma sārvaḥbhaumaḥ purābhavat
un tempo vi era un re, Dambhodbhava di nome, conosciuto in tutta la terra,
- 05094005c akhilām bubhuje sarvām pṛthivīm iti naḥ śrutam
e che godeva di tutta l'intera terra, così abbiamo udito,
- 05094006a sa sma nityam niśāpāye prātar utthāya vīryavān
quel valoroso sempre alzandosi all'alba al finire della notte,
- 05094006c brāhmaṇān kṣatriyāṃś caiva pṛcchann āste mahārathaḥ
sedeva quel grande guerriero chiedendo a brahmani e a kṣatriya:
- 05094007a asti kaś cid viśiṣṭo vā madvidho vā bhaved yudhi
'vi è qualcuno pari a me in battaglia o anche superiore,
- 05094007c sūdro vaiśyaḥ kṣatriyo vā brāhmaṇo vāpi śastrabhṛt
sia che sia sūdra, vaiśya o kṣatriya o anche un brahmano dotato di armi?'
- 05094008a iti bruvann anvacarāt sa rājā pṛthivīm imām
così chiedendo il re percorreva tutta la terra,
- 05094008c darpeṇa mahatā mattaḥ kaṃ cid anyam acintayan
folle del suo grande orgoglio, senza pensare a null'altro,
- 05094009a tam sma vaidyā akṛpaṇā brāhmaṇāḥ sarvato 'bhayāḥ
e tutti i brahmani non miseri, eruditi nei veda, senza paura,
- 05094009c pratyāśedhanta rājānaṃ ślāghamānaṃ punaḥ punaḥ
negavano questo ripetutamente al re elogiandolo,
- 05094010a pratiśidhyamāno 'py asakṛt pṛcchaty eva sa vai dvijān
e pure quando loro negavano, spesso egli lo chiedeva ancora ai ri-nati,
- 05094010c abhimānī śriyā mattas tam ūcur brāhmaṇās tadā
folle per l'orgoglio della sua gloria, un giorno dei brahmani gli dissero,
- 05094011a tapasvino mahātmāno vedavratasamanvitāḥ
erano asceti, grandi anime, intenti nei veda e nei voti,
- 05094011c udīryamānaṃ rājānaṃ krodhadīptā dvijātayaḥ
questi ri-nati accesi d'ira dissero al re onorato:
- 05094012a anekajananaṃ sakhyaṃ yayoḥ puruṣasimhayoḥ
'ci sono due leoni tra gli uomini fra cui vi è eterna amicizia,
- 05094012c tayos tvaṃ na samo rājan bhavitāsi kadā cana
di questi due tu non sei pari o re, né lo sarai mai.'

05094013a evam uktaḥ sa rājā tu punaḥ papraccha tān dvijān
 così apostrofato il re ancora chiedeva ai ri-nati:

05094013c kva tau vīrau kvajanmānau kiṃkarmāṇau ca kau ca tau
 ' dove dono questi due valorosi, quali le loro imprese, e chi sono i due?

05094014 brāhmaṇā ūcuḥ
 i brahmani dissero:

05094014a nara nārāyaṇas caiva tāpasāv iti naḥ śrutam
 ' Nara e Nārāyaṇa essi sono, due asceti, così abbiamo udito,

05094014c āyātau mānuṣe loke tābhyām yudhyasva pārthiva
 venuti nel mondo umano, con loro combatti o principe,

05094015a śrūyate tau mahātmānau naranārāyaṇāv ubhau
 abbiamo udito che questi due grandi anime Nara e Nārāyaṇa,

05094015c tapo ghoram anirdeśyam tapyete gandhamādane
 un tremendo e incomparabile tapas stanno praticando sul monte gandhamādana,"

05094016 rāma uvāca
 Rāma diceva:

05094016a sa rājā mahatīm senām yojayitvā ṣaḍaṅginīm
 " il re preparato un grande esercito formato dalle sei parti,

05094016c amṛṣyamāṇaḥ samprāyād yatra tāv aparājitau
 insofferente si recava là dove erano quei due invincibili,

05094017a sa gatvā viṣamaṃ ghoram parvataṃ gandhamādanam
 egli raggiunta l'impervia e terribile montagna gandhamādana,

05094017c mṛgayāṇo 'nvagacchat tau tāpasāv aparājitau
 si metteva alla ricerca dei due invincibili asceti,

05094018a tau dṛṣtvā kṣutpipāsābhyām kṛṣau dhamanisamtatau
 vedendo i due magri, afflitti da fame e sete, e con le vene come corde,

05094018c śītavātātapaiś caiva karṣitau puruṣottamau
 essendo quei due ottimi uomini tormentati da venti freddi e caldi,

05094018e abhigamyopasaṃgrhya paryapṛcchad anāmayam
 avvicinandosi ne abbracciava i piedi, e si informava della loro salute,

05094019a tam arcitvā mūlaphalair āsanenodakena ca
 e dopo averlo onorato con radici e frutti, con un seggio e con l'acqua lustrale,

05094019c nyamantrayetām rājānaṃ kiṃ kāryaṃ kriyatām iti
 chiedevano al re: 'cosa possiamo fare per te?'

05094020 dambhodbhava uvāca
 Dambhodbhava diceva:

05094020a bāhubhyām me jitā bhūmir nihataḥ sarvaśatravaḥ
 ' col mio braccio io ho vinto e ucciso tutti i nemici sulla terra,

05094020c bhavadbhyām yuddham ākāṅkṣann upayāto 'smi parvatam
 per desiderio di scontrarmi in battaglia con voi sono giunto a questa montagna,

05094020e ātithyaṃ diyatām etat kāṅkṣitam me ciraṃ prati
 mi sia offerta questo dono ospitale che io desidero da molto tempo.'

05094021 naranārāyaṇāv ūcatuḥ
 Nara e Nārāyaṇa dissero:

05094021a apetakrodhalobho 'yam āśramo rājasattama
 ' questo āśrama e libero da ogni furia e brama, o migliore dei re,

05094021c na hy asminn āśrame yuddham kutaḥ śastraṃ kuto 'nrjuḥ
 in questo āśrama non vi è lotta, come può esserci spada o crudeltà?

05094021e anyatra yuddham ākāṅkṣva bahavaḥ kṣatriyaḥ kṣitau

vai a cercare un'altra lotta molti sono gli kṣatriya sulla terra.' ”

05094022 rāma uvāca

Rāma disse:

05094022a ucyamānas tathāpi sma bhūya evābhyabhāṣata

“ pur così apostrofato ancora egli controbatteva

05094022c punaḥ punaḥ kṣamyamāṇaḥ sāntvyamānaś ca bhārata

ripetutamente con calma e conciliante o bhārata,

05094022e dambhodbhavo yuddham icchann āhvayaty eva tāpasau

Dambhodbhava volendo la lotta sfidava i due asceti,

05094023a tato naras tv iṣikāṇām muṣṭim ādāya kaurava

allora Nara, un pugno d'erbe afferrato o kaurava,

05094023c abravīd ehi yudhyasva yuddhakāmuka kṣatriya

gli diceva ' va e combatti o kṣatriya bramoso di guerra,

05094024a sarvaśastrāṇi cādatsva yojayasva ca vāhinīm

e fornendolo di ogni arma prepara l'esercito,

05094024c aham hi te vineṣyāmi yuddhaśraddhām itaḥ param

io disperderò la tua brama di guerra da ora in poi.'

05094025 dambhodbhava uvāca

Dambhodbhava disse:

05094025a yady etad agram asmāsu yuktaṁ tāpasa manyase

' se tu pensi che quest'arma sia giusta contro di noi o asceta,

05094025c etenāpi tvayā yotsye yuddhārthī hy aham āgataḥ

pure con quella ti combatterò io sono giunto pronto alla lotta.' ”

05094026 rāma uvāca

Rāma disse:

05094026a ity uktvā śaravarṣeṇa sarvataḥ samavākīrat

“ così avendo parlato, ovunque scagliava piogge di frecce,

05094026c dambhodbhavas tāpasam taṁ jighāmsuḥ sahasainikaḥ

Dambhodbhava col suo esercito per colpire l'asceta,

05094027a tasya tān asyato ghorān iṣūn paratanucchidaḥ

quelle terribili frecce che lui scagliava per tagliare il corpo del nemico,

05094027c kadhārikṛtya sa munir iṣikābhīr apānudat

il muni rendeva inutili, rimuovendole con gli steli d'erba,

05094028a tato 'smai prāsṛjad ghoram aiṣikam aparājitaḥ

allora quell'invincibile gli scagliava contro un terribile dardo,

05094028c agram apratisamdhayam tad adbhutam ivābhavat

ma l'arma come per miracolo divenne irresistibile

05094029a teṣām akṣiṇi karṇāmś ca nastakāmś caiva māyayā

per loro per magia, occhi, orecchie e nasi,

05094029c nimitavedhī sa munir iṣikābhīḥ samarpayat

il muni colpendo il bersaglio tagliava via con gli steli,

05094030a sa drṣṭvā śvetam ākāśam iṣikābhīḥ samācitam

egli vedendo il chiaro cielo riempito dagli steli d'erba.

05094030c pādāyor nyapatad rājā svasti me 'stv iti cābravīt

ai suoi piedi cadeva il re e diceva: ' per me vi sia salvezza.'

05094031a tam abravīn naro rājañ śaraṇyaḥ śaraṇaiṣiṇām

Nara allora gli diceva o re: ' la protezione appartiene a chi la chiede,

05094031c brahmaṇyo bhava dharmātmā mā ca smaivaṁ punaḥ kṛthāḥ

sii religioso, e di virtuosa anima, e non fare di nuovo una tale azione,

05094032a mā ca darpasamāviṣṭaḥ kṣepsīḥ kāmś cit kadā cana
e soverchiato dall'orgoglio non offendere mai più nessuno,
05094032c alpiyāmsaṁ viśiṣṭaṁ vā tat te rājan paraṁ hitam
sia inferiore o superiore, questo o re è, il tuo supremo bene,
05094033a kṛtaprajño vītalobho nirahaṁkāra ātmavān
acquisita la saggezza, eliminata l'avidità, senza egoismo, controllato,
05094033c dāntaḥ kṣānto mṛduḥ kṣemaḥ prajāḥ pālāya pārthiva
composto, paziente, dolce, dando sicurezza, governa i popoli o principe,
05094034a anujñātaḥ svasti gaccha maivaṁ bhūyaḥ samācareḥ
col mio permesso vai in pace e non agire di nuovo in questo modo,
05094034c kuśalaṁ brāhmaṇān pṛccher āvayor vacanād bhṛśam
e per nostro comando chiedi il forte consiglio dei brahmani.'
05094035a tato rājā tayoḥ pādāv abhivādya mahātmanoḥ
allora il re ai loro piedi cadendo di quei due, grandi anime,
05094035c pratyājagāma svapuram dharmam caivācinod bhṛśam
ritornava alla sua città, e accumulava un grande dharma,
05094036a sumahac cāpi tat karma yan nareṇa kṛtaṁ purā
grandissima fu questa impresa fatta un tempo da Nara,
05094036c tato guṇaiḥ subahubhiḥ śreṣṭho nārāyaṇo 'bhavat
quindi Nārāyaṇa divenne superiore per le sue moltissime qualità,
05094037a tasmād yāvad dhanuḥśreṣṭhe gāṇḍīve 'straṁ na yujyate
perciò finché un'arma non è incoccata dal gāṇḍīva, dal migliore degli archi,
05094037c tāvat tvam mānam utsrjya gaccha rājan dhanamjayam
tu abbandonato l'orgoglio, recati o re dal conquista-ricchezza,
05094038a kākudīkam śukam nākam akṣisamtarjanam tathā
la kākudīka, la śuka, la nāka, l'akṣisamtarjana,
05094038c samtānam nartanam ghoram āsyamodakam aṣṭamam
la samtāna, la nartana, la ghora, e l'āsyamodaka per ottava,
05094039a etair viddhāḥ sarva eva maraṇam yānti mānavāḥ
da queste colpiti tutti gli uomini incontrano la morte,
05094039c unmattās ca viceṣṭante naṣṭasamjñā vicetasah
i folli agiscono, e i senza cervello, e i privi di saggezza,
05094040a svapante ca plavante ca chardayanti ca mānavāḥ
gli uomini, dormono, si lavano, ed evacuano,
05094040c mūtrayante ca satataṁ rudanti ca hasanti ca
orinano, e sempre gridano e ridono,
05094041a asaṁkhyeyā guṇāḥ pārthe tadviśiṣṭo janārdanaḥ
innumerevoli sono le qualità nel pṛthāde, e Janārdana a lui è superiore,
05094041c tvam eva bhūyo jānāsi kuntīputram dhanamjayam
e tu sai chi è il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza,
05094042a naranārāyaṇau yau tau tāv evārjunakeśavau
Nara e Nārāyaṇa non sono altri che Arjuna e il lunghi-capelli,
05094042c vijānihi mahārāja pravīrau puruṣarṣabhau
riconoscili o grande re, questi due eroi, questi due tori fra gli uomini,
05094043a yady etad evaṁ jānāsi na ca mām atisaṅkase
se questo tu sai e non sospetti di me.
05094043c āryam matim samāsthāya śāmya bhārata paṇḍavaiḥ
in una nobile decisione arrendototi, fai la pace coi paṇḍava,
05094044a atha cen manyase śreyo na me bhedo bhaved iti

se tu ritieni che sia meglio non aver una divisione,
05094044c prasāmya bhārataśreṣṭha mā ca yuddhe manaḥ kṛthāḥ
 fai la pace o migliore dei bhārata, non porre mente alla guerra,
05094045a bhavatām ca kuruśreṣṭha kulam bahumataṁ bhuvi
 la tua stirpe o migliore dei kuru è onorata sulla terra,
05094045c tat tathaivāstu bhadraṁ te svārtham evānucintaya
 lascia questo sia ancora, fortuna a te, e così seguirai il tuo interesse.”

05095001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05095001a jāmadagnyavacaḥ śrutvā kaṇvo 'pi bhagavān ṛṣiḥ
 udite le parole del figlio di Jamadagni, anche il venerabile ṛṣi Kaṇva,
05095001c duryodhanam idaṁ vākyam abravīt kurusaṁsadi
 in mezzo all'assemblea dei kuru questo discorso diceva a Duryodhana:
05095002a akṣayaś cāvyayaś caiva brahmā lokapitāmahaḥ
 “ Brahmā il patriarca del mondo è eterno e indistruttibile,
05095002c tathaiva bhagavantau tau naranārāyaṇāv ṛṣi
 e così sono quei due beati, i due ṛṣi Nara e Nārāyaṇa,
05095003a ādityānām hi sarveṣāṁ viṣṇur ekaḥ sanātanaḥ
 di tutti gli āditya solo Viṣṇu è eterno,
05095003c ajayyaś cāvyayaś caiva śāsvataḥ prabhur īśvaraḥ
 e non-nato, e incorruttibile, perenne egli è il potente signore,
05095004a nimittamaraṇās tv anye candrasūryau mahī jalam
 gli altri hanno natura mortale, la terra, l'acqua e il sole e la luna,
05095004c vāyur agnis tathākāśam grahās tārāgaṇās tathā
 Vāyu, e Agni, e lo spazio, e i pianeti e le schiere delle stelle,
05095005a te ca kṣayānte jagato hitvā lokatrayam sadā
 questi sempre periscono alla fine dell'universo, e del trimundio,
05095005c kṣayam gacchanti vai sarve sṛjyante ca punaḥ punaḥ
 tutti vanno distrutti e rinascono continuamente,
05095006a muhūrtamaraṇās tv anye mānuṣā mṛgapakṣiṇaḥ
 e gli uomini, gli animali e gli uccelli e altri muoiono in breve tempo,
05095006c tiryagyonyas ca ye cānye jīvalokacarāḥ smṛtāḥ
 e gli altri viventi al mondo che sono nati da grembi animali, così sono conosciuti,
05095007a bhūyiṣṭhena tu rājānaḥ śriyam bhuktvāyuṣaḥ kṣaye
 e i re godendo della più grande prosperità, alla fine della vita,
05095007c maraṇam pratigacchanti bhoktum sukṛtaduṣkṛtam
 incontrano la morte, godendo delle buone e cattive azioni,
05095008a sa bhavān dharmaputreṇa śamaṁ kartum ihārhati
 e anche tu quaggiù devi fare la pace col figlio di Dharma,
05095008c pāṇḍavāḥ kuravaś caiva pālayantu vasum̐dharām
 e i pāṇḍava e i kaurava insieme proteggano la terra, scrigno di ricchezze,
05095009a balavān aham ity eva na mantavyam̐ suyodhana
 'io sono fortissimo.' così non devi pensare o Suyodhana,
05095009c balavanto hi balibhir dr̥śyante puruṣarṣabha
 si presentano dei più forti dei forti o toro tra gli uomini,
05095010a na balaṁ balinām̐ madhye balaṁ bhavati kaurava
 la forza in mezzo ai forti non è forza o kaurava,
05095010c balavanto hi te sarve pāṇḍavā devavikramāḥ

fortissimi sono tutti i pāṇḍava, e di coraggio divino,
05095011a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
e qui pure si racconta una antichissima storia,
05095011c mātaler dātukāmasya kanyāṁ mṛgayato varam
di Mātali che desideroso di dare la figlia ne cercava un marito,
05095012a matas trailokyarājasya mātaliṁ nāma sārathiḥ
l'auriga di nome Mātali era molto amato dal re del trimundio,
05095012c tasyaikaiva kule kanyā rūpato lokaviśrutā
e nella sua famiglia c'era una fanciulla conosciuta al mondo per la sua bellezza,
05095013a guṇakeśīti vikhyātā nāmnā sā devarūpiṇī
conosciuta col nome di Guṇakeśī, ella era di forme divine,
05095013c śriyā ca vapuṣā caiva striyo 'nyāḥ sātiricyate
per bellezza del corpo non vi era altra donna che la superasse,
05095014a tasyāḥ pradānasamayāṁ mātaliḥ saha bhāryayā
di darla sposa aveva convenuto Mātali con sua moglie,
05095014c jñātvā vimamṛṣe rājāms tatparaḥ paricintayan
e presa questa decisione o re, stava pensando a questo scopo,
05095015a dhik khalv alaghuśilānām ucchritānām yaśasvinām
' sfortuna certamente nella famiglia di uomini gloriosi e di alto lignaggio,
05095015c narāṇām ṛddhasattvānām kule kanyāpraroḥaṇam
e di non misera condotta, prosperi e sinceri, è una fanciulla che nasce,
05095016a mātuh kulaṁ piṭṛkulaṁ yatra caiva pradīyate
la famiglia della madre quella del padre e dove viene data,
05095016c kulatrayāṁ saṁśayitaṁ kurute kanyakā satām
queste tre famiglie di virtuosi, la fanciulla deve accertare
05095017a devamānuṣalokau dvau mānasenaiva cakṣuṣā
e i due mondi l'umano e il divino, con la mente e cogl'occhi,
05095017c avagāhyaiva vicitau na ca me rocate varaḥ
esplorando, ma nei due guardando non mi è piaciuto nessuno da scegliere,
05095018a na devān naiva ditijān na gandharvān na mānuṣān
non tra gli dèi, né tra i ri-nati, tra gandharva o uomini,
05095018c arocayaṁ varakṛte tathaiva bahulān ṛṣiṁ
ho trovato lo sposo, e nemmeno tra i molti ṛṣi.'
05095019a bhāryayā tu sa saṁmantrya saha rātrau sudharmayā
egli consultandosi di notte col la moglie, Sudharmā,
05095019c mātaliṁ nāgalokāya cakāra gamane matim
Mātali, pose mente ad andare nel modo dei nāga:
05095020a na me devamānuṣyeṣu guṇakeśyāḥ samo varaḥ
' non appare esserci tra dèi e uomini, un marito pari a Guṇakeśī,
05095020c rūpato dṛśyate kaś cin nāgeṣu bhavitā dhruvam
per bellezza, certamente ce ne sarà qualcuno tra i nāga.'
05095021a ity āmantrya sudharmām sa kṛtvā cābhipradakṣiṇam
così consultatosi con Sudharmā, compiuta la pradakṣiṇa,
05095021c kanyāṁ śirasy upāghrāya praviveśa mahītaḥ
dopo aver baciato la testa della figlia entrava nel sottosuolo."

05096001 kaṇva uvāca

Kaṇva disse:

05096001a mātaliṁ tu vrajan mārge nāradena maharṣiṇā

“ Mātali viaggiava sulla strata col grande ṛṣi Nārada,
05096001c varuṇaṃ gacchatā draṣṭuṃ samāgacchad yadrccchayā
che stava andando a trovare Varuṇa, e per caso l'aveva incontrato,
05096002a nārado 'thābravid enaṃ kva bhavān gantum udyataḥ
Nārada allora gli diceva: 'dove stai andando signore?
05096002c svena vā sūta kāryeṇa śāsanād vā śatakraṭoḥ
per qualche tuo affare o auriga, o per ordine del cento-riti?'
05096003a mātaliṃ nāradenaivaṃ samprṣṭaḥ pathi gacchatā
Mātali a questa domanda di Nārada che percorreva la sua strada,
05096003c yathāvat sarvam ācaṣṭa svakāryaṃ varuṇaṃ prati
rettamente tutto raccontava del suo affare nei confronti di Varuṇa,
05096004a tam uvācātha sa munir gacchāvaḥ sahitāv iti
e a lui disse allora il muni: 'viaggiamo dunque insieme,
05096004c salileśadidṛkṣārtham aham apy udyato divaḥ
anch'io ho lasciato il cielo per andare a vedere il signore delle acque,
05096005a ahaṃ te sarvam ākhyāsyē darśayan vasudhātalam
e io ti rivelerò ogni cosa vedendo la superficie della terra,
05096005c dṛṣṭvā tatra varaṃ kaṃ cid rocaṃyīṣyāva mātale
guardando là noi due troveremo un qualche marito.'
05096006a avagāhya tato bhūmim ubhau mātalināradau
e penetrati dentro la terra entrambi Mātali e Nārada,
05096006c dadṛśāte mahātmānau lokapālam apāṃ patim
quelle due grandi anime videro, il lokapala signore delle acque,
05096007a tatra devarṣisadrṣīm pūjām prāpa sa nāradaḥ
e là una venerazione da ṛṣi divino ne ebbe Nārada,
05096007c mahendrasadrṣīm caiva mātaliḥ pratyapadyata
e Mātali ne ottenne una pari al grande Indra,
05096008a tāv ubhau prītamanasau kāryavattām nivedya ha
i due rallegrati nei cuori, rivelavano i loro affari,
05096008c varuṇenābhyanujñātau nāgalokaṃ viceratuḥ
e col permesso di Varuṇa entrarono nel mondo dei nāga,
05096009a nāradaḥ sarvabhūtānām antarbhūminivāsinām
Nārada conoscendo tutti gli esseri che abitano il sottosuolo,
05096009c jānaṃś cakāra vyākhyānaṃ yantuḥ sarvam aśeṣataḥ
da guida ne fece un racconto di ogni cosa completamente.
05096010 nārada uvāca
Nārada disse:
05096010a dṛṣṭas te varuṇas tāta putrapautrasamāvṛtaḥ
' tu hai visto Varuṇa circondato da figli e nipoti,
05096010c paśyodakapateḥ sthānaṃ sarvatobhadram ṛddhimat
guarda ora il regno del signore delle acque, prosperoso e ovunque bello,
05096011a eṣa putro mahāprājño varuṇasyeha gopateḥ
il figlio di grande saggezza di Varuṇa, signore del mare,
05096011c eṣa taṃ śilavṛttena śaucena ca viśiṣyate
è superiore a lui per virtuosa condotta e purezza,
05096012a eṣo 'sya putro 'bhimataḥ puṣkaraḥ puṣkarekṣaṇaḥ
questo suo amato figlio Puṣkara, dagli occhi di loto,
05096012c rūpavān darśaniyaś ca somaputryā vṛtaḥ patiḥ
di belle forme, bellissimo, fu scelto come marito dalla figlia di Soma,

05096013a jyotsnākāliti yām āhur dvitīyām rūpataḥ śriyam
 Jyotsnākālī, che dicono seconda per bellezza solo a Śrī,
 05096013c ādityasyaiva goḥ putro jyeṣṭhaḥ putraḥ kṛtaḥ smrtaḥ
 e il figlio maggiore del sole splendente fu fatto suo figlio, si dice,
 05096014a bhavanam paśya vāruṇyā yad etat sarvakāñcanam
 guarda ora il palazzo tutto d'oro, e pieno della bevanda vāruṇya,
 05096014c yām prāpya suratām prāptāḥ surāḥ surapateḥ sakhe
 la quale avendo attenuto gli dèi, sono divenuti dèi o amico del re degli dèi,
 05096015a etāni hr̥tarājyānām daiteyānām sma mātale
 tutte queste armi che appaiono splendenti o Mātali,
 05096015c dīpyamānāni dṛśyante sarvapraharaṇāny uta
 appartengono ai daiteya privati dei loro regni,
 05096016a akṣayāni kilaitāni vivartante sma mātale
 esse sono tutte indistruttibili e ritornano o Mātali,
 05096016c anubhāvaprayuktāni surair avajitāni ha
 agendo come se coscienti, e dagli dèi furono vinte,
 05096017a atra rākṣasajātyaś ca bhūtajātyaś ca mātale
 qui molte razze di rākṣasa e stirpi di demoni o Mātali,
 05096017c divyapraharaṇās cāsan pūrvadaivatānirmitāḥ
 e armi divine vi erano, che un tempo avevano fatte gli dèi,
 05096018a agnir eṣa mahārciṣmāñ jāgarti varuṇahrade
 qui Agni splende con grandi fiamme nel lago di Varuṇa,
 05096018c vaiṣṇavam cakram āviddham vidhūmena haviṣmatā
 e il disco di Viṣṇu che gira con grande fuoco senza fumo,
 05096019a eṣa gāṇḍimayaś cāpo lokasamhārasambhṛtaḥ
 quell'arco fatto di corno, che è pronto per la distruzione del mondo,
 05096019c rakṣyate daivatair nityam yatas tad gāṇḍivam dhanuḥ
 e che è sempre protetto e controllato dagli dèi, è l'arco gāṇḍīva,
 05096020a eṣa kṛtye samutpanne tat tad dhārayate balam
 esso al momento dell'azione, porta la forza,
 05096020c sahasraśatasamkhyena prāṇena satataḥ dhruvam
 piena di centomila archi insieme, questo sempre con certezza,
 05096021a aśāsyān api śāsty eṣa rakṣobandhuṣu rājasu
 punisce anche i non punibili tra i re simili a rakṣas,
 05096021c sṛṣṭaḥ prathamajo daṇḍo brahmaṇā brahmavādinā
 quest'arma per prima nata fu creata da Brahmā recitando i veda,
 05096022a etac chatraḥ narendrāṇām mahac chakreṇa bhāṣitam
 quel grande parasole di sovrani, il più grande è detto di Śakra,
 05096022c putrāḥ salilarājasya dhārayanti mahodayam
 i figli del re degli oceani lo portano felicemente,
 05096023a etat salilarājasya chatraḥ chatragṛhe sthitam
 questo parasole, del re degli oceani, che è situato nel suo luogo,
 05096023c sarvataḥ salilam śitam jīmūta iva varṣati
 ovunque versa acqua fresca come una nuvola,
 05096024a etac chatrāt paribhraṣṭam salilam somanirmalam
 l'acqua cadendo dall'ombrello pura come soma,
 05096024c tamasā mūrchitam yāti yena nārchatī darśanam
 cade avvolta dalle tenebre per cui si muove invisibile,
 05096025a bahūny adbhutarūpāni draṣṭavyāniha mātale

molte cose di aspetto meraviglioso dovresti qui vedere o Mātali,
05096025c tava kāryoparodhas tu tasmād gacchāva māciram
ma ne fa impedimento il tuo scopo, perciò andiamo con sveltezza.'

05097001 nārada uvāca

Nārada disse:

05097001a etat tu nāgalokasya nābhisthāne sthitam puram

'questa città situata al centro del mondo dei nāga,

05097001c pātālam iti vikhyātam daityadānavasevitam

è chiamata pātāka, ed è frequentata da daitya e da dānava,

05097002a idam adbhiḥ samam prāptā ye ke cid dhruvajaṅgamāḥ

alcuni che catturati dalle acque vengono trasportati,

05097002c praviśanto mahānādam nadanti bhayapīḍitāḥ

entrando nel mondo dei nāga urlano pieni di paura,

05097003a atrāsuro 'gniḥ satatam dīpyate vāribhojanaḥ

qui l'Agni asura sempre fiammeggia alimentato dall'acqua,

05097003c vyāpāreṇa dhṛtātmānam nibaddham samabudhyata

concepisce sé stesso fermo e legato al suo compito,

05097004a atrāmṛtam suraiḥ pītvā nihitam nihatāribhiḥ

qui bevuta l'amṛta dopo aver uccisi i nemici, la depositarono,

05097004c ataḥ somasya hānīś ca vṛddhiś caiva pradṛśyate

da qui si manifesta la diminuzione e la crescita della luna,

05097005a atra divyam hayaśiraḥ kāle parvaṇi parvaṇi

qui Viṣṇu dalla testa di cavallo ad ogni divisione di tempo,

05097005c uttiṣṭhati suvarṇābham vārbhir āpūrayaṅ jagat

alza la gemme suvarṇābha riempiendo di acque il divino universo,

05097006a yasmād atra samagrās tāḥ patanti jalamūrtayaḥ

in quanto cadono qui interamente tutti i flussi d'acqua,

05097006c tasmāt pātālam ity etat khyāyate puram uttamam

per questo questa suprema città è chiamata pātāla,

05097007a airāvato 'smāt salilam grhītvā jagato hitaḥ

Airāvata da questo mondo prese le acque e fattele scorrere

05097007c megheṣv āmuñcate śitam yan mahendraḥ pravarṣati

le immette fresche nelle nuvole, da cui il grande Indra le fa piovere,

05097008a atra nānāvidhākārās timayo naikarūpiṇaḥ

qui i pesci di varie genere di forme, e di molte specie,

05097008c apsu somaprabhām pītvā vasanti jalacāriṇaḥ

nelle acque bevendo la luce della luna vivono nuotando nell'acqua,

05097009a atra sūryāmsubhir bhinnāḥ pātālatalam āśritāḥ

qui trafitti dai raggi del sole quelli che si rifugiano nella città di pātāla,

05097009c mṛtā divasataḥ sūta punar jīvanti te niśi

muoiono di giorno o auriga e rivivono di nuovo la notte,

05097010a udaye nityaśaś cātra candramā raśmibhir vṛtaḥ

qui sorgendo sempre la luna coperta dai suo raggi,

05097010c amṛtam sprśya saṁsparśāt saṁjīvayati dehinaḥ

toccando l'amṛta, e da quel tocco risorgono i corpi,

05097011a atra te 'dharmaniratā baddhāḥ kālena pīḍitāḥ

qui i devoti all'adharma, sono confinati e da molto tempo afflitti,

05097011c daiteyā nivasanti sma vāsavena hṛtaśriyaḥ

i daiteya qui vivono rapita la loro prosperità dal Vāsava,
 05097012a atra bhūtapatir nāma sarvabhūtamahēśvaraḥ
 qui il grande signore di tutti gli esseri di nome Bhūtapati,
 05097012c bhūtayē sarvabhūtānām acarat tapa uttamam
 per la salute di tutti gli esseri pratica un supremo tapas,
 05097013a atra govratino viprāḥ svādhyāyāmnāyakarśitāḥ
 qui i savi, frugali come vacche, intenti nei loro studi sacri,
 05097013c tyaktaprāṇā jitasvargā nivasanti maharṣayaḥ
 finita la vita e avendo meritato il cielo, questi grandi ṛṣi qui vivono,
 05097014a yatratastraśayo nityam yēnakenacidāśitāḥ
 chi dorme in qualunque luogo, nutrito da qualsiasi persona,
 05097014c yēnakenacidācchannaḥ sa govrata ihocyate
 rivestito da qualsiasi persona, costui è detto frugale come una vacca,
 05097015a airāvato nāgarājo vāmanaḥ kumudo 'ñjanaḥ
 Airāvata il re degli elefanti, Vāmana, Kumuda e Añjana
 05097015c prasūtāḥ supratikasya vaṁśe vāraṇasattamāḥ
 questi supremi elefanti sono nati nella stirpe di Supratika
 05097016a paśya yady atra te kaś cid rocate guṇato varaḥ
 guarda qui se trovi qualche sposo di qualità,
 05097016c varayīṣyāva taṁ gatvā yatnam āsthāya mātale
 noi lo troveremo andando là ricorrendo al nostro zelo o Mātali,
 05097017a aṇḍam etaj jale nyastaṁ dīpyamānam iva śriyā
 quell'uovo piazzato nell'acqua, e come splendente di bellezza,
 05097017c ā prajānām nisargād vai nodbhidyati na sarpati
 dalla creazione delle creature, non si è rotto né si è mosso,
 05097018a nāsyā jātim nisargaṁ vā kathyamānam śṛṇomi vai
 io non ho udito raccontare di una sua nascita e creazione,
 05097018c pitaraṁ mātaraṁ vāpi nāsyā jānāti kaś cana
 e neppure qualcuno conosce chi sono suo padre e sua madre,
 05097019a ataḥ kila mahān agnir antakāle samutthitaḥ
 da esso invero un grande fuoco sorge alla fine dei tempi,
 05097019c dhakṣyate mātale sarvaṁ trailokyam sacarācaram
 e brucerà o Mātali l'intero trimundio coi suoi mobili e immobili.' "
 05097020 kaṇva uvāca
 Kaṇva disse:
 05097020a mātalis tv abravīc chrutvā nāradasyātha bhāṣitam
 " avendo ascoltato questo discorso di Nārada, Mātali diceva:
 05097020c na me 'tra rocate kaś cid anyato vraja māciram
 ' qui non mi piace nessuno, vai in fretta da un'altra parte.'

05098001 nārada uvāca
 Nārada disse:
 05098001a hiranyapuram ity etat khyātāṁ puravaram mahat
 ' questa è la grande eccellente città chiamata Hiranyapura,
 05098001c daityānām dānavānām ca māyāsatavicāriṇām
 abitata da daitya e da dānava che praticano magie a centinaia,
 05098002a analpena prayatnena nirmitaṁ viśvakarmaṇā
 costruita con non piccolo sforzo da Viśvakarman,
 05098002c mayena manasā sṛṣṭāṁ pātālatalam āśritam

e da Maya creata con la mente,, è situata nella regione di pātāla,
05098003a atra māvāsahasrāṇi vikurvāṇā mahaujasah
qui praticando mille magie, dei potentissimi
05098003c dānavā nivasanti sma śūrā dattavarāḥ purā
dānava risiedono come guerrieri, avendo un tempo ricevuto una grazia,
05098004a naite śakreṇa nānyena varuṇena yamena vā
essi né da Śakra, né da Varuṇa né da Yama né da altri
05098004c śakyante vaśam ānetuṃ tathaiva dhanadena ca
possono essere soggiogati, e nemmeno da Kubera che dà ricchezza,
05098005a asurāḥ kālakhañjās ca tathā viṣṇupadodbhavāḥ
questi asura sono i kālakhañja, che nacquero dal piede di Viṣṇu,
05098005c nairṛtā yātudhānās ca brahmavedodbhavās ca ye
e gli yātudhāna, figli di Nirṛti, che sono nati dallo scopino sacro di Brahmā,
05098006a damṣṭriṇo bhīmarūpās ca nivasanty ātmarakṣiṇaḥ
forniti di zanne e di terribile aspetto, risiedono proteggendo sé stessi,
05098006c māvāvīryopasampannā nivasanty ātmarakṣiṇaḥ
possedendo una valentia magica, risiedono proteggendosi da soli,
05098007a nivātakavacā nāma dānavā yuddhadurmadāḥ
e i dānava di nome nivātakavaca, ardui da combattervi contro,
05098007c jānāsi ca yathā śakro naitāñ śaknoti bādhitum
tu sai come Śakra non è in grado di respingerli,
05098008a bahuśo mātale tvaṃ ca tava putraś ca gomukhaḥ
molte volte tu o Mātali e tuo figlio Gomukha,
05098008c nirbhagno devarājaś ca sahaputraḥ śacīpatiḥ
sei stato respinto e pure il marito di Śacī, il re degli dèi col figlio,
05098009a paśya veśmāni raukmāṇi mātale rājatāni ca
guarda questi palazzi d'oro e d'argento o Mātali,
05098009c karmaṇā vidhiyuktēna yuktāny upagatāni ca
con un lavoro a regola d'arte, sono costruiti e forniti,
05098010a vaiḍūryaharītāniva pravālarucirāṇi ca
gialli di occhi di gatto, e rossi di coralli,
05098010c arkasphaṭikaśubhrāṇi vajrasārojjvalāni ca
splendidi di cristalli e quarzi, splendidi come diamanti,
05098011a pārthivāniva cābhānti punar nagamayāni ca
e splendono fatti di terra e di roccia,
05098011c śailāniva ca dṛśyante tārakāṇiva cāpy uta
e di pietra, e sembrano invero come meteore,
05098012a sūryarūpāṇi cābhānti dīptāgnisadrśāni ca
simili al sole splendono, come se fossero accesi di fuoco,
05098012c mañijālavicitrāṇi prāmsūni nibiḍāni ca
hanno variegati reti di gioielli, son alti e compatti,
05098013a naitāni śakyam nirdeṣṭuṃ rūpato dravyatas tathā
non è possibile descrivere la loro bellezza e i materiali di cui sono fatti,
05098013c guṇataś caiva siddhāni pramāṇaguṇavanti ca
perfetti sono per qualità e dotati delle giuste misure,
05098014a ākrīḍān paśya daityānām tathaiva śayanāny uta
guarda i giardini di piacere, e i letti dei daitya,
05098014c ratnavanti mahārḥāṇi bhājanāny āsanāni ca
pieni di gemme, preziosissimi, e gli splendidi seggi,

05098015a jaladābhāms tathā śailāms toyaprasravaṇānvitān
e queste rocce simili a nuvole, circondate da corsi d'acqua,

05098015c kāmāpuṣpaphalāms caiva pādapān kāmācāriṇaḥ
e gli alberi pieni di fiori e frutti a piacere e che si muovono a volontà,

05098016a mātale kaś cid atrāpi rucitas te varo bhavet
o Mātali qualcuno che possa essere scelto da te qui ci sarà,

05098016c atha vānyām diśam bhūmer gacchāva yadi manyase
o andremo in un'altra parte della terra se tu lo credi.' "

05098017 kaṇva uvāca
Kaṇva disse:

05098017a mātalis tv abravīd enaṁ bhāṣamāṇaṁ tathāvidham
" Mātali diceva a lui che parlava in tal modo,

05098017c devarṣe naiva me kāryam vipriyam tridivaukasām
' o divino ṛṣi, non posso fare una cosa sgradita agli abitanti celesti,

05098018a nityānuṣaktavairā hi bhrātaro devadānavāḥ
dèi e dānava benchè fratelli sono sempre pieni di inimicizia tra loro,

05098018c aripakṣeṇa sambandham rocayīṣyāmy aham katham
come posso io scegliere un parente dalla parte dei nemici,

05098019a anyatra sādhu gacchāvo draṣṭum nārhami dānavān
in altro luogo andiamo o virtuoso, io non posso vedere i dānava,

05098019c jānāmi tu tathātmānaṁ ditsātmakamalaṁ yathā
io so come tu desideri dentro di te di dare anche te stesso.'

05099001 nārada uvāca
Nārada disse:

05099001a ayam lokam suparnānām pakṣiṇām pannagāśinām
' questo è il mondo degli uccelli dalle belle penne, che si nutrono di serpenti,

05099001c vikrame gamane bhāre naiṣām asti pariśramaḥ
loro non provano fatica nell'agire, nel muoversi o portare pesi,

05099002a vainateyasutaiḥ sūta ṣaḍbhis tatam idaṁ kulam
la stirpe o auriga, e sorta dai sei figli del figlio di Vinatā

05099002c sumukhena sunāmnā ca sunetreṇa suvarcasā
da Sumukha, e da Sunāman, da Sunetra, e Suvarcas,

05099003a surūpapakṣirājena subalena ca mātale
da Surūpa e da Subala re degli uccelli, o Mātali,

05099003c vardhitāni prasūtyā vai vinatākulakartṛbhiḥ
con la nascita dei fondatori della stirpe di Vinatā sono stati allevati

05099004a pakṣirājābhijātyānām sahasrāṇi śatāni ca
centinaia di migliaia di nati dal re degli uccelli,

05099004c kaśyapasya tato vaṁśe jātair bhūtivivardhanaḥ
essendo nati e cresciuti in prosperità nella stirpe di Kaśyapa,

05099005a sarve hy ete śriyā yuktāḥ sarve śrīvatsalakṣaṇāḥ
tutti questi sono dotati di bellezza, tutti segnati dallo śrīvatsa,

05099005c sarve śriyam abhīpsanto dhārayanti balāny uta
tutti bramano le ricchezze e possiedono eserciti,

05099006a karmaṇā kṣatriyāś caite nirghṛṇā bhogibhojināḥ
essi per l'agire sono kṣatriya e crudeli mangiatori di serpenti,

05099006c jñātisamkṣayakartṛtvād brāhmaṇyaṁ na labhanti vai
poiché compiono la distruzione dei parenti, non ottengono lo stato di brahmani,

05099007a nāmāni caiṣām vakṣyāmi yathā prādhānyataḥ śṛṇu
 ti diro i loro nomi, piuttosto sommariamente, ascoltali,

05099007c mātale ślāghyam etad dhi kulam viṣṇuparigraham
 o Mātali questa stirpe è elogiata e favorita da Viṣṇu,

05099008a daivataṁ viṣṇur eteṣām viṣṇur eva parāyaṇam
 Viṣṇu è il loro dio, Viṣṇu invero il loro finale scopo,

05099008c hr̥di caiṣām sadā viṣṇur viṣṇur eva gatiḥ sadā
 nei loro cuori sempre vi è Viṣṇu, e Viṣṇu è sempre la loro meta,

05099009a suvarṇacūḍo nāgāśī dāruṇaś caṇḍatuṇḍakaḥ
 Suvarṇacūḍa, Nāgāśin, Dāruṇa, Caṇḍatuṇḍaka,

05099009c analaś cānilaś caiva viśālākṣo 'tha kuṇḍalī
 e Anala, e Anila, Viśālākṣa, Kuṇḍalin

05099010a kāśyapir dhvajaviṣkambho vainateyo 'tha vāmanaḥ
 Kāśyapi, Dhvajaviṣkambha, Vainateya, Vāmana,

05099010c vātavego diśācakṣur nimeṣo nimiṣas tathā
 Vātavega, Diśācakṣu, Nimeṣa, e Nimiṣa,

05099011a trivāraḥ saptavāraś ca vālmīkir dvīpakas tathā
 Trivāra, e Saptavāra, Vālmīki, Dvīpaka,

05099011c daityadvīpaḥ sariddvīpaḥ sārasaḥ padmakesaraḥ
 Daityadvīpa, Sariddvīpa, Sārasa, Padmakesara,

05099012a sumukhaḥ sukhaketuś ca citrabarhas tathānaghaḥ
 Sumukha, e Sukhaketu, Citrabarha e Anagha,

05099012c meghakṛt kumudo dakṣaḥ sarpāntaḥ somabhojanaḥ
 Meghakṛt, Kumuda, Dakṣa, Sarpānta, Somabhojana,

05099013a gurubhāraḥ kapotaś ca sūryanetraś cirāntakaḥ
 Gurubhāra, e Kapota, Sūryanetra, Cirāntaka,

05099013c viṣṇudhanvā kumāraś ca paribarho haris tathā
 Viṣṇudhanvan, e Kumāra, Paribarha, Hari,

05099014a susvaro madhuparkaś ca hemavarṇas tathaiva ca
 Susvara, e Madhuparka, e pure Hemavarṇa,

05099014c malayo mātariśvā ca niśākaradivākarau
 Malaya, e Mātariśvan, Niśākara e Divākara,

05099015a ete pradeśamātreṇa mayoktā garuḍātmajāḥ
 questi per esempio sono quelli che ho detto tra la progenie di Garuḍa,

05099015c prādhānyato 'tha yaśasā kīrtitāḥ prānataś ca te
 e sono i principali per potenza, fama e spirito vitale,

05099016a yady atra na ruciḥ kā cid ehi gacchāva mātale
 se qua non trovi nessuno che ti piace, vai, andiamo o Mātali,

05099016c taṁ nayiṣyāmi deśaṁ tvāṁ ruciṁ yatropalapsyase
 io ti condurrò in un luogo, dove troverai chi ti piaccia.'

05100001 nārada uvāca
 Nārada disse:

05100001a idaṁ rasātalam nāma saptamaṁ pṛthivītalam
 ' questo è il settimo livello della terra di nome rasātala,

05100001c yatrāste surabhir mātā gavām amṛtasambhavā
 dove risiede Surabhi la madre delle vacche nata dall'amṛta,

05100002a kṣarantī satataṁ kṣīraṁ pṛthivīsārasambhavam
 essa sempre produce latte, costituito dell'essenza della terra,

05100002c ṣaṅṅāṃ rasānāṃ sāreṇa rasam ekam anuttamam
di sapore unico e supremo per l'essenza dei sei gusti,
05100003a amṛtenābhitrptasya sāram udgirataḥ purā
essenza vomitata un tempo dalla bocca del grande-avo,
05100003c pitāmahasya vadanād udatiṣṭhad aninditā
dopo aver bevuto l'amṛta, e davanti a lui sorgeva la virtuosa,
05100004a yasyāḥ kṣīrasya dhārāyā nipatantyā mahitale
dal getto del suo latte caduto sulla terra,
05100004c hradāḥ kṛtaḥ kṣīranidhiḥ pavitraṃ param uttamam
fattosi lago, fu creato un altro supremo oceano di latte,
05100005a puṣpitasyeva phenasya paryantam anuveṣṭitam
esso è circondato sulle sue rive da schiuma simile a fiori,
05100005c pibanto nivasanty atra phenapā munisattamāḥ
qui risiedono i migliori muni che si nutrono di schiuma e la bevono,
05100006a phenapā nāma nāmnā te phenāhārās ca mātale
i mangia-schiuma, hanno nome per il fatto che si nutrono di schiuma, o Mātali,
05100006c ugre tapasi vartante yeṣāṃ bibhyati devatāḥ
essi praticano un arduo tapas, e sono temuti dagli dèi,
05100007a asyās catasro dhenvo 'nyā dikṣu sarvāsu mātale
da lei sono nate altre quattro vacche che vivono in tutti i luoghi o Mātali,
05100007c nivasanti diśāpālyo dhārayantyo diśaḥ smṛtāḥ
esse proteggono le regioni, e le supportano così si dice,
05100008a pūrvām diśām dhārayate surūpā nāma saurabhī
la prima regione la supporta la figlia di Surubhi di nome Surūpa,
05100008c dakṣiṇām hamsakā nāma dhārayaty aparām diśām
di seguito, la regione meridionale la supporta quella chiamata Hamsakā,
05100009a paścimā vāruṇī dik ca dhārayate vai subhadrayā
e da Subhadrā è supportata la regione occidentale che appartiene a Varuṇa,
05100009c mahānubhāvayā nityam mātale viśvarūpayā
sempre o Mātali, è supportata da questa generosa e di ogni fona,
05100010a sarvakāmadughā nāma dhenur dhārayate diśām
la vacca di nome Sarvakāmadughā supporta la regione
05100010c uttarām mātale dharmyām tathailavilasamjñitām
settentrionale, o Mātali, piena di dharma, conosciuta come quella di Kubera,
05100011a āsām tu payasā mīśram payo nirmathya sāgare
dal latte di esse, una mescola con l'acqua producendo nell'oceano
05100011c manthānam mandaram kṛtvā devair asurasamhitaiḥ
il frullamento del monte mandara fu fatto da dèi e asura insieme,
05100012a uddhṛtā vāruṇī lakṣmī amṛtam cāpi mātale
orse il liquore vāruṇī, e Lakṣmī e pure l'amṛta o Mātali,
05100012c uccaiḥśravās cāsvarājo maṇiratnam ca kaustubham
e il re dei destrieri Uccaiḥśravas, e il gioiello kaustubha,
05100013a sudhāhāreṣu ca sudhām svadhābhojiṣu ca svadhām
Surabhi produce il latte che è nettare per chi beve nettare,
05100013c amṛtam cāmṛtāśeṣu surabhiḥ kṣarate payaḥ
oblazione sacra per chi questa beve e amṛta per chi consuma amṛta,
05100014a atra gāthā purā gītā rasātalanivāsibhiḥ
versi e canzoni che un tempo furono cantate dagli abitanti di rasātala,
05100014c paurāṇī śrūyate loke gīyate yā maṇiṣibhiḥ

queste due antiche si odono e si cantano da parte dei sapienti,
05100015a na nāgaloke na svarge na vimāne triviṣṭape
né nel mondo dei nāga, né in paradiso, né su un vimāna né nel paradiso di Indra,
05100015c parivāsaḥ sukhas tādr̥g rasātālatale yathā
il soggiorno è così felice come sul livello di rasātala.'

05101001 nārada uvāca

Nārada disse:

05101001a iyaṁ bhogavatī nāma purī vāsukipālītā

' questa è la città di nome bhogavatī protetta da Vāsuki,

05101001c yādṛṣī devarājasya purivaryāmarāvātī

essa è tale quale l'immortale meravigliosa città del re degli dèi,

05101002a eṣa śeṣaḥ sthito nāgo yeneyam dhāryate sadā

qui si trova il serpente Śeṣa, dal quale è supportata sempre

05101002c tapasā lokamukhyena prabhāvamahatā mahī

la terra, con un tapas di grande potenza rivolto al mondo,

05101003a śvetocayanibhākāro nānāvidhavibhūṣaṇaḥ

il corpo è simile ad un bianco monte, adornato in vari e svariati modi,

05101003c sahasraṁ dhārayan mūrdhnām jvālājihvo mahābalaḥ

porta mille teste, una lingua di fuoco, e una grande forza,

05101004a iha nānāvidhākārā nānāvidhavibhūṣaṇaḥ

quaggiù dei nāga di varie e svariati forme con vari e molti ornamenti,

05101004c surasāyāḥ sutā nāgā nivasanti gatavyathāḥ

figli di Surasā senza affanni risiedono,

05101005a maṇisvastikacakraṅkāḥ kamaṇḍalukalakṣaṇaḥ

ornati con gemme, svastiche e cerchi, segnati da vasi sacri,

05101005c sahasrasamkhyā balinaḥ sarve raudrāḥ svabhāvataḥ

contati a migliaia sono tutti fortissimi, crudeli per loro natura,

05101006a sahasrasīrasaḥ ke cit ke cit pañcaśatānanāḥ

alcuni hanno mille teste, alcuni cinquecento facce,

05101006c śataśīrṣās tathā ke cit ke cit trīśīraso 'pi ca

e alcuni cento crani, e alcuni pure sono tricipiti,

05101007a dvipañcaśīrasaḥ ke cit ke cit saptamukhās tathā

e alcuni due o cinque teste e alcuni sette teste,

05101007c mahābhogā mahākāyāḥ parvatābhogabhoginaḥ

dai grandi cappucci, e grandi corpi, con anse e curve come montagne,

05101008a bahūniha sahasrāṇi prayutāny arbudāni ca

molte migliaia di milioni e di miliardi,

05101008c nāgānām ekavaṁśānām yathāśreṣṭhāms tu me śṛṇu

vi sono di nāga, di un'unica discendenza, ascolta quali sono i migliori,

05101009a vāsukis takṣakaś caiva karkoṭakadhanamjayau

Vāsuki, e Takṣaka, Karkoṭaka e Dhanamjaya,

05101009c kāliyo nahuṣaś caiva kambalāsvatarāv ubhau

Kāliya, e anche Nahuṣa, entrambi Kambala e Aśvatara

05101010a bāhyakuṇḍo maṇir nāgas tathāivāpūraṇaḥ khagaḥ

Bāhyakuṇḍa, Maṇi, e il nāga Āpūraṇa, Khaga,

05101010c vāmanaś cailapatraś ca kukuraḥ kukuṇas tathā

e Vāmana, e Elapatra, Kukura, Kukuṇa,

05101011a āryako nandakaś caiva tathā kalaśapotakau

Āryaka, e Nandaka, e pure Kalaśa e Potaka,
 05101011c kailāsakaḥ piñjarako nāgaś cairāvatas tathā
 Kailāsaka, Piñjaraka, e pure il nāga Airāvata,
 05101012a sumanomukho dadhimukhaḥ śaṅkho nandopanandakau
 Sumanomukha, Dadhimukha, Śaṅkha, Nanda, e Upanandaka,
 05101012c āptaḥ koṭanakaś caiva śikhī niṣṭhūrikas tathā
 Āpta, e Koṭanaka, Śikhin, e inoltre Niṣṭhūrika,
 05101013a tittirir hastibhadraś ca kumudo mālyapiṇḍakaḥ
 Tittiri, e Hastibhadra, Kumuda, Mālyapiṇḍaka,
 05101013c dvau padmau puṇḍarīkaś ca puṣpo mudgaraparnakaḥ
 i due Padma, e Puṇḍarīka, Puṣpa, Mudgaraparnaka,
 05101014a karavīraḥ piṭharaḥ saṁvṛtto vṛtta eva ca
 Karavīra, Piṭharaḥ Saṁvṛtto e Vṛtta,
 05101014c piṇḍāro bilvapatraś ca mūṣikādaḥ śirīśakaḥ
 Piṇḍāra, e Bilvapatra, Mūṣikāda, Śirīśaka,
 05101015a dilīpaḥ śaṅkhaśirṣaś ca jyotiṣko 'thāparājitaḥ
 Dilīpa, e Śaṅkhaśirṣa, e Jyotiṣka, Aparājita,
 05101015c kauravyo dhṛtarāṣṭraś ca kumāraḥ kuśakas tathā
 Kauravya, e Dhṛtarāṣṭra, Kumāra, Kuśaka,
 05101016a virajā dhāraṇaś caiva subāhur mukharo jayaḥ
 Virajas, e Dhāraṇa, Subāhu, Mukhara, Jaya,
 05101016c badhirāndhau vikuṇḍaś ca virasaḥ surasas tathā
 Badhira, e Andha, e Vikuṇḍa, Virasa, e pure Surasa,
 05101017a ete cānye ca bahavaḥ kaśyapasyātmajāḥ smṛtāḥ
 questi e molti altri discendenti di Kaśyapa sono ricordati,
 05101017c mātale paśya yady atra kaś cit te rocate varaḥ
 guarda o Mātali, se qui ti piace qualcuno da scegliere.' ”
 05101018 kaṇva uvāca
 kaṇva disse:
 05101018a mātalis tv ekam avyagraḥ satataṁ saṁnirīkṣya vai
 “ Mātali con attenzione scorrendo a lungo uno,
 05101018c papraccha nāradaṁ tatra pṛitimān iva cābhavat
 interrogava Nārada là, e divenne quasi felice:
 05101019a sthito ya eṣa purataḥ kauravyasyāryakasya ca
 ' quello che sta davanti a Kaurava e ad Āryaka,
 05101019c dyutimān darśanīyaś ca kasyaiṣa kulanandanaḥ
 splendido e di bell'aspetto di quale stirpe è?
 05101020a kaḥ pitā janānī cāśya katamasyaiṣa bhoginaḥ
 chi sono suo padre e sua madre, e quale genere di serpente è lui?
 05101020c vaṁśasya kasyaiṣa mahān ketubhūta iva sthitaḥ
 e quale la sua stirpe, di lui che se ne sta ritto come una grande bandiera,
 05101021a praṇidhānena dhairyēṇa rūpeṇa vayasā ca me
 per comportamento, per intelligenza, per bellezza e gioventù?
 05101021c manaḥ praviṣṭo devarṣe guṇakeśyāḥ patir varaḥ
 mi ha penetrato il cuore o ṛṣi divino, e l'ho scelto come marito di Guṇakeśī.'
 05101022a mātaliṁ pṛitimanasaṁ drṣṭvā sumukhadarśanāt
 vedendo Mātali, rallegrato, a guardare Sumukha,
 05101022c nivedayām āsa tadā mähātmyaṁ janma karma ca
 lo informava allora della sua grandezza, nascita e imprese:

05101023a airāvatakule jātaḥ sumukho nāma nāgarāḥ
 ' nato nella famiglia di Airāvata, quel re dei nāga è Sumukha di nome,

05101023c āryakasya mataḥ pautro dauhitro vāmanasya ca
 è l'amato nipote di Āryaka, figlio della figlia di Vāmana,

05101024a etasya hi pitā nāgaś cikuro nāma mātale
 suo padre è il nāga di nome Cikura o Mātali,

05101024c nacirād vainateyena pañcatvam upapāditaḥ
 non molto prima di essere distrutto dal figlio di Vinatā.'

05101025a tato 'bravīt prītanā mātaliḥ nāradaḥ vacaḥ
 allora Mātali contento in cuore diceva queste parole a Nārada:

05101025c eṣa me rucitas tāta jāmātā bhujagottamaḥ
 'questo supremo serpente mi piace o signore, come marito,

05101026a kriyatām atra yatno hi prītimān asmy anena vai
 sia fatto un impegno qui, io sono deliziato da lui,

05101026c asya nāgapater dātum priyām duhitaram mune
 e pronto a dare la mia carissima figlia a questo marito nāga, o muni.'

05102001 nārada uvāca
 Nārada disse:

05102001a sūto 'yaḥ mātaliḥ nāma śakrasya dayitaḥ suhr̥t
 ' costui è l'auriga di Śakra e suo caro amico, di nome Mātali,

05102001c śuciḥ śīlaguṇopetas tejasvī vīryavān balī
 egli è puro, dotato di qualità e condotta, potente, forte e valoroso,

05102002a śakrasyaīyaḥ sakhā caiva mantrī sārathir eva ca
 egli è l'amico di Śakra, suo consigliere e auriga,

05102002c alpāntaraprabhāvaś ca vāsavena raṇe raṇe
 e appare di poco differente dal Vāsava in ogni battaglia,

05102003a ayam harisahasreṇa yuktaḥ jaitraḥ rathottamam
 egli il suo supremo carro aggiogato a mille cavalli, vittorioso

05102003c devāsuresu yuddhesu manasaiva niyacchati
 ha condotto con la sua mente, nei combattimenti tra dèi e asura,

05102004a anena vijitān āsvair dorbhyāḥ jayati vāsavaḥ
 attraverso lui, da suoi cavalli e dalle sue braccia sconfitti, il Vāsava vinse,

05102004c anena prahr̥te pūrvam balabhit praharaty uta
 avendoli costui colpiti, l'uccisore di Bala li uccise un tempo,

05102005a asya kanyā varārohā rūpeṇāsadr̥śī bhuvī
 sua figlia dalle splendide natiche, non ha uguale sulla terra per bellezza,

05102005c sattvaśīlaguṇopetā guṇakeśīti viśrutā
 dotata dei doni di purezza e condotta, è conosciuta come Guṇakeśī,

05102006a tasyāsyā yatnāc caratas trailokyam amaradyute
 egli si è impegnato per lei a cercare nel trimundio, o splendido come un dio,

05102006c sumukho bhavataḥ pautro rocate duhituḥ patiḥ
 un marito per la figlia, e gli piace tuo nipote Sumukha,

05102007a yadi te rocate saumya bhujagottama māciram
 se anche a te piace, o gentilissimo, o migliore dei serpenti, in fretta

05102007c kriyatām āryaka kṣipraḥ buddhiḥ kanyāpratigrahe
 o Āryaka poni mente ad accogliere la fanciulla,

05102008a yathā viṣṇukule lakṣmīr yathā svāhā vibhāvasoḥ
 come Lakṣmī nella famiglia di Viṣṇu, come Svāhā, l'oblazione, nella famiglia

05102008c kule tava tathaivāstu guṇakeśī sumadhyamā
del brillante fuoco, così sia nella tua Guṇakeśī, dal bel vitino,
05102009a pautrasyārthe bhavāms tasmād guṇakeśīm pratīcchatu
per tuo nipote o signore, perciò accetta Guṇakeśī,
05102009c sadṛśīm pratirūpasya vāsavasya śacīm iva
che è tale per bellezza come la Śacī del Vāsava,
05102010a pitṛhīnam api hy enam guṇato varayāmahe
pur avendo perso il padre, per le sue qualità lo abbiamo scelto,
05102010c bahumānāc ca bhavatas tathaivairāvatasya ca
e anche per il tuo grande onore, e per quello di Airāvata,
05102010e sumukhasya guṇaiś caiva śīlaśaucadamādibhiḥ
e per le qualità di Sumukha, a cominciare da condotta, purezza e controllo,
05102011a abhigamya svayaṁ kanyām ayam dātum samudyataḥ
egli è giunto preparato a dare via la sua propria figlia,
05102011c mātāles tasya saṁmānam kartum arho bhavān api
tu dunque o signore devi portare onore a Mātali.' "

05102012 kaṇva uvāca
Kaṇva disse:
05102012a sa tu dīnaḥ prahr̥ṣṭaś ca prāha nāradaṁ āryakaḥ
" Āryaka felice e triste al contempo diceva a Nārada:
05102012c vriyamāṇe tathā pautre putre ca nidhanaṁ gate
' proibendo al nipote quando il figlio è andato alla morte,
05102013a na me naitad bahumataṁ devarṣe vacanaṁ tava
certo non sarebbe fare grande onore alla tue parole o ṛṣi divino,
05102013c sakhā śakrasya saṁyuktaḥ kasyāyam nepsito bhavet
chi non avrebbe desiderio di unirsi all'amico di Śakra?
05102014a kāraṇasya tu daurbalyāc cintayāmi mahāmune
io penso che sarebbe solo a causa di fanciullaggine o grande ṛṣi,
05102014c asya dehakarasa tāta mama putro mahād̥yute
suo padre o signore, mio figlio o illustrissimo,
05102014e bhakṣito vainateyena duḥkhārtās tena vai vayam
fu divorato dal figlio di Vinatā, e noi siamo addolorati per questo,
05102015a punar eva ca tenoktaṁ vainateyena gacchatā
e ancora diceva il figlio di Vinatā andando via:
05102015c māsenānyena sumukhaṁ bhakṣayiṣya iti prabho
' il prossimo mese io divorerò Sumukha.' così o potente,
05102016a dhruvaṁ tathā tad bhavitā jānīmas tasya niścayam
e certamente così sarà, noi conosciamo la sua decisione,
05102016c tena harṣaḥ pranaṣṭo me suparṇavacanena vai
da quelle parole di Suparṇa io sono depresso e impaurito.'
05102017a mātālis tv abravīd enam buddhir atra kṛtā mayā
Mātali però disse a lui: 'io qui ho avuto un'idea,
05102017c jāmātr̥bhāvena vṛtaḥ sumukhas tava putrajaḥ
ho scelto Sumukha il figlio di tuo figlio perché divenga mio genero,
05102018a so 'yam mayā ca sahito nāradena ca pannagaḥ
quel serpente assieme a me e a Nārada,
05102018c trilokeśam surapatiṁ gatvā paśyatu vāsavam
giunto dal signore degli dèi e del trimundio, visiti il Vāsava,
05102019a śeṣeṇaivāsya kāryeṇa prajñāsyāmy aham āyuṣaḥ

io cercherò di capire cosa resta da fare della sua vita,
05102019c suparṇasya vighāte ca prayatiṣyāmi sattama
e nel fermare Suparṇa io mi impegnerò o virtuoso,
05102020a sumukhaś ca mayā sārḍhaṁ deveśam abhigacchatu
Sumukha insieme a me dal signore degli dèi venga,
05102020c kāryasaṁsādhanaṁ svasti te 'stu bhujāṅgama
per compiere quando si debba, fortuna sia te o serpente.'
05102021a tatas te sumukhaṁ grhya sarva eva mahaujasah
quindi tutti quei potenti, preso con loro Sumukha,
05102021c dadṛśuḥ śakram āsīnaṁ devarājaṁ mahādyutim
videro Śakra, lo splendidissimo re degli dèi, seduto,
05102022a saṁgatya tatra bhagavān viṣṇur āsic caturbhujah
per caso là vi era il beato Viṣṇu dalle quattro braccia,
05102022c tatas tat sarvam ācakhyau nārada mātaliṁ prati
quindi tutto quanto raccontarono Nārada e Mātali,
05102023a tataḥ purāṁdaram viṣṇur uvāca bhuvaneśvaram
allora Viṣṇu diceva al distruggi-fortezze, al signore del mondo:
05102023c amṛtaṁ dīyatām asmaī kriyatām amaraiḥ samaḥ
' l'amṛta sia data a lui e sia fatto pari agli immortali,
05102024a mātaliṁ nāradaś caiva sumukhaś caiva vāsava
Mātali, Nārada e Sumukha o Vāsava,
05102024c labhantām bhavataḥ kāmāt kāmam etaṁ yathepsitam
ottengano per tuo favore, quanto essi desiderano.'
05102025a purāṁdaro 'tha saṁcintya vainateyaparākramam
il distruggi-fortezze, pensando alla valentia del figlio di Vinatā,
05102025c viṣṇum evābravid enaṁ bhavān eva dadātv iti
diceva allora a Viṣṇu: 'dalla tu a lui.'
05102026 viṣṇur uvāca
Viṣṇu disse:
05102026a īśas tvam asi lokānāṁ carāṇāṁ acarāś ca ye
' tu sei il signore dei mondi mobili e immobili,
05102026c tvayā dattam adattaṁ kaḥ kartum utsahate vibho
un tuo dono chi lo può disfare o potente?' "
05102027 kaṇva uvāca
Kaṇva disse:
05102027a prādāc chakras tatas tasmai pannaḡāyāyur uttamam
" allora Śakra dava al serpente una suprema vita,
05102027c na tv enaṁ amṛtaprāśaṁ cakāra balavṛtrahā
ma l'uccisore di Bala e Vṛtra non gli faceva bere l'amṛta,
05102028a labdhvā varam tu sumukhaḥ sumukhaḥ sambabhūva ha
ottenuto quel dono Sumukha divenne di bellissimo viso,
05102028c kṛtadāro yathākāmaṁ jagāma ca grhān prati
e sposatosi secondo il suo desiderio, se ne tornava alla sua casa,
05102029a nāradas tv āryakaś caiva kṛtakāryau mudā yutau
Nārada però e Āryaka, avendo avuto successo, felici,
05102029c pratijagmatuḥ abhyarcya devarājaṁ mahādyutim
si recarono a venerare lo splendidissimo re degli dèi."

05103001 kaṇva uvāca

Kaṇva disse:

05103001a garuḍas tat tu śúśrāva yathāvr̥ttaṃ mahābalaḥ

“ Garuḍa il fortissimo, udiva come era accaduto,

05103001c āyuhpradānaṃ śakreṇa kṛtaṃ nāgasya bhārata

che al nāga era stata donata una lunga vita o bhārata,

05103002a pakṣavātena mahatā ruddhvā tribhuvanaṃ khagaḥ

con le sue grandi ali scosso il trimundio, l'uccello,

05103002c suparṇaḥ paramakruddho vāsavaṃ samupādravat

Suparṇa supremamente irato si precipitava sul Vāsava.

05103003 garuḍa uvāca

Garuḍa disse:

05103003a bhagavan kim avajñānāt kṣudhāṃ prati bhaye mama

' o beato, perché disprezzi la mia fame nel momento del bisogno?

05103003c kāmākāravaram dattvā punaś calitavān asi

avendomi dato un tempo il dono che desideravo, ora hai cambiato parere?

05103004a nisargāt sarvabhūtānāṃ sarvabhūteśvareṇa me

per dono del signore di tutti gli esseri, di tutti gli esseri

05103004c āhāro vihito dhātrā kimarthaṃ vāryate tvayā

io mi nutro per decreto del creatore, per quale motivo tu lo proibisci?

05103005a vṛtaś caiṣa mahānāgaḥ sthāpitaḥ samayaś ca me

e io ho scelto questo grande naga, stabilito per quell'accordo,

05103005c anena ca mayā deva bhartavyaḥ prasavo mahān

con costui o dio, io debbo nutrire la mia grande progenie,

05103006a etasmimś tv anyathābhūte nānyaṃ himsitam utsahe

e io non posso uccidere nessun'altra creatura che costui,

05103006c krīḍase kāmākāreṇa devarāja yathecchakam

tu giochi coi desideri altrui come vuoi o re degli dèi,

05103007a so 'haṃ prāṇān vimokṣyāmi tathā parijano mama

io perderò la vita e così i miei figli,

05103007c ye ca bhr̥tyā mama gṛhe pṛitimān bhava vāsava

che sono allevati nella mia casa, sii benevolo o Vāsava,

05103008a etac caivāham arhāmi bhūyaś ca balavṛtrahan

e questo dunque io merito ancora o uccisore di Bala e di Vṛtra,

05103008c trailokyasyeśvaro yo 'haṃ parabhr̥tyatvam āgataḥ

io che da signore del trimundio divenga servo di altri?

05103009a tvayi tiṣṭhati deveśa na viṣṇuḥ kāraṇaṃ mama

in te è stabile il regno o signore degli dèi, e Viṣṇu non è la mia causa,

05103009c trailokyarāja rājyaṃ hi tvayi vāsava śāśvatam

in te o signore del trimundio sia il regno eterno o Vāsava,

05103010a mamāpi dakṣasya sutā jananī kaśyapaḥ pitā

io pure sono nato da una figlia di Dakṣa, e ho Kaśyapa per padre,

05103010c aham apy utsahe lokān samastān voḍhum añjasā

io posso anche trasportare tutti i mondi insieme, rapidamente,

05103011a asahyaṃ sarvabhūtānāṃ mamāpi vipulaṃ balam

sono insuperabile da tutti gli esseri anche se io uso una piccola forza,

05103011c mayāpi sumahat karma kṛtaṃ daiteyavigrahe

e anche ho compiuto una grandissima impresa nella guerra coi daiteya,

05103012a śrutaśrīḥ śrutasenaś ca vivasvān rocanāmukhaḥ

Śrutaśrī, e Śrutasena, Vivasvat, Rocanāmukha,

05103012c prasabhaḥ kālākākṣaś ca mayāpi ditijā hatāḥ
Prasabha, e Kālākākṣa, figli di Diti, da me furono uccisi,
05103013a yat tu dhvajasthānagato yatnāt paricarāmy aham
con impegno io mi comporto sul suo standardo,
05103013c vahāmi caivānujaṁ te tena mām avamanyase
e trasporto tuo fratello minore, e per questo tu mi disprezzi?
05103014a ko 'nyo bhārasaho hy asti ko 'nyo 'sti balavattaraḥ
chi altri vi è capace di portare grandi pesi? chi altri vi è più forte di me?
05103014c mayā yo 'haṁ viśiṣṭaḥ san vahāmīmaṁ sabāndhavam
io che sono superiore lo trasporto con tutti i suoi parenti,
05103015a avajñāya tu yat te 'haṁ bhojanād vyaparopitaḥ
diprezzandomi tu mi hai allontanato dal mio cibo,
05103015c tena me gauravaṁ naṣṭaṁ tvattaś cāsmāc ca vāsava
per questo la mia importanza è distrutta, da te e da costui o Vāsava,
05103016a adityāṁ ya ime jātā balavikramaśāliṇaḥ
i figli che sono nati da Aditī, sono dotati di forza e coraggio,
05103016c tvam eṣāṁ kila sarveṣāṁ viśeṣād balavattaraḥ
tu di tutti questi tu sei certamente più forte,
05103017a so 'haṁ pakṣaikadeśena vahāmi tvāṁ gataklamāḥ
io, con una sola parte delle mie ali, ti trasporto senza fatica,
05103017c vimṛśa tvāṁ śanais tāta ko nv atra balavān iti
esamina con calma tu o caro, chi qui è il più forte.' ”
05103018 kaṇva uvāca
Kaṇva disse:
05103018a tasya tad vacanaṁ śrutvā khagasyodarkadāruṇam
“ udite quelle parole dell'uccello, risuonanti aspre,
05103018c akṣobhyaṁ kṣobhayaṁs tārksyam uvāca rathacakraḥ
l'armato di carro e disco, diceva l'imperturbabile agitando Tārksya:
05103019a garutman manyase "tmānaṁ balavantaṁ sudurbalam
'o Garuḍa, tu ti ritieni fortissimo e sei invece debolissimo,
05103019c alam asmatsamakṣaṁ te stotum ātmānam aṇḍaja
smettiti di elogiare te stesso davanti a noi o nato dall'uovo,
05103020a trailokyam api me kṛtsnam aśaktaṁ dehadhāraṇe
il trimundio intero non è in grado di reggere il peso del mio corpo,
05103020c aham evātmanātmānaṁ vahāmi tvāṁ ca dhāraye
io invece da me trasporto me stesso e reggendo anche te,
05103021a imaṁ tāvan mamaikaṁ tvāṁ bāhuṁ savyetaraṁ vaha
reggi dunque solo questo mio braccio destro,
05103021c yady enaṁ dhārayasy ekaṁ saphalaṁ te vikatthitam
se tu lo reggerai quello solo, la tua vanteria avrà di che essere.'
05103022a tataḥ sa bhagavāms tasya skandhe bāhuṁ samāsajat
quindi il beato sulle spalle di lui piazzava il braccio,
05103022c nipapāta sa bhārāto vihvalo naṣṭacetanaḥ
cadeva egli sotto quel peso, agitato e privo di sensi,
05103023a yāvān hi bhāraḥ kṛtsnāyāḥ pṛthivyāḥ parvataiḥ saha
come se fosse il peso delle terra intera con tutte le montagne,
05103023c ekasyā dehaśākhāyās tāvad bhāram amanyata
così pensava che fosse il peso di quella sola parte del suo corpo,
05103024a na tv enaṁ piḍayāṁ āsa balena balavattaraḥ

ma non lo colpiva con forza, il migliore dei forti,
05103024c tato hi jīvitam tasya na vyanīnaśad acyutaḥ
quindi l'incrollabile non gli toglieva la vita,
05103025a vipakṣaḥ srastakāyaś ca vicetā vihvalaḥ khagaḥ
senza ali col corpo caduto, privo di sensi, e agitato, l'uccello,
05103025c mumoca patrāṇi tadā gurubhāraprapīḍitaḥ
perdeva le sue penne allora oppresso dal pesante peso,
05103026a sa viṣṇum śirasā pakṣī praṇamya vinatāsutaḥ
allora il figlio di Vinatā con le testa e con le ali inchinandosi a Viṣṇu,
05103026c vicetā vihvalo dīnaḥ kiṃ cid vacanam abravīt
debole, agitato, confuso, queste parole diceva:
05103027a bhagavaṃl lokasārasya sadṛśena vapuṣmatā
'o beato, dal tuo corpo che ha la stessa estensione del mondo,
05103027c bhujena svairamuktena niṣpiṣṭo 'smi mahītale
dal tuo braccio esteso a tuo piacere, io sono abbattuto a terra,
05103028a kṣantum arhasi me deva vihvalasyālpacetasaḥ
devi o dio, perdonare me che sono afflitto, e di scarsa ragione,
05103028c baladāhavidagdhasya pakṣiṇo dhvajavāsinaḥ
con la forza distrutta dal fuoco, io l'uccello che risiede sul tuo stendardo,
05103029a na vijñātaṃ balaṃ deva mayā te paramaṃ vibho
io non conoscevo o dio, la tua suprema forza o potente,
05103029c tena manyāmy ahaṃ vīryam ātmano 'sadṛśaṃ paraiḥ
per questo io credevo la mia valentia impareggiabile da altri.'
05103030a tataś cakre sa bhagavān prasādaṃ vai garutmataḥ
allora il beato perdonava Garuḍa:
05103030c maivaṃ bhūya iti snehāt tadā cainam uvāca ha
' non farlo più.' con dolcezza gli diceva allora.
05103031a tathā tvam api gāndhāre yāvat pāṇḍusutān raṇe
allo stesso modo tu o figlio di Gāndhārī sei rispetto ai pāṇḍava in battaglia,
05103031c nāsādayasi tān vīrāms tāvaj jīvasi putraka
non abatterai quei valorosi per quanto tu viva o figliolo,
05103032a bhīmaḥ praharatām śreṣṭho vāyuputro mahābalaḥ
Bhīma il migliore dei combattenti, è il fortissimo figlio di Vāyu,
05103032c dhanamjayaś cendrasuto na hanyātām tu kaṃ raṇe
e il conquista-ricchezza, figlio di Indra non possono essere uccisi in battaglia,
05103033a viṣṇur vāyuś ca śakraś ca dharmas tau cāśvināv ubhau
Viṣṇu, Vāyu, e Śakra, e Dharma, ed entrambi gli aśvin,
05103033c ete devās tvayā kena hetunā śakyam īkṣitum
queste dèi, con quale mezzo tu puoi guardarti da loro?
05103034a tad alaṃ te virodhena śamaṃ gaccha nṛpātmaja
basta dunque con l'inimicizia, vai a fare la pace o figlio di re,
05103034c vāsudevena tīrthena kulaṃ rakṣitum arhasi
con la mediazione di Vāsudeva, tu devi proteggere la tua stirpe,
05103035a pratyakṣo hy asya sarvasya nārado 'yaṃ mahātapāḥ
coi suoi occhi tutto questo ha visto il grande asceta Nārada,
05103035c mātmyaṃ yat tadā viṣṇor yo 'yaṃ cakragadādharaḥ
qual'è la grandezza di Viṣṇu, e costui è il possessore di mazza e disco."
05103036 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05103036a duryodhanas tu tac chrutvā niḥśvasan bhṛkuṭīmukhaḥ
Duryodhana soffiando con volto corrucciato,
05103036c rādheyam abhisamprekṣya jahāsa svanavat tadā
guardando i figlio di Rādḥā rideva forte allora,
05103037a kadhārthīkṛtya tad vākyam ṛṣeḥ kaṇvasya durmatīḥ
disprezzando il discorso del ṛṣi Kaṇva, quello sciocco,
05103037c ūrum gajakarākāram tāḍayann idam abravīt
battendosi la coscia simile a proboscide di elefante diceva:
05103038a yathaiśvarasṛṣṭo 'smi yad bhāvi yā ca me gatiḥ
"come il signore mi ha creato io sono e sarò, questo il mio destino,
05103038c tathā maharṣe vartāmi kiṁ pralāpaḥ kariṣyati
e così io vivo o grande ṛṣi, perché fai questi discorsi?"

05104001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
05104001a anarthe jātānirbandhaṁ parārthe lobhamohitam
"ostinato contro il bene dei parenti, confuso dall'avidità per i beni altrui,
05104001c anāryakeṣv abhiratāṁ maraṇe kṛtaniścayam
intento in cose ignobili, determinato verso la morte,
05104002a jñātīnāṁ duḥkhakartāraṁ bandhūnāṁ śokavardhanam
arrecando dolori agli intimi, aumentando la sofferenza dei parenti,
05104002c suhṛdāṁ kleśadātāraṁ dviṣatāṁ harṣavardhanam
affliggendo gli amici, e procurando gioia ai nemici,
05104003a kathāṁ naināṁ vimārgasthāṁ vārayantīha bāndhavāḥ
come mai i parenti non hanno fermato costui mentre seguiva la cattiva strada?
05104003c sauhṛdād vā suhṛtsnigdho bhagavān vā pitāmahaḥ
e pure il venerabile patriarca attento agli amici non lo fece per amicizia?"

05104004 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05104004a uktaṁ bhagavatā vākyam uktaṁ bhīṣmeṇa yat kṣamam
le parole pronunciate dal Beato, quelle calme pronunciate da Bhīṣma,
05104004c uktaṁ bahuvīdhaṁ caiva nārādenāpi tac chṛṇu
e le molte altre pronunciate, anche da Nārada furono udite.

05104005 nārada uvāca
Nārada disse:
05104005a durlabho vai suhṛc chrotā durlabhaś ca hitaḥ suhṛt
"difficile è ascoltare gli amici, difficile da ottenersi un amico benefico,
05104005c tiṣṭhate hi suhṛd yatra na bandhus tatra tiṣṭhati
dove sta un amico là non ci sta un parente,
05104006a śrotavyam api paśyāmi suhṛdāṁ kurunandana
io vedo che devono essere ascoltati gli amici o rampollo dei kuru,
05104006c na kartavyaś ca nirbandho nirbandho hi sudāruṇaḥ
non si deve avversarli, l'opposizione è cosa tremendissima,
05104007a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
qui pure raccontano una antichissima storia
05104007c yathā nirbandhataḥ prāpto gālavena parājayaḥ
di come Gālava cadde nella sconfitta per la sua ostinazione,
05104008a viśvāmitraṁ tapasyantāṁ dharmo jijñāsayā purā
un tempo Dharma volendo mettere alla prova Viśvāmitra mentre era in ascesi,

05104008c abhyagacchat svayaṁ bhūtvā vasiṣṭho bhagavān ṛṣiḥ
lo avvicinò mutandosi in Vasiṣṭha, il venerabile ṛṣi,
05104009a saptarṣiṇām anyatamaṁ veṣam āsthāya bhārata
e stando sotto le mentite spoglie di uno dei sette ṛṣi o bhārata,
05104009c bubhukṣuḥ kṣudhito rājann āśramaṁ kauśikasya ha
per mangiare essendo affamato o re, arrivò all'āśrama in kauśika,
05104010a viśvāmitro 'tha sambhrāntaḥ śrapayām āsa vai carum
Viśvāmitra perplesso, faceva cuocere una pentola,
05104010c paramānnasya yatnena na ca sa pratyapālayat
ed essendo intento nel cuocere il riso e latte, non attendeva a lui,
05104011a annaṁ tena yadā bhuktam anyair dattaṁ tapasvibhiḥ
quando lui ebbe mangiato il cibo, dato dagli altri asceti,
05104011c atha gr̥hyānnaṁ atyuṣṇaṁ viśvāmitro 'bhyupāgamat
allora portando quel cibo molto caldo Viśvāmitra si avvicinò,
05104012a bhuktaṁ me tiṣṭha tāvat tvam ity uktvā bhagavān yayau
ma dicendo: 'fermati qui, io ho già mangiato.' il venerabile se ne andava,
05104012c viśvāmitras tato rājan sthita eva mahādyutiḥ
Viśvāmitra allora o re, si fermava quello splendido,
05104013a bhaktaṁ pragṛhya mūrdhnā tad bāhubhyāṁ pārśvato 'gamat
e sostenendo il cibo con la testa quello con le braccia sui fianchi, camminava,
05104013c sthitaḥ sthāṇur ivābhyāse niśceṣṭo mārutāsanaḥ
dritto come una colonna senza muoversi stava lì vicino quel mangia-vento,
05104014a tasya śusrūṣaṇe yatnam akarod gālavo muniḥ
ed era impegnato il muni di nome Gālava ad onorarlo,
05104014c gauravād bahumānāc ca hārdena priyakāmyayā
per la sua maestria, la sua nomea, e per desiderio di compiacerlo di cuore,
05104015a atha varṣāṣate pūrṇe dharmaḥ punar upāgamat
quindi, Dharma di nuovo tornava dopo cento anni,
05104015c vasiṣṭhaṁ veṣam āsthāya kauśikaṁ bhojanepsayā
a kauśika, stando sotto le spoglie di Vasiṣṭha, desiderando nutrirsi,
05104016a sa dr̥ṣṭvā śirasā bhaktaṁ dhriyamāṇaṁ maharṣiṇā
egli vedendo il cibo portato sulla testa dal grande ṛṣi,
05104016c tiṣṭhatā vāyubhakṣeṇa viśvāmitreṇa dhīmatā
dal saggio Viśvāmitra, che se ne stava ritto nutrendosi di aria,
05104017a pratigr̥hya tato dharmas tathaivoṣṇaṁ tathā navam
Dharma allora, accettandolo, ancora caldo come se nuovo,
05104017c bhuktvā pṛito 'smi viprarṣe tam uktvā sa munir gataḥ
e mangiatolo: 'felice sono o ṛṣi brahmano.' ciò detto, il muni se ne andava,
05104018a kṣatrabhāvād apagato brāhmaṇatvam upāgataḥ
uscito dalla casta kṣatriya, diventava brahmano,
05104018c dharmasya vacanāt pṛito viśvāmitras tadābhavat
per le parole di Dharma Viśvāmitra che contento divenne,
05104019a viśvāmitras tu śiṣyasya gālavasya tapasvinaḥ
ma Viśvāmitra dall'obbedianza e dalla fede del suo discepolo
05104019c śusrūṣayā ca bhaktyā ca pṛitimān ity uvāca tam
l'ascetico Gālava, compiaciuto così gli diceva:
05104019e anujñāto mayā vatsa yatheṣṭaṁ gaccha gālava
'col mio permesso o figliolo, vai dove credi o Gālava.'
05104020a ity uktaḥ pratyuvācedaṁ gālavo munisattamaṁ

così apostrofato Gālava rispondeva al supremo muni:

05104020c pṛīto madhurayā vācā viśvāmitraṃ mahādyutim
'felice sono per le dolci parole, ma io chiedo all'illustrissimo

05104021a dakṣiṇāṃ kām prayacchāmi bhavate gurukarmaṇi
Viśvāmitra qual'è l'onorario per il suo insegnamento,

05104021c dakṣiṇābhir upetaṃ hi karma sidhyati mānavam
l'azione onorevole legata all'onorario diviene perfetta,

05104022a dakṣiṇānām hi sṛṣṭānām apavargeṇa bhujyate
si gode della emancipazione, dopo aver elagito gli onorari,

05104022c svarge kratuphalam sadbhir dakṣiṇā śāntir ucyate
e del frutto del rito in paradiso, dai virtuosi è detta pace-interiore l'onorario,

05104022e kim āharāmi gurvarthaṃ bravītu bhagavān iti
cosa devo offrire, per l'insegnamento? me lo dica il signore.'

05104023a jānamānas tu bhagavāṅ jitaḥ śusrūṣaṇena ca
ma conoscendolo il venerabile, e vinto dalla sua obbedienza,

05104023c viśvāmitras tam asakṛd gaccha gacchety acodayat
Viśvāmitra ripetutamente lo incitava: 'vai, vai.'

05104024a asakṛd gaccha gaccheti viśvāmitreṇa bhāṣitaḥ
pur avedogli ripetutamente detto Viśvāmitra: ' vai, vai.'

05104024c kiṃ dadānīti bahuśo gālavaḥ pratyabhāṣata
Gālava rispondeva tutte le volte: ' che devo dare?'

05104025a nirbandhatas tu bahuśo gālavyasya tapasvinaḥ
ma per la ripetuta ostinazione dell'asceta Gālava,

05104025c kiṃ cid āgatasamrambho viśvāmitro 'bravīd idam
preso dall'impeto Viśvāmitra gli diceva:

05104026a ekataḥśyāmakarṇānām śatāny aṣṭau dasasva me
dammi ottocento cavalli con un orecchio nero,

05104026c hayānām candraśubhrāṇām gaccha gālava māciram
splendidi come la luna, e vattene in fretta o Gālava.' "

05105001 nārada uvāca
Nārada disse;

05105001a evam uktas tadā tena viśvāmitreṇa dhīmatā
" così richiesto dal saggio Viśvāmitra,

05105001c nāste na śete nāhāraṃ kurute gālavas tadā
allora non si sedeva, non dormiva Gālava né prendeva cibo,

05105002a tvagasthibhūto hariṇaś cintāśokaparāyaṇaḥ
e divenuto pelle e ossa, pallido, preso dalla sofferenza dell'ansia,

05105002c śocamāno 'timātraṃ sa dahyamānaś ca manyunā
soffrendo oltre misura, egli bruciava di dolore:

05105003a kutaḥ puṣṭāni mitrāṇi kuto 'rthāḥ samcayaḥ kutaḥ
' dove posso trovare ricchi amici? dove ricchezze in questa quantità?

05105003c hayānām candraśubhrāṇām śatāny aṣṭau kuto mama
dove posso avere ottocento cavalli splendidi come la luna?

05105004a kuto me bhojanaśraddhā sukhaśraddhā kutaś ca me
dove sta il mio desiderio di cibo? dove il mio desiderio di felicità?

05105004c śraddhā me jīvitasyāpi chinnā kiṃ jīvitena me
e pure il mio stesso desiderio di vivere è distrutto, che vale la vita per me?

05105005a ahaṃ pāraṃ samudrasya pṛthivyā vā paraṃ parāt

io raggiunta la riva dell'oceano, o il più lontano confine della terra,
05105005c gatvātmānaṃ vimuñcāmi kiṃ phalaṃ jīvitena me
mi gettero dentro, che frutto può esserci nel vivere per me?
05105006a adhanasyākṛtārthasya tyaktasya vividhaiḥ phalaiḥ
essendo povero e fallito nello scopo, abbandonato da tutti i frutti della vita,
05105006c ṛṇaṃ dhārayamāṇasya kutaḥ sukham anīhayā
e portando ancora il mio debito, dov'è la felicità nell'incuria?
05105007a suhrdām hi dhanam bhuktvā kṛtvā prañayam īpsitam
per chi, goduta la ricchezza degli amici, e avuto l'affetto desiderato,
05105007c pratikartum aśaktasya jīvitān maraṇam varam
non è in grado di ricambiare, la morte è preferibile alla vita,
05105008a pratiśrutya kariṣyeti kartavyam tad akurvataḥ
promettendo di farlo, e non compiendo quanto si deve fare,
05105008c mithyāvācanadagdhasya iṣṭāpūrtam praṇāsyati
il merito del rito sacro svanisce per il miserabile che dice il falso,
05105009a na rūpam anṛtasyāsti nānṛtasyāsti saṃtatiḥ
non ha bellezza chi mente, non ha progenie chi mente,
05105009c nānṛtasyādhipatyam ca kuta eva gatiḥ śubhā
non ha potere chi mente, come può avere un felice meta?
05105010a kutaḥ kṛtaghnasya yaśaḥ kutaḥ sthānam kutaḥ sukham
dov'è la gloria per l'ingrato? dove il suo luogo? e dove la felicità?
05105010c aśraddheyaḥ kṛtaghno hi kṛtaghne nāsti niṣkṛtiḥ
inaffidabile è l'ingrato, nell'ingrato non vi è ristoro,
05105011a na jīvaty adhanaḥ pāpaḥ kutaḥ pāpasya tantraṇam
nemmeno può vivere il malvagio senza ricchezze, come può sostenere la famiglia?
05105011c pāpo dhruvam avāpnoti vināśam nāśayan kṛtam
il malo certamente otterrà la distruzione, distruggendo quanto fatto,
05105012a so 'haṃ pāpaḥ kṛtaghnaś ca kṛpaṇāś cānṛto 'pi ca
io stesso sono un malo, un ingrato, e un miserabile e pure un mentitore,
05105012c guror yaḥ kṛtakāryaḥ saṃs tat karomi na bhāṣitam
quanto mi fu dato da fare dal guru, avendo detto: ' lo faro.'
05105012e so 'haṃ prāṇān vimokṣyāmi kṛtvā yatnam anuttamam
io mi libererò della vita, compiendo un supremo sforzo,
05105013a arthanā na mayā kā cit kṛtapūrvā divaukasām
nessuna richiesta agli dèi celesti fu da me prima fatta,
05105013c mānāyanti ca mām sarve tridaśā yajñasaṃstare
tutti i trenta, mi stimeranno nella preparazione del sacrificio,
05105014a ahaṃ tu vibudhaśreṣṭhaṃ devaṃ tribhuvaneśvaram
io, il dio signore del trimundio, il migliore dei saggi,
05105014c viṣṇuṃ gacchāmy ahaṃ kṛṣṇam gatiṃ gatimatām varam
io, Viṣṇu andrò a trovare, l'ultima meta, il migliore dei protettori,
05105015a bhogā yasmāt pratiṣṭhante vyāpya sarvān surāsurān
per quanti beni esistono goduti da tutti gli dèi e dagli asura,
05105015c prayato draṣṭum icchāmi mahāyoginam avyayam
io voglio vedere da vicino l'immortale grande yogin.'
05105016a evam ukte sakhā tasya garuḍo vinatātmajaḥ
così avendo parlato, il suo amico, Garuḍa figlio di Vinatā,
05105016c darśayām āsa taṃ prāha saṃhr̥ṣṭaḥ priyakāmyayā
si mostrava a lui e gli diceva, felice di poterlo compiacere:

05105017a suhṛd bhavān mama mataḥ suhṛdām ca mataḥ suhṛt
' tu sei mio amico, e il desiderio degli amici è pure il mio o amico,
05105017c ĩpsitenābhilāṣeṇa yuktavyo vibhave sati
e i desideri voluti deve esudire chi vive in prosperità,
05105018a vibhavaś cāsti me vipra vāsavāvarajo dvija
io ho la prosperità, o savio, avendo il fratello minore di Indra, o brahmano,
05105018c pūrvam uktas tvadarthaṁ ca kṛtaḥ kāmaś ca tena me
io un tempo gli ho parlato in tuo favore, e lui ha esaudito il mio desiderio,
05105019a sa bhavān etu gacchāva nayaṣye tvām yathāsukham
vai dunque tu, andremo noi due e io ti condurrò alla felicità che vuoi,
05105019c deśāṁ pāraṁ pṛthivyā vā gaccha gālava māciram
vai dunque senza indugio o Gālava, all'estrema regione della terra.'

05106001 suparṇa uvāca

Suparṇa disse:

05106001a anuśiṣṭo 'smi devena gālavājñātayoninā
'io sono mandato dal dio che è ricettacolo di conoscenza,
05106001c brūhi kām anusamyāmi draṣṭuṁ prathamato diśam
dimmi quale direzione per prima io devo andare a visitare,
05106002a pūrvām vā dakṣiṇām vāham atha vā paścimām diśam
se l'orientale, o la meridionale, o se io debba visitare l'occidentale,
05106002c uttarām vā dvijaśreṣṭha kuto gacchāmi gālava
o la settentrionale, o migliore dei ri-nati, dove devo andare o Gālava?
05106003a yasyām udayate pūrvam sarvalokaprabhāvanaḥ
quella, da cui sorge per primo, il luminario di tutti i mondi,
05106003c savitā yatra saṁdhyāyām sādhyānām vartate tapaḥ
Savitṛ, laddove si svolge il tapas dei sādhyā tutti insieme,
05106004a yasyām pūrvam matir jātā yayā vyāptam idam jagat
nella quale un tempo nacque Mati, dalla quale l'universo si è esteso,
05106004c cakṣuṣi yatra dharmasya yatra caiṣa pratiṣṭhitaḥ
laddove ci sono gli occhi di Dharma, dove lui stesso è stabilito,
05106005a hutam yatamukhair havyam sarpate sarvatodiśam
dove l'oblazione sacrificata fin dal principio pervase ogni direzione,
05106005c etad dvāram dvijaśreṣṭha divasasya tathādhvanaḥ
questa è la porta e anche la via del cielo o migliore dei ri-nati,
05106006a yatra pūrvam prasūtā vai dākṣāyaṇyaḥ prajāḥ striyaḥ
dove un tempo le donne figlie di Dakṣa partorirono le loro creature,
05106006c yasyām diśi pravṛddhās ca kaśyapasyātmasambhavāḥ
nel luogo in cui crebbero i nati da Kaśyapa,
05106007a yatomulā surāṇām śrīr yatra śakro 'bhyaṣicyata
da cui ebbe origine la bellezza degli dèi, dove Śakra fu consacrato,
05106007c surarājyena viprarṣe devaiś cātra tapas citam
e dal re degli dèi e dagli stessi dèi qui fu accumulato il tapas,
05106008a etasmāt kāraṇād brahman pūrvety eṣā dig ucyate
è per questo motivo o brahmano, che questa direzione è detta "pūrvā", la prima,
05106008c yasmāt pūrvatare kāle pūrvam eṣāvṛtā suraiḥ
perché nei primi tempi per prima fu riempita dagli dèi,
05106009a ata eva ca pūrveṣāṁ pūrvām āśām avekṣatām
da questo dunque, la regione è ritenuta la prima dai primi,

05106009c pūrvakāryāṇi kāryāṇi daivāni sukham īpsatā
qui per desiderio di felicità furono compiuti i primi riti divini,
05106010a atra vedāṅ jagau pūrvam bhagavāṁl lokabhāvanaḥ
qui il beato, creatore del mondo per primo cantava i veda,
05106010c atraivoktā savitrāsīt sāvitrī brahmavādiṣu
qui fu recitata dal sole la strofa sāvitrī ai recitanti i veda,
05106011a atra dattāni sūryeṇa yajūṁṣi dvijasattama
qui da Sūrya gli yajurveda furono donati o migliore dei ri-nati,
05106011c atra labdhavaraiḥ somaḥ suraiḥ kratuṣu pīyate
qui il soma fu bevuto nei riti dagli dèi, che ne avevano ottenuto il dono,
05106012a atra tṛptā hutavahāḥ svām yonim upabhuñjate
qui soddisfatti i fuochi sacri godarono la propria origine,
05106012c atra pātālam āśritya varuṇaḥ śriyam āpa ca
da qui Varuṇa rifugiatosi nella terra raggiunse la prosperità,
05106013a atra pūrvam vasiṣṭhasya paurāṇasya dvijarṣabha
qui un tempo o toro dei ri-nati, la nascita, la pratica e
05106013c sūtiś caiva pratiṣṭhā ca nidhanaṁ ca prakāśate
la morte dell'antico Vasiṣṭha, ebbe luogo,
05106014a omkārasyaṭra jāyante sūtayo daśatīr daśa
qui nacquero i mille figli della sillaba om,
05106014c pibanti munayo yatra havirdhāne sma somapāḥ
laddove i muni bevitori di soma, bevono dall'havirdhāna
05106015a prokṣitā yatra bahavo varāhādya mṛgā vane
laddove molti animali nella foresta, a cominciare dagli orsi furono immolati,
05106015c śakraṇa yatra bhāgārthe daivateṣu prakalpitāḥ
da Śakra, e dove furono preparati per dividerli tra gli dèi,
05106016a atrāhitāḥ kṛtaghnās ca mānuṣās cāsuras ca ye
qui gli uomini e gli asura che sono ostili e ingrati,
05106016c udayams tān hi sarvān vai krodhād dhanti vibhāvasuḥ
tutti furono uccisi dal nascente sole, scigno di luce, preso dall'ira,
05106017a etad dvāram trilokasya svargasya ca sukhasya ca
questa è la porta del trimundio e del paradiso, e della felicità,
05106017c eṣa pūrvo diśābhāgo viśāvainam yadicchasi
questa regione è la prima, entriamoci se lo credi,
05106018a priyam kāryam hi me tasya yasyāsmi vacane sthitaḥ
io sempre sono attento alle parole di chi voglio fare il bene,
05106018c brūhi gālava yāsyāmi śṛṇu cāpy aparām diśam
dimmi o Gālava, e io andrò, ascolta pure delle altre direzioni.'

05107001 suparṇa uvāca

Suparṇa disse:

05107001a iyaṁ vivasvatā pūrvam śrautena vidhinā kila

' un tempo da Vivasvat che praticava un sacrificio,

05107001c gurave dakṣiṇā dattā dakṣiṇety ucyate 'tha dik

questa regione fu data come dakṣiṇa al guru, da qui è detta meridione (dakṣiṇa),

05107002a atra lokatrayasyāsya pitṛpakṣaḥ pratiṣṭhitaḥ

qui sono risiedenti gli avi dei tre mondi,

05107002c atroṣmapānām devānām nivāsaḥ śrūyate dvija

qui è la dimora dei fuochi degli dèi, così è tramandato o ri-nato,

05107003a atra viśve sadā devāḥ piṭṛbhiḥ sārdham āsate
 qui i viśvedeva assieme agli avi risiedono,

05107003c iḥyamānāḥ sma lokeṣu samprāptās tulyabhāgatām
 ad essi si sacrifica nei mondi e sono idonei alla stessa parte degli avi,

05107004a etad dvitīyaṁ dharmasya dvāram ācakṣate dvija
 questa è chiamata la seconda porta di Dharma o ri-nato,

05107004c trutiśo lavaśaś cātra gaṇyate kālaniścayaḥ
 qui l'accertamento del tempo è calcolato in minuti e secondi,

05107005a atra devarṣayo nityaṁ piṭṛlokarṣayas tathā
 qui i ṛṣi divini, e sempre i ṛṣi piṭṛloka,

05107005c tathā rājarṣayaḥ sarve nivasanti gatavyathāḥ
 e pure i ṛṣi regali, tutti, risiedono senza agitazione,

05107006a atra dharmāś ca satyaṁ ca karma cātra niśāmyate
 qui il dharma e l'azione sincera vengono celebrate,

05107006c gatir eṣā dvijaśreṣṭha karmaṇātmāvasādinaḥ
 qui è la meta o migliore dei ri-nati, di chi fa violenza e sé stesso,

05107007a eṣā dik sā dvijaśreṣṭha yām sarvaḥ pratipadyate
 questa è la regione, o migliore dei ri-nati, in cui tutto precipita,

05107007c vṛtā tv anavabodhena sukhaṁ tena na gamyate
 coperta di ignoranza, la felicità non si raggiunge tramite essa,

05107008a nairṛtānām sahasrāṇi bahūny atra dvijarṣabha
 qui vi sono molte migliaia di demoni nairṛta o toro dei ri-nati,

05107008c sṛṣṭāni pratikūlāni draṣṭavyāny akṛtātmabhiḥ
 creati all'incontrario, devono essere veduti dai malviventi,

05107009a atra mandarakuñjeṣu viprarṣisadaneṣu ca
 qui nei boschi del mandara, e nelle sedi dei ṛṣi brahmani,

05107009c gandharvā gānti gāthā vai cittabuddhiharā dvija
 i gandharva cantano canti che portano via cuore e ragione,

05107010a atra sāmāni gāthābhiḥ śrutvā gītāni raivataḥ
 qui i canti del sāmān coi loro versi, Raivata udiva

05107010c gatadāro gatāmātyo gatarājyo vanaṁ gataḥ
 senza mogli, senza ministri, e senza regno ritirati nella selva,

05107011a atra sāvarṇinā caiva yavakṛitātmajena ca
 qui Sāvarṇi, e il figlio di Yavakṛita,

05107011c maryādā sthāpitā brahman yām sūryo nātivartate
 fissarono il limite o brahmano, che Sūrya non può superare,

05107012a atra rākṣasarājena paulastyena mahātmanā
 qui, il grand'anima figlio di Pulastya, il re dei rākṣasa,

05107012c rāvaṇena tapas cīrtvā surebhyo 'maratā vṛtā
 Rāvaṇa, praticava il tapas per il dono dell'immortalità da parte dei celesti,

05107013a atra vṛttena vṛtro 'pi śakraśatrutvam īyivān
 qui per la sua condotta Vṛtra cadeva nell'inimicizia di Śakra,

05107013c atra sarvāsavaḥ prāptāḥ punar gacchanti pañcadhā
 qui tutti gli spiriti vitali ottenuti, di nuovo vanno alla distruzione,

05107014a atra duṣkṛtakarmāṇo narāḥ pacyanti gālava
 qui gli uomini dalle azioni malvage arrostitiscono o Gālava,

05107014c atra vaitaraṇī nāma nadī vitarāṇair vṛtā
 qui vi è il fiume di nome vaitaraṇī, pieno di persone,

05107014e atra gatvā sukhasyāntaṁ duḥkhasyāntaṁ prapadyate

qui raggiunta la fine della felicità cade nei confini del dolore,
05107015a atrāvṛtto dinakaraḥ kṣarate surasaṁ payaḥ
qui tornando il sole che crea il giorno, spruzza acque dolci,
05107015c kāṣṭhām cāsādyā dhāniṣṭhām himam utsṛjate punaḥ
e raggiunta l'estrema sede del punto cardinale, di nuovo produce l'inverno,
05107016a atrāhaṁ gālava purā kṣudhārtaḥ paricintayan
qui io o Gālava un tempo, considerando che avevo fame,
05107016c labdhavān yudhyamānau dvau bṛhantau gajakacchapau
catturai due grandi animali che lottavano tra loro, un elefante e una tartaruga,
05107017a atra śakradhanur nāma sūryāḥ jāto mahān ṛṣiḥ
qui è nato da Sūrya un grande ṛṣi di nome Śakradhanu,
05107017c vidur yaṁ kapilāṁ devaṁ yenāttāḥ saagarātmajāḥ
dicono che fosse il divino Kapila che incenerì i figli di Sagara,
05107018a atra siddhāḥ śivā nāma brāhmaṇā vedapāragāḥ
qui i perfetti brahmani chiamati 'benevoli', seguaci dei veda,
05107018c adhitya sakhilān vedān ālabhante yamakṣayam
studiati i veda coi loro addendi, otternero la dimora di Yama,
05107019a atra bhogavatī nāma purī vāsukipālītā
qui la città di nome bhogavatī è protetta da Vāsuki,
05107019c takṣakeṇa ca nāgena tathaivairāvatena ca
e dal nāga Takṣaka, e pure da Airāvata,
05107020a atra niryāṇakāleṣu tamaḥ saṁprāpyate mahat
qui una grande tenebra sommerse quelli appena morti,
05107020c abhedyāṁ bhāskareṇāpi svayāṁ vā kṛṣṇavartmanā
non rischiarabile né dal sole e neppure dal fuoco dalla nera traccia,
05107021a eṣa tasyāpi te mārگاḥ paritāpasya gālava
questa è pure la strada dell'inferno o Gālava,
05107021c brūhi me yadi gantavyāṁ pratiçīm śṛṇu vā mama
dimmi se dobbiamo andarci, o ascolta da me della occidentale.'

05108001 suparṇa uvāca

Suparṇa disse:

05108001a iyaṁ dig dayitā rājño varuṇasya tu gopateḥ
' questa regione è cara al re Varuṇa, signore delle acque,
05108001c sadā salilarājasya pratiṣṭhā cādir eva ca
sempre questa è la sede del re dell'oceano e la sua origine,
05108002a atra paścād ahaḥ sūryo visarjayati bhāḥ svayam
qui alla fine del giorno Sūrya abbandona la sua luce,
05108002c paścimety abhivikhyātā dig iyaṁ dvijasattama
perciò finale (paścima) è chiamata questa regione o migliore dei ri-nati,
05108003a yādasām atra rājyena salilasya ca guptaye
sul regno dei pesci, e a protezione dell'oceano,
05108003c kaśyapo bhagavān devo varuṇaṁ smābhyaṣecayat
il beato e divino Kaśyapa consacrava Varuṇa,
05108004a atra pītvā samastān vai varuṇasya rasāṁs tu ṣaṭ
qui bevute tutte insieme le sei essenze di Varuṇa,
05108004c jāyate taruṇaḥ somaḥ śuklasyādau tamisrahā
nacque il giovane Soma, nella quindicina chiara distruttore delle tenebre,
05108005a atra paścāt kṛtā daityā vāyunā saṁyatās tadā

qui respinti indietro i daitya, da Vāyu catturati,
05108005c niḥśvasanto mahānāgair arditāḥ suṣupur dvija
soffianti e afflitti dai grandi elefanti si addormentarono o ri-nato,
05108006a atra sūryaṁ praṇayinaṁ pratigrhṇāti parvataḥ
qui vi è la montagna che riceve il sole calante,
05108006c asto nāma yataḥ saṁdhyā paścimā pratisarpati
e che ha nome asta, e da cui egli entra nel tramonto occidentale,
05108007a ato rātriś ca nidrā ca nirgatā divasakṣaye
qui la notte e sonno, arrivati alla fine del giorno,
05108007c jāyate jīvalokasya hartum ardhā ivāyuṣaḥ
nascono nei viventi del mondo, a rubare metà delle loro vite,
05108008a atra devīm ditiṁ suptām ātmapasavadhāriṇīm
qui la divina Diti dal bei riccioli, mentre era gravida della sua prole,
05108008c vigarbhām akaroc chakro yatra jāto marudgaṇaḥ
da Śakra fu liberata dal feto, da cui nacque la schiera dei marut,
05108009a atra mūlaṁ himavato mandaraṁ yāti śāśvatam
qui la radice dell'himavat procede verso l'eterno monte mandara,
05108009c api varśahasreṇa na cāsyānto 'dhigamyate
e neppure in mille anni si può raggiungere i suoi confini,
05108010a atra kāñcanaśailasya kāñcanāmbuvahasya ca
qui raggiunte le rive del lago dalle rocce d'oro, e dalle
05108010c udadhes tīram āsādyā surabhiḥ kṣarate payaḥ
nuvole d'oro Surabhi, spargeva il suo latte,
05108011a atra madhye samudrasya kabandhaḥ pratidṛśyate
qui in mezzo al mare, Kabandha appare,
05108011c svarbhānoḥ sūryakalpasya somasūryau jighāmsataḥ
quando Svarbhānu, simile al sole desidera afferrare sola e luna,
05108012a suvarṇaśirasō 'py atra hariromaṇaḥ pragāyataḥ
qui pure di Suvarṇaśiras dai bei capelli, mentre cantava,
05108012c adṛśyasyāprameyasya śrūyate vipulo dhvaniḥ
invisibile e inimmaginabile, si udiva la potente voce,
05108013a atra dhvajavati nāma kumārī harimedhasaḥ
qui la figlia di Harimedhas di nome Dhvajavati,
05108013c ākāśe tiṣṭha tiṣṭheti tasthau sūryasya śāsanāt
si fermava per l'ordine di Sūrya: 'nell'aria fermati, fermati.'
05108014a atra vāyus tathā vahnir āpaḥ kham caiva gālava
qui Vāyu, il fuoco, le acque e l'etere, o Gālava,
05108014c āhnikam caiva naiśam ca duḥkhasparśam vimuñcati
giorno e notte si liberano del tocco del dolore,
05108014e ataḥ prabhṛti sūryasya tiryag āvartate gatiḥ
da qui in poi il corso del sole torna indietro,
05108015a atra jyotiṁśi sarvaṇi viśanty ādityamaṇḍalam
è qui che i luminosi entrano nel cerchio del sole,
05108015c aṣṭāvīmśatirātram ca caṅkramya saha bhānunā
e accompagnandosi per ventotto notti col sole
05108015e niṣpatanti punaḥ sūryāt somasaṁyogayogataḥ
escono di nuovo dal sole unendosi alla luna,
05108016a atra nityam sravantīnām prabhavaḥ sāgarodayaḥ
qui sempre l'origine dei fiumi che scorrono verso il mare,

05108016c atra lokatrayasyāpas tiṣṭhanti varuṇāśrayāḥ
 qui le acque del trimundio trovano rifugio in Varuṇa,

05108017a atra pannagarājasyāpy anantasya niveśanam
 qui pure vi è la dimora del re dei serpenti Ananta,

05108017c anādinidhanasyātra viṣṇoḥ sthānam anuttamam
 qui vi è la suprema sede di Viṣṇu, che non ha né principio né fine,

05108018a atrānalasakhasyāpi pavanasya niveśanam
 qui vi è la residenza del vento purificatore, l'amico del fuoco,

05108018c maharṣeḥ kaśyapasyātra mārīcasya niveśanam
 e qui pure la residenza del grande ṛṣi Kaśyapa, figlio di Marīci,

05108019a eṣa te paścimo mārgo digdvāreṇa prakīrtitaḥ
 questa è la via occidentale che ti ho illustrato come porta del luogo,

05108019c brūhi gālava gacchāvo buddhiḥ kā dvijasattama
 dimmi o Gālava quale scelta hai fatto e andremo o migliore dei ri-nati.'

05109001 suparṇa uvāca
 Suparṇa disse:

05109001a yasmād uttāryate pāpād yasmān niḥśreyaso 'śnute
 ' in quanto si sfugge al male, in quanto si ottiene la benedizione,

05109001c tasmād uttāraṇaphalād uttarety ucyate budhaiḥ
 dal frutto di questo passaggio il luogo è chiamato "uttara" dai saggi,

05109002a uttarasya hiraṇyasya parivāpasya gālava
 ed essendo la via del nord, quella dell'oro e della semina,

05109002c mārgaḥ paścimapūrvābhyām digbhyām vai madhyamaḥ smṛtaḥ
 via che corre tra le regioni orientali e occidentali è detta la mediana,

05109003a asyām diśi variṣṭhāyām uttarāyām dvijarṣabha
 in questa regione settentrionale che è la migliore o toro tra i ri-nati,

05109003c nāsaumyo nāvidheyātmā nādharmyo vasate janaḥ
 non vive gente spiacevole, né di anima indocile, né dedita all'adharmā,

05109004a atra nārāyaṇaḥ kṛṣṇo jiṣṇuś caiva narottamaḥ
 qui vi è Nārāyaṇa che è Kṛṣṇa e l'ottimo Nara che è Jiṣṇu,

05109004c badaryām āśramapade tathā brahmā ca śāśvataḥ
 e l'eterno Brahmā nell'eremitaggio detto di badarī,

05109005a atra vai himavatpṛṣṭhe nityam āste maheśvaraḥ
 qui sulla sommità del monte himavat sempre risiede Maheśvara,

05109005c atra rājyena viprāṇām candramās cābhyāścicyata
 qui la luna fu consacrata al regno dei brahmani,

05109006a atra gaṅgām mahādevaḥ patantīm gaganāc cyutām
 qui Mahādeva la mobile Gaṅgā che cade dal firmamento,

05109006c pratigrhya dadau loka mānuṣe brahmavittama
 riceve e la dona così al mondo degli uomini, o migliore dei brahmani,

05109007a atra devyā tapas taptam maheśvaraparīpsayā
 qui la dea praticò il tapas per desiderio di avere Maheśvara,

05109007c atra kāmaś ca roṣaś ca śailaś comā ca sambabhuḥ
 qui desiderio, ira, e montagna convivono con Umā,

05109008a atra rākṣasayakṣāṇām gandharvāṇām ca gālava
 qui nella sovranità su rākṣasa, yakṣa e gandharva o Gālava,

05109008c ādhipatyena kailāse dhanado 'py abhiṣecitaḥ
 sul monte kailāsa, Kubera fiume di ricchezze fu pure consacrato,

05109009a atra caitrarathaṃ ramyaṃ atra vaikhānasāśramaḥ
qui vi è il giardino di Citraratha, qui l'āsrama dei vaikhānasa,
05109009c atra mandākinī caiva mandaraś ca dvijaṣabha
qui vi è la Gaṅgā mandākinī, qui il monte mandara o toro dei ri-nati,
05109010a atra saugandhikavanaṃ nairṛtair abhirakṣyate
qui il tīrtha saugandhikavana è protetto dai demoni nairṛta,
05109010c śāḍvalaṃ kadaliskandham atra saṃtānakā naḡaḥ
qui vi è il bufalo dal dorso di antilope, qui le montagne sparse,
05109011a atra saṃyamānityānāṃ siddhānāṃ svairacāriṇāṃ
qui dei siddha che sono sempre controllati e che si muovono a piacere,
05109011c vimānāny anurūpāṇi kāmabhogyāni gālava
le residenze vi sono bellissime e piene di cibi desiderabili o Gālava,
05109012a atra te ṛṣayaḥ sapta devī cārundhatī tathā
qui vi sono i sette ṛṣi, e la divina Arundhatī,
05109012c atra tiṣṭhati vai svātir atrāsyā udayaḥ smṛtaḥ
qui risiede Svāti, e qui si dice sia il suo sorgere,
05109013a atra yajñāṃ samāruhya dhruvaṃ sthātā pitāmahaḥ
qui ascendendo al sacrificio il Grande-Avo risiede in eterno,
05109013c jyotīṃṣi candrasūryau ca parivartanti nityaśaḥ
e da qui sole e luna irradiano perennemente i loro raggi,
05109014a atra gāyantikādvāraṃ rakṣanti dvijasattamāḥ
qui l'ingresso della grotta gāyantikā i migliori ri-nati custodiscono,
05109014c dhāmā nāma mahātmāno munayaḥ satyavādinaḥ
essi sono i muni dalla sincera parola, di nome dhāma,
05109015a na teṣāṃ jñāyate sūtir nākṛtir na tapaś citam
di essi non si conosce l'origine, né l'aspetto, né il tapas compiuto,
05109015c parivartasahasrāṇi kāmabhogyāni gālava
hanno mille dimore e cibi a volontà o Gālava,
05109016a yathā yathā praviśati tasmāt parataram naraḥ
e non appena un uomo entri al di là di questo,
05109016c tathā tathā dvijaśreṣṭha pravilīyati gālava
immediatamente o migliore dei ri-nati, si dissolve o Gālava,
05109017a na tat kena cid anyena gatapūrvam dvijaṣabha
e nessun'altro vi può entrare o toro dei ri-nati,
05109017c ṛte nārāyaṇaṃ devaṃ naraṃ vā jiṣṇum avyayam
eccetto il dio Nārāyaṇa e Nara l'imperituro vincitore,
05109018a atra kailāsam ity uktaṃ sthānam ailavilasya tat
qui vi è la sede del figlio di Ilavilā, chiamata kailāsa,
05109018c atra vidyutprabhā nāma jajñire 'psaraso daśa
qui nacquero le dieci apsaras chiamate vidyutprabha,
05109019a atra viṣṇupadaṃ nāma kramatā viṣṇunā kṛtam
qui vi è il luogo di nome viṣṇupada, compiuto da Viṣṇu mentre camminava,
05109019c trilokavikrame brahmann uttarām diśam āśritam
lungo il trimundio o brahmano, luogo situato nella regione settentrionale,
05109020a atra rājñā maruttēna yajñeneṣṭam dvijottama
qui dal re Marutta fu celebrato un sacrificio o migliore dei ri-nati,
05109020c uśīrabīje viprarṣe yatra jāmbūnadaṃ saraḥ
sul monte uśīrabīja o santo brahmano, dove vi è il lago del fiume jāmbūnadi,
05109021a jīmūtasātra viprarṣer upatasthe mahātmanaḥ

qui si trova il lago di loti del ṛṣi brahmano, grand'anima,
05109021c sākṣād dhaimavataḥ puṇyo vimalaḥ kamalākaraḥ
Jimūta, puro e trasparente lago davanti all'himavat,
05109022a brāhmaṇeṣu ca yat kṛtsnaṁ svantaṁ kṛtvā dhanam mahat
e tra i brahmani avendo distribuito la sua grande ricchezza,
05109022c vavre vanaṁ maharṣiḥ sa jaimūtaṁ tad vanaṁ tataḥ
quel grande ṛṣi scelse la foresta, e perciò la selva è detta di Jimūta,
05109023a atra nityaṁ diśāpālāḥ sāyaṁ prātar dvijaṛṣabha
qui sempre vi sono i custodi delle regioni, al mattino e alla sera, o toro dei ri-nati:
05109023c kasya kāryaṁ kim iti vai parikrośanti gālava
'che dobbiamo fare e per chi?' essi gridano o Gālava,
05109024a evam eṣā dvijaśreṣṭha guṇair anyair dig uttarā
così è questa regione del nord o migliore dei ri-nati, e con altre qualità,
05109024c uttaretī parikhyātā sarvakarmasu cottarā
la superiore e chiamata perché è la superiore di ogni azione,
05109025a etā vistaraśas tāta tava saṁkīrtitā diśaḥ
questa regione o caro figlio, è diffusamente celebrata,
05109025c catasraḥ kramayogena kāmāsām gantum icchasi
in quale di queste quattro vuoi andare di seguito?
05109026a udyato 'haṁ dvijaśreṣṭha tava darśayitum diśaḥ
pronto io sono o migliore dei ri-nati a mostrarti questi luoghi,
05109026c pṛthivīm cākḥilām brahmaṁs tasmād āroha mām dvija
e l'intera terra, perciò o brahmano monta su di me o ri-nato.'

05110001 gālava uvāca

Gālava disse:

05110001a garutman bhujagendrāre suparṇa vinatātmaja
' o Garuḍa, tu che sei Suparṇa il figlio di Vinatā nemico del re dei serpenti,
05110001c naya mām tārksya pūrveṇa yatra dharmasya cakṣuṣī
conducimi o mitico uccello, per primo dove sono gli occhi di Dharma,
05110002a pūrvam etām diśāṁ gaccha yā pūrvam parikīrtitā
dunque vai nella regione orientale, che è la prima che hai illustrato,
05110002c daivatānām hi sāmīdhyam atra kīrtitavān asi
qui mi hai detto che vi è la presenza degli dèi,
05110003a atra satyaṁ ca dharmā ca tvayā samyak prakīrtitaḥ
qui vi sono, sia la verita, che il dharma come rettamente tu hai raccontato,
05110003c iccheyam tu samāgantum samastair daivatair aham
io vorrei incontrarmi con gli dèi tutti insieme,
05110003e bhūyaś ca tām surān draṣṭum iccheyam aruṇānuja
e ancora io desidero vedere gli dèi o fratello minore di Aruṇa.' "

05110004 nārada uvāca

Nārada disse:

05110004a tam āha vinatāsūnur ārohasveti vai dvijam
" al ri-nato rispose il figlio di Vinatā: ' sali dunque.'
05110004c ārurohātha sa munir garuḍam gālavas tadā
saliva dunque allora il muni Gālava su di Garuḍa.

05110005 gālava uvāca

Gālava disse:

05110005a kramamāṇasya te rūpaṁ dṛśyate pannagāśana

' il tuo aspetto o mangiatore di serpenti appare come quello del sole
05110005c bhāskarasyeva pūrvāhṇe sahasrāmśor vivasvataḥ
il luminario dai mille occhi mentre procede di primo mattino,
05110006a pakṣavātapraṇunnānām vṛkṣāṇām anugāminām
io vedo il tuo andare qui, come se gli alberi scossi
05110006c prasthitānām iva samaṁ paśyāmiha gatim khaga
dal vento delle tue ali e messi in moto ti seguissero, o volatile,
05110007a sasāgaravanām urvīm saśailavanakānanām
col vento delle tue ali sempre dunque tu scuoti o volante,
05110007c ākarṣann iva cābhāsi pakṣavātena khecara
la terra coi suoi mari e foreste, coi suoi picchi selve e boschetti,
05110008a samīnanāganakram ca kham ivāropyate jalam
e l'acqua sembra salire al cielo coi suoi pesci, nāga e alligatori,
05110008c vāyunā caiva mahatā pakṣavātena cāniśam
incessantemente, per il grande vento delle tue ali,
05110009a tulyarūpānanān matsyāms timimatsyāms timimḡilān
pesci di aspetto uguale e balene, e timimḡila
05110009c nāgāmś ca naravaktrāmś ca paśyāmy unmāhitān iva
e nāga con viso umano io scorgo che si agitano,
05110010a mahārṇavasya ca ravaiḥ śrotre me badhirīkrte
e assordato, udendo i muggiti dell'oceano,
05110010c na śṛṇomi na paśyāmi nātmano vedmi kāraṇam
non sento, non vedo, non trovo il mio stesso corpo,
05110011a śanaiḥ sādhu bhavān yātu brahmahatyām anusmaran
vai piano ti prego signore, rammentati del brahmanicidio,
05110011c na drśyate ravis tāta na diśo na ca kham khaga
non si vede né sole o caro, né luogo, né cielo o volatile,
05110012a tama eva tu paśyāmi śarīraṁ te na lakṣaye
solo tenebra io vedo, e non appare neppure il tuo corpo,
05110012c maṇiva jātyau paśyāmi cakṣuṣī te 'ham aṇḍaja
io solo vedo i tuoi occhi come due vere gemme, o oviparo,
05110013a śarīre tu na paśyāmi tava caivātmanaś ca ha
ma non vedo il tuo corpo così come il mio,
05110013c pade pade tu paśyāmi salilād agnim utthitam
procedendo io vedo fiamme alzarsi dal tuo vento,
05110014a sa me nirvāpya sahasā cakṣuṣī śāmyate punaḥ
la mia agitazione e miei occhi, presto siano di nuovo calmati,
05110014c tan nivarta mahān kālo gacchato vinatātmaja
fermati da grande tempo stiamo andando o figlio di Vinatā,
05110015a na me prayojanaṁ kiṁ cid gamane pannagāśana
io non ho alcun motivo di fretta o divoratore di serpenti,
05110015c samnivarta mahāvega na vegam viśahāmi te
ferma la tua grande foga, io non reggo la tua foga,
05110016a gurave samśrutāniha śatāny aṣṭau hi vājinām
al mio guru ho promesso ottocento cavalli
05110016c ekataḥśyāmakarṇānām śubhrāṇām candravarcasām
splendidi come la luce lunare, e con un solo orecchio nero,
05110017a teṣāṁ caivāpavargāya mārḡam paśyāmi nāṇḍaja
e non vedo o oviparo, la via per togliermi il debito di essi,

05110017c tato 'yaṁ jīvatatyāge dṛṣṭo mārgo mayātmanah
quindi per me appare solo il mezzo di abbandonare la mia vita,
05110018a naiva me 'sti dhanam kim cin na dhanenānvitaḥ suhṛt
io non ho ricchezza alcuna, né un amico dotato di ricchezza,
05110018c na cārthenāpi mahatā śakyam etad vyapohitum
quindi da questo grande compito non sono in grado di liberarmi.' “
05110019 nārada uvāca
Nārada disse:
05110019a evaṁ bahu ca dīnam ca bruvāṇam gālavam tadā
“ a Gālava che così parlava molto abbattuto, allora
05110019c pratyuvāca vrajann eva prahasan vinatātmajaḥ
il figlio di Vinatā, quasi ridendo, volando rispondeva:
05110020a nātiprajño 'si viprarṣe yo 'tmānam tyaktum icchasi
' non sei troppo saggio o savio ṛṣi, che vuoi rinunciare a te stesso,
05110020c na cāpi kṛtrimah kālah kālo hi parameśvaraḥ
la morte non si produce spontaneamente, la morte è il supremo signore,
05110021a kim aham pūrvam eveha bhavatā nābhicoditaḥ
perché io non sono stato informato prima da te,
05110021c upāyo 'tra mahān asti yenaitad upapadyate
qui vi è un grande mezzo con cui ottenere ciò,
05110022a tad eṣa ṛṣabho nāma parvataḥ sāgarorasi
vi è una montagna di nome toro, in mezzo al mare,
05110022c atra viśramya bhuktvā ca nivartisyāva gālava
là a riposare e a mangiare ci fermeremo o Gālava.' “

05111001 nārada uvāca
Nārada disse:
05111001a ṛṣabhasya tataḥ śṛṅge nipatyā dvijapakṣiṇau
“ atterrando sulla cima del monte toro, i due uccello e ri-nato,
05111001c śāṅḍilīm brāhmaṇīm tatra dadṛśāte taponvitām
là videro la brahmana Śāṅḍilī immersa nel tapas,
05111002a abhivādya suparṇas tu gālavas cābhipūjya tām
e salutatala Suparṇa, e Gālava avendola venerata,
05111002c tayā ca svāgatenoktau viṣṭare samniśidatuḥ
e i due avendo avuto il benvenuto da lei si sedettero su un cuscino d'erba,
05111003a siddham annam tayā kṣipram balimantropabṛmhitam
del cibo perfetto da lei rapidamente rinforzato con potenti mantra,
05111003c bhuktvā tṛptāv ubhau bhūmau suptau tāv annamohitau
avendo mangiato i due soddisfatti, si coricarono a terra sazi di cibo,
05111004a muhūrtāt pratibuddhas tu suparṇo gamanepsayā
dopo un po' però si svegliava Suparṇa per il desiderio di partire,
05111004c atha bhraṣṭatanūjāṅgam ātmānam dadṛśe khagaḥ
quindi, l'uccello vedeva sé stesso privo delle ali a suoi lati,
05111005a māmsapiṇḍopamo 'bhūt sa mukhapādānvitaḥ khagaḥ
il volatile era diventato come una palla di carne, dotata di becco e piedi,
05111005c gālavas tam tathā dṛṣṭvā viṣaṇṇaḥ paryapṛcchata
allora Gālava guardandolo depresso gli chiedeva,
05111006a kim idam bhavatā prāptam ihāgamanajam phalam
perché tu qui dalla tua venuta hai meritato questo frutto?

05111006c vāso 'yam iha kālaṃ tu kiyantaṃ nau bhaviṣyati
per quanto tempo questo luogo sar  la nostra residenza?

05111007a kiṃ nu te manas  dhy tam aśubhaṃ dharmad ṣaṇam
hai dunque pensato con la mente a qualcosa di male e di contrario al dharma?

05111007c na hy ayaṃ bhavataḥ svalpo vyabhic ro bhaviṣyati
non sar  certo un peccato piccolo questo di te.'

05111008a suparṇo 'th bravid vipraṃ pradhy tam vai may  dvija
Suparṇa allora disse, al brahmano:' io ho pensato o ri-nato,

05111008c im m siddh m ito netuṃ tatra yatra praj patiḥ
di portare via da qui questa perfetta virtuosa, fino l  dov'  Praj pati,

05111009a yatra devo mah devo yatra viṣṇuḥ san tanaḥ
dove c'  il dio Mah deva, dove c'  l'eterno Viṣṇu,

05111009c yatra dharmas  ca yaj nas  ca tatreyam nivased iti
dove c'  il dharma e il sacrificio, in modo che l  ella risieda,

05111010a so 'ham bhagavatim y ce pranataḥ priyak myay 
cosi  che io prostrato implori la venerabile, che mi faccia del bene,

05111010c mayaitan n ma pradhy tam manas  socal  kila
da me questo fu pensato nel mio cuore sofferente,

05111011a tad evam bahum n t te mayeh nipsitam kṛtam
questo fu fatto da me qui per desiderio di onorarti,

05111011c sukṛtam duṣkṛtam v  tvam m h tmy t kṣantum arhasi
ma ben fatta o mal fatta, tu per la tua grandezza mi devi perdonare.'

05111012a s  tau tad bravit tuṣt  patagendradvijar abhau
ella allora diceva soddisfatta ai due, al re degli uccelli e al toro dei ri-nati:

05111012c na bheta vyaṃ suparṇo 'si suparṇa tyaja sambhramam
' non devi aver timore o Suparṇa tu sei il ben-alato, abbandona ogni ansia,

05111013a nindit smi tvay  vatsa na ca nind m kṣam my aham
offesa io fui da te o figlio, e non perdono alcuna offesa io,

05111013c lokebhyaḥ sa paribhraṣyed yo m m nindeta p pakṛt
il malvagio che mi offenda sparirebbe dai mondi,

05111014a hinay lakṣaṇaiḥ sarvais tath ninditay  may 
essendo priva di ogni cattivo segno e per la mia purezza,

05111014c  c ram pratigrh nty  siddhiḥ pr pteyam uttam 
praticando buona condotta io ho raggiunto la suprema perfezione,

05111015a  c r l labhate dharmam  c r l labhate dhanam
con la buona condotta si ottiene il dharma, con la condotta si ottiene ricchezza,

05111015c  c r c chriyam  pnoti  c ro hany alakṣaṇam
con la condotta si ottiene prosperit , la condotta distrugge i peccati,

05111016a tad yuṣman khagapate yatheṣtam gamyat m itaḥ
vai o vivente, o signore dei volanti, da qui dove desideri,

05111016c na ca te garhaṇiy pi garhitavyaḥ striyaḥ kva cit
e mai pi  nessuna donna irreprensibile sia offesa da te,

05111017a bhavit si yath p rvam balaviryasamanvitaḥ
tornerai come prima dotato di forza e valore,

05111017c babbh vatus tatas tasya pakṣau draviṇavattarau
e ti torneranno le tue possenti ali.'

05111018a anuj natas  ca s n dily  yath gatam up gamat
col permesso di S n dili se ne andava donde era venuto,

05111018c naiva c s dayam  sa tath r p ms turamgam n

ma non incontrava dei cavalli di quelle forme,
05111019a viśvāmitro 'tha taṃ dr̥ṣṭvā gālavaṃ cādhvani sthitam
Viśvāmitra allora vedendo Gālava fermo sulla via,
05111019c uvāca vadaṭāṃ śreṣṭho vainateyasya saṃnidhau
diceva quel migliore dei parlanti a lui che era sopra il figlio di Vinatā:
05111020a yas tvayā svayam evārthaḥ pratijñāto mama dvija
' all'intento che tu mi hai promesso o ri-nato,
05111020c tasya kālo 'pavargasya yathā vā manyate bhavān
è giunto il tempo di porvi fine, non credi?
05111021a pratikṣiṣyāmy ahaṃ kālam etāvantaṃ tathā param
io aspetterò ancora per altro tempo, così
05111021c yathā saṃsidhyate vipra sa mārgas tu niśamyaṭāṃ
che tu possa compierlo o savio, il viaggio sia estinto.'
05111022a suparṇo 'thābravid dīnaṃ gālavaṃ bhṛṣaduḥkhitam
Suparṇa allora disse al depresso Gālava, atrocemente sofferente:
05111022c pratyakṣaṃ khalv idānīm me viśvāmitro yad uktavān
' mi è ora chiaro quanto mi ha detto Viśvāmitra,
05111023a tad āgaccha dvijaśreṣṭha mantrayiṣyāva gālava
vieni o migliore dei ri-nati, e consiglimoci o Gālava,
05111023c nādattvā gurave śakyaṃ kṛtsnam arthaṃ tvayāsītum
senza dare al guru l'intera ricchezza tu non puoi sederti.' "

05112001 nārada uvāca
Nārada disse:
05112001a athāha gālavaṃ dīnaṃ suparṇaḥ patatāṃ varaḥ
" quindi Suparṇa il migliore dei volanti disse al triste Gālava:
05112001c nirmitaṃ vahniṇā bhūmau vāyunā vaidhitaṃ tathā
'in quanto creata dal fuoco nella terra, e regolata dal vento
05112001e yasmād dhiraṇmayaṃ sarvaṃ hiraṇyaṃ tena cocyate
in quanto detta hiraṇmaya, tutta, da ciò è chiamata 'hiraṇya', oro,
05112002a dhatte dhārayate cedam etasmāt kāraṇād dhanam
essa possiede e supporta, e per questo motivo è 'dhana' la ricchezza,
05112002c tad etat triṣu lokeṣu dhanam tiṣṭhati śāśvatam
questa ricchezza è stabilita eternamente nei tre mondi,
05112003a nityaṃ proṣṭhapadābhyāṃ ca śukre dhanapatau tathā
sempre sotto i due nakṣatra proṣṭhapadā, splendendo il signore della ricchezza,
05112003c manuṣyebhyaḥ samādatte śukraś cittārjitaṃ dhanam
il fuoco offre agli uomini, la ricchezza guadagnata col cuore,
05112004a ajaikapādahirbudhnyai rakṣyate dhanadena ca
dai rudra Ajaikapād e Ahirbudhnya e da Kubera, datore di ricchezze è protetta,
05112004c evaṃ na śakyate labdhum alabdhaveyam dvijaṣabha
così non si può avere, è inottenibile o toro dei ri-nati,
05112005a ṛte ca dhanam aśvānām nāvāptir vidyate tava
e senza ricchezza non puoi ottenere i cavalli,
05112005c arthaṃ yācātra rājānaṃ kaṃ cid rājaṣivamśajam
chiedi dunque la ricchezza a qualche re, nato da stirpe di ṛṣi regali,
05112005e apīḍya rājā pauraṇ hi yo nau kuryāt kṛtārthinau
un re che non opprime i cittadini, e che possa compiere il nostro scopo,
05112006a asti somānvavāye me jātaḥ kaś cin nṛpaḥ sakhā

vi è un re mio amico nato nella stirpe lunare,
 05112006c abhigacchāvahe taṃ vai tasyāsti vibhavo bhuvī
 andiamo dunque da lui, lui ha potere sulla terra,
 05112007a yayātir nāma rājarṣir nāhuṣaḥ satyavikramaḥ
 questo ṛṣi regale, di nome Yayāti, figlio di Nahuṣa, ha sincero valore,
 05112007c sa dāsyati mayā cokto bhavatā cārthitaḥ svayam
 egli da me richiesto offrirà quanto ti serve,
 05112008a vibhavaś cāsyā sumahān āsīd dhanapater iva
 lui aveva grandissime ricchezze come quelle del signore dei tesori,
 05112008c evaṃ sa tu dhanam vidvān dānenaiva vyaśodhayat
 ma così quel saggio purificava la sua ricchezza coi doni.'
 05112009a tathā tau kathayantau ca cintayantau ca yat kṣamam
 così i due discorrendo e consultandosi, su quanto era appropriato,
 05112009c pratiṣṭhāne narapatim yayātim pratyupasthitau
 a pratiṣṭhana andarono a trovare il sovrano Yayāti,
 05112010a pratigrhya ca satkāram arghādīm bhojanam varam
 e accettati gli onori ospitali e l'ottimo cibo,
 05112010c prṣṭaś cāgamane hetum uvāca vinatāsutaḥ
 richiestone, il figlio di Vinatā raccontava lo scopo della sua venuta:
 05112011a ayam me nāhuṣa sakhā gālavas tapaso nidhiḥ
 ' costui è il mio amico Gālava, scrigno di tapas, o figlio di Nahuṣa,
 05112011c viśvāmitrasya śiṣyo 'bhūd varṣāny ayutaśo nrpa
 egli fu discepolo di Viśvāmitra, per innumerevoli anni o sovrano.
 05112012a so 'yam tenābhyanujñāta upakārepsayā dvijaḥ
 e questo ri-nato da lui licenziato, per desiderio del suo favore,
 05112012c tam āha bhagavān kām te dadāni gurudakṣiṇām
 il venerabile gli diceva: ' che devo darti come onorario del guru?'
 05112013a asakṛt tena coktena kiṃ cid āgatamanyunā
 ma molte volte da lui così richiesto preso dall'ira,
 05112013c ayam uktaḥ prayaccheti jānatā vibhavam laghu
 a lui diceva: ' dammi questa grande ricchezza che ti dico,
 05112014a ekataḥśyāmakarṇānām śubhrāṇām śuddhajanmanām
 ottocento cavalli splendidi come la luna dammi,
 05112014c aṣṭau śatāni me dehi hayānām candravarcaśam
 che siano belli di pura razza e con un orecchio nero,
 05112015a gurvartho dīyatām eṣa yadi gālava manyase
 questa sia il mio prezzo di guru se tu lo credi o Gālava.'
 05112015c ity evam āha sakrodho viśvāmitras tapodhanaḥ
 così disse l'irato Viśvāmitra ricco in tapas,
 05112016a so 'yam śokena mahatā tapyamāno dvijarṣabhaḥ
 e quel toro dei ri-nati, oppresso da grande sofferenza,
 05112016c aśaktaḥ pratikartum tad bhavantam śaraṇam gataḥ
 incapace di compiere ciò, è venuto a cercar rifugio in te,
 05112017a pratigrhya naravyāghra tvatto bhikṣām gatavyathaḥ
 e quando avrà ricevuto da te il suo dono, fugata ogni ansia,
 05112017c kṛtvāpavargaṃ gurave carīṣyati mahat tapam
 compiuto il dovuto verso il guru, praticherà un grande tapas,
 05112018a tapasaḥ samvibhāgena bhavantam api yokṣyate
 egli pure darà a te una parte del suo tapas,

05112018c svena rājarṣitapasā pūrṇaṁ tvāṁ pūrayiṣyati
e tu sarai empito del tuo tapas, di ṛṣi regale,

05112019a yāvanti romāṇi haye bhavanti hi nareśvara
e quanti peli vi sono in un cavallo o signore di uomini,

05112019c tāvato vājidā lokān prāpnuvanti mahīpate
altrettanti mondi ottiene chi dona cavalli o signore della terra,

05112020a pātraṁ pratigrahasyāyaṁ dātum pātraṁ tathā bhavān
degno di ricevere è costui come tu sei degno di dare,

05112020c śaṅkhe kṣīram ivāsaktaṁ bhavatv etat tathopamam
sia dunque ora, fornito ciò come latte in una conchiglia.' "

05113001 nārada uvāca
Nārada disse:

05113001a evam uktaḥ suparṇena tathyaṁ vacanam uttamam
" così apostrofato da Suparṇa, la verità di quelle supreme parole

05113001c vimṛśyāvahito rājā niścītya ca punaḥ punaḥ
avvertendo, attentamente il re ci pensava a lungo,

05113002a yaṣṭā kratusahasrāṇāṁ dātā dānapatiḥ prabhuḥ
quel potente e munificente benefattore, celebrante migliaia di sacrifici,

05113002c yayātir vatsakāśīśa idaṁ vacanam abravīt
Yayāti signore dei kāśi, queste parole diceva:

05113003a dṛṣṭvā priyasakhaṁ tārksyaṁ gālavaṁ ca dvijaṣabham
vedendo il caro amico Garuḍa e Gālava toro dei ri-nati,

05113003c nidarśanaṁ ca tapaso bhikṣāṁ ślāghyāṁ ca kīrtitām
che ritiene la bhikṣa adeguata e confacente al tapas,

05113004a atītya ca nṛpān anyān ādityakulasambhavān
e che i due sono giunti saltando gli altri sovrani della

05113004c matsakāśam anuprāptāv etau buddhim avekṣya ca
stirpe solare, alla mia presenza, e guardando pure alla ragione,

05113005a adya me saphalaṁ janma tāritaṁ cādya me kulam
oggi, la mia nascita ha avuto il suo frutto, e pure la mia stirpe,

05113005c adyāyaṁ tārito deśo mama tārksya tvayānagha
oggi io sono stato da te condotto al mio luogo o Garuḍa senza-macchia

05113006a vaktum icchāmi tu sakhe yathā jānāsi mām purā
io voglio dirti o amico, poiché tu mi conosci da tempo,

05113006c na tathā vittavān asmi kṣīnaṁ vittaṁ hi me sakhe
che non sono più così ricco, la mia ricchezza ha avuto una perdita o amico,

05113007a na ca śakto 'smi te kartum mogham āgamaṁ khaga
e non posso fare che tu sia giunto invano o alato,

05113007c na cāśāṁ asya viparṣer vitathāṁ kartum utsahe
né posso rendere vane le speranze di questo ṛṣi, brahmano,

05113008a tat tu dāsyāmi yat kāryam idaṁ sampādaiṣyati
darò dunque quanto si deve fare perché lui possa avere successo,

05113008c abhigamya hatāśo hi nivṛtto dahate kulam
senza speranze e respinto potrebbe avvicinarsi bruciare la stirpe,

05113009a nātaḥ paraṁ vainateya kiṁ cit pāpiṣṭham ucyaṭe
di questo o figlio di Vinatā, non vi è altro atto che sia detto peggiore,

05113009c yathāśānāśanaṁ loke dehi nāstīti vā vacaḥ
come la distruzione della speranza di chi dice 'dai' con le parole 'non ne ho',

05113010a hataśo hy akṛtārthaḥ san hataḥ sambhāvito naraḥ
l'uomo onorato senza speranze, nell'insuccesso essendo colpito

05113010c hinasti tasya putrāmś ca pautrāmś cākurvato 'rthinām
può uccidere figli e nipoti dell'autore del suo insuccesso,

05113011a tasmāc caturṇām vaṁśānām sthāpayitrī sutā mama
perciò questa mia figlia, fondatrice di quattro stirpi,

05113011c iyaṁ surasutaprakhyā sarvadharmopacāyini
simile ad una figlia di dèi, intenta in ogni dharma,

05113012a sadā devamanuṣyāṇām asurāṇām ca gālava
sempre desiderata da dèi, uomini e asura o Gālava,

05113012c kāṅkṣitā rūpato bālā sutā me pratigr̥hyatām
questa mia figlia giovane e bellissima accetta,

05113013a asyāḥ śulkaṁ pradāsyanti nṛpā rājyam api dhruvam
per il suo valore i sovrani daranno di certo pure un regno,

05113013c kiṁ punaḥ śyāmakarṇānām hayānām dve catuḥśate
come dunque non, solo ottocento cavalli con un orecchio nero?

05113014a sa bhavān pratigr̥hṇātu mamemām mādhavīm sutām
prendi dunque tu questa mia figlia di nome Mādhavī,

05113014c ahaṁ dauhitravān syām vai vara eṣa mama prabho
io così sarò nonno, questo è il mio dono o illustre.'

05113015a pratigr̥hya ca tām kanyām gālavaḥ saha pakṣiṇā
presa quella fanciulla, Gālava assieme all'uccello,

05113015c punar drakṣyāva ity uktvā pratasthe saha kanyayā
'ancora cercheremo' dicendo, partiva assieme alla vergine,

05113016a upalabdham idam dvāram aśvānām iti cāṇḍajaḥ
e Garuḍa nato dall'uovo: 'ottenuta è la porta dei cavalli'

05113016c uktvā gālavam āpṛcchya jagāma bhavanam svakam
dicendo, salutato Gālava partiva verso la sua dimora,

05113017a gate patagarāje tu gālavaḥ saha kanyayā
partito il re degli alati, Gālava assieme alla fanciulla,

05113017c cintayānaḥ kṣamaṁ dāne rājñām vai śulkato 'gamat
pensando a quale dei re fosse adatto a dare il prezzo, partiva

05113018a so 'gacchan manasekṣvākuṁ haryaśvaṁ rājasattamam
egli procedeva pensando, all'ottimo re Haryaśva, discendente di Ikṣvāku,

05113018c ayodhyāyām mahāvīryam caturaṅgalānvitam
a lui di grande valentia in ayodhyā circondato da un esercito di quattro parti,

05113019a kośadhānyabalopetaṁ priyapauram dvijapriyam
dotato di potenza e abbondanza di grano, amato dai cittadini e amante dei ri-nati,

05113019c prajābhikāmaṁ śāmyantaṁ kurvānaṁ tapa uttamam
affezionato ai viventi, pacifico, e che praticava un supremo tapas,

05113020a tam upāgamyā vipraḥ sa haryaśvaṁ gālavo 'bravīt
il savio Gālava, giunto da lui, diceva ad Haryaśva:

05113020c kanyeyam mama rājendra prasavaiḥ kulavardhini
'questa mia vergine o re dei re incrementerà la tua stirpe di discendenti,

05113021a iyaṁ śulkena bhāryārthe haryaśva pratigr̥hyatām
prendila come moglie o Haryaśva, pagando il suo prezzo,

05113021c śulkaṁ te kīrtayiṣyāmi tac chrutvā saṁpradhāryatām
io ti dirò il suo prezzo, e uditolo decidi.' "

05114001 nārada uvāca

Nārada disse:

05114001a haryaśvas tv abravīd rājā vicintya bahudhā tataḥ

“ il re Haryaśva disse, dopo averci pensato a lungo, diceva

05114001c dirgham uṣṇam ca niḥśvasya prajāhetor nṛpottamaḥ

quel sovrano di uomini, fortemente sospirando riguardo ai figli:

05114002a unnateṣūnnatā ṣaṭsu sūkṣmā sūkṣmeṣu saptasu

'sporgente nelle sei sporgenze, minuta nelle sette minutezze,

05114002c gambhīrā triṣu gambhīreṣv iyaṁ raktā ca pañcasu

profonda nelle tre profondità, e rosea nelle cinque cose rosa,

05114003a bahudevāsuralokā bahugandharvadarśanā

più bella di dee e asura, dall'aspetto più bella di una gandharva,

05114003c bahulakṣaṇasaṁpannā bahuprasavadhārīṇī

dotata di molti segni è, che la fanno fattrice di molta prole,

05114004a samartheyaṁ janayitum cakravartinam ātmajam

ella è in grado di generare un imperatore come figlio,

05114004c brūhi śulkaṁ dvijaśreṣṭha samīkṣya vibhavaṁ mama

dimmi il suo prezzo o migliore dei ri-nati, guardando alla mia ricchezza.'

05114005 gālava uvāca

Gālava disse:

05114005a ekataḥśyāmakarṇānām śatāny aṣṭau dasasva me

'dammi ottocento cavalli splendidi come la luna,

05114005c hayānām candraśubhrānām deśajānām vapuṣmatām

con un solo orecchio nero, belli e nati di razza,

05114006a tatas tava bhavitrīyaṁ putrānām janani śubhā

sarā la madre dei tuoi figli allora, questa bellissima,

05114006c araṇīva hutāśānām yonir āyatalocanā

dai grandi occhi, come i bastoncini rituali sono l'origine del fuoco."

05114007 nārada uvāca

Nārada disse:

05114007a etac chrutvā vaco rājā haryaśvaḥ kāmamohitaḥ

“ queste parole avendo udite Haryaśva preso dall'amore,

05114007c uvāca gālavaṁ dīno rājarṣir ṛṣisattamam

quel ṛṣi regale, diceva triste a Gālava, il migliore dei ṛṣi:

05114008a dve me śate saṁnihite hayānām yad vidhās tava

solo duecento sono presenti cavalli del genere che tu vuoi,

05114008c eṣṭavyāḥ śataśas tv anye caranti mama vājīnaḥ

gli altri centinaia dei miei cavalli che desideri corrono sui pascoli,

05114009a so 'ham ekam apatyam vai janaiṣyāmi gālava

dunque io solo un figlio genererò o Gālava,

05114009c asyām etaṁ bhavān kāmam saṁpādayatu me varam

tu questo mio desiderio per lei devi esaudirmi come un dono.'

05114010a etac chrutvā tu sā kanyā gālavaṁ vākyam abravīt

questo avendo udito la fanciulla diceva queste parole a Gālava:

05114010c mama datto varaḥ kaś cit kena cid brahmavādinā

' un brahmano esperto dei veda, un tempo mi diede un dono:

05114011a prasūtyante prasūtyante kanyaiva tvam bhaviṣyasi

'dopo ciascun parto tu ritornerai vergine.'

05114011c sa tvam dasasva mām rājñe pratigṛhya hayottamān

dammi dunque a questo re, e prendi i superbi cavalli,
05114012a nṛpebhyo hi caturbhyas te pūrṇāny aṣṭau śatāni vai
con quattro sovrani e tu ne avrai interamente ottocento,
05114012c bhaviṣyanti tathā putrā mama catvāra eva ca
e pure i miei figli saranno quattro,
05114013a kriyatām mama saṁhāro gurvarthaṁ dvijasattama
e tu avrai soddisfatto sommando il debito col guru o migliore dei ri-nati,
05114013c eṣā tāvan mama prajñā yathā vā manyase dvija
questa e quanto è la mia idea, oppure come tu credi o ri-nato.'
05114014a evam uktas tu sa muniḥ kanyayā gālavas tadā
così apostrofato il muni Gālava dalla fanciulla,
05114014c haryaśvaṁ pṛthivīpālam idam vacanam abravīt
al principe della terra Haryaśva, queste parole diceva:
05114015a iyam kanyā naraśreṣṭha haryaśva pratigr̥hyatām
' questa fanciulla o migliore dei sovrani, prendi pure o Haryaśva
05114015c caturbhāgena śulkasya janayasvaikam ātmajam
e per un quarto del prezzo genera un solo figlio.'
05114016a pratigr̥hya sa tām kanyām gālavam pratinandya ca
presa la fanciulla e soddisfatto Gālava,
05114016c samaye deśakāle ca labdhavān sutam īpsitam
secondo il patto a tempo debito e luogo otteneva il figlio desiderato,
05114017a tato vasumanā nāma vasubhyo vasumattaraḥ
costui aveva nome Vasumanas, ricchissimo di beni,
05114017c vasuprakhyo narapatiḥ sa babhūva vasupradaḥ
e famoso per le sue ricchezze egli divenne re e distributore dei beni,
05114018a atha kāle punar dhīmān gālavaḥ pratyupasthitaḥ
quindi un giorno il saggio Gālava si recava da Haryaśva
05114018c upasaṅgamyā covāca haryaśvaṁ pṛtimānasam
e raggiuntolo diceva, al re che era contento:
05114019a jāto nṛpa sutas te 'yam bālabhāskarasaṁnibhaḥ
'nato è o sovrano tuo figlio, un fanciullo bello come il sole,
05114019c kālo gantum naraśreṣṭha bhikṣārtham aparaṁ nṛpam
è tempo che io vada da un altro sovrano, o migliore dei sovrani per avere l'offerta.'
05114020a haryaśvaḥ satyavacane sthitaḥ sthitvā ca pauraḥ
Haryaśva fedele alla propria parola, stando nell'umanità
05114020c durlabhatvād dhayānām ca pradadau mādhavīm punaḥ
per la difficoltà delle sue ricchezze restituiva Mādhavī,
05114021a mādhavī ca punar dīptām parityajya nṛpaśriyam
e Mādhavī abbandonando la grande prosperità del re,
05114021c kumārī kāmato bhūtvā gālavam pṛṣṭhato 'nvagāt
e secondo desiderio tornata vergine, seguiva da dietro Gālava,
05114022a tvayy eva tāvat tiṣṭhantu hayā ity uktavān dvijaḥ
e il ri-nato gli disse: 'presso di te rimangano i cavalli'.
05114022c prayayau kanyayā sārđham divodāsam prajeśvaram
e partiva assieme alla fanciulla alla volta di Divodāsa signore di genti.

05115001 gālava uvāca
Gālava disse:
05115001a mahāvīryo mahīpālaḥ kāśīnām īśvaraḥ prabhuḥ

' il valoroso, protettore della terra, il potente signore dei kāsī,
05115001c divodāsa iti khyāto bhaimasenir narādhipaḥ
è chiamato Divodāsa, questo sovrano di uomini, figlio di Bhīmasena,
05115002a tatra gacchāvahe bhadre śanair āgaccha mā śucaḥ
qui noi veniamo, o bella, vieni con calma non temere,
05115002c dhārmikaḥ saṁyame yuktaḥ satyaś caiva janeśvaraḥ
il signore di genti è sincero, dotato di controllo e intento al dharma.' "

05115003 nārada uvāca
Nārada disse:
05115003a tam upāgamyā sa munir nyāyatas tena satkṛtaḥ
" il muni avendolo raggiunto ed essendo rettamente onorato da lui,
05115003c gālavaḥ prasavasyārthe taṁ nrpaṁ pratyacodayat
Gālava, incitava il sovrano a procreare dei figli.
05115004 divodāsa uvāca
Divodāsa disse:
05115004a śrutam etan mayā pūrvam kim uktvā vistaram dvija
' io ho già udito questo, perché dunque parlare a lungo o ri-nato?
05115004c kāṅkṣito hi mayaiṣo 'rthaḥ śrutvaitad dvijasattama
io certo desidero questa cosa, che ho udito da te o migliore dei ri-nati,
05115005a etac ca me bahumataṁ yad utsrjya narādhipān
per me è molto importante produrre dei sovrani,
05115005c mām evam upayāto 'si bhāvi caitad asaṁśayam
così tu sei giunto a me e questo è senza dubbio per destino,
05115006a sa eva vibhavo 'smākam aśvānām api gālava
noi pure abbiamo ricchezza di cavalli o Gālava,
05115006c aham apy ekam evāśyām janayiṣyāmi pārthivam
e io pure, con lei genererò un solo principe.' "

05115007 nārada uvāca
Nārada disse:
05115007a tathety uktvā dvijaśreṣṭhaḥ prādāt kanyām mahīpateḥ
" avendo acconsentito il migliore dei ri-nati, dava la vergine al sovrano,
05115007c vidhipūrvam ca tām rājā kanyām pratigṛhitavān
e secondo le antiche regole il re accoglieva la fanciulla,
05115008a reme sa tasyām rājarṣiḥ prabhāvatyām yathā raviḥ
il ṛṣi regale godette di lei come il sole della luminosità
05115008c svāhāyām ca yathā vahnir yathā śacyām sa vāsavaḥ
come il fuoco dell'oblazione, come il Vāsava di Śacī,
05115009a yathā candraś ca rohiṇyām yathā dhūmorṇayā yamaḥ
come Candra di Rohiṇī come Yama di Dhūmorṇa,
05115009c varuṇaś ca yathā gauryām yathā carddhyām dhaneśvaraḥ
come Varuṇa di Gaurī, come il signore delle ricchezze della Prosperità,
05115010a yathā nārāyaṇo lakṣmyām jāhnavyām ca yathodadhiḥ
come Nārāyaṇa di Lakṣmī, e come l'oceano della figlia di Jahnu,
05115010c yathā rudraś ca rudrāṇyām yathā vedyām pitāmahaḥ
come Rudra di Rudrānī, come il Grande-Avo della vedī,
05115011a adṛśyantyaṁ ca vasiṣṭho vasiṣṭhaś cākṣamālayā
e il figlio di Vasiṣṭha di Adṛśyantī, e Vasiṣṭha con Akṣamālā,
05115011c cyavanaś ca sukanyāyām pulastyāḥ saṁdhyayā yathā
Cyavana di Sukanyā, e come Pulastya con Saṁdhyā,

05115012a agastyāś cāpi vaidarbhyām sāvitryām satyavān yathā
e pure Agastya di Vaidarbhī, e come Satyavat di Sāvitrī,

05115012c yathā bhṛguḥ pulomāyām adityām kaśyapo yathā
come Bhṛgu di Paulomā, e come Kaśyapa di Aditī,

05115013a reṇukāyām yathārciko haimavatyām ca kauśikaḥ
come R̥cika di Reṇukā, e Kauśica di Himavatī,

05115013c bṛhaspatīś ca tārāyām śukraś ca śataparvayā
e Bṛhaspati di Tārā, e Śukra di Śataparvā,

05115014a yathā bhūmyām bhūmipatir urvaśyām ca purūravāḥ
come un sovrano della terra e Purūravas di Urvaśī,

05115014c r̥cikaḥ satyavatyām ca sarasvatyām yathā manuḥ
e R̥cika di Satyavatī e come Manu di Sarasvatī,

05115015a tathā tu ramamāṇasya divodāsasya bhūpateḥ
così essendo goduta dal sovrano della terra Divodāsa,

05115015c mādhavī janayām āsa putram ekaṁ pratardanam
Mādhavī generava il solo figlio Pratardana,

05115016a athājagāma bhagavān divodāsaṁ sa gālavaḥ
quindi il venerabile Gālava si recava da Divodāsa,

05115016c samaye samanuprāpte vacanaṁ cedam abravīt
e ottenuto il pattuito diceva queste parole:

05115017a niryātayatu me kanyām bhavāms tiṣṭhantu vājinaḥ
' mi sia restituita la fanciulla e tieni tu i cavalli.

05115017c yāvad anyatra gacchāmi śulkārthaṁ pṛthivīpate
fintanto che io vada altrove in cerca del prezzo o principe della terra.'

05115018a divodāso 'tha dharmātmā samaye gālavasya tām
Divodāsa allora anima giusta, per l'accordo fatto con Gālava,

05115018c kanyām niryātayām āsa sthitaḥ satye mahīpatiḥ
la fanciulla restituiva, fedele alla sincerità quel sovrano della terra. “

05116001 nārada uvāca
Nārada disse:

05116001a tathaiva sā śriyam tyaktvā kanyā bhūtvā yaśasvinī
“ allora quella gloriosa, lasciata quella prosperità, e tornata vergine,

05116001c mādhavī gālavaṁ vipram anvayāt satyasamgarā
Mādhavī seguiva il savio Gālava, fedele alla sincerità,

05116002a gālavo vimṛśann eva svakāryagatamānasaḥ
Gālava riflettendo tra sé su cosa doveva fare,

05116002c jagāma bhojanagaraṁ draṣṭum auśīnaraṁ nṛpam
si recava a visitare il sovrano Uśīnara nella città dei bhoja,

05116003a tam uvācātha gatvā sa nṛpatiṁ satyavikramam
e raggiuntolo, diceva a quel sovrano dal sincero coraggio:

05116003c iyam kanyā sutau dvau te janayiṣyati pārthivau
' questa vergine ti genererà due figli, principi sulla terra,

05116004a asyām bhavān avāptārtho bhavitā pretya ceha ca
tu sarai soddisfatto quaggiù e nell'altro mondo, con lei

05116004c somārkapratisamkāśau janayitvā sutau nṛpa
avendo generato due figli splendidi come raggi di luna o sovrano,

05116005a śulkaṁ tu sarvadharmajña hayānām candravarcaśam
un prezzo o esperto di ogni dharma, di quattrocento cavalli,

05116005c ekataḥśyāmakarṇānām deyaṃ mahyaṃ catuḥśatam
splendidi come la luna e con un solo orecchio nero,
05116006a gurvartho 'yaṃ samārambho na hayaiḥ kṛtyam asti me
io sto approntando l'onorario del guru, io non ho alcun interesse per i cavalli,
05116006c yadi śakyaṃ mahārāja kriyatām mā vicāryatām
se tu puoi o grande re, compi ciò senza tremare,
05116007a anapatyo 'si rājarṣe putrau janaya pārthiva
senza figli sei o ṛṣi regale, e due figli dunque genera o principe,
05116007c piṭṛṇ putraplavena tvam ātmānaṃ caiva tāraya
e con la nave dei figli riscatta dunque i tuoi antenati,
05116008a na putraphalabhoktā hi rājarṣe pātyate divaḥ
chi gode del frutto dei figli non decade dal cielo,
05116008c na yāti narakāṃ ghorāṃ yatra gacchanty anātmajāḥ
non va ai terribili inferi, dove vanno i senza figli, o regal ṛṣi.'
05116009a etac cānyac ca vividhaṃ śrutvā gālavabhāṣitam
questo e altro avendo udito dalla bocca di Gālava,
05116009c uśīnaraḥ prativaco dadau tasya narādhipaḥ
il sovrano di uomini, Uśīnara gli diede questa risposta:
05116010a śrutavān asmi te vākyaṃ yathā vadasi gālava
' ho udito le parole che mi hai detto o Gālava,
05116010c vidhis tu balavān brahman pravaṇaṃ hi mano mama
ma il destino è potente, o brahmano, e la mia mente è incline a ciò,
05116011a śate dve tu mamāśvānām idrśānām dvijottama
ma solo due cento cavalli di quel tipo io ho o migliore dei ri-nati,
05116011c itareṣāṃ sahasrāṇi subahūni caranti me
di altro tipo io ne ho molte migliaia che corrono sui pascoli,
05116012a aham apy ekam evāśyāṃ janaiṣyāmi gālava
quindi io solo un figlio genererò con lei o Gālava,
05116012c putraṃ dvija gataṃ mārgaṃ gamiṣyāmi parair aham
e avuto il figlio o ri-nato io darò strada ad altri,
05116013a mūlyenāpi samāṃ kuryāṃ tavāhaṃ dvijasattama
io a questo prezzo posso fare l'accordo con te o migliore dei ri-nati,
05116013c pauraṅānapadārthaṃ tu mamārtho nātmabhogataḥ
la mia ricchezza è ad uso dei miei sudditi, non per mio godimento,
05116014a kāmato hi dhanāṃ rājā pārakyaṃ yaḥ prayacchati
il re che per brama dia via la ricchezza altrui,
05116014c na sa dharmeṇa dharmātman yujyate yaśasā na ca
non ottiene il dharma, o anima retta, e neppure la gloria,
05116015a so 'haṃ pratigrahīṣyāmi dadātv etāṃ bhavān mama
io la prenderò, dunque che mi sia data o signore,
05116015c kumārīm devagarbhābhām ekaputrabhavāya me
la principessa, simile a figlia divina, per aver da lei un solo figlio.'
05116016a tathā tu bahukalyāṇam uktavantāṃ narādhipam
allora al sovrano che aveva raccontato i suoi molti motivi,
05116016c uśīnaraṃ dvijaśreṣṭho gālavaḥ pratyapūjayat
ad Uśīnara, contraccambiava gli onori il migliore dei ri-nati Gālava,
05116017a uśīnaraṃ pratigrāhya gālavaḥ prayayau vanam
e acconsentendo a Uśīnara, Gālava si recava nella foresta,
05116017c reme sa tām samāsādyā kṛtapuṇya iva śriyam

egli godette di lei, unendosi con lei, come un virtuoso con la prosperità,
05116018a kandareṣu ca śailānām nadīnām nirjhareṣu ca
nelle cave dei monti, e nelle cascate dei fiumi,
05116018c udyāneṣu vicitreṣu vaneṣūpavaneṣu ca
e nei variegati giardini, foreste e boschetti,
05116019a harmyeṣu ramaṇīyeṣu prāsādaśikhareṣu ca
e nei bei palazzi, nelle terrazze e altane,
05116019c vātāyanavimāneṣu tathā garbhagrheṣu ca
e sui balconi dei palazzi, e nei recessi delle case,
05116020a tato 'sya samaye jajñe putro bālaraviprabhaḥ
quindi secondo l'accordo, nacque un figlio simile ad un sole bambino,
05116020c śibir nāmnābhivikhyāto yaḥ sa pārthivasattamaḥ
che fu chiamato Śibi, e che era il migliore dei principi,
05116021a upasthāya sa taṁ vipro gālavaḥ pratigrhya ca
e ritornato da lui il savio Gālava, e ricevuta
05116021c kanyām prayātas tām rājan dṛṣṭavān vinatātmajam
la fanciulla, partiva o re per visitare il figlio di Vinatā.”

05117001 nārada uvāca

Nārada

05117001a gālavam vainateyo 'tha prahasann idam abravīt
“ il figlio di Vinatā allora soridendo questo diceva a Gālava:
05117001c diṣṭyā kṛtārtham paśyāmi bhavantam iha vai dvija
' vedo per fortuna che hai avuto successo quaggiù o ri-nato.'
05117002a gālavas tu vacaḥ śrutvā vainateyena bhāṣitam
Gālava però udite queste parole pronunciate dal figlio di Vinatā,
05117002c caturbhāgāvaśiṣṭam tad ācakhyau kāryam asya hi
disse che gli rimaneva ancora da fare un quarto,
05117003a suparṇas tv abravīd enaṁ gālavam patatām varaḥ
Suparṇa allora quel migliore degli alati, diceva a Gālava:
05117003c prayatnas te na kartavyo naiṣa sāmṗatsyate tava
non devi impegnarti nello sforzo, perché non otterrai ciò,
05117004a purā hi kanyakubje vai gādheḥ satyavatīm sutām
un tempo nella città di kanyakubja, Ṛcika aveva scelto come moglie
05117004c bhāryārthe 'varayat kanyām ṛcikas tena bhāṣitaḥ
la figlia di Gādhi, Satyavatī, e lui gli aveva detto:
05117005a ekataḥśyāmakarṇānām hayānām candravarcasām
'dammi o venerabile mille cavalli splendidi come luna
05117005c bhagavan diyatām mahyam sahasram iti gālava
e con un unico orecchio nero.' così gli chiedeva o Gālava,
05117006a ṛcikas tu tathety uktvā varuṇasyālayam gataḥ
e Ṛcika avendo detto di sì, si recò alla dimora di Varuṇa,
05117006c aśvatīrthe hayāṁl labdhvā dattavān pārthivāya vai
e nel tīrtha aśvatīrtha ottenuti i cavalli li dava al sovrano,
05117007a iṣṭvā te puṇḍarīkeṇa dattā rājñā dvijātiṣu
e il re celebrato il sacrificio puṇḍarika, li diede ai brahmani,
05117007c tebhyo dve dve śate krītvā prāptās te pārthivais tadā
ciascuno dei principi ne comprava e otteneva duecento,
05117008a aparāṇy api catvāri śatāni dvijasattama

e gli altri quattrocento o migliore dei ri-nati,
05117008c nīyamānāni saṁtāre hṛtāny āsan vitastayā
furono rubati mentre erano condotti ad attraversare il fiume vitastā,
05117008e evaṁ na śakyam aprāpyaṁ prāptuṁ gālava karhi cit
così dunque non puoi ottenere ciò che non è ottenibile o Gālava,
05117009a imām aśvaśatābhyāṁ vai dvābhyāṁ tasmai nivedaya
conduci costei come equivalente di duecento cavalli da
05117009c viśvāmitrāya dharmātman ṣaḍbhir aśvaśataiḥ saha
Viśvāmitra o anima pia, assieme ai seicento cavalli,
05117009e tato 'si gatasam̐mohaḥ kṛtakṛtyo dvijarṣabha
così avrai raggiunto lo scopo ed eliminato l'ansia o toro dei ri-nati.'
05117010a gālavas taṁ tathety uktvā suparṇasahitas tataḥ
Gālava avendo detto di sì, allora accompagnato da Suparṇa,
05117010c ādāyāśvānīs ca kanyāṁ ca viśvāmitram upāgamat
e presi i cavalli, e la fanciulla si recava da Viśvāmitra.
05117011 gālava uvāca
Gālava disse:
05117011a aśvānām kāṅkṣitārthānām ṣaḍ imāni śatāni vai
'seicento sono i cavalli desiderati per l'onorario,
05117011c śatadvayena kanyeyāṁ bhavatā pratigr̥hyatām
per gli altri duecento tu o signore prendi questa vergine,
05117012a asyām rājarsibhiḥ putrā jātā vai dhārmikās trayāḥ
da lei sono nati tre figli fedeli al dharma da regali ṛṣi,
05117012c caturthaṁ janayatv ekaṁ bhavān api narottama
e un quarto sia pure da te generato o migliore degli uomini,
05117013a pūrṇāny evaṁ śatāny aṣṭau turaḡaṇām bhavantu te
e allora pienamente ottocento destrieri tu avrai,
05117013c bhavato hy anṛṇo bhūtvā tapaḥ kuryām yathāsukham
e libero dal debito con te io potrò compiere il tapas come mi pare.' “
05117014 nārada uvāca
Nārada disse:
05117014a viśvāmitras tu taṁ dṛṣṭvā gālavaṁ saha pakṣiṇā
“ Viśvāmitra vedendo Gālava assieme all'uccello,
05117014c kanyāṁ ca tām varārohām idam ity abravīd vacaḥ
e ad una vergine dalle splendide natiche, disse queste parole:
05117015a kim iyaṁ pūrvam eveha na dattā mama gālava
' perché prima costei non mi hai dato o Gālava,
05117015c putrā mamaiva catvāro bhaveyuḥ kulabhāvanāḥ
avrei avuto quattro figli da lei per il proseguimento della stirpe,
05117016a pratigr̥hṇāmi te kanyāṁ ekaputraphalāya vai
io prendo da te questa vergine, per averne un solo figlio,
05117016c aśvās cāśramam āsādya tiṣṭhantu mama sarvaśaḥ
e lasciati i cavalli nell'āśrama, siano dunque tutti miei.'
05117017a sa tayā ramamāṇo 'tha viśvāmitro mahādyutiḥ
Viśvāmitra dal grande splendore, allora rallegrandosi con lei,
05117017c ātmajaṁ janayām āsa mādhavīputram aṣṭakam
un figlio generava, figlio di Mādhavī di nome Aṣṭaka,
05117018a jātamātraṁ sutam̐ taṁ ca viśvāmitro mahādyutiḥ
e l'illustre Viśvāmitra a quel figlio fin dalla nascita,

05117018c samyojyārthais tathā dharmair aśvais taiḥ samayojayat
donava quei cavalli aggiogabili e secondo il dharma,
05117019a athāṣṭakaḥ puram̐ prāyāt tadā somapuraprabham
quindi Aṣṭaka un giorno si recava in una città simile alla città di Soma,
05117019c niryātya kanyām śiṣyāya kauśiko 'pi vanam̐ yayau
e il padre, il figlio di Kuśika, restituita la vergine al discepolo andava nella selva,
05117020a gālavo 'pi suparṇena saha niryātya dakṣiṇām
Gālava pure assieme a Suparṇa avendo effettuato l'obbligo,
05117020c manasābhipratītena kanyām idam uvāca ha
col cuore sollevato questo diceva alla fanciulla,
05117021a jāto dānapatiḥ putras tvayā sūras tathāparaḥ
' un figlio è nato da te signore dei doni, e un'altro grande guerriero,
05117021c satyadharmarataś cānyo yajvā cāpi tathāparaḥ
e un terzo intento nel vero e nel dharma, e un altro sacrificatore,
05117022a tad āgaccha varārohe tārītas te pitā sutaiḥ
ora va o belle-natiche, salvato è tuo padre dai figli,
05117022c catvāraś caiva rājānas tathāham̐ ca sumadhyame
e pure quattro re, e anch'io o bel-vitino.'
05117023a gālavas tv abhyanujñāya suparṇam̐ pannagāśanam
Gālava dunque avendo salutato Suparṇa il divorza serpenti,
05117023c pitur niryātya tām kanyām prayayau vanam̐ eva ha
e ricondotta la fanciulla al padre, partiva per la foresta.”

05118001 nārada uvāca

Nārada disse:

05118001a sa tu rājā punas tasyāḥ kartukāmaḥ svayam̐varam
“ il re di nuovo desiderava compiere il suo matrimonio,
05118001c upagamyāśramapadam̐ gaṅgāyamunasam̐game
e raggiunto un āśrama alla confluenza della Gaṅgā con la Yamunā,
05118002a gṛhītamālyadāmām̐ tām ratham āropyā mādhavīm
e inghirlandata Mādhavī e fattala salire sul carro,
05118002c pūrur yaduś ca bhaginīm āśrame paryadhāvatām
e Pūru e Yadu accompagnarono la sorella all'āśrama,
05118003a nāgayakṣamanuṣyāṇām̐ patatrimṛgapakṣiṇām̐
vi era là un assembramento di nāga, yakṣa e uomini,
05118003c śailadrumavanaukānām̐ āsīt tatra samāgamam̐
di uccelli e altri animali, abitanti foreste e monti,
05118004a nānāpuruṣadeśānām̐ īśvaraiś ca samākulam
e piena era dei signori di varie regioni umane.
05118004c ṛṣibhir brahmakalpaiś ca samantād āvṛtam̐ vanam̐
e ovunque ricoperta la foresta di ṛṣi simile a Brahmā stesso,
05118005a nirdiśyamāneṣu tu sā vareṣu varavarṇinī
ed essendo là i possibili mariti, quella bellissima
05118005c varān utkramya sarvām̐s tām vanam̐ vṛtavatī varam
non guardando nessuno di quei mariti scelse la foresta come sposo,
05118006a avatīrya rathāt kanyā namaskṛtvā ca bandhuṣu
discesa dal carro la fanciulla, inchinatasi ai parenti,
05118006c upagamya vanam̐ puṇyam̐ tapas tepe yayātījā
entrando nella foresta, praticava un santo tapas quella figlia di Yayāti,

05118007a upavāsaiś ca vividhair dikṣābhir niyamais tathā
e con molteplici digiuni, e riti e restrizioni,
05118007c ātmano laghutām kṛtvā babhūva mṛgacāriṇī
fattasi leggera, divenne devota vivendo da gazzella,
05118008a vaidūryāṅkurakalpāni mṛdūni haritāni ca
di morbidi virgulti e germogli simili a pietre preziose,
05118008c carantī śaṣpamukhyāni tiktāni madhurāni ca
vivendo, a cominciare da erbe di fragrante dolcezza,
05118009a sravantīnām ca puṇyānām surasāni śucīni ca
e le dolci e pure acque dei sacri torrenti,
05118009c pibantī vārimukhyāni śītāni vimalāni ca
bevendo, a cominciare dalle fresche e chiare acque,
05118010a vaneṣu mṛgarājeṣu simhaviproṣiteṣu ca
e in foreste abbandonate da tigri e dai re degli animali,
05118010c dāvāgnivipramukteṣu śūnyeṣu gahaneṣu ca
e liberate da fiamme e fuochi, deserte e impervie,
05118011a carantī hariṇaiḥ sārdham mṛgīva vanacāriṇī
vivendo assieme alle antilopi, come una gazzella vivendo nella selva,
05118011c cacāra vipulam dharmam brahmacaryeṇa samvṛtā
praticava un grande dharma, intenta nella castità,
05118012a yayātir api pūrveṣām rājñām vṛttam anuṣṭhitaḥ
Yayāti pure fedele alla condotta degli antichi re,
05118012c bahavarṣasahasrāyur ayujat kāladharmānā
vivendo molte migliaia di anni, incontrava la morte,
05118013a pūrur yaduś ca dvau vaśsau vardhamānau narottamau
e Pūru e Yadu, accrescendo la discendenza, i migliori degli uomini,
05118013c tābhyām pratiṣṭhito loke paraloke ca nāhuṣaḥ
il figlio di Nahuṣa fu dai due reso sicuro in questo e nell'altro mondo,
05118014a mahiyate narapatir yayātiḥ svargam āsthitaḥ
gioiva il sovrano Yayāti risiedendo in paradiso,
05118014c maharṣikalpo nṛpatiḥ svargāgryaphalabhug vibhuḥ
simile ad un grande ṛṣi il potente sovrano godendo dei supremi frutti del paradiso,
05118015a bahavarṣasahasrākhye kāle bahuguṇe gate
per un tempo amplissimo di molti migliaia di anni, risiedendo
05118015c rājarṣiṣu niṣaṇṇeṣu mahīyaḥsu maharṣiṣu
tra i regal ṛṣi che là stavano e tra i gioiosi grandi ṛṣi
05118016a avamene narān sarvān devān ṛṣigaṇāms tathā
disprezzava tutti gli uomini gli dèi e le schiere dei ṛṣi,
05118016c yayātir mūḍhavijñāno vismayāviṣṭacetanaḥ
confuso nella ragione Yayāti, il cervello penetrato dall'orgoglio,
05118017a tatas taṁ bubudhe devaḥ śakro balaniṣudanaḥ
allora se ne avvide il dio Śakra, l'uccisore di Bala,
05118017c te ca rājarṣayaḥ sarve dhig dhig ity evam abruvan
e tutti i regali ṛṣi, allora dicevano: ' vergogna. vergogna.'
05118018a vicāraś ca samutpanno nirīkṣya nahuṣātmajam
e un dubbio essendo sorto guardando al figlio di Nahuṣa,
05118018c ko nv ayaṁ kasya vā rājñāḥ katham vā svargam āgataḥ
' chi è costui? figlio di quale re? e perché è giunto in paradiso?
05118019a karmaṇā kena siddho 'yaṁ kva vānena tapas citam

per quali azioni, egli si è perfezionato, e in quale foresta ha praticato il tapas?

05118019c katham vā jñāyate svarge kena vā jñāyate 'py uta
in che modo è conosciuto in cielo, da chi pure è conosciuto?

05118020a evaṁ vicārayantas te rājānaḥ svargavāsinaḥ
così discutevano i re risidenti in paradiso,

05118020c dṛṣṭvā papracchur anyonyaṁ yayātim nṛpatim prati
guardandosi, e chiedendosi reciprocamente intorno al sovrano Yayāti,

05118021a vimānapālāḥ śataśaḥ svargadvārābhirakṣiṇaḥ
e le guardie palatine, che a centinaia custodivano le porte del cielo,

05118021c pṛṣṭā āsanapālās ca na jānīmety athābruvan
e quelli che custodivano i seggi, interrogati, ' non lo conosciamo' così dissero,

05118022a sarve te hy āvṛtajñānā nābhyajānanta taṁ nṛpam
e tutti avevano la ragione oscurata, e non riconoscevano il sovrano,

05118022c sa muhūrtād atha nṛpo hataujā abhavat tadā
allora dopo un po' il sovrano divenne privo di vigore.”

05119001 nārada uvāca
Nārada disse:

05119001a atha pracalitaḥ sthānād āsanāc ca paricyutaḥ
“ rimosso dalla suo posto e disceso dal seggio,

05119001c kampitenaiva manasā dharṣitaḥ śokavahninā
come mente scossa, soverchiato da fuoco della sofferenza,

05119002a mlānasragbhraṣṭavijñānaḥ prabhraṣṭamukuṭāṅgadaḥ
privato dalla ragione, la ghirlanda appassita, tolti bracciali e diadema,

05119002c vighūrṇan srastasarvāṅgaḥ prabhraṣṭābharaṇāmbaraḥ
agitandosi in tutte le membra, perduto ogni ornamento,

05119003a adṛśyamānas tān paśyann apaśyaṁś ca punaḥ punaḥ
non vedendoli più, divenuti invisibili, pur guardando qua e là,

05119003c sūnyaḥ sūnyena manasā prapatiṣyan mahītaṁ
privo di tutto e con la mente vuota, cadeva sulla faccia della terra,

05119004a kim mayā manasā dhyātam aśubhaṁ dharmadūṣaṇam
' che cosa ho dunque pensato di male nella mente, e contrario al dharma,

05119004c yenāhaṁ calitaḥ sthānād iti rājā vyacintayat
per cui io fui rimosso dalla mia sede?' così il re pensava,

05119005a te tu tatraiva rājānaḥ siddhāś cāpsarasas tathā
ma là i re, i siddha, e le apsaras,

05119005c apaśyanta nirālambaṁ yayātim taṁ paricyutam
scorgevano solitario Yayāti mentre cadeva dal cielo,

05119006a athaitya puruṣaḥ kaś cit kṣiṇapunyaṇipātakaḥ
e allora un uomo venne che distrugge i meriti per i peccati,

05119006c yayātim abravīd rājan devarājasya śāsanāt
e diceva a Yayāti o re, per ordine del re degli dèi:

05119007a atīva madamattas tvaṁ na kaṁ cin nāvamanyase
'molto fosti tu folle di orgoglio, più nessuno devi disprezzare,

05119007c mānena bhraṣṭaḥ svargas te nārhas tvaṁ pārthivātmaja
per l'orgoglio ti fu tolto il cielo, di cui non sei degno o figlio di re,

05119007e na ca prajñāyase gaccha patasveti tam abravīt
e non sei più riconosciuto, vattene a cadi giu'. e a lui diceva:

05119008a pateyaṁ satsv iti vacas trir uktvā nahuṣātmajaḥ

'che io possa cadere tra i virtuosi.' ripetendo tre volte le parole il figlio di Nahuṣa,
05119008c paṭiṣyamś cintayām āsa gatim gatimatām varaḥ
e cadendo pensava a quale luogo fosse il migliore delle mete,
05119009a etasminn eva kāle tu naimiṣe pārthivarṣabhān
in quel mentre nella selva naimiṣa il sovrano
05119009c caturo 'paśyata nṛpas teṣām madhye papāta saḥ
vedeva quattro tori fra i principi, ed egli cadeva allora in mezzo a loro,
05119010a pratardano vasumanāḥ śibirauśinaro 'ṣṭakaḥ
Pratardana, Vasumanas, Śibi il figlio di Uśinara e Aṣṭaka,
05119010c vājapeyena yajñena tarpayanti sureśvaram
soddisfacevano il signore degli dèi con il sacrificio vājapeya,
05119011a teṣām adhvarajaṃ dhūmaṃ svargadvāram upasthitam
e il fumo sorto dal loro sacrificio, arrivava alle porte del cielo,
05119011c yayātir upajighran vai nipapāta mahim prati
e Yayāti annusandolo cadeva verso la terra,
05119012a bhūmau svarge ca sambaddhām nadim dhūmamayim nṛpaḥ
quel fiume fatto di fumo che riempiva cielo e terra, il sovrano
05119012c sa gaṅgām iva gacchantim ālambya jagatīpatiḥ
quel signore della terra, avendo raggiunto che scorreva come fosse la Gaṅgā,
05119013a śrīmatṣv avabhṛthāgryeṣu caturṣu pratibandhuṣu
il re cadeva allora in mezzo ai quattro parenti,
05119013c madhye nipatito rājā lokapālopameṣu ca
intenti nei migliori sacrifici, e prosperi come i 4 custodi del mondo,
05119014a caturṣu hutakalpeṣu rājasimhamahāgniṣu
in mezzo ai quattro grandi fuochi adatti all'offerta, di quei leoni tra i re,
05119014c papāta madhye rājarsir yayātiḥ puṇyasamkṣaye
il regal ṛṣi Yayāti esauriti i meriti cadeva dunque,
05119015a tam āhuḥ pārthivāḥ sarve pratimānam iva śriyaḥ
tutti quei re dicevano a lui ben fornito di bellezza:
05119015c ko bhavān kasya vā bandhur deśasya nagarasya vā
' chi sei tu, e di chi sei parente e da quale luogo o città?
05119016a yakṣo vāpy atha vā devo gandharvo rākṣaso 'pi vā
oppure sei yakṣa o dio, o gandharva o anche rākṣasa,
05119016c na hi mānuṣarūpo 'si ko vārthaḥ kāṅkṣitas tvayā
tu non hai un aspetto umano, qual'è lo scopo che tu vuoi?'
05119017 yayātir uvāca
Yayāti disse:
05119017a yayātir asmi rājarsih kṣīṇapūṇyaś cyuto divaḥ
' io sono Yayāti il regal ṛṣi, che finiti i meriti fui rimosso dal cielo,
05119017c pateyam satsv iti dhyāyan bhavatsu patitas tataḥ
e pensando: 'vorrei cadere tra i buoni.' sono allora caduto tra voi.'
05119018 rājāna ūcuḥ
i re dissero:
05119018a satyam etad bhavatu te kāṅkṣitam puruṣarṣabha
'vero dunque sia quanto tu hai desiderato o toro tra gli uomini,
05119018c sarveṣām naḥ kratuphalam dharmas ca pratigrhyatām
e accetta il dharma e i frutto dei sacrifici di noi tutti.'
05119019 yayātir uvāca
Yayāti disse:

05119019a nāhaṃ pratigrahadhano brāhmaṇaḥ kṣatriyo hy aham
'io non sono un brahmano che riceve doni, io sono uno kṣatriya,
05119019c na ca me pravaṇā buddhiḥ parapuṇyavināśane
io non ho la fallace intenzione di distruggere meriti altrui.'"
05119020 nārada uvāca
Nārada disse:
05119020a etasminn eva kāle tu mṛgacaryākramāgatām
"in quel momento, vedendo arrivare Mādhavī che viveva da gazzella,
05119020c mādhavīm prekṣya rājānas te 'bhivādyedam abruvan
i sovrani avendola raggiunta questo dicevano:
05119021a kim āgamanakṛtyaṃ te kiṃ kurmaḥ śāsanam tava
'perché sei qui giunta? che cosa possiamo fare ai tuoi ordini?
05119021c ājñāpyā hi vyaṃ sarve tava putrās tapodhane
noi sappiamo che siamo tutti tuoi figli o ricca in tapas.'
05119022a teṣāṃ tad bhāṣitaṃ śrutvā mādhavī parayā mudā
Mādhavī avendo udito il loro discorso, supremamente felice,
05119022c pitarāṃ samupāgacchad yayātiṃ sāvavanda ca
si avvicinava al padre Yayāti e lo onorava,
05119023a dṛṣṭvā mūrḍhnā natān putrāṃs tāpasī vākyam abravīt
e vedendo i figli inchinare le teste, quell'asceta le parole diceva:
05119023c dauhitrās tava rājendra mama putrā na te parāḥ
'tuo nipoti o re dei re e miei figli sono estranei di te,
05119023e ime tvāṃ tārayiṣyanti diṣṭam etat purātanam
essi ti riscatteranno, questo è stabilito fin dall'antico,
05119024a ahaṃ te duhitā rājan mādhavī mṛgacārīṇī
io sono tua figlia Mādhavī o re, e vivo da gazzella,
05119024c mayāpy upacito dharmas tato 'rdham pratigrhyatām
io pure ho abbondanza di dharma, prendine dunque metà,
05119025a yasmād rājan narāḥ sarve apatyaphalabhāgināḥ
quanto o re, tutti gli uomini sono benedetti dal frutto della progenie,
05119025c tasmād icchanti dauhitrān yathā tvāṃ vasudhāhipa
tanto questi tuoi nipoti desiderano quanto tu stesso vuoi o signore della terra.'
05119026a tatas te pārthivāḥ sarve śirasā jananiṃ tadā
quindi tutti quei principi, alla madre la testa allora
05119026c abhivādyā namaskṛtya mātāmaham athābruvan
inchinando, e onorando il nonno materno, tali parole ripeterono,
05119027a uccair anupamaīḥ snigdhaiḥ svarair āpūrya medinīm
riempiendo la terra di alti, supremi e dolci suoni,
05119027c mātāmahaṃ nṛpatayas tārayanto divas cyutam
i sovrani per salvare il nonno materno decaduto dal cielo,
05119028a atha tasmād upagato gālavo 'py āha pārthivam
quindi per quello scopo giunto Gālava, anche lui diceva al principe:
05119028c tapaso me 'ṣṭabhāgena svargam ārohatām bhavān
'con un ottavo del mio tapas, risali tu in paradiso.' "

05120001 nārada uvāca

Nārada disse:

05120001a pratyabhijñātamātro 'tha sadbhis tair narapuṅgavaḥ
"non appena quel toro degli uomini fu riconosciuto da quei virtuosi,

05120001c yayātir divyasamsthāno babhūva vigatajvaraḥ
Yayāti tornava a stare in paradiso, privo di ogni ansia,
05120002a divyamālyāambaradharo divyābharaṇabhūṣitaḥ
indossando abiti e ghirlande divine, adornato di ornamenti divini,
05120002c divyagandhaguṇopeto na pṛthvīm asprśat padā
soffuso di un divino profumo, non toccava più la terra coi piedi,
05120003a tato vasumanāḥ pūrvam uccair uccārayan vacaḥ
quindi Vasumanas per primo, le parole forte pronunciando,
05120003c khyāto dānapatir loke vyājahāra nṛpaṁ tadā
quel benefattore celebrato al mondo, diceva al sovrano:
05120004a prāptavān asmi yal loke sarvavarṇeṣv agarhayā
'quanto io ho guadagnato al mondo mai ingiuriando chicchessia,
05120004c tad apy atha ca dāsyāmi tena saṁyujyatām bhavān
questo io pure te lo darò, che si aggiunga a te o signore,
05120005a yat phalaṁ dānaśīlasya kṣamāśīlasya yat phalam
quali sono i frutti del mio donare, e i frutti del mio perdonare,
05120005c yac ca me phalam ādhāne tena saṁyujyatām bhavān
e quali son i miei frutti dai sacrifici, che si aggiungano a te o signore.'
05120006a tataḥ pratardano 'py āha vākyam kṣatriyapuṁgavaḥ
allora Pratardana, pure pronunciava un discorso quel toro degli kṣatriya:
05120006c yathā dharmaratir nityam nityam yuddhaparāyaṇaḥ
' in quanto io sempre fui fedele al dharma, e sempre seguace della guerra,
05120007a prāptavān asmi yal loke kṣatradharmodbhavam yaśaḥ
la fama sorta dal dharma kṣatriya, che ho guadagnato al mondo,
05120007c vīraśabdaphalaṁ caiva tena saṁyujyatām bhavān
e il frutto del mio riconosciuto valore, sia aggiunto a te o signore.'
05120008a śibirauśīnaro dhīmān uvāca madhurām giram
il saggio Śibi, figlio di Uśīnara diceva questo tenero discorso:
05120008c yathā bāleṣu nārīṣu vaihāryeṣu tathaiva ca
' in quanto io con donne o fanciulli, o per scherzo,
05120009a saṁgareṣu nipāteṣu tathāpad vyasaneṣu ca
in trattative, o per sbaglio o nei momenti di sventura,
05120009c anṛtaṁ noktapūrvam me tena satyena kham vraja
mai prima dissi il falso, per questa mia sincerità vola in cielo,
05120010a yathā prāṇāṁś ca rājyam ca rājan karma sukhāni ca
quanto c'è di vita, di regno o re, e di azioni piacevoli,
05120010c tyajeyam na punaḥ satyam tena satyena kham vraja
io trascuro ma non la sincerità, per questa sincerità vola in cielo,
05120011a yathā satyena me dharmo yathā satyena pāvakaḥ
come Dharma da questa mia sincerità, come il fuoco da questa sincerità
05120011c pṛitaḥ śakraś ca satyena tena satyena kham vraja
fu compiaciuto, e come anche Śakra, per questa sincerità vola in cielo.'
05120012a aṣṭakas tv atha rājarṣiḥ kauśiko mādhavīsutaḥ
allora pure Aṣṭaka il regal ṛṣi, figlio di Mādhavī e del figlio di Kuśika,
05120012c anekasātatayavānam vacanam prāha dharmavit
sapiente del dharma, celebrante di molte centinaia di riti, diceva le parole:
05120013a śataśaḥ puṇḍarīkā me gosavās ca citāḥ prabho
' a centinaia avendo celebrato di riti puṇḍarīka, e gosava, o illustre,
05120013c kratavo vājapeyās ca teṣām phalam avāpnuhi

e di sacrifici vājapeya, io di questo ho ottenuto il frutto,
05120014a na me ratnāni na dhanam na tathānye paricchadāḥ
io non ho gioielli o ricchezze o pure altre parafernalie,
05120014c kratuṣv anupayuktāni tena satyena kham vraja
nei riti sono tutte inservibili, per questa verità vola in cielo.'
05120015a yathā yathā hi jalpanti dauhitrās taṁ narādhipam
non appena i nipoti finirono di parlare al sovrano di uomini,
05120015c tathā tathā vasumatīm tyaktvā rājā divam yayau
immediatamente il re lasciata la terra, saliva al cielo,
05120016a evam sarve samastās te rājānaḥ sukṛtais tadā
così tutti quei re riempiendo di buone azioni
05120016c yayātim svargato bhraṣṭam tārayām āsur añjasā
Yayāti, lo salvarono immediatamente dopo che era decaduto dal cielo,
05120017a dauhitrāḥ svena dharmeṇa yajñadānakṛtena vai
i suoi nipoti col loro dharma, e con i sacrifici e doni effettuati,
05120017c caturṣu rājavamsēṣu sambhūtāḥ kulavardhanāḥ
nati come progenie da quattro re, per continuare la stirpe,
05120017e mātāmahaṁ mahāprājñam divam āropayanti te
facevano salire al cielo il nonno materno, grande saggio.
05120018 rājāna ūcuḥ
i re dissero:
05120018a rājadharmaguṇopetāḥ sarvadharmaguṇānvitāḥ
' dotati del dharma regale, e possedendo le qualità di tutti i dharma,
05120018c dauhitrās te vyaṁ rājan divam āroha pārthivaḥ
noi siamo i tuoi nipoti, o re, sali dunque o principe in cielo.'"

05121001 nārada uvāca
Nārada disse:
05121001a sadbhir āropitaḥ svargaṁ pārthivair bhūridakṣiṇaiḥ
" fatto salire al cielo, dai virtuosi principi, dai molti doni,
05121001c abhyanujñāya dauhitrān yayātir divam āsthitaḥ
e approvando i nipoti, Yayāti risiedendo in cielo,
05121002a abhivṛṣṭas ca varṣeṇa nānāpuṣpasugandhinā
e ricoperto da una pioggia di molti fiori profumati,
05121002c pariṣvaktas ca puṇyena vāyunā puṇyagandhinā
e abbracciato da un puro vento, dal puro profumo,
05121003a acalaṁ sthānam āruhya dauhitraphalanirjitam
ad una stabile condizione risalito, conquistata dai frutti dei nipoti,
05121003c karmabhiḥ svair upacito jajvāla parayā śriyā
e avendo aggiunto le proprie azioni, splendeva di suprema bellezza,
05121004a upagītopanṛttas ca gandharvāpsarasām gaṇaiḥ
e allietato da danze a canti delle schiere di gandharva e apsaras,
05121004c prītyā pratigrhītas ca svarge dundubhinisvanaiḥ
e accolto in paradiso con amore al suono di tamburi,
05121005a abhiṣṭutas ca vividhair devarājarṣicāraṇaiḥ
e celebrato da vari dèi, re, ṛṣi e cāraṇa,
05121005c arcitas cottamārgheṇa daivatair abhinanditaḥ
e onorato con suprema ospitalità dagli dèi gioiosi,
05121006a prāptaḥ svargaphalaṁ caiva tam uvāca pitāmahaḥ

ottenuto che ebbe il frutto del paradiso, diceva il Grande-Avo a lui
05121006c nirvṛtaṁ śāntamanasaṁ vacobhis tarpayann iva
che era a suo agio, con la pace interiore, come per soddisfarlo con le parole:
05121007a catuspādas tvayā dharmāś cito lokyena karmaṇā
' un dharma di quattro parti hai sommato alle azioni terrene,
05121007c akṣayas tava loko 'yaṁ kīrtiś caivākṣayā divi
tu hai un mondo imperituro e fama imperitura in cielo,
05121007e punas tavādya rājarse sukṛteneha karmaṇā
di nuovo ora o regal ṛṣi, per le tue pure azioni laggiù,
05121008a āvṛtaṁ tamasā cetaḥ sarveṣāṁ svargavāsinām
tu eri coperto dalla tenebra, per cui la mente di tutti gli abitanti celesti
05121008c yena tvām nābhijānanti tato 'jñātvāsi pātitaḥ
non ti riconosceva, e allora così misconosciuto sei decaduto,
05121009a prītyaiva cāsi dauhitrāis tārītas tvam ihāgataḥ
e per il favore dei tuoi nipoti, rapidamente tu qui sei tornato,
05121009c sthānaṁ ca pratipanno 'si karmaṇā svena nirjitam
e una condizione hai ottenuto, vinta con le proprie azioni,
05121009e acalaṁ śāśvataṁ puṇyam uttamaṁ dhruvam avyayam
stabile, perenne, santa, suprema certa e imperitura.'
05121010 yayātir uvāca
Yayāti disse:
05121010a bhagavan saṁśayo me 'sti kaś cit taṁ chettum arhasi
' o beato, io ho un dubbio che tu sei in grado di sciogliere,
05121010c na hy anyam aham arhāmi praṣṭuṁ lokapitāmaha
null'altro io debbo chiedere o Grande-Avo dell'universo,
05121011a bahuvarṣasahasrāntaṁ prajāpālanavardhitam
alla fine di molte migliaia di anni, accresciuto dal mio proteggere i viventi,
05121011c anekakratudānaughair arjitaṁ me mahat phalam
con molte quantità di riti e doni ho conquistato un grande frutto,
05121012a kathaṁ tad alpakālena kṣīṇaṁ yenāsmi pātitaḥ
perché in breve tempo l'ho consumato e per quello sono caduto?
05121012c bhagavan vettha lokāś ca śāśvatān mama nirjitān
tu o beato, conosci i mondi eterni che io ho conquistato.'
05121013 pitāmaha uvāca
Il Grande-Avo disse:
05121013a bahuvarṣasahasrāntaṁ prajāpālanavardhitam
' alla fine di molte migliaia di anni, aumentato dal tuo proteggere i viventi,
05121013c anekakratudānaughair yat tvayopārjitaṁ phalam
il frutto che tu hai conquistato con molte quantità di riti e donazioni,
05121014a tad anenaiva doṣeṇa kṣīṇaṁ yenāsi pātitaḥ
da questo peccato è stato consumato e perciò tu sei caduto,
05121014c abhimānena rājendra dhikkṛtaḥ svargavāsibhiḥ
per il disprezzo verso gli abitanti celesti o re dei re, ne hai avuto biasimo,
05121015a nāyaṁ mānena rājarse na balena na himsayā
non coll'arroganza o regal ṛṣi, né con la forza, né con le offese,
05121015c na śāṭhyena na māyābhir loko bhavati śāśvataḥ
né con l'inganno, né con le magie, questo mondo diviene eterno,
05121016a nāvamānyās tvayā rājann avarotkṛṣṭamadhyamāḥ
non devi disprezzare o re, inferiori, superiori o a metà,

05121016c na hi mānapradagdhānām kaś cid asti samaḥ kva cit
non vi è nessuno che sia mai pari a quelli bruciati dall'orgoglio,
05121017a patanārohaṇam idaṁ kathaiṣyanti ye narāḥ
gli uomini che racconteranno della tua caduta e risalita,
05121017c viṣamāny api te prāptās tariṣyanti na saṁśayaḥ
anche incappando in difficoltà si salveranno senza dubbio.”
05121018 nārada uvāca
Nārada disse:
05121018a eṣa doṣo 'bhimānena purā prāpto yayātinā
“ questo è il peccato commesso un tempo dall'orgoglioso Yayāti,
05121018c nirbandhataś cātimātram gālavena mahīpate
e da Gālava o sovrano della terra, per la sua eccessiva pertinacia,
05121019a śrotavyaṁ hitakāmānām suhrdām bhūtim icchatām
che deve essere ricordato da chi desidera il bene e da chi vuole la prosperità degli amici,
05121019c na kartavyo hi nirbandho nirbandho hi kṣayodayaḥ
la pertinacia deve essere evitata, la pertinacia è la fonte della distruzione,
05121020a tasmāt tvam api gāndhāre mānaṁ krodhaṁ ca varjaya
perciò anche tu o figlio di Gāndhārī, evita orgoglio e ira, Kṛṣṇa
05121020c saṁdhatsva pāṇḍavair vīra saṁrambhaṁ tyaja pārthiva
dai il loro ai pāṇḍava, abbandona la tua passione o principe,
05121021a dadāti yat pārthiva yat karoti; yad vā tapas tapyati yaj juhoti
quanto un principe dà, quanto compie, quanto tapas pratica e quanto sacrifica,
05121021c na tasya nāśo 'sti na cāpakarṣo; nānyas tad aśnāti sa eva kartā
di questo non vi è perdita né diminuzione, e nessun altro che chi lo fa ne gode,
05121022a idaṁ mahākhyānam anuttamaṁ mataṁ; bahuśrutānām gataroṣarāgiṇām
a questa grande onorata e suprema storia di genti istruite, e di privi d'ira e brama,
05121022c samīkṣya loke bahudhā pradhāvitā; trivargadrṣṭiḥ pṛthivīm upāśnute
guardando, chi al mondo molte cose ha percorso, ottiene la terra e la visione del cielo.”

05122001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05122001a bhagavann evam evaitad yathā vadasi nārada
“ o venerabile, questo come tu hai detto o Nārada,
05122001c icchāmi cāham apy evaṁ na tv īśo bhagavann aham
anch'io desidero, ma io ho venerabile non sono il signore qui.”
05122002 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05122002a evam uktvā tataḥ kṛṣṇam abhyabhāṣata bhārata
così avendo parlato allora a Kṛṣṇa si rivolgeva o bhārata:
05122002c svargyaṁ lokyaṁ ca mām āttha dharmyaṁ nyāyāyaṁ ca keśava
“parlami o lunghi-capelli, di cosa conduca al cielo al dharma e alla rettitudine,
05122003a na tv ahaṁ svavaśas tāta kriyamāṇaṁ na me priyam
io non sono indipendente o caro, dunque il folle Duryodhana,
05122003c aṅga duryodhanaṁ kṛṣṇa mandaṁ śāstrātigaṁ mama
che mai mi fa del bene, o Kṛṣṇa, e che disobbedisce ai mie ordini,
05122004a anunetuṁ mahābāho yatasva puruṣottama
cerca o grandi-braccia di conciliarlo o migliore degli uomini,
05122004c suhṛtkāryaṁ tu sumahat kṛtaṁ te syāj janārdana
tu hai sempre compiuto grandi azioni dovute gli amici o Janārdana.”

05122005a tato 'bhyāvṛtya vārṣṇeyo duryodhanam amarṣaṇam
allora il vṛṣṇi avvicinandosi all'insofferente Duryodhana,
05122005c abravīn madhurām vācam sarvadharmārthatattvavit
gli diceva dolci parole, quel sapiente di ogni dharma e artha:
05122006a duryodhana nibodhedam madvākyaṁ kurusattama
“ Duryodhana ascolta le mie parole o migliore dei kuru,
05122006c samartham te viśeṣeṇa sānubandhasya bhārata
utili a te senza dubbio, e ai tuoi seguaci o bhārata,
05122007a mahāprājña kule jātaḥ sādhv etat kartum arhasi
sei saggio e nato da nobile famiglia, devi dunque agire bene,
05122007c śrutavṛttopasāmpannaḥ sarvaiḥ samudito guṇaiḥ
sei fornito di istruzione e ricchezza, e dotato di tutte le qualità,
05122008a dauṣkuleyā durātmāno nṛśamsā nirapatrapāḥ
i vili per nascita, i malvagi, gli ingannatori, gli impudenti,
05122008c ta etad idṛśam kuryur yathā tvaṁ tāta manyase
compiono tali azioni come tu pensi di fare o caro,
05122009a dharmārthayuktā loke 'smin pravṛttir lakṣyate satām
la condotta dei virtuosi appare in questo mondo dotata di artha e dharma,
05122009c asatām viparītā tu lakṣyate bharatarṣabha
mentre quella dei malvagi, si mostra contraria o toro dei bhārata,
05122010a viparītā tv iyaṁ vṛttir asakṛl lakṣyate tvayi
e contraria e ingiusta si mostra la tua condotta,
05122010c adharmāś cānubandho 'tra ghoraḥ prāṇaharo mahān
la tua pertinacia è qui ingiusta, tremenda e grandemente mortifera,
05122011a anekāśas tvannimittam ayaśasyaṁ ca bhārata
molte volte tu sei stato causa di disonore o bhārata,
05122011c tam anartham pariharann ātmaśreyaḥ kariṣyasi
questa cosa senza senso abbandonando compi il meglio per te,
05122012a bhrātṛṇām atha bhṛtyānām mitrāṇām ca paramtapa
quindi o tormenta-nemici, liberati dalle azioni ingiuste e disonorevoli
05122012c adharmyād ayaśasyāc ca karmaṇas tvaṁ pramokṣyase
dei tuoi fratelli, dei tuoi amici e dipendenti,
05122013a prājñaiḥ sūrain mahotsāhair ātmavadbhir bahuśrutaiḥ
a questi saggi, potentissimi, prudenti ed eruditi guerrieri,
05122013c saṁdhatsva puruṣavyāghra pāṇḍavair bharatarṣabha
ai pāṇḍava unisciti o tigre fra gli uomini, o toro dei bhārata,
05122014a tad dhitaṁ ca priyaṁ caiva dhṛtarāṣṭrasya dhīmataḥ
questo è utile e caro al saggio Dhṛtarāṣṭra,
05122014c pitāmahasya droṇasya vidurasya mahāmataḥ
e al patriarca, a Droṇa e a Vidura, dal grande intelletto,
05122015a kṛpasya somadattasya bāhlikasya ca dhīmataḥ
e a Kṛpa, a Somadatta, e al saggio Bāhlika,
05122015c aśvatthāmno vikarṇasya saṁjayasya viśām pate
ad Aśvatthāman, a Vikarṇa e a Saṁjaya o signore di genti,
05122016a jñātīnām caiva bhūyiṣṭhām mitrāṇām ca paramtapa
e il miglior rifugio per parenti e amici o tormenta-nemici,
05122016c śame śarma bhavet tāta sarvasya jagatas tathā
e di tutto l'universo, si trova nella pace,
05122017a hrīmān asi kule jātaḥ śrutavān anṛśamsavān

modesto sei, nato di nobile stirpe, erudito, privo di crudeltà,
05122017c tiṣṭha tāta pituḥ śāstre mātuś ca bharatarṣabha
resta o caro, ai voleri del padre, e della madre o toro dei bhārata,
05122018a etac chreyo hi manyante pitā yac chāsti bhārata
si pensa che è il meglio quanto ordina il padre o bhārata,
05122018c uttamāpadgataḥ sarvaḥ pituḥ smarati śāsanam
chi è caduto in suprema sventura ricorda i comandi del padre,
05122019a rocate te pitus tāta pāṇḍavaīḥ saha saṁgamaḥ
piace a tuo padre o caro, un accordo coi pāṇḍava,
05122019c sāmātyasya kuruśreṣṭha tat tubhyaṁ tāta rocatām
e anche ai suoi consiglieri o migliore dei kuru, che piaccia pure a te o caro,
05122020a śrutvā yaḥ suhrdām śāstraṁ martyo na pratipadyate
il mortale che ascoltati i consigli degli amici, non li segue,
05122020c vipākānte dahaty enaṁ kimpākam iva bhakṣitam
si brucia in conseguenza di ciò, come chi mangia un frutto acerbo,
05122021a yas tu niḥśreyasaṁ vākyaṁ mohān na pratipadyate
chi i migliori discorsi per la mente confusa non segue,
05122021c sa dīrghasūtro hīnārthaḥ paścāttāpena yujyate
dilatatorio, costui fallisce il suo scopo, e inseguito cade nel tormento,
05122022a yas tu niḥśreyasaṁ śrutvā prāptam evābhipadyate
chi udito il meglio prontamente lo segue,
05122022c ātmano matam utsrjya sa loka sukham edhate
abbandonando la propria opinione, prospera felice al mondo,
05122023a yo 'rthakāmasya vacanaṁ prātikūlyān na mṛṣyate
chi le parole di chi desidera il bene, per contrarietà non permetta,
05122023c śṛṇoti pratikūlāni dviṣatām vaśam eti saḥ
e ascolti quelle contrarie, cade in potere dei nemici,
05122024a satām matam atikramya yo 'satām vartate mate
chi trascurando l'opinione dei buoni, segue l'opinione dei malvagi,
05122024c śocante vyasane tasya suhrdo nacirād iva
della sua sventura in breve soffrono gli amici,
05122025a mukhyān amātyān utsrjya yo nihīnān niṣevate
chi i migliori consiglieri tralascia, e coi peggiori convive,
05122025c sa ghorām āpadaṁ prāpya nottāram adhigacchati
costui caduto in terribile sventura, non raggiunge il supremo bene,
05122026a yo 'satsevī vṛthācāro na śrotā suhrdām sadā
chi senza regole, coi malvagi si usa, e non ascolta mai gli amici,
05122026c parān vṛṇīte svān dveṣṭi taṁ gauḥ śapati bhārata
gli altrui sceglie e odia i propri, costui è maledetto dalla terra o bhārata,
05122027a sa tvam virudhya tair vīrair anyebhyas trāṇam icchasi
tu opponendoti a quei valorosi, cerchi protezione in altri,
05122027c aśiṣṭebhyo 'samarthebhyo mūḍhebhyo bharatarṣabha
che sono male allevati, incapaci, e sciocchi o toro tra i bhārata,
05122028a ko hi śakrasamāñ jñātīn atikramya mahārathān
quale uomo trascurando i parenti, grandi gerrieri, pari a Śakra,
05122028c anyebhyas trāṇam āśamset tvad anyo bhuvī mānavah
può desiderare l'aiuto di altri, a parte te sulla terra?
05122029a janmaprabhṛti kaunteyā nityam vinikṛtās tvayā
fin dalla nascita i kuntīdi, sempre furono maltrattati da te,

05122029c na ca te jātu kupyanti dharmātmāno hi pāṇḍavāḥ
e mai si adirarono con te i pāṇḍava, anime pie,
05122030a mithyāpracaritās tāta janmaprabhṛti pāṇḍavāḥ
fin dalla nascita furono falsamente trattati i pāṇḍava,
05122030c tvayi samyaṅ mahābāho pratipannā yaśasvinaḥ
e verso di te o grandi-braccia, rettamente si portarono quei gloriosi,
05122031a tvayāpi pratipattavyaṃ tathaiva bhāratarṣabha
e pure tu ti devi comportare in tal modo, o toro dei bhārata,
05122031c sveṣu bandhuṣu mukhyeṣu mā manyuvaśam anvaḡāḥ
verso tuoi migliori parenti, non cadere in preda alla passione,
05122032a trivargayuktā prājñānām ārambhā bhāratarṣabha
gli sforzi dei saggi conducono ai tre scopi, o toro dei bhārata,
05122032c dharmārthāv anurudhyante trivargāsambhave narāḥ
in mancanza dei tre scopi gli uomini seguono dharma e artha,
05122033a pṛthak tu viniviṣṭānām dharmam dhīro 'nurudhyate
e ciascuna di questi separatamente, chi ha cervello segue il dharma,
05122033c madhyamo 'rtham kalim bālaḥ kāmam evānurudhyate
chi sta in mezzo, l'artha che è discordia, e gli sciocchi seguono il kāma
05122034a indriyaiḥ prasṛto lobhād dharmam viprajahāti yaḥ
chi intento ai sensi, per avidità, abbandona il dharma
05122034c kāmārthāv anupāyena lipsamāno vinaśyati
attaccandosi ad artha e kāma con ogni mezzo, perisce,
05122035a kāmārthau lipsamānas tu dharmam evāditaś caret
chi è attaccato ad artha e kāma per primo pratici il dharma,
05122035c na hi dharmād apaity arthaḥ kāmo vāpi kadā cana
e non si allontani mai dal dharma, il kāma e l'artha,
05122036a upāyam dharmam evāhus trivargasya viśām pate
la causa dei tre scopi dicono il dharma o signore di popoli,
05122036c lipsamāno hi tenāśu kakṣe 'gnir iva vardhate
chi vi è attaccato, in breve, cresce come il fuoco sulla legna,
05122037a sa tvam tātānupāyena lipsase bhāratarṣabha
tu o caro con mezzi impropri, sei attaccato o toro dei bhārata,
05122037c ādhirājyam mahad dīptam prathitam sarvarājasu
alla tua grande sovranità, splendida, estesa a tutti i regni,
05122038a ātmānam takṣati hy eṣa vanaṃ paraśunā yathā
taglia sé stesso come una selva con l'ascia, colui che
05122038c yaḥ samyag vartamāneṣu mithyā rājan pravartate
si comporta ingannevolmente verso chi agisce bene,
05122039a na tasya hi matim chindyād yasya necchet parābhavam
chi non voglia umiliazione, non distrugga la sua ragione,
05122039c avicchinnasya dhīrasya kalyāṇe dhīyate matih
si applica allo scopo la ragione di chi non ha il pensiero distrutto,
05122040a tyaktātmānam na bādheta triṣu lokeṣu bhārata
nei tre mondi non si disprezza il disperato o bhārata,
05122040c apy anyam prākṛtam kim cit kim u tām pāṇḍavarṣabhān
e neppure qualche altro del volgo, come dunque i tori dei pāṇḍava?
05122041a amarśavaśam āpanno na kim cid budhyate naraḥ
l'uomo caduto il preda all'insofferenza non intende nulla,
05122041c chidyate hy ātatam sarvam pramānam paśya bhārata

è tagliata l'intera sua capacità di giudizio, osserva ciò o bhārata,
05122042a śreyas te durjanāt tāta pāṇḍavaiḥ saha saṅgamaḥ
è meglio per te unirti ai pāṇḍava che ai malvagi,
05122042c tair hi saṁprīyamāṇas tvaṁ sarvān kāmān avāpsyasi
da questi soddisfatto tu otterrai tutti i tuoi desideri,
05122043a pāṇḍavair nirjitām bhūmiṁ bhuñjāno rājasattama
godendo della terra conquistata dai pāṇḍava o migliore dei re,
05122043c pāṇḍavān pṛsthataḥ kṛtvā trāṇam āśāmsase 'nyataḥ
abbandonando i pāṇḍava cerchi rifugio in altri,
05122044a duḥśāsane durviṣahe karṇe cāpi sasaubale
in Duḥśāsana, in Durviṣaha, e pure in Karṇa e nel figlio di Subala,
05122044c eteṣv aiśvaryam ādhāya bhūtim icchasi bhārata
in costoro ponendo la sovranità tu vuoi la prosperità o bhārata,
05122045a na caite tava paryāptā jñāne dharmārthayos tathā
essi però sono inferiori a te per saggezza e anche per dharma e artha,
05122045c vikrame cāpy aparyāptāḥ pāṇḍavān prati bhārata
e sono pure inferiori per coraggio dei pāṇḍava o bhārata,
05122046a na hīme sarvarājānaḥ paryāptāḥ sahitās tvayā
tutti questi re riuniti da te non sono sufficienti,
05122046c krudhdhasya bhīmasenasya prekṣituṁ mukham āhave
a guardare in faccia in battaglia, Bhīmasena adirato,
05122047a idaṁ saṁnihitaṁ tāta samagraṁ pāṛthivaṁ balam
tutto questo intero esercito qui riunito o caro,
05122047c ayaṁ bhīṣmas tathā droṇaḥ karṇas cāyaṁ tathā kṛpaḥ
e Bhīṣma, Droṇa, e Karṇa e pure Kṛpa,
05122048a bhūriśravāḥ saumadattir aśvatthāmā jayadrathaḥ
Bhūriśravas, il figlio di Somadatta, Aśvatthāman, e Jayadratha,
05122048c aśaktāḥ sarva evaite pratiyoddhuṁ dhanamjayam
non sono in grado tutti questi di controbattere il conquista-ricchezza,
05122049a ajeyo hy arjunaḥ krudhhaḥ sarvair api surāsuraḥ
imbattibile è Arjuna adirato, pure da tutti gli dèi e asura,
05122049c mānuṣair api gandharvair mā yuddhe ceta ādhithāḥ
e da uomini, e gandharva, non por dunque mente a combattere,
05122050a dṛṣyatām vā pumān kaś cit samagre pāṛthive bale
mostrami un uomo nell'assemblea di questi forti principi,
05122050c yo 'rjunaṁ samare prāpya svastimān āvrajed gṛhān
che incontrato Arjuna in battaglia, con fortuna possa ritornare a casa,
05122051a kim te janakṣayeṇa kṛtena bharatarṣabha
perchè vuoi compiere qui la distruzione delle genti o toro dei bhārata,
05122051c yasmiñ jite jitaṁ te syāt pumān ekaḥ sa dṛṣyatām
mostrami un solo uomo, che ti dia la vittoria sconfiggendo lui,
05122052a yaḥ sa devān sagandharvān sayakṣāsurapannagān
lui che, dèi e gandharva, assieme a yakṣa, asura e serpenti,
05122052c aṣyat khāṇḍavaprasthe kaś taṁ yudhyeta mānavaḥ
sconfisse nella foresta di khāṇḍava, quale uomo può combattere con lui?
05122053a tathā virāṭanagare śrūyate mahad adbhutam
inoltre nella città di Virāṭa si è saputo di quel grande portento,
05122053c ekasya ca bahūnām ca paryāptaṁ tan nidarśanam
che lui da solo contro molti fu sufficiente questo si noti,

05122054a tam ajeyam anādhṛṣyaṁ vijetaṁ jīṣṇum acyutam
di sconfiggere l'invincibile, l'impareggiabile, l'incrollabile Jiṣṇu,
05122054c āśaṁsasiha samare vīram arjunam ūrjitam
il valoroso, potentissimo Arjuna quaggiù in battaglia tu desideri,
05122055a maddvītiyaṁ punaḥ pārtham kaḥ prārthayitum arhati
ma chi è in grado di assalire il pṛthāde, che è un secondo me stesso
05122055c yuddhe pratīpam āyāntam api sāksāt purāṁdaraḥ
in battaglia, mentre gli avanza contro? nemmeno il dio distruggi-fortezze,
05122056a bāhubhyaṁ uddhared bhūmim dahet kruddha imāḥ prajāḥ
con le braccia sarebbe in grado di alzare la terra, e irato di bruciare queste genti,
05122056c pātayet tridivād devān yo 'rjunaṁ samare jayet
e di far cadere gli dèi dal cielo chi vincessesse Arjuna in battaglia,
05122057a paśya putrāṁs tathā bhrātṛṅ jñātīn sambandhinas tathā
guarda ai figli, guarda ai fratelli, ai parenti e alleati,
05122057c tvatkr̥te na vinaśyeyur ete bhāratasattama
che non siano distrutti costoro per te, o toro dei bhārata,
05122058a astu śeṣaṁ kauravāṇāṁ mā parābhūd idaṁ kulam
ci siano sopravvissuti tra i kaurava, non distruggere questa stirpe,
05122058c kulaghna iti nocyethā naṣṭakīrtir narādhipa
non farti chiamare, distruggi-stirpi, e distruggi-gloria, o sovrano di uomini,
05122059a tvām eva sthāpayiṣyanti yauvarāje mahārathāḥ
questi grandi guerrieri ti installeranno come principe reggente,
05122059c mahārāje ca pitaraṁ dhṛtarāṣṭraṁ janeśvaram
e nel grande regno, tuo padre, il signore di genti Dhṛtarāṣṭra,
05122060a mā tāta śriyam āyāntīm avamaṁsthāḥ samudyatām
non disprezzare o caro questa prosperità in arrivo così offerta,
05122060c ardham pradāya pārthebhyo mahatīm śriyam āpsyasi
dai metà del regno ai pṛthādī e otterrai la più grande prosperità,
05122061a pāṇḍavaīḥ saṁśamaṁ kṛtvā kṛtvā ca suhṛdām vacaḥ
fatta l'accordo coi pāṇḍava, e compiuti i consigli degli amici,
05122061c saṁprīyamāṇo mitraiś ca ciraṁ bhadraṇy avāpsyasi
compiaciuto dagli amici, otterrai a lungo ogni bene.”

05123001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05123001a tataḥ sām̐tanavo bhīṣmo duryodhanam amarṣaṇam
quindi Bhīṣma il figlio di Sām̐tanu, all'insofferente Duryodhana,
05123001c keśavasya vacaḥ śrutvā provāca bhāratarṣabha
diceva dopo aver udite le parole del lunghi-capelli, o toro dei bhārata
05123002a kṛṣṇena vākyam ukto 'si suhṛdām śamam icchatā
“ hai ascoltato le parole pronunciate da Kṛṣṇa, che desidera la pace tra amici,
05123002c anupaśyasva tat tāta mā manyuvaśam anvagāḥ
prendile in considerazione o figlio, non cadere in preda alla follia,
05123003a akṛtvā vacanaṁ tāta keśavasya mahātmanaḥ
non adempiendo o figlio, alle parole del lunghi-capelli, grand'anima,
05123003c śreyo na jātu na sukham na kalyāṇam avāpsyasi
non otterrai mai il meglio né la felicità, né la prosperità,
05123004a dharmyam artham mahābāhur āha tvām tāta keśavaḥ
l'artha nel dharma ti ha indicato il grandi-braccia, il lunghi-capelli o figlio,

05123004c tam artham abhipadyasva mā rājan nīnaśaḥ prajāḥ
questo artha persegui dunque, non voler distruggere i viventi o re,
05123005a imām śriyaṁ prajvalitām bhāratīm sarvarājasu
questa splendente prosperità dei bhārata tra tutti i re,
05123005c jīvato dhṛtarāṣṭrasya daurātmyād bhramśaiṣyasi
mentre ancora vive Dhṛtarāṣṭra, tu disperderai per la tua cattiveria,
05123006a ātmānam ca sahāmātyaṁ saputrapaśubāndhavam
e della vita priverai te stesso, coi tuoi consiglieri, figli,
05123006c sahamitram asadbuddhyā jīvitād bhramśaiṣyasi
parenti e mandrie, coi tuoi amici per la tua insulsaggine,
05123007a atikrāman keśavasya tathyaṁ vacanam arthavat
trascurando le sincere quanto utili parole del lunghi-capelli,
05123007c pituś ca bhārataśreṣṭha vidurasya ca dhīmataḥ
di tuo padre o migliore dei bhārata, e dell'arguto Vidura,
05123008a mā kulaghno 'ntapurūṣo durmatih kāpathaṁ gamaḥ
non percorrere la cattiva strada del distruggi-stirpe, del folle assassino,
05123008c pitaraṁ mātaraṁ caiva vṛddhau śokāya mā dadaḥ
non dare questa sofferenza a padre e madre ormai vecchi.”
05123009a atha droṇo 'bravit tatra duryodhanam idaṁ vacaḥ
quindi Droṇa allora diceva queste parole a Duryodhana,
05123009c amarśavaśam āpannaṁ niḥśvasantaṁ punaḥ punaḥ
che insofferente e a disagio sospirava continuamente:
05123010a dharmārthayuktaṁ vacanam āha tvāṁ tāta keśavaḥ
“ un discorso pieno di dharma e artha ti ha detto il lunghi-capelli,
05123010c tathā bhīṣmaḥ śāmtanavas taj juṣasva narādhipa
e anche Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, accettalo dunque o sovrano di uomini,
05123011a prājñau medhāvinau dāntāv arthakāmau bahuśrutau
loro due da saggi, sapienti, controllati, eruditi che desiderano il bene,
05123011c āhatus tvāṁ hitaṁ vākyam tad ādatsva paramtapa
ti hanno detto benefiche parole, accettale o tormenta-nemici,
05123012a anutiṣṭha mahāprājña kṛṣṇabhīṣmau yad ūcatuḥ
segui dunque o grande saggio, quanto hanno detto Kṛṣṇa e Bhīṣma,
05123012c mā vaco laghubuddhīnām samāsthās tvaṁ paramtapa
non ascoltare le parole di quelli di scarsa intelligenza, o tormenta-nemici,
05123013a ye tvāṁ protsāhayanty ete naite kṛtyāya karhi cit
i quali ti stanno incitando, loro non sono in grado di fare alcunchè,
05123013c vairam pareṣām grīvāyām pratimokṣyanti saṁyuge
in battaglia porteranno sui loro colli l'ostilità dei nemici,
05123014a mā kurūṅ jighanaḥ sarvān putrān bhrātṛmś tathaiva ca
non voler distruggere tutti i kuru, e pure figli e fratelli,
05123014c vāsudevārjunau yatra viddhy ajeyaṁ balam hi tat
sappi che là dove vi sono i due: Vāsudeva e Arjuna, la forza è invincibile,
05123015a etac caiva mataṁ satyaṁ suhrdoḥ kṛṣṇabhīṣmayoḥ
questa è la sincera opinione dei tuoi due amici Kṛṣṇa e Bhīṣma,
05123015c yadi nādāsyase tāta paścāt tapsyasi bhārata
se non la seguirai o figlio, dopo ne soffrirai o bhārata,
05123016a yathoktaṁ jāmādagnyena bhūyān eva tato 'rjunaḥ
come ti ha detto il figlio di Jamadgni, il migliore è Arjuna,
05123016c kṛṣṇo hi devakīputro devair api durutsahaḥ

e Kṛṣṇa il figlio di Devakī, e invincibile anche dagli dèi,
05123017a kim te sukhapriyeṇeha proktena bharatarṣabha
ma perché parlarti ancora di cosa è bene e utile o toro dei bhārata?
05123017c etat te sarvam ākhyātāṃ yathecchasi tathā kuru
tutto questo è stato già detto, quindi agisci come credi,
05123017e na hi tvām utsahe vaktuṃ bhūyo bharatasattama
nulla di più ti posso dire ancora o migliore dei bhārata.”
05123018a tasmin vākyāntare vākyāṃ kṣattāpi viduro 'bravīt
alla fine di questo discorso, anche Vidura lo kṣattṛ queste parole diceva
05123018c duryodhanam abhipreṣya dhṛtarāṣṭram amarṣaṇam
guardando Duryodhana, l'insofferente figlio di Dhṛtarāṣṭra:
05123019a duryodhana na śocāmi tvām ahaṃ bharatarṣabha
“ io o Duryodhana non mi dolgo per te o toro dei bhārata,
05123019c imau tu vṛddhau śocāmi gāndhārīm pitaraṃ ca te
io mi dolgo per questi due vecchi, tuo padre e Gāndhārī,
05123020a yāv anāthau cariṣyete tvayā nāthena durhṛdā
che miseramente vivranno avendo te come signore e nemico,
05123020c hatamitrau hatāmātyau lūnapakṣāv iva dvijau
uccisi i loro amici, uccisi i ministri, come due uccelli con le ali tagliate,
05123021a bhikṣukau vicariṣyete śocantau pṛthivīm imām
mendici i due vivranno sofferenti su questa terra,
05123021c kulaghnām īdṛśāṃ pāpāṃ janayitvā kupūruṣam
avendo visto un tale miserabile malvagio ditruttore della stirpe.”
05123022a atha duryodhanam rājā dhṛtarāṣṭro 'bhyabhāṣata
quindi anche il re Dhṛtarāṣṭra si rivolgeva a Duryodhana,
05123022c āśīnam bhrātr̥bhiḥ sārđham rājabhiḥ parivāritam
seduto assieme ai fratelli, circondato dai re:
05123023a duryodhana nibodhedam śaurīnoktam mahātmanā
“ Duryodhana ascolta quanto detto dal śauri grand'anima,
05123023c ādatsva śivam atyantam yogakṣemavad avyayam
accogli queste parole salutari altamente benefiche e imperiture,
05123024a anena hi sahāyena kṛṣṇenākliṣṭakarmanā
con questo aiuto dell'instancabile Kṛṣṇa,
05123024c iṣṭān sarvān abhiprāyān prāpsyāmaḥ sarvarājasu
noi tra tutti i re otterremo tutte le cose che desideriamo,
05123025a susamhitāḥ keśavena gaccha tāta yudhiṣṭhira
assieme al lunghi-capelli recati figlio mio, da Yudhiṣṭhira,
05123025c cara svastyayanam kṛtsnam bhāratānām anāmayaṃ
agisci interamente per la fortuna e la salvezza dei bhārata,
05123026a vāsudevena tīrthena tāta gacchasva saṃgamam
con la mediazione di Vāsudeva figlio mio, ottieni un accordo,
05123026c kālaprāptam idaṃ manye mā tvam duryodhanātigāḥ
io ritengo che sia giunto il momento non rifiutare ciò o Duryodhana,
05123027a śamaṃ ced yācamānam tvam pratyākhyāsyasi keśavam
se tu rifiuterai gli sforzi di pace del lunghi-capelli,
05123027c tvadartham abhijalpantaṃ na tavāsty aparābhavaḥ
che ha parlato per il tuo bene, tu non avrai salvezza.”
05124001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 05124001a dhṛtarāṣṭravacaḥ śrutvā bhīṣmadroṇau samarthya tau
udito il discorso di Dhṛtarāṣṭra, e approvandolo i due Bhīṣma e Droṇa
- 05124001c duryodhanam idaṁ vākyam ūcatuḥ śāsanātigam
dicevano a Duryodhana insofferente agli ordini, queste parole:
- 05124002a yāvat kṛṣṇāv asaṁnaddhau yāvat tiṣṭhati gāṇḍivam
“ finchè i due Kṛṣṇa non hanno l'armatura, finchè il gāṇḍiva è fermo,
- 05124002c yāvad dhaumyo na senāgnau juhotīha dviṣadbalam
finchè Dhaumya non sacrificherà nel fuoco dell'esercito le forze nemiche,
- 05124003a yāvan na prekṣate kruddhaḥ senām tava yudhiṣṭhiraḥ
finchè Yudhiṣṭhira non guarderà adirato il tuo esercito,
- 05124003c hrīṇiṣedho maheṣvāsas tāvac chāmyatu vaiśasam
quel grande arciere, rigettando la modestia, che non vi sia dunque guerra,
- 05124004a yāvan na dr̥śyate pārthaḥ sveṣv anīkeṣv avasthitaḥ
finché non appare il pṛthāde nelle sue fila schierato,
- 05124004c bhīmaseno maheṣvāsas tāvac chāmyatu vaiśasam
il grande arciere Bhīmasena, allora non vi sia guerra,
- 05124005a yāvan na carate mārgān pṛtanām abhiharṣayan
finché non si mette in marcia, ralleggrandosi per la lotta,
- 05124005c yāvan na śātayaty ājau śirāmsi gajayodhinām
finché non taglia in battaglia le teste dei combattenti sugli elefanti,
- 05124006a gadayā vīraghātinyā phalānīva vanaspateḥ
con la mazza uccidendo i valorosi, come frutti degli alberi,
- 05124006c kālena paripakvāni tāvac chāmyatu vaiśasam
al tempo in cui sono maturi, allora si calmi la guerra,
- 05124007a nakulaḥ sahadevaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
Nakula e Sahadeva, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
- 05124007c virāṭaś ca śikhaṇḍī ca śaiśupālīś ca daṁśitāḥ
e Virāṭa, e Śikhaṇḍin e il figlio di Śaiśupāla con l'armatura,
- 05124008a yāvan na praviśanty ete nakrā iva mahārṇavam
finché questi non entreranno come coccodrilli, nel grande mare,
- 05124008c kṛtāstrāḥ kṣipram asyantas tāvac chāmyatu vaiśasam
armati scagliando frecce rapidamente, allora si calmi la guerra,
- 05124009a yāvan na sukumāreṣu śarīreṣu mahikṣitām
finché nei teneri corpi di questi sovrani della terra, non
- 05124009c gārdhrapatrāḥ patanty ugrās tāvac chāmyatu vaiśasam
si involeranno le crudeli frecce piumate, che si calmi la guerra,
- 05124010a candanāgarudigdheṣu hāraṇiṣkadhareṣu ca
finché le grandi frecce scagliate dai grandi arcieri,
- 05124010c noraḥsu yāvad yodhānām maheṣvāsair maheṣavaḥ
non colpiranno i petti dei guerrieri, profumati di sandalo e altro
- 05124011a kṛtāstraiḥ kṣipram asyadbhir dūrapātibhir āyasāḥ
con ghirlande e collane, le ferree punte scagliate da abili in arme,
- 05124011c abhilakṣyair nipātyante tāvac chāmyatu vaiśasam
e dalla precisa mira non voleranno, allora si calmi la guerra,
- 05124012a abhivādayamānam tvām śirasā rājakuñjaraḥ
quel grande sovrano, te, che lo onori inchinando la testa
- 05124012c pāṇibhyām pratigr̥hṇātu dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
che con le braccia ti accolga il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

05124013a dhvajāṅkuśapatākāṅkaṁ dakṣiṇaṁ te sudakṣiṇaḥ
lui dalla sincera parola, sulle tue spalle ponga il braccio destro,
05124013c skandhe nikṣipatām bāhuṁ śāntaye bharatarṣabha
segnato dall'uncino dell'elefante e dall'arco, in segno di pace o toro dei bhārata,
05124014a ratnauśadhisametena ratnāṅgulitalena ca
con palmi e dita ingioiellate, insieme da gemme e unguenti,
05124014c upaviṣṭasya pṛṣṭhaṁ te pāṇinā parimārjatu
che batta le tue spalle mentre tu sei seduto,
05124015a śālaskandho mahābāhus tvām svajāno vṛkodaraḥ
che il grandi-braccia ventre-di-lupo, grande come un tronco di palma,
05124015c sāmnābhivadatām cāpi śāntaye bharatarṣabha
tranquillamente si rivolga e te in segno di pace o toro dei bhārata,
05124016a arjunena yamābhyām ca tribhis tair abhivāditaḥ
e tu salutato con rispetto dai tre, da Arjuna e dai gemelli,
05124016c mūrdhni tān samupāghrāya premṇābhivada pārthiva
baciando loro in fronte, con affetto che tu saluti o principe,
05124017a dṛṣṭvā tvām pāṇḍavair vīrair bhrāṭṛbhiḥ saha saṅgatam
e vedendo te assieme ai tuoi fratelli riuniti coi valorosi pāṇḍava,
05124017c yāvad ānandajāśrūṇi pramuñcantu narādhipāḥ
allora questi sovrani di uomini piangeranno lacrime di gioia,
05124018a ghuṣyatām rājadhāniṣu sarvasaṁpan mahīkṣitām
sia proclamato nelle capitali dei re, il completo accordo dei re della terra,
05124018c pṛthivī bhrāṭṛbhāvena bhujyatām vijvaro bhava
e la terra sia goduta da te, con fratellanza e che tu sia libero da ogni ansia.”

05125001 vaiśaṁpāyana uvāca
Vaiśaṁpāyana disse:
05125001a śrútvā duryodhano vākyam apriyaṁ kurusaṁsadi
Duryodhana udite che ebbe quelle sgradite parole nell'assemblea dei kuru,
05125001c pratyuvāca mahābāhuṁ vāsudevaṁ yaśasvinam
rispondeva al grandi-braccia, al gloriosissimo Vāsudeva:
05125002a prasamīkṣya bhavān etad vaktum arhati keśava
“ guardando a quanto tu sei in dovere di dirmi o lunghi-capelli,
05125002c mām eva hi viśeṣeṇa vibhāṣya parigarhase
certamente con le parole tu mi biasimi,
05125003a bhaktivādena pārthānām akasmān madhusūdana
per inciso per fedeltà ai pṛthādi o uccisore di Madhu,
05125003c bhavān garhayate nityaṁ kiṁ samīkṣya balābalaṁ
tu sempre mi biasimi, cosa dunque guardando a forze e debolezze?
05125004a bhavān kṣattā ca rājā ca ācāryo vā pitāmahaḥ
tu e lo kṣattr, e il re, e il maestro e il patriarca,
05125004c mām eva parigarhante nānyaṁ kaṁ cana pārthivam
tutti rimproverate me e nessun altro principe,
05125005a na cāhaṁ lakṣaye kaṁ cid vyabhicāram ihātmanaḥ
io non mostro qui nessun cambiamento in me stesso,
05125005c atha sarve bhavanto mām vidviṣanti sarājakāḥ
ma tutti voi assieme al re, mi siete ostili,
05125006a na cāhaṁ kaṁ cid atyartham aparādham arindama
io non sto facendo nessun errore o uccisore di nemici,

05125006c vicintayan prapaśyāmi susūkṣmam api keśava
ma anzi pensandoci io stimo una cosa molto arguta, o lunghi-capelli,
05125007a priyābhyupagate dyūte pāṇḍavā madhusūdana
per il loro piacere hanno aderito alla partita i pāṇḍava o uccisore di Madhu,
05125007c jitāḥ śakuninā rājyaṁ tatra kim mama duṣkṛtam
e Śakuni ne vinse il regno, dov'è la mia malefatta?
05125008a yat punar draviṇaṁ kim cit tatrājīyanta pāṇḍavāḥ
e quanta prima era la loro ricchezza là hanno perduto i pāṇḍava,
05125008c tebhya evābhyanuñātāṁ tat tadā madhusūdana
e loro ne erano consapevoli allora o uccisore di Madhu,
05125009a aparādho na cāsmākāṁ yat te hy akṣaparājitāḥ
non vi è nessuna offesa da parte nostra se loro furono sconfitti ai dadi,
05125009c ajeṃyā jayatāṁ śreṣṭha pārthāḥ pravrajitā vanam
e sconfitti o migliore dei vincitori, i pārthādi partirono per la foresta,
05125010a kena cāpy apavādēna virudhyante 'ribhiḥ saha
e con quale rivendicazione si oppongono ai nemici?
05125010c aśaktāḥ pāṇḍavāḥ kṛṣṇa prahrṣṭāḥ pratyamitravat
impotenti sono i pāṇḍava, o Kṛṣṇa, e gioiosi si oppongono ai nemici,
05125011a kim asmābhiḥ kṛtāṁ teṣāṁ kasmin vā punar āgasi
che abbiamo noi fatto a loro o per quale offesa,
05125011c dhārtarāṣṭrāṅ jighāmsanti pāṇḍavāḥ sṛñjayaiḥ saha
i pāṇḍava assieme agli sṛñjaya desiderano uccidere i figli di Dhārtarāṣṭra?
05125012a na cāpi vayam ugreṇa karmaṇā vacanena vā
noi dalle crudeli azioni o parole non
05125012c vitrastāḥ praṇamāmeha bhayād api śatakraṭoḥ
siamo impauriti, non ci inchiniamo per paura neppure al Cento-riti,
05125013a na ca taṁ kṛṣṇa paśyāmi kṣatradharmam anuṣṭhitam
io non vedo alcuno o Kṛṣṇa, fedele al dharma kṣatriya,
05125013c utsaheta yudhā jetuṁ yo naḥ śatrunibarhaṇa
che sia in grado di sconfiggerci con le armi, o distruggi-nemici,
05125014a na hi bhīṣmakṛpadroṇāḥ saganā madhusūdana
Bhīṣma, Kṛpa e Droṇa con le loro schiere, o uccisore di Madhu,
05125014c devair api yudhā jetuṁ śakyāḥ kim uta pāṇḍavaiḥ
neppure dagli dèi possono essere vinti con le armi, come dunque dai pāṇḍava?
05125015a svadharmam anuṣṭhanto yadi mādharma saṁyuge
seguendo il nostro dharma in battaglia o mādharma,
05125015c śastreṇa nidhanaṁ kāle prāpsyāmaḥ svargam eva tat
armi in pugno, al momento della morte otterremo il paradiso,
05125016a mukhyaś caivaiṣa no dharmāḥ kṣatriyāṇāṁ janārdana
questo è il principale dharma di noi kṣatriya o Janārdana,
05125016c yac chayimahi saṁgrāme śaratalpagatā vayam
che dovremo giacere in battaglia sul letto di frecce,
05125017a te vayam viraśayanaṁ prāpsyāmo yadi saṁyuge
se noi otterremo il giaciglio degli eroi in battaglia,
05125017c apraṇamyaiva śatruṇāṁ na nas tapsyati mādharma
senza inchinarci ai nemici, non ci dorremo di noi o mādharma,
05125018a kaś ca jātu kule jātaḥ kṣatradharmeṇa vartayan
e quale che sia nato da nobile stirpe, e agisca nel dharma kṣatriya, mai
05125018c bhayād vṛttim samikṣyaivam praṇamed iha kasya cit

possa considerare di agire per paura e inchinarsi qui a chicchessia?
05125019a udyacched eva na named udyamo hy eva pauraṣam
stia ritto e non si inchini, eserciti la virilità,
05125019c apy aparvaṇi bhajyeta na named iha kasya cit
si rompi pure nelle giunture, ma non si pieghi a chicchessia,
05125020a iti mātāṅgavacanaṃ pariṣanti hitepsavaḥ
così quelli che vogliono il proprio utile desiderano seguire le parole dei vili,
05125020c dharmāya caiva praṇamed brāhmaṇebhyaś ca madvidhaḥ
e le persone come me secondo il dharma si inchinano solo ai brahmani,
05125021a acintayan kaṃ cid anyam yāvajjivam tathācaret
e non curandosi di nient'altro finche vivono così agiscono,
05125021c eṣa dharmāḥ kṣatriyāṇām matam etac ca me sadā
questo è il dharma degli kṣatriya, e questo è sempre il mio pensiero,
05125022a rājyāśāś cābhyanujñāto yo me pitrā purābhavat
quella parte di regno che un tempo fu concessa da mio padre,
05125022c na sa labhyaḥ punar jātu mayi jīvati keśava
non sarà mai di nuovo data finché io vivo o lunghi-capelli,
05125023a yāvac ca rājā dhriyate dhṛtarāṣṭro janārdana
e finché vive il re Dhṛtarāṣṭra, o Janārdana,
05125023c nyastaśāstrā vyaṃ te vāpy upajīvāma mādharma
noi e pure loro vivremo con le armi in pugno o mādharma,
05125024a yady adeyaṃ purā dattaṃ rājyaṃ paravato mama
se il regno che non si doveva dare, fu dato un tempo quando ero sotto tutela,
05125024c ajñānād vā bhayād vāpi mayi bāle janārdana
o per ignoranza o per paura quando io ero un fanciullo, o Janārdana,
05125025a na tad adya punar labhyaṃ pāṇḍavair vṛṣṇinandana
oggi non lo otterranno di nuovo i pāṇḍava o gioia dei vṛṣṇi,
05125025c dhriyamāṇe mahābāho mayi saṃprati keśava
per tutto il tempo o grandi-braccia, che io vivrò o lunghi-capelli,
05125026a yāvad dhi sūcyās tikṣṇāyā vidhyed agreṇa mādharma
quanto di terra sia ampia come la punta di un ago sottile o mādharma,
05125026c tāvad apy aparitāyāṃ bhūmer naḥ pāṇḍavān prati
pure tanto di terra noi non la lasceremo ai pāṇḍava.”

05126001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05126001a tataḥ prahasya dāśārhaḥ krodhaparyākulekṣaṇaḥ
quindi sorridendo il dāśārha, cogli occhi pieni d'ira,
05126001c duryodhanam idaṃ vākyam abravīt kurusaṃsadi
diceva queste parole a Duryodhana nell'assemblea dei kuru:
05126002a lapsyase viraśayanaṃ kāmam etad avāpsyasi
“ otterrai il giaciglio degli eroi, questo è quanto tu desideri avere,
05126002c sthira bhava saḥamātyo vimardo bhavitā mahān
stai saldo, coi tuoi consiglieri, vi sarà un grande conflitto,
05126003a yac caivaṃ manyase mūḍha na me kaś cid vyatikramaḥ
quanto tu così ritieni o sciocco, che non hai commesso nessuna violazione
05126003c pāṇḍaveṣv iti tat sarvaṃ nibodhata narādhipāḥ
verso i pāṇḍava, tutto ciò che lo giudichino questi sovrani,
05126004a śrīyā saṃtapyamānena pāṇḍavānām mahātmanām

sofferente per la prosperità dei pāṇḍava grandi anime,
05126004c tvayā durmantritāṃ dyūtaṃ saubalena ca bhārata
tu hai fatto fare dal figlio di Subala quella malconsigliata partita,
05126005a kathāṃ ca jñātayas tāta śreyāmsaḥ sādhusaṃmatāḥ
come questi tuoi parenti, o caro, eccellenti e dai virtuosi pensieri,
05126005c tathānyāyyam upasthātuṃ jihmenājihmacāriṇaḥ
hanno potuto sopportare un tale disonore, perpetrato da quell'ingannatore,
05126006a akṣadyūtaṃ mahāprājña satāṃ aratināśanam
la partita a dadi o grande saggio, è distruttiva e spiacevole per i virtuosi,
05126006c asatāṃ tatra jāyante bhedās ca vyaśanāni ca
e ai malvagi fa nascere litigi, e calamità,
05126007a tad idaṃ vyaśanaṃ ghoraṃ tvayā dyūtamukhaṃ kṛtam
e questa tremenda sventura l'hai compiuta tu cominciando la partita,
05126007c asaṃkṣya sadācāriḥ sārḍhaṃ pāpānubandhanaḥ
all'oscuro dei bene-agenti, e assieme ai tuoi malvagi seguaci,
05126008a kaś cānyo jñātibhāryām vai viprakartuṃ tathārhati
chi altri poteva così offendere la moglie di parenti,
05126008c ānīya ca sabhāṃ vaktuṃ yathoktā draupadī tvayā
e condottala nella sala dirla quanto tu hai detto a Draupadī?
05126009a kulīnā śīlasaṃpannā prāṇebhyo 'pi garīyasī
ben nata, di virtuosa condotta, più cara a loro delle vite stesse,
05126009c mahiṣī pāṇḍuputrāṇāṃ tathā vinikṛtā tvayā
la moglie dei figli di Pāṇḍu, fu da te umiliata in quel modo,
05126010a jānanti kuravaḥ sarve yathoktāḥ kurusaṃsadi
tutti i kaurava fanno come furono apostrofati nel consesso dei kuru,
05126010c duḥśāsanena kaunteyāḥ pravrajantaḥ paramtapāḥ
da Duḥśāsana, i kuntīdi, quei tormenta-nemici mentre partivano,
05126011a samyagvṛtṣv alubdheṣu satatāṃ dharmacāriṣu
tra chi ha retta condotta, è privo di avidità, e sempre pratica il dharma,
05126011c sveṣu bandhuṣu kaḥ sādhuś cared evam asāṃpratam
tra questi tuoi parenti, quale virtuoso può essere così ingiusto?
05126012a nṛśaṃsānām anāryāṇām paruṣāṇām ca bhāṣaṇam
i discorsi degli imbrogliatori, dei vili, dei crudeli,
05126012c karṇaduḥśāsanābhyām ca tvayā ca bahuśaḥ kṛtam
e di Karṇa e di Duḥśāsana, tu hai seguito continuamente,
05126013a saha mātrā pradagdhuṃ tān bālakān vāraṇāvate
assieme alla madre volendoli bruciare ancora fanciulli a vāraṇāvata
05126013c āsthitaḥ paramaṃ yatnaṃ na samṛddhaṃ ca tat tava
hai compiuto un supremo tentativo, che non ha avuto successo,
05126014a ūṣuś ca suciraṃ kālāṃ pracchannāḥ pāṇḍavās tadā
e vissero lungo tempo allora nascosti i pāṇḍava,
05126014c mātrā sahaikacakrāyām brāhmaṇasya niveśane
assieme alla madre ad ekacakrā nella dimora di un brahmano,
05126015a viṣeṇa sarpabandhaiś ca yatitāḥ pāṇḍavās tvayā
col veleno, con serpenti e legami, hai tentato di distruggere
05126015c sarvopāyair vināśāya na samṛddhaṃ ca tat tava
i pāṇḍava con ogni mezzo, e questo non ha avuto successo,
05126016a evambuddhiḥ pāṇḍaveṣu mithyāvṛttiḥ sadā bhavān
con questo intento verso i pāṇḍava, usando inganni tu sempre sei stato,

05126016c katham te nāparādho 'sti pāṇḍaveṣu mahātmasu
in che modo dunque, non hai mai offeso i pāṇḍava grandi anime?

05126017a kṛtvā bahūny akāryāṇi pāṇḍaveṣu nṛśaṃsavat
compiendo numerosi crimini con l'inganno verso i pāṇḍava,

05126017c mithyāvṛttir anāryaḥ sann adya vipratipadyase
usando la frode, agendo da vile, oggi affermi il contrario,

05126018a mātāpitṛbhyām bhīṣmaṇa droṇena vidureṇa ca
il padre e la madre, Bhīṣma, Droṇa e Vidura,

05126018c śāmyeti muhur ukto 'si na ca śāmyasi pārthiva
poco fa ti hanno detto: 'fai la pace.' e tu non fai la pace o principe,

05126019a śame hi sumahān arthas tava pārthasya cobhayaḥ
nella pace vi è il supremo bene, sia per te che per il pṛthāde,

05126019c na ca rocayase rājan kim anyad buddhilāghavāt
ma a te non piace ciò o re, per quale altra ragione se non per la tua stupidità?

05126020a na śarma prāpsyase rājann utkramya suhrdām vacaḥ
non troverai felicità o re, disprezzando le parole degli amici,

05126020c adharmyam ayaśasyaṃ ca kriyate pārthiva tvayā
compirai solo cose ingloriose e ingiuste o principe.”

05126021a evaṃ bruvati dāsārhe duryodhanam amarṣaṇam
così avendo parlato il dāsārha, all'insofferente Duryodhana,

05126021c duḥśāsana idaṃ vākyam abravīt kurusaṃsadi
Duḥśāsana queste parole diceva nell'assemblea dei kuru,

05126022a na cet saṃdhāsyase rājan svena kāmena pāṇḍavaīḥ
“ se tu non ti riconciglierai coi pāṇḍava di tua volontà o re,

05126022c baddhvā kila tvām dāsyanti kuntīputrāya kauravāḥ
i kaurava ti consegneranno legato al figlio di Kuntī,

05126023a vaikartanaṃ tvām ca mām ca trīn etān manujarṣabha
noi tre, tu, me e il figlio del sole o toro fra gli uomini,

05126023c pāṇḍavebhyaḥ pradāsyanti bhīṣmo droṇaḥ pitā ca te
ai pāṇḍava ci consegneranno Bhīṣma, Droṇa e il padre tuo.”

05126024a bhrātur etad vacaḥ śrutvā dhṛtarāṣṭraḥ suyodhanaḥ
udite le parole del fratello, Suyodhana, il figlio di Dhṛtarāṣṭra,

05126024c krudhah prātiṣṭhatotthāya mahānāga iva śvasan
furioso, si alzava soffiando come una grande serpente e ne andava,

05126025a viduraṃ dhṛtarāṣṭraṃ ca mahārājaṃ ca bāhlikam
senza rispetto per Vidura, Dhṛtarāṣṭra, e il grande re Bāhlika,

05126025c kṛpam ca somadattam ca bhīṣmam droṇam janārdanam
e per Kṛpa e Somadatta, e Bhīṣma e Droṇa e Janārdana,

05126026a sarvān etān anādrtya durmatir nirapatrapaḥ
senza rispetto per tutti questi, quel malvagio impudente,

05126026c aśiṣṭavad amaryādo māni mānyāvamānitā
maleducato, senza freni, arrogante, irrispettoso,

05126027a taṃ prasthitam abhipreṣya bhrātaro manujarṣabham
e vedendo andarsene quel toro fra gli umani, i fratelli,

05126027c anujagmuḥ sahāmātyā rājānaś cāpi sarvaśaḥ
e tutti i re coi loro ministri lo seguirono,

05126028a sabhāyām utthitam krudham prasthitam bhrātṛbhiḥ saha
e vedendo Duryodhana alzarsi e andarsene irato coi fratelli,

05126028c duryodhanam abhipreṣya bhīṣmaḥ śāmtanavo 'bravīt

dalla sala, Bhīṣma il figlio di Śāntanu diceva:
05126029a dharmārthāv abhisamtyajya samrambhaṁ yo 'numanyate
" chi abbandonando dharma e artha, acconsente alla furia,
05126029c hasanti vvasane tasya durhrdo nacirād iva
presto fa ridere i suoi nemici della sua furia,
05126030a durātmā rājaputro 'yaṁ dhārtarāṣṭro 'nupāyavit
ha anima malvagia, il figlio del re Dhṛtarāṣṭra, ignorante dei mezzi di successo,
05126030c mithyābhimānī rājyasya krodhalobhavaśānugaḥ
col pensiero nella frode, in preda all'ira e alla avidità per il regno,
05126031a kālapakvam idaṁ manye sarvaḥsatraṁ janārdana
io penso sia matura la fine di tutti gli kṣatriya o Janārdana,
05126031c sarve hy anuṣṭā mohāt pārthivāḥ saha mantribhiḥ
tutti i principi coi loro ministri sono in preda alla confusione mentale."
05126032a bhīṣmasyātha vacaḥ śrutvā dāsārhaḥ puṣkarekṣaṇaḥ
udite queste parole di Bhīṣma il dāsārha dagli occhi di loto,
05126032c bhīṣmadroṇamukhān sarvān abhyabhāṣata vīryavān
quel valoroso si rivolgeva a tutti loro con Bhīṣma e Droṇa in testa:
05126033a sarveṣāṁ kuruvṛddhānāṁ mahān ayam atikramaḥ
" questa è una grande mancanza di tutti gli anziani dei kuru,
05126033c prasahya mandam aiśvārye na niyacchata yan nṛpam
che incapaci, non tennero lontano quel folle re dalla sovranità,
05126034a tatra kāryam ahaṁ manye prāptakālam arimdamāḥ
io ritengo che sia giunto il momento di fare ciò o uccisori di nemici,
05126034c kriyamāṇe bhavec chreyas tat sarvaṁ śṛṇutānaghāḥ
e nel compiere ciò ci sarà il meglio, ascoltate tutto ciò o senza macchia,
05126035a pratyakṣam etad bhavatām yad vaksyāmi hitaṁ vacaḥ
davanti a voi io pronuncerò parole benefiche,
05126035c bhavatām ānukūlyena yadi roceta bhāratāḥ
se a voi bhārata piaceranno secondo la vostra approvazione,
05126036a bhojarājasya vṛddhasya durācāro hy anātmavān
un male-agente, un senz'anima, dell'anziano re dei bhoja,
05126036c jīvataḥ pitur aiśvāryaṁ hr̥tvā manyuvaśaṁ gataḥ
di suo padre, che ancora viveva avendo preso il trono, caduto in preda alla follia,
05126037a ugrasenasutaḥ kamsaḥ parityaktaḥ sa bāndhavaiḥ
il figlio di Ugrasena, Kamsa abbandonato dai suoi parenti,
05126037c jñātīnāṁ hitakāmena mayā śasto mahāmṛdhe
da me fu ucciso in una grande battaglia per amore dei parenti,
05126038a āhukaḥ punar asmābhir jñātibhiś cāpi satkr̥taḥ
e Āhuka fu di nuovo onorato da noi parenti,
05126038c ugrasenaḥ kr̥to rājā bhojarājanyavardhanaḥ
e fatto re Ugrasena, fu innalzato al trono dei bhoja,
05126039a kamsam ekaṁ parityajya kulārthe sarvayādavāḥ
tutti gli yādava abbandonando il solo Kamsa per il bene della stirpe,
05126039c sambhūya sukham edhante bhāratāndhakavṛṣṇayaḥ
riunitisi i bhārata, gli andhaka e i vṛṣṇi prosperano felicemente,
05126040a api cāpy avadad rājan parameṣṭhī prajāpatih
e pure il supremo essere, Prajāpati diceva o re,
05126040c vyūḍhe devāsura yuddhe 'bhyudyateṣv āyudheṣu ca
essendo in corso la guerra tra dèi e asura, con le armi pronte a colpire,

05126041a dvaidhībhūteṣu lokeṣu vinaśyatsu ca bhārata
ed essendo prossimi alla distruzione i mondi da quelle due schiere, o bhārata,

05126041c abravīt sṛṣṭimān devo bhagavāṁl lokabhāvanah
il dio della creazione diceva ai beati abitanti dei mondi:

05126042a parābhaviṣyanty asurā daiteyā dānavaiḥ saha
'soccomberanno gli asura, i daitya assieme ai dānava,

05126042c ādityā vasavo rudrā bhaviṣyanti divaukasah
e gli āditya, i vasu, i rudra diverranno gli abitanti del cielo,

05126043a devāsuramanuṣyās ca gandharvoragarākṣasah
dèi, asura e uomini, e gandharva, uraga e rākṣasa,

05126043c asmin yuddhe susamyattā haniṣyanti parasparam
ben preparati a questa guerra, si uccideranno vicendevolmente.'

05126044a iti matvābravīd dharmam parameṣṭhī prajāpatiḥ
così pensando il supremo essere Prajāpati, diceva a Dharma,

05126044c varuṇāya prayacchaitān baddhvā daiteyadānavān
di mandare a Varuṇa imprigionati, daitya e dānava,

05126045a evam uktas tato dharmo niyogāt parameṣṭhinaḥ
così richiesto Dharma, per ordine del supremo signore,

05126045c varuṇāya dadau sarvān baddhvā daiteyadānavān
dava a Varuṇa tutti i daitya e i dānava legati,

05126046a tān baddhvā dharmapāśaiś ca svaiś ca pāśair jaleśvaraḥ
il signore delle acque, legati costoro dai propri lacci e da quelli di Dharma,

05126046c varuṇaḥ sāgare yatto nityam rakṣati dānavān
sempre attento Varuṇa custodiva i dānava nell'oceano,

05126047a tathā duryodhanam karṇam śakuniṁ cāpi saubalam
quindi Duryodhana, Karṇa e Śakuni il figlio di Subala,

05126047c baddhvā duḥśāsanam cāpi pāṇḍavebhyaḥ prayacchata
imprigionando e pure Duḥśāsana mandateli ai pāṇḍava,

05126048a tyajet kulārthe puruṣam grāmasyārthe kulam tyajet
si abbandoni un uomo per la famiglia, e una famiglia per il villaggio,

05126048c grāmam janapadasyārthe ātmārthe prthivīm tyajet
e un villaggio per tutti gli abitanti, e si abbandoni la terra per sé stessi,

05126049a rājan duryodhanam baddhvā tataḥ samśāmya pāṇḍavaiḥ
o re, legato Duryodhana, fai la pace coi pāṇḍava,

05126049c tvatkr̥te na vinaśyeyuḥ kṣatriyāḥ kṣatriyarṣabha
per tuo mezzo fa che non si distruggano gli kṣatriya o toro dei principi."

05127001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05127001a kṛṣṇasya vacanam śrutvā dhṛtarāṣṭro janeśvaraḥ
udite le parole di Kṛṣṇa, il sovrano di genti Dhṛtarāṣṭra

05127001c viduram sarvadharmajñam tvaramāṇo 'bhyabhāṣata
si rivolgeva velocemente a Vidura, sapiente di ogni dharma:

05127002a gaccha tāta mahāprājñam gāndhārīm dirghadarśinīm
"vai o caro, dalla grande saggia e previdente Gāndhārī,

05127002c ānayeha tayā sārddham anuṇesyāmi durmatim
conducila qui con te, io farò venire quel malvagio,

05127003a yadi sāpi durātmānam śamayed duṣṭacetasam
seppur lei possa pacificare quel malevolo, quella mal'anima,

05127003c api kṛṣṇasya suhṛdas tiṣṭhema vacane vayam
pure noi staremo alle parole dell'amico Kṛṣṇa,
05127004a api lobhābhībhūtasya panthānam anudarśayet
potesse lei mostrare la giusta via a lui soverchiato dall'avidità,
05127004c durbuddher duḥsahāyasya samarthaṁ bruvatī vacaḥ
a quello sciocco, dai cattivi sodali, che possa dire parole di pace,
05127005a api no vyaśanam ghoram duryodhanakṛtam mahat
potesse estinguere questa tremenda e grande malvagità
05127005c śamayec cirarātrāya yogakṣemavad avyayam
compiuta da Duryodhana, per ottenere una prosperità lunga e imperitura”
05127006a rājñas tu vacanam śrutvā viduro dīrghadarśinīm
udite le patole del re, Vidura, la previdente
05127006c ānayām āsa gāndhārīm dhṛtarāṣṭrasya śāsanāt
Gāndhārī conduceva alla presenza di Dhṛtarāṣṭra.
05127007 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05127007a eṣa gāndhāri putras te durātmā śāsanātigaḥ
“ o Gāndhārī quel malvagio e disobbediente tuo figlio,
05127007c aiśvaryaḥ lobhād aiśvaryaṁ jīvitam ca prahāsyati
per brama di potere perderà vita e sovranità,
05127008a aśiṣṭavad amaryādaḥ pāpaiḥ saha durātmabhiḥ
maleducato, senza freni, assieme a malvagi dall'anima nera,
05127008c sabhāyā nīrigato mūḍho vyatikramya suhṛdvacaḥ
se ne andato dalla sala, lo sciocco, diprezzando le parole degli amici.”
05127009 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05127009a sā bhartur vacanam śrutvā rājaputrī yaśasvinī
udite le parole del marito la virtuosa principessa,
05127009c anvicchantī mahac chreya gāndhārī vākyam abravīt
Gāndhārī desiderando la miglior cosa diceva questo discorso:
05127010a ānayaḥ sutam kṣipram rājyakāmukam āturam
“conduci qui rapidamente il figlio afflitto dalla brama del regno,
05127010c na hi rājyam aśiṣṭena śakyam dharmārthalopinā
non può avere il regno quel maleducato distruttore di dharma e artha,
05127011a tvam hy evātra bhṛṣam garhyo dhṛtarāṣṭra sutapriyaḥ
tu pure sei aspramente censurabile o Dhṛtarāṣṭra per l'amore che gli porti,
05127011c yo jānan pāpatām asya tatprajñam anuvartase
tu che conoscendo la sua malvagità questa saggezza non persegui,
05127012a sa eṣa kāmamanyubhyām pralabdho moham āsthitaḥ
egli soverchiato da brama e follia, fermo nel suo errore,
05127012c aśakyo 'dya tvayā rājan vinivartayitum balāt
non può più oggi o re, essere trattenuto con la forza,
05127013a rājyapradāne mūḍhasya bālīśasya durātmanaḥ
di aver affidato il regno a quel folle, infantile, cattivo,
05127013c duḥsahāyasya lubdhasya dhṛtarāṣṭro 'śnute phalam
e avido e con cattivi sodali, Dhṛtarāṣṭra ottiene il fio,
05127014a katham hi svajane bhedaṁ upekṣeta mahāmatīḥ
come uno di grande intelligenza può sopportare la divisione dei suoi parenti?
05127014c bhinnam hi svajanena tvam prasahiṣyanti śatravaḥ

i nemici rideranno di te per la divisione dei tuoi parenti,
05127015a yā hi śakyā mahārāja sāmṇā dānena vā punaḥ
chi là, può calare sui suoi il bastone della calamità
05127015c nistartum āpadaḥ sveṣu daṇḍam kas tatra pātayet
che può essere evitata con accordi e concessioni o grande re? “
05127016a śāsanād dhṛtarāṣṭrasya duryodhanam amarṣaṇam
per ordine di Dhṛtarāṣṭra e per volere della madre,
05127016c mātus ca vacanāt kṣattā sabhām prāveśayat punaḥ
lo kṣattr faceva entrare di nuovo l'insofferente Duryodhana nella sala,
05127017a sa mātur vacanākāṅkṣī praviveśa sabhām punaḥ
volendo seguire i desideri della madre di nuovo entrava nella sala,
05127017c abhitāmrekaṣaṇaḥ krodhān niḥśvasann iva pannagaḥ
cogli occhi rossi di rabbia, soffiando come un serpente,
05127018a taṁ praviṣṭam abhipreksya putram utpatham āsthitam
vedendo entrare quel figlio intento in una cattiva strada,
05127018c vigarhamāṇā gāndhārī samartham vākyam abravīt
Gāndhārī con riprovero diceva queste appropriate parole:
05127019a duryodhana nibodhedam vacanam mama putraka
“ o Duryodhana, ascolta queste mie parole, figlio mio,
05127019c hitam te sānubandhasya tathāyatyām sukhodayam
benefiche per te e per i tuoi parenti, e portatrici di felicità per i posteri,
05127020a bhīsmasya tu pitus caiva mama cāpacitiḥ kṛtā
per farmi onore, con Bhīṣma, e con tuo padre,
05127020c bhaved droṇamukhānām ca suhrdām śāmyatā tvayā
e con gli amici a cominciare da Droṇa tu devi fare pace,
05127021a na hi rājyam mahāprājña svena kāmena śakyate
il regno o grande saggio, secondo il proprio desiderio non si può
05127021c avāptum rakṣitum vāpi bhoktum vā bhatararṣabha
ottenere, o governare o goderne, o toro dei bhārata,
05127022a na hy avasāyendriyo rājyam aśniyād dīrgham antaram
chi non ha i sensi domati non può ottenere il regno per un lungo tempo,
05127022c vijitātmā tu medhāvī sa rājyam abhipālayet
chi ha vinto sé stesso, il sapiente, deve governare il regno,
05127023a kāmakrodhau hi puruṣam arthebhyo vyapakarṣataḥ
ira e brame, allontanano l'uomo dai propri beni,
05127023c tau tu śatrū vinirjitya rājā vijayate mahīm
entrambi questi due nemici abbandonando, il re conquista la terra,
05127024a lokeśvaraprabhutvam hi mahad etad durātmabhiḥ
il grande potere della sovranità del mondo, dai malvagi,
05127024c rājyam nāmeṣitam sthānam na śakyam abhirakṣitum
solo di nome è acquisito, essi non sono in grado di proteggere il loro stato,
05127025a indriyāni mahat prepsur niyacched arthadharmayoḥ
chi grandemente desidera i sensi, rifiuta artha e dharma,
05127025c indriyair niyatair buddhir vardhate 'gnir ivendhanaiḥ
il saggio è accresciuto dai sensi domati, come il fuoco dai combustibili,
05127026a avidheyāni himāni vyāpādayitum apy alam
questi quando non sono governati sono bastanti a distruggere,
05127026c avidheyā ivādāntā hayāḥ pathi kusārathim
come cavalli non domati e mal governati sulla via, fanno al cattivo auriga,

05127027a avijitya ya ātmānam amātyān vijigīṣate
chi senza vincere sé stesso vuole conquistare i suoi ministri,
05127027c ajitātmājitāmātyaḥ so 'vaśaḥ parihīyate
senza vincere sé stesso e i suoi ministri rinuncia alla propria indipendenza,
05127028a ātmānam eva prathamam deśarūpeṇa yo jayet
chi vinca per primo sé stesso a suo piacere,
05127028c tato 'mātyān amitrāns ca na mogham vijigīṣate
allora può conquistare ministri e nemici senza errore,
05127029a vaśyendriyam jītāmātyam dhṛtadaṇḍam vikāriṣu
chi ha i sensi domati, chi ha vinto i ministri, chi ha pronto il castigo per i malvagi,
05127029c parīkṣyakāriṇam dhīram atyantam śrīr niṣevate
chi agisce con cura, assolutamente saldo, è onorato dalla prosperità,
05127030a kṣudrākṣeṇeva jālena jhaśāv apihitāv ubhau
come due grandi pesci presi da una rete di sottili fili,,
05127030c kāmakrodhau śarīrasthau prajñānam tau vilumpataḥ
brama e ira, questi due che stanno nel corpo, distruggono la saggezza,
05127031a yābhyām hi devāḥ svaryātuḥ svargasyāpidadhur mukham
per questi due gli dèi chiudono la porta del paradiso a chi muore,
05127031c bibhyato 'nuparāgasya kāmakrodhau sma vardhitau
ansioso, seguendo brama e ira accesi in lui,
05127032a kāmam krodham ca lobham ca dambham darpaṁ ca bhūmipaḥ
il sovrano della terra che sa vincere rettamente ira, brama, avidità,
05127032c samyag vijetaṁ yo veda sa mahim abhijāyate
simulazione e orgoglio, costui conquista la terra,
05127033a satatam nigrahe yukta indriyāṇām bhaven nṛpaḥ
sempre il sovrano sia intento a trattenere i sensi,
05127033c īpsann artham ca dharmam ca dviṣatām ca parābhavam
per ottenere artha e dharma e la distruzione dei nemici,
05127034a kāmābhībhūtaḥ krodhād vā yo mithyā pratipadyate
chi è soverchiato dalla brama o dall'ira e agisce nella frode,
05127034c sveṣu cānyeṣu vā tasya na sahāyā bhavanty uta
verso i suoi o verso gli altri, non ha mai compagni,
05127035a ekībhūtair mahāprājñaiḥ sūrain arinibarhanaiḥ
assieme ai saggi e uniti guerrieri, distruttori di nemici,
05127035c pāṇḍavaiḥ pṛthivīm tāta bhokṣyase sahitaḥ sukhi
coi pāṇḍava o figlio, tu godrai felice della terra,
05127036a yathā bhīṣmaḥ śāmtanavo droṇas cāpi mahārathaḥ
come hanno detto Bhīṣma il figlio di Śāmtanu e pure
05127036c āhatus tāta tat satyam ajeyau kṣṇapāṇḍavau
Droṇa, grande guerriero, Kṣṇa e il pāṇḍava sono veramente invincibili,
05127037a prapadyasva mahābāhum kṣṇam akliṣṭakāriṇam
inchinati al grandi-braccia, Kṣṇa dall'instancabile agire,
05127037c prasanno hi sukhāya syād ubhayor eva keśavaḥ
che il lunghi-capelli sia favorevole alla felicità di entrambi,
05127038a suhṛdām arthakāmānām yo na tiṣṭhati śāsane
chi non segue i precetti degli amici che desiderano il suo bene,
05127038c prājñānām kṛtavidyānām sa naraḥ śatrunandanah
dei saggi, dalla compiuta sapienza, quest'uomo sarà la gioia dei nemici,
05127039a na yuddhe tāta kalyāṇam na dharmārthau kutaḥ sukham

non vi è beneficio nella guerra, né dharma o artha, come dunque felicità?
05127039c na cāpi vijayo nityam mā yuddhe ceta ādhithāḥ
e neppure vi è sempre vittoria, non por mente alla guerra,
05127040a bhīṣmeṇa hi mahāprājña pitrā te bāhlikena ca
Bhīṣma o grande saggio, e tuo padre con Bāhlika,
05127040c datto 'mśaḥ pāṇḍuputrāṇām bhedād bhītail arimḍama
hanno dato la parte ereditaria ai figli di Pāṇḍu per timore di divisioni,
05127041a tasya caitat pradānasya phalam adyānupaśyasi
e considera oggi il frutto di questo conferimento,
05127041c yad bhūṅkṣe pṛthivīm sarvām śūrair nihatakaṅṭakām
per cui godrai dell'intera terra senza preoccupazioni per quei guerrieri,
05127042a prayaccha pāṇḍuputrāṇām yathocitam arimḍama
concedi quanto è giusto ai figli di Pāṇḍu o uccisore di nemici,
05127042c yadicchasi sahāmātyo bhoktum ardham mahikṣitam
se vuoi godere con i tuoi sodali metà dei regni,
05127043a alam ardham pṛthivyās te sahāmātyasya jīvanam
e sufficiente per te metà della terra, e la vita coi tuoi sodali,
05127043c suhrdām vacane tiṣṭhan yaśaḥ prāpsyasi bhārata
restando ai consigli degli amici, la gloria otterrai o bhārata,
05127044a śrīmadbhir ātmavadbhir hi buddhimadbhir jitendriyaḥ
l'inimicizia coi pāṇḍava, gloriosi, avveduti, intelligenti,
05127044c pāṇḍavair vighrahas tāta bhramśayen mahataḥ sukhāt
dai sensi domati, o figlio, ti toglierà da una grande felicità
05127045a nigrhya suhrdām manyuṃ śādhi rājyaṃ yathocitam
togliendo l'ansia degli amici, governa il regno come ti piace,
05127045c svam amśam pāṇḍuputrebhyaḥ pradāya bhāratarṣabha
conferendo ai figli di Pāṇḍu la loro eredità o toro dei bhārata,
05127046a alam ahnā nikāro 'yaṃ trayodaśa samāḥ kṛtaḥ
basta dunque con questa persecuzione fatta per tredici anni,
05127046c śamayainam mahāprājña kāmakrodhasamedhitam
calmala dunque o grande saggio, che è alimentata da brama e ira,
05127047a na caiṣa śaktaḥ pāṛthānām yas tvadartham abhīpsati
non è possibile ai sovrani quello che vuol ottenere per te,
05127047c sūtaputro dṛḍhakrodho bhrātā duḥśāsanaś ca te
il figlio dell'auriga, dalla ferma ira, e tuo fratello Duḥśāsana,
05127048a bhīṣme droṇe kṛpe karṇe bhīmasene dhanamjaye
con Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, Karṇa, con Bhīmasena e il conquista-ricchezza,
05127048c dhṛṣṭadyumne ca samkruddhe na syuḥ sarvāḥ prajā dhruvam
e Dhṛṣṭadyumna irati, nessuna creatura puo essere sicura,
05127049a amarśavaśam āpanno mā kurūms tāta jīghanāḥ
caduto in preda della passione, non voler sterminare i kuru, o figlio mio,
05127049c sarvā hi pṛthivi sprṣṭā tvatpāṇḍavakṛte vadham
tutta la terra per te e per i pāṇḍava andrà incontro alla distruzione,
05127050a yac ca tvam manyase mūḍha bhīṣmadroṇakṛpādayaḥ
tu pensi o sciocco, che a cominciare da Bhīṣma, Droṇa, e Kṛpa,
05127050c yotsyante sarvaśaktyeti naitad adyopapadyate
tutti combatteranno con ogni forza, ma questo oggi non accadrà,
05127051a samaṃ hi rājyaṃ prītis ca sthānam ca vijitātmanām
uguale è infatti il governo, l'affetto, e l'atteggiamento di questi padroni di sé,

05127051c pāṇḍaveṣv atha yuṣmāsu dharmas tv abhyadhikas tataḥ
sia verso i pāṇḍava e verso di voi, ma il dharma è superiore,
05127052a rājapiṇḍabhayād ete yadi hāsyanti jīvitam
se essi per il sostentamento del re, trascureranno la vita,
05127052c na hi śakṣyanti rājānam yudhiṣṭhiram udikṣitum
non sono però in grado di guardar male, il re Yudhiṣṭhira,
05127053a na lobhād arthasampattir narāṇām iha dṛśyate
non certo per l'avidità si manifesta il successo degli uomini,
05127053c tad alaṁ tāta lobhena praśāmya bharatarṣabha
basta allora o figlio, con l'avidità, calmati o toro dei bhārata.”

05128001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05128001a tat tu vākyam anādṛtya so 'rthavan mātrbhāṣitam
ignorando le parole benefiche pronunciate dalla madre,
05128001c punaḥ pratasthe saṁrambhāt sakāśam akṛtātmanām
ancora si tratteneva nella furia, alla presenza di quei malanime
05128002a tataḥ sabhāyā nirgamya mantrayām āsa kauravaḥ
quindi uscito dalla sala, il kaurava si consultava,
05128002c saubalena matākṣeṇa rājñā śakuninā saha
col figlio di Subala, col re e suo zio materno Śakuni,
05128003a duryodhanasya karṇasya śakuneḥ saubalasya ca
e questa fu la decisione di Duryodhana, di Karṇa,
05128003c duḥśāsanacaturthānām idam āsid viceṣṭitam
e di Śakuni figlio di Subala, e di Duḥśāsana per quarto:
05128004a purāyam asmān grhṇāti kṣiprakārī janārdanaḥ
“per primo questo svelto di mano, Janārdana, ci vuole afferrare,
05128004c sahito dhṛtarāṣṭreṇa rājñā sāmthanavena ca
assieme al re Dhṛtarāṣṭra e al figlio di Śamtanu,
05128005a vayam eva hr̥ṣīkeśam nigrhṇīma balād iva
noi dunque dobbiamo prendere con la forza il lunghi-capelli,
05128005c prasahya puruṣavyāghram indro vairocaniṁ yathā
e sconfiggere quella tigre fra gli uomini come fece Indra col figlio di Virocana,
05128006a śrūtṅvā grhītam vārṣneyam pāṇḍavā hatacetasah
i pāṇḍava si perderanno d'animo sentendo che il vṛṣṇi è stato preso,
05128006c nirutsāhā bhaviṣyanti bhagnadamṣṭrā ivoragāḥ
e si abatteranno, come dei serpenti coi denti divelti,
05128007a ayaṁ hy eṣāṁ mahābāhuḥ sarveṣāṁ śarma varma ca
lui di loro è il forte-braccio, e di tutti loro rifugio e protezione,
05128007c asmin grhīte varade ṛṣabhe sarvasātvatām
lui imprigionato, questo toro, questo benefattore di tutti i sātva,
05128007e nirudyamā bhaviṣyanti pāṇḍavāḥ somakaiḥ saha
impotenti diverranno i pāṇḍava assieme ai somaka,
05128008a tasmād vayam ihaivainam keśavam kṣiprakāriṇam
perciò noi incatenato il lunghi-capelli dal veloce agire,
05128008c krośato dhṛtarāṣṭrasya baddhvā yotsyāmahe ripūn
lasciando lamentarsi Dhṛtarāṣṭra, combatteremo i nemici.”
05128009a teṣāṁ pāpam abhiprāyam pāpānām duṣṭacetasām
della mala intenzione di questi malvagi, dai mali pensieri,

05128009c iṅgitajñāḥ kaviḥ kṣipram anvabudhyata sātyakiḥ
 intuendola, rapidamente se ne accorse il sagace Sātyaki,

05128010a tadartham abhiniṣkramya hārdikyena sahāsthitaḥ
 per questo motivo uscito assieme al figlio di Hṛdika,

05128010c abravīt kṛtavarmāṇaṁ kṣipraṁ yojaya vāhinim
 diceva a Kṛtavarman: “ rapido schiera le truppe,

05128011a vyūḍhānikaḥ sabhādvāram upatiṣṭhasva damśitaḥ
 ad occhi aperti schièrati armato alla porta della sala,

05128011c yāvād ākhyāmy ahaṁ caitat kṛṣṇāyākliṣṭakarmaṇe
 finché io informerò di questo, Kṛṣṇa dal rapido agire.”

05128012a sa praviśya sabhāṁ vīraḥ simho giriguhāṁ iva
 quel valoroso entrato nella sala come un leone in una grotta montana,

05128012c ācaṣṭa tam abhiprāyaṁ keśavāya mahātmane
 riferiva al lunghi-capelli grand'anima, questa intenzione,

05128013a dhṛtarāṣṭraṁ tataś caiva viduraṁ cānvabhāṣata
 e quindi egli a Dhṛtarāṣṭra e a Vidura si rivolgeva

05128013c teṣāṁ etam abhiprāyam ācacakṣe smayann iva
 e raccontava loro quasi ridendo di questa loro intenzione:

05128014a dharmād apetam arthāc ca karma sādhuvigarhitam
 “una azione contro dharma e artha, e censurabile dai virtuosi,

05128014c mandāḥ kartum ihecchanti na cāvāpyaṁ kathaṁ cana
 vogliono compiere qui questi folli, ma non vi riusciranno in alcun modo,

05128015a purā vikurvate mūḍhāḥ pāpātmānaḥ samāgatāḥ
 agiscono nell'ombra queste folli, malanimo riunite,

05128015c dharṣitāḥ kāmamanyubhyāṁ krodhalobhavaśānugāḥ
 soverchiati da brama e passione, perseguendo ira e avidità,

05128016a imaṁ hi puṇḍarīkākṣaṁ jighrkṣanty alpacetasāḥ
 questi poco intelligenti vogliono imprigionare il nostro occhi-di-loto,

05128016c paṭenāgnim prajvalitaṁ yathā bālā yathā jaḍāḥ
 come degli sciocchi fanciulli il fuoco acceso con uno straccio.”

05128017a sātyakes tad vacaḥ śrutvā viduro dīrghadarśivān
 udite queste parole di Sātyaki, Vidura dalla lunga vista,

05128017c dhṛtarāṣṭraṁ mahābāhum abravīt kurusaṁsadi
 diceva al grandi-braccia Dhṛtarāṣṭra nell'assemblea dei kuru:

05128018a rājan parītakālās te putrāḥ sarve paramtapa
 “ o re è giunta l'ora di tutti i tuoi figli, o tormenta-nemici,

05128018c ayaśāyam aśakyaṁ ca karma kartum samudyatāḥ
 che si sono impegnati a compiere un impresa impossibile e disonorevole,

05128019a imaṁ hi puṇḍarīkākṣaṁ abhibhūya prasahya ca
 assalendo e soverchiando il nostro occhi-di-loto,

05128019c nigrāhitum kilecchanti sahitā vāsavānujam
 insieme vogliono imprigionare il fratello minore di Indra,

05128020a imaṁ puruṣaśārdūlam apradhṛṣyaṁ durāsadam
 ma non riusciranno a raggiungere questa tigre far gli uomini,

05128020c āśādyā na bhaviṣyanti patamgā iva pāvakam
 invincibile e impareggiabile, come degli insetti il fuoco,

05128021a ayam icchan hi tān sarvān yatamānāñ janārdanaḥ
 Janārdana volendo, tutti questi che sono così intenti,

05128021c simho mṛgān iva kruddho gamayed yamasādanam

li può spedire alla dimora di Yama, come un leone furioso le prede,
05128022a na tv ayaṁ ninditaṁ karma kuryāt kṛṣṇaḥ kathaṁ cana
e Kṛṣṇa non farà in alcun modo un'azione riprovevole,
05128022c na ca dharmād apakrāmed acyutaḥ puruṣottamaḥ
e non trasgredirà il dharma, quell'incrollabile ottimo uomo.”
05128023a vidureṇaivam ukte tu keśavo vākyam abravīt
così apostrofato da Vidura il lunghi-capelli le parole diceva
05128023c dhṛtarāṣṭra abhipreksya suhrdām śṛṅvatām mithaḥ
rivolgendosi a Dhṛtarāṣṭra davanti agli amici che ascoltavano:
05128024a rājann ete yadi kruddhā mām nigṛhṇīyur ojasā
“ o re, se questi furiosi con la forza cercheranno di imprigionarmi,
05128024c ete vā mām ahaṁ vainān anujānīhi pārthiva
a loro su di me, e a me su di loro tu permettilo o principe,
05128025a etān hi sarvān saṁrabdhān niyantum aham utsahe
tutti loro infuriati io sono in grado di bloccare,
05128025c na tv ahaṁ ninditaṁ karma kuryām pāpam kathaṁ cana
e non compirò, nessuna azione illecita o malvagia,
05128026a pāṇḍavārthe hi lubhyantaḥ svārthād dhāsyanti te sutāḥ
bramando la parte dei pāṇḍava, i tuoi figli si allontaneranno dal proprio interesse,
05128026c ete ced evam icchanti kṛtakāryo yudhiṣṭhiraḥ
se così loro vogliono, Yudhiṣṭhira ne avrà successo,
05128027a adyaiva hy aham etāms ca ye caitān anu bhārata
se io oggi costoro e quelli che li seguono o bhārata,
05128027c nigṛhya rājan pārthebhyo dadyām kiṁ duṣkṛtaṁ bhavet
imprigionando, li consegnassi ai pṛthādī, che malefatta potrebbe essere?
05128028a idaṁ tu na pravarteyaṁ ninditaṁ karma bhārata
io non mi impegnerei in una azione illecita o bhārata,
05128028c saṁnidhau te mahārāja krodhajaṁ pāpabuddhijam
nata dall'ira e da malvagi pensiero, alla tua presenza o grande re,
05128029a eṣa duryodhana rājan yathecchati tathāstu tat
Duryodhana o re, come vuole si appresti a stare,
05128029c ahaṁ tu sarvān samayān anujānāmi bhārata
io a tutti loro lo permetterò o bhārata.”
05128030a etac chrutvā tu viduraṁ dhṛtarāṣṭro 'bhyabhāṣata
udito ciò, Dhṛtarāṣṭra si rivolgeva e Vidura:
05128030c kṣipram ānaya taṁ pāpam rājyalubdham suyodhanam
“ rapido conduci qui quel malvagio Suyodhana bramoso del regno,
05128031a sahamitraṁ sahāmātyaṁ sasodaryaṁ sahānuḡam
coi suoi amici e consiglieri, coi fratelli e seguaci,
05128031c śaknuyām yadi panthānam avatārayituṁ punaḥ
se io sono ancora in grado di mostrargli la giusta via.”
05128032a tato duryodhanaṁ kṣattā punaḥ prāveśayat sabhām
allora lo kṣattṛ di nuovo faceva entrare Duryodhana nella sala,
05128032c akāmaṁ bhrātr̥bhiḥ sārtham rājabhiḥ parivāritam
costretto, coi suoi fratelli e circondato dai re,
05128033a atha duryodhanaṁ rājā dhṛtarāṣṭro 'bhyabhāṣata
allora il re Dhṛtarāṣṭra si rivolgeva a Duryodhana
05128033c karṇaduḥśāsanābhyām ca rājabhiḥ cābhisamvṛtam
attorniato dai re e anche da Karṇa e Duḥśāsana:

05128034a nṛśaṁsa pāpabhūyiṣṭha kṣudrakarmasahāyavān
“ o falso, o peggiore dei malvagi, tu con compagni di vili azioni,
05128034c pāpaiḥ sahāyaiḥ saṁhatya pāpam karma cikīrṣasi
radunandoti con malvagi amici, cerchi di compiere un'azione malvagia,
05128035a aśakyam ayaśasyam ca sadbhiś cāpi vigarhitam
impossibile e disonorovole, e proibita dai virtuosi,
05128035c yathā tvādrśako mūḍho vyavasyet kulapāmsanaḥ
come solo un folle come tu sei e vergogna della famiglia, può intraprendere,
05128036a tvam imam puṇḍarikākṣam apradhṛṣyam durāsadam
tu assieme ai tuoi malvagi compagni vuoi imprigionare
05128036c pāpaiḥ sahāyaiḥ saṁhatya nigrahītuṁ kilecchasi
questo nostro occhi-di-loto, invincibile e impareggiabile,
05128037a yo na śakyo balātkartuṁ devair api savāsavaiḥ
lui che non può essere vinto con la forza neppure dagli dèi, accompagnati da Indra,
05128037c taṁ tvam prārthayase manda bālaś candramasaṁ yathā
tu vuoi assalire sciocco, come un fanciullo fa colla luna,
05128038a devair manuṣyair gandharvair asurair uragaiś ca yaḥ
lui che né da dèi o uomini, né da gandharva o asura o da uraga,
05128038c na soḍhum samare śakyas taṁ na budhyasi keśavam
può essere sconfitto in battaglia, tu non lo conosci il lunghi-capelli,
05128039a durgrahaḥ pāṇinā vāyur duḥsparśaḥ pāṇinā śaśi
non si può afferrare il vento con le mani, non si può toccare la luna con la mano,
05128039c durdharā pṛthivī mūrdhnā durgrahaḥ keśavo balāt
né portare la terra sulla testa, e né imprigionare con la forza il lunghi-capelli.”
05128040a ity ukte dhṛtarāṣṭreṇa kṣattāpi viduro 'bravit
così avendo parlato Dhṛtarāṣṭra, pure Vidura diceva,
05128040c duryodhanam abhiprekṣya dhṛtarāṣṭram amarṣaṇam
rivolgendosi a Duryodhana, l'insofferente figlio di Dhṛtarāṣṭra:
05128041a saubhadvāre vānarendro dvivido nāma nāmataḥ
“ all'ingresso di saubha, il re dei vānara chiamato di nome Dvidida,
05128041c śilāvārṣeṇa mahatā chādayām āsa keśavam
copriva il lunghi-capelli con una grande pioggia di pietre,
05128042a grahītuṁ vikramya sarvayatnena mādham
e si impegnava con ogni sforzo per catturare il mādham,
05128042c grahītuṁ nāśakat tatra taṁ tvam prārthayase balāt
ma non era in grado di catturarlo, e tu vuoi attaccarlo con la forza,
05128043a nirmocane ṣaṭsahasrāḥ pāsair baddhvā mahāsurāḥ
a nirmocana sessantamila grandi asura legandolo con lacci,
05128043c grahītuṁ nāśakamś cainam taṁ tvam prārthayase balāt
non furono in grado di catturarlo, e tu vuoi attaccarlo con la forza,
05128044a prāgyjyotiṣagatam śaurim narakaḥ saha dānavaiḥ
Naraka assieme ai dānava, non fu in grado di catturare là
05128044c grahītuṁ nāśakat tatra taṁ tvam prārthayase balāt
il śauri, giunto a prāgyjyotiṣa, e tu vuoi attaccarlo con la forza,
05128045a anena hi hatā bālye pūtanā śisunā tathā
nella fanciullezza quel bambino uccise anche Pūtanā,
05128045c govardhano dhāritaś ca gavārthe bhatararṣabha
e la collina govardhana fu da lui alzata in favore delle vacche o toro dei bhārara,
05128046a ariṣṭo dhenukaś caiva cānūraś ca mahābalaḥ

Ariṣṭa, e Dhenuka, e Cāṇūra dalla grande forza,
 05128046c aśvarājaś ca nihataḥ kamsaś cāriṣṭam ācaran
 e Aśvarāja furono uccisi, e Kamsa che cadeva nel malo fato,
 05128047a jarāsamdhaś ca vakraś ca śiśupālaś ca vīryavān
 e Jarāsamdha, e Vakra e il valoroso Śiśupāla,
 05128047c bānaś ca nihataḥ saṁkhye rājānaś ca niṣūditāḥ
 e Bāna furono uccisi in battaglia, e vari re furono uccisi,
 05128048a varuṇo nirjito rājā pāvakaś cāmitaujasā
 il re Varuṇa fu sconfitto, e il fuoco splendente che purifica,
 05128048c pārijātaṁ ca haratā jitaḥ sāksāc chacīpatiḥ
 e quando lui rapiva il pārijāta vinse il marito di Śacī in persona,
 05128049a ekārṇave śayānena hatau tau madhukaitābhau
 e giacendo nel mare da solo uccise i due: Madhu e Kaitābha,
 05128049c janmāntaram upāgamyā hayagrīvas tathā hataḥ
 e arrivato ad un'altra nascita uccise Hayagrīva,
 05128050a ayaṁ kartā na kriyate kāraṇaṁ cāpi pauraṣe
 egli è il creatore, ma non è creato, ed è pure la causa della valentia,
 05128050c yad yad icched ayaṁ śauris tat tat kuryād ayatnataḥ
 qualsiasi cosa voglia il śauri, la compie senza sforzo,
 05128051a taṁ na budhyasi govindaṁ ghoravikramam acyutam
 tu non conosci Govinda, l'incrollabile dal terribile impeto,
 05128051c āśiṣaṁ iva kruddhaṁ tejorāśim anirjitam
 furioso come un serpente velenoso, invincibile è lui massa di splendore,
 05128052a pradharṣayan mahābāhuṁ kṛṣṇam akliṣṭakāriṇam
 assalendo il grandi-braccia Kṛṣṇa dall'instancabile agire,
 05128052c pataṅgo 'gnim ivāsādyā sāmātyo na bhaviṣyasi
 non potrai avere successo, come un insetto contro il fuoco."

05129001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

05129001a vidureṇaivam ukte tu keśavaḥ śatrupūgahā
 avendo parlato così Vidura, il lunghi-capelli uccisore di schiere nemiche,
 05129001c duryodhanaṁ dhārtarāṣṭram abhyabhāṣata vīryavān
 quel valoroso, si rivolgeva a Duryodhana il figlio di Dhārtarāṣṭra:

05129002a eko 'ham iti yan mohān manyase mām suyodhana
 " per tua confusione credi che io sia solo o Suyodhana,

05129002c paribhūya ca durbuddhe grahītuṁ mām cikīrṣasi
 e preso dalla tua ignoranza cerchi di catturarmi,

05129003a ihaiva pāṇḍavāḥ sarve tathavāndhakavṛṣṇayaḥ
 ma qua vi sono i pāṇḍava e tutti gli andhaka e i vṛṣṇi,

05129003c ihādityāś ca rudrāś ca vasavaś ca maharṣibhiḥ
 qua vi sono gli āditya, i rudra, i vasu, con i grandi ṛṣi."

05129004a evam uktvā jahāsoccaiḥ keśavaḥ paravīrahā
 così avendo parlato, rideva forte il lunghi-capelli uccisore di eroi nemici,

05129004c tasya saṁsmayataḥ śaurer vidyudrūpā mahātmanaḥ
 e dalla splendente persona del śauri grand'anima mentre rideva,

05129004e aṅguṣṭhamātrās tridaśā mumucuḥ pāvakārciṣaḥ
 i trenta dèi, grandi come un pollice, apparivano splendenti come fuochi,

05129005a tasya brahmā lalāṭastho rudro vakṣasi cābhavat

sulla sua fronte stava Brahmā, e Rudra era sul suo petto,
05129005c lokapālā bhujēṣv āsann agnir āsyād ajāyata
i lokapāla stavano sulle sue braccia, Agni nasceva dalla sua bocca,
05129006a ādityās caiva sādhyās ca vasavo 'thāsvināv api
e gli āditya, e i sādhyā e i vasu e pure i due āsvin,
05129006c marutaś ca sahendreṇa viśvedevās tathaiva ca
e i marut assieme a Indra, e anche i viśvedeva,
05129006e babhūvuś caiva rūpāṇi yakṣagandharvarakṣasām
e vi erano pure le forme di yakṣa, gandharva e rakṣas,
05129007a prādurāstām tathā dorbhyām saṁkarṣaṇadhanamjayau
sugli avambracci apparivano i due Balarāma e il conquista-ricchezza,
05129007c dakṣiṇe 'thārjuno dhanvī halī rāmaś ca savyataḥ
sul destro Arjuna con l'arco e sul sinistro Rāma col vomere,
05129008a bhīmo yudhiṣṭhiraś caiva mādrīputrau ca pṛṣṭhataḥ
e sulla schiena, Bhīma, Yudhiṣṭhira e i due figli di Mādri,
05129008c andhakā vṛṣṇayaś caiva pradyumnapramukhās tataḥ
e gli andhaka e i vṛṣṇi con Pradyumna in testa,
05129009a agre babhūvuḥ kṛṣṇasya samudyatamahāyudhāḥ
sulla testa di Kṛṣṇa vi erano alzando grandi armi,
05129009c śaṅkhacakraḡadāsaktiśārṅgalāṅgalanandakāḥ
e conchiglia, disco, mazza, lancia, arco, vomero, e la spada nandaka,
05129010a adṛśyantodyatāny eva sarvapraharaṇāni ca
e tutte le altre armi alzate apparivano,
05129010c nānābāhuṣu kṛṣṇasya dīpyamānāni sarvaśaḥ
ovunque splendenti, sulle molte braccia di Kṛṣṇa,
05129011a netrābhyām nastataś caiva śrotrābhyām ca samantataḥ
e dal naso, dagli occhi, e dalle orecchie, tutt'intorno,
05129011c prādurāsan mahāraudrāḥ sadhūmāḥ pāvakārciṣaḥ
apparivano fiamme infuocate, terribili, coi loro fumi,
05129011e romakūpeṣu ca tathā sūryasyeva marīcayaḥ
e dai pori della pelle dei raggi luminosi come quelli del sole,
05129012a taṁ drṣṭvā ghoram ātmānaṁ keśavasya mahātmanaḥ
vedendo quella terribile natura del lunghi-capelli grand'anima,
05129012c nyamīlayanta netrāṇi rājānas trastacetasaḥ
chiudevano gli occhi tutti i re, con menti tremanti,
05129013a ṛte droṇaṁ ca bhīṣmaṁ ca viduraṁ ca mahāmatim
a parte Droṇa, Bhīṣma e Vidura dal grande acume,
05129013c saṁjayaṁ ca mahābhāgam ṛṣīmś caiva tapodhanān
e l'illustre Saṁjaya e i ṛṣi ricchi in tapas,
05129013e prādāt teṣāṁ sa bhagavān divyaṁ cakṣur janārdanaḥ
infatti il beato Janārdana aveva dato loro una vista divina.
05129014a tad drṣṭvā mahad āścaryaṁ mādhasya sabhātale
vedendo quel grande portento del mādhasya all'interno della sala,
05129014c devadundubhayo neduḥ puṣpavarṣaṁ papāta ca
tamburi divini risuonarono e cadde una pioggia di fiori,
05129015a cacāla ca mahī kṛtsnā sāgaraś cāpi cukṣubhe
e si muoveva la terra intera e tremava l'oceano,
05129015c vismayaṁ paramaṁ jagmuḥ pāṛthivā bhātarṣabha
e i principi cadevano in una suprema meraviglia o toro dei bhārata,

05129016a tataḥ sa puruṣavyāghraḥ saṁjahāra vapuḥ svakam
quindi quella tigre degli uomini, ritraeva il proprio corpo,

05129016c tām divyām adbhutām citrām ṛddhimattām arimdamah
da quella divina meraviglia variamente ricca, l'uccisore di nemici,

05129017a tataḥ sātyakim ādāya pāṇau hārdikyam eva ca
quindi presi con le mani Sātyaki e il figlio di Hṛdika,

05129017c ṛṣibhis tair anujñāto niryayau madhusūdanaḥ
col permesso dei ṛṣi se ne andava l'uccisore di Madhu,

05129018a ṛṣayo 'ntarhitā jagmus tatas te nāradādayaḥ
e i ṛṣi divennero invisibili a cominciare da Nārada,

05129018c tasmin kolāhale vṛtte tad adbhutam abhūt tadā
mentre sorgeva un grande frastuono, e quello fu un'altra meraviglia,

05129019a tam prasthitam abhipreksya kauravāḥ saha rājabhiḥ
i kaurava assieme ai re, vedendolo uscire,

05129019c anujagmur naravyāghraṁ devā iva śatakratum
seguirono quella tigre fra gli uomini, come gli dèi il cento-riti,

05129020a acintayann ameyātmā sarvaṁ tad rājamaṇḍalam
senza pensare a tutto quel cerchio di re, il śauri, impareggiabile anima,

05129020c niścakrāma tataḥ śauriḥ sadhūma iva pāvakaḥ
procedeva allora ad uscire come un fuoco coi suoi fumi,

05129021a tato rathena śubhreṇa mahatā kiṅkiṇikīnā
allora con quel grande carro bellissimo decorato con campanelle,

05129021c hemajālavitreṇa laghunā meghanādīnā
e con varie reti d'oro, veloce e rumoroso come nuvole temporalesche

05129022a sūpaskareṇa śubhreṇa vaiyāghreṇa varūthinā
fornito di bellissimo equipaggiamento, con un seggio di pelle di tigre,

05129022c sainyasugrīvayuktena pratyadṛśyata dārukaḥ
aggiogato alla schiera di sugrīva, apparve Dāruka,

05129023a tathaiva ratham āsthāya kṛtavarmā mahārathaḥ
quindi stando sul carro, Kṛtavarman grande guerriero,

05129023c vṛṣṇīnām saṁmato vīro hārdikyaḥ pratyadṛśyata
eroe stimato dai vṛṣṇi, il figlio di Hṛdika apparve,

05129024a upasthitarathaṁ śauriṁ prayāsyantam arimdamam
e al śauri, uccisore di nemici, già salito sul carro e pronto a partire,

05129024c dhṛtarāṣṭro mahārājaḥ punar evābhyabhāṣata
il grande re Dhṛtarāṣṭra di nuovo si rivolgeva:

05129025a yāvad balaṁ me putreṣu paśyasy etaj janārdana
"se guardi alla forza dei miei figli, o Janārdana,

05129025c pratyakṣaṁ te na te kiṁ cit parokṣaṁ śatrukarśana
alla tua vista nulla ti è nascosto o tormenta-nemici,

05129026a kurūṇām śamam icchantāṁ yatamānaṁ ca keśava
vedendo che io voglio e mi sforzo per la pace dei kuru, o lunghi-capelli,

05129026c viditvaitām avasthām me nātisankitum arhasi
tu non devi sospettare della mia posizione,

05129027a na me pāpo 'sty abhiprāyaḥ pāṇḍavān prati keśava
io non ho cattive intenzioni verso i pāṇḍava o lunghi-capelli,

05129027c jñātam eva hi te vākyaṁ yan mayoktaḥ suyodhanaḥ
e tu hai conoscenza delle parole che dissi a Suyodhana,

05129028a jānanti kuravaḥ sarve rājānaś caiva pārthivāḥ

tutti i kaurava mi conoscono, e anche i re e i principi,
05129028c śame prayatamānaṁ mām sarvayatnena mādḥava
che sono impegnato nella pace con ogni forza o mādḥava.”
05129029a tato 'bravīn mahābāhur dhṛtarāṣṭraṁ janeśvaram
così rispondeva il grande-braccio a Dhṛtarāṣṭra sovrano di genti,
05129029c droṇaṁ pitāmahaṁ bhīṣmaṁ kṣattāraṁ bāhlikaṁ kṛpam
e a Droṇa, a Bhīṣma, allo kṣattṛ, a Kṛpa e a Bāhlika:
05129030a pratyakṣam etad bhavatām yad vṛttaṁ kurusaṁsadi
“ a conoscenza di tutti voi è quanto accaduto nell'assemblea dei kuru,
05129030c yathā cāśiṣṭavan mando roṣād asakṛd utthitah
e come quel folle maleducato, molte volte si è alzato per la rabbia,
05129031a vadaty anīśam ātmānaṁ dhṛtarāṣṭro mahīpatiḥ
e come il sovrano Dhṛtarāṣṭra afferma di essere impotente,
05129031c āpṛcche bhavataḥ sarvān gamiṣyāmi yudhiṣṭhiram
salutando tutti voi io mi recherò da Yudhiṣṭhira.”
05129032a āmantrya prasthitāṁ śauriṁ rathasthaṁ puruṣarṣabham
e salutato che ebbero il śauri, sul suo carro, quel toro tra gli uomini,
05129032c anujagmur maheṣvāsāḥ pravīrā bharatarṣabhāḥ
quei tori dei bhārata, grandi arcieri, anziani eroi, lo seguirono,
05129033a bhīṣmo droṇaḥ kṛpaḥ kṣattā dhṛtarāṣṭro 'tha bāhlikaḥ
Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, lo kṣattṛ, Dhṛtarāṣṭra e Bāhlika,
05129033c aśvatthāmā vikarṇāś ca yuyutsuś ca mahārathaḥ
Aśvatthāman, e Vikarṇa, e Yuyutsu grande guerriero,
05129034a tato rathena śubhreṇa mahatā kiṅkiṅikīnā
quindi sul bellissimo e grande carro adornato di campane,
05129034c kurūṇāṁ paśyatām prāyāt pṛthāṁ draṣṭuṁ pitṛṣvasām
sotto gli occhi dei kuru, partiva per visitare Pṛthā la sorella del padre.

05130001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05130001a praviśyātha gṛhaṁ tasyās caraṇāv abhivādyā ca
entrato nella sua casa, e inchinosi ai suoi piedi,
05130001c ācakhyau tat samāsena yad vṛttaṁ kurusaṁsadi
le raccontava succintamente quanto accaduto nell'assemblea dei kuru.
05130002 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
05130002a uktaṁ bahuvīdhaṁ vākyaṁ grahaṇīyaṁ sahetukam
“ molti discorsi accettabili e pieni di senso sono stati pronunciati,
05130002c ṛṣibhiś ca mayā caiva na cāsau tad gṛhitavān
sia dai ṛṣi che da me, ma egli non li ha accolti,
05130003a kālapakvam idaṁ sarvaṁ duryodhanaśānugam
è giunta l'ora per Duryodhana e tutti i suoi accoliti,
05130003c āpṛcche bhavatīm śighraṁ prayāsyē pāṇḍavān prati
porgendoti i miei saluti signora, veloce io partirò alla volta dei pāṇḍava,
05130004a kim vācyāḥ pāṇḍaveyās te bhavatyā vacanān mayā
che vuoi che io dica ai pāṇḍava per tuo ordine?
05130004c tad brūhi tvam mahāprājñe śūsṛṣe vacanaṁ tava
questo dimmi o grande saggia, e io ubbidirò alle tue parole.”
05130005 kunty uvāca

Kuntī disse:

- 05130005a brūyāḥ keśava rājānaṁ dharmātmānaṁ yudhiṣṭhiraṁ
“devi dire o lunghi-capelli, al re dall'anima pia, Yudhiṣṭhira,
- 05130005c bhūyāms te hīyate dharmo mā putraka vṛthā krthāḥ
' non agire falsamente figlio mio, non abbandonare mai il dharma,
- 05130006a śrotriyasyeva te rājan mandakasyāvipaścitaḥ
come uno studente dei veda o re, semplice e ignorante
- 05130006c anuvākahatā buddhir dharmam evaikam iḥṣate
il cui intelletto preso dalla recitazione, segue solo il dharma,
- 05130007a aṅgāvekṣasva dharmāṁ tvaṁ yathā sṛṣṭaḥ svayambhuvā
rettamente guarda al dharma, come stabilito dal Nato-da-sé,
- 05130007c urastaḥ kṣatriyaḥ sṛṣṭo bāhuvīryopajivitā
dal suo petto fu creato lo kṣatriya perché viva della forza del suo braccio,
- 05130007e krūrāya karmaṇe nityaṁ prajānāṁ paripālana
per agire contro il violento, per proteggere sempre le genti,
- 05130008a śṛṇu cātropamāṁ ekāṁ yā vṛddhebhyaḥ śrutā mayā
e ascolta solo quanto io ho ascoltato dagli anziani,
- 05130008c mucukundasya rājarṣer adadāt pṛthivīm imām
al regal ṛṣi Mucukunda, questa terra dava in dono
- 05130008e purā vaiśravaṇaḥ pṛito na cāsau tāṁ gṛhitavān
un tempo Vaiśravaṇa compiaciuto, ma lui non l'accettava:
- 05130009a bāhuvīryārjitāṁ rājyaṁ aśnīyām iti kāmaya
'io vorrei ottenere un regno vinto col la forza del braccio, questo desidero.'
- 05130009c tato vaiśravaṇaḥ pṛito vismitaḥ samapadyata
allora Vaiśravaṇa, felice, cadde nella meraviglia,
- 05130010a mucukundas tato rājā so 'nvaśāsad vasumdharaṁ
quindi il re Mucukunda, governava la terra fonte di ricchezze,
- 05130010c bāhuvīryārjitāṁ samyak kṣatradharmam anuvrataḥ
rettamente vinta con la forza del suo braccio, seguendo il dharma kṣatriya,
- 05130011a yaṁ hi dharmāṁ carantiḥa prajā rājñā surakṣitaḥ
le genti che praticano quaggiù il dharma sono ben protette dal re,
- 05130011c caturthaṁ tasya dharmasya rājā bhārata vindati
e il re o bhārata ottiene un quarto di questo dharma,
- 05130012a rājā carati ced dharmāṁ devatvāyaiva kalpate
se il re pratica il dharma, è pronto per divenire divino,
- 05130012c sa ced adharmāṁ carati narakāyaiva gacchati
ma se pratica l'adharmā, raggiunge l'inferno,
- 05130013a daṇḍanītiḥ svadharmeṇa caturvarṇyaṁ niyacchati
con giuste punizioni trattenga i quattro varṇa nel proprio dharma,
- 05130013c prayuktā svāminā samyag adharmeḥbhyas ca yacchati
e questi spinti dal re, si allontanano dall'adharmā,
- 05130014a daṇḍanītyāṁ yadā rājā samyak kārtsnyena vartate
quando il re amministra la giustizia interamente nel giusto,
- 05130014c tadā kṛtayugaṁ nāma kālaḥ śreṣṭhaḥ pravartate
allora si vive nella migliore delle ere chiamata kṛtayuga,
- 05130015a kālo vā kāraṇaṁ rājño rājā vā kālākāraṇam
l'era è la causa del re, oppure il re la causa dell'era,
- 05130015c iti te saṁśayo mā bhūd rājā kālasya kāraṇam
ma tu non aver dubbio che è il re la causa dell'era,

05130016a rājā kṛtayugasraṣṭā tretāyā dvāparasya ca
il re è il creatore del Kṛtayuga, del tretā e del dvāpara,
05130016c yugasya ca caturthasya rājā bhavati kāraṇam
e pure del quarto yuga il re diviene la causa,
05130017a kṛtasya kāraṇād rājā svargam atyantam aśnute
il re essendo causa del kṛta, ottiene il paradiso eterno,
05130017c tretāyāḥ kāraṇād rājā svargaṁ nātyantam aśnute
il re che è causa del tretā ottiene il paradiso non eterno,
05130017e pravartanād dvāparasya yathābhāgam upāśnute
per aver prodotto il dvāpara, ottiene quanto gli spetta,
05130018a tato vasati duṣkarmā narake śāsvatīḥ samāḥ
quindi risiede nell'inferno per anni eterni chi male agisce,
05130018c rājadoṣeṇa hi jagat sprīsyate jagataḥ sa ca
e dal peccato del re è toccato l'universo, ed egli da quello del mondo,
05130019a rājadharmān avekṣasva piṭṛpaitāmahocitān
guarda sempre al dharma dei re, accettato dai padri e dagli avi,
05130019c naitad rājarṣivṛttam hi yatra tvaṁ sthātum icchasi
non alla condotta dei ṛṣi regali in cui tu vuoi stare,
05130020a na hi vaiklavyasaṁsrṣṭa ānṛśamsye vyavasthitaḥ
stando nella debolezza mentale e nella non-violenza,
05130020c prajāpālanasambhūtam kiṁ cit prāpa phalam nṛpaḥ
il sovrano non ottiene alcun frutto nato dal proteggere le creature,
05130021a na hy etām āśiṣam pāṇḍur na cāham na pitāmahaḥ
non questa speranza chiedevamo Pāṇḍu, tuo nonno ed io,
05130021c prayuktavantāḥ pūrvam te yayā carasi medhayā
un tempo coi riti sacrificali, per la quale tu agisci,
05130022a yajño dānam tapaḥ śauryaṁ prajāsaṁtānam eva ca
sacrificio, dono e tapas, potenza, e relazione con le creature,
05130022c mātmyam balam ojaś ca nityam āśamsitam mayā
grandezza, forza, energia, sempre io ho desiderato per te,
05130023a nityam svāhā svadhā nityam dadur mānuṣadevatāḥ
sempre danno svāhā e svadhā gli uomini, e gli dèi danno
05130023c dīrgham āyur dhanam putrān samyag ārādhitāḥ śubhāḥ
lunga vita, ricchezze e figli, quando sono rettamente propiziati,
05130024a putreṣv āśāsate nityam pitaro daivatāni ca
sempre i padri e anche gli dèi desiderano per i figli
05130024c dānam adhyayanam yajñam prajānām paripālanam
dono, studio, sacrificio, e protezione delle creature,
05130025a etad dharmam adharmaṁ vā janmanaivābhyajāyathāḥ
sempre dharma o adharma è prodotto dalla nascita,
05130025c te stha vaidyāḥ kule jātā avṛtṭyā tāta pīditāḥ
voi siete sapienti dei veda, di nobile stirpe, e o caro siete colpiti dalla povertà,
05130026a yat tu dānapatiṁ sūram kṣudhitāḥ pṛthivīcarāḥ
i viventi sulla terra affamanti di quanto ottengono da un guerriero munifico,
05130026c prāpya tṛptāḥ pratiṣṭhante dharmāḥ ko 'bhyadhikas tataḥ
e rimangono soddisfatti, quale dharma è dunque superiore?
05130027a dānenānyam balenānyam tathā sūnṛtayāparam
alcuni coi doni, altri con la forza, e altri ancora con gentili parole,
05130027c sarvataḥ pratigṛhṇīyād rājyam prāpyeha dhārmikāḥ

possono impadronirsi dei regni, e ottenendoli rimanere nel dharma,
05130028a brāhmaṇaḥ pracared bhaikṣaṃ kṣatriyaḥ paripālayet
il brahmano viva della questua, lo kṣatriya governi,
05130028c vaiśya dhanārjanaṃ kuryāc chūdraḥ paricarec ca tāt
il vaiśya si faccia ricco di proprietà, e lo śūdra li serva tutti,
05130029a bhaikṣaṃ vipratīdham te kṣir naivopapadyate
la questua ti è proibita, e l'agricoltura non ti è possibile,
05130029c kṣatriyo 'si kṣatāt trātā bhuvīryopajīvītā
uno kṣatriya sei, protettore dalle ingiurie, che vive con la forza del suo braccio,
05130030a pitryam aṃśaṃ mahābāho nimagnaṃ punar uddhara
l'eredità paterna o grandi-braccia, decaduta riporta su,
05130030c sāmā dāna bheda daṇḍenātha nayena ca
con la ricchezza, col dono, o con la rottura, col bastone o con la prudenza,
05130031a ito duḥkhataraṃ kim nu yad ahaṃ hīnabāndhavā
quale cosa più dolorosa di questa, che io senza parenti,
05130031c parapiṇḍam udīkṣāmi tvāṃ sūtvāmitranandana
attenda il cibo altrui, te avendo generato o gioia degli amici?
05130032a yudhasva rājadharmeṇa mā nimajjīḥ pitāmāhān
combatti nel dharma dei re, non far perire gli antenati,
05130032c mā gamaḥ kṣīṇapūṇyas tvāṃ sānujaḥ pāpikāṃ gatim
non cadere tu, perduti i meriti, coi tuoi fratelli in una cattiva fine.' "

05131001 kunty uvāca

Kuntī disse:

05131001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanaṃ
" pure qui raccontano una storia molto antica,
05131001c vidurāyās ca saṃvādaṃ putrasya ca paramtapa
della conversazione di Vidurā col figlio o tormenta-nemici,
05131002a atra śreyaś ca bhūyaś ca yathā sā vaktum arhati
come qui dovette dire la cosa migliore e ancora di più,
05131002c yaśasvīṇī manyumatī kule jātā vibhāvārī
quella virtuosa, zelante, e brillante di nobile nascita,
05131003a kṣatradharmaratā dhanyā vidurā dīrghadarśinī
Vidurā, era fedele al dharma kṣatriya, generosa, e dalla lunga vista,
05131003c viśrutā rājasamsatsu śrutavākya bahuśrutā
conosciuta nelle corti reali, di parola forbita e di vasta erudizione,
05131004a vidurā nāma vai satyā jagarhe putram aurasam
di nome Vidurā e sincera biasimava il suo proprio figlio,
05131004c nirjitaṃ sindhurājena śayānaṃ dīnacetasaṃ
sconfitto dal re dei sindhu, che giaceva con mente abbattuta,
05131004e anandanam adharmajñāṃ dviṣatāṃ harṣavardhanam
infelice, ignorante del dharma, che faceva la gioia dei nemici:
05131005a na mayā tvāṃ na pitrāsi jātaḥ kvābhyāgato hy asi
' tu non sei nato da me e da tuo padre, da dove dunque sei sorto?
05131005c nirmanyur upasākhīyaḥ puruṣaḥ klībasādhanāḥ
senza passione, dal corto braccio, tu sei un uomo di impotenti forze,
05131006a yāvajjīvaṃ nirāśo 'si kalyāṇāya dhuraṃ vaha
per quanto vivi sei abbattuto, porta dunque il peso della tua fortuna!
05131006c mātmanam avamanyasva mainam alpena bibharaḥ

non disprezzare te stesso, non farti opprimere dal poco,
05131006e manaḥ kṛtvā sukalyāṇaṁ mā bhais tvam̐ pratisaṁstabha
ponendo mente al tuo benessere, non aver paura, sii coraggioso,
05131007a uttiṣṭha he kāpuruṣa mā śeṣvaivaṁ parājitaḥ
alzati, vile uomo, non giacere da sconfitto,
05131007c amitṛān nandayan sarvān nirmāno bandhuśokadaḥ
rallegrando tutti i nemici, senza onore, arrecando dolore ai parenti,
05131008a supūrā vai kunadikā supūro mūṣikāñjaliḥ
facilmente si riempie un torrente, facilmente la mano di un topo,
05131008c susaṁtoṣaḥ kāpuruṣaḥ svalpakenāpi tuṣyati
facile a soddisfarsi un vile uomo, pure con poco si soddisfa,
05131009a apy arer ārujan daṁṣṭrām āśveva nidhanaṁ vraja
vai dunque veloce alla morte, ma rompendo i denti del nemico,
05131009c api vā saṁśayaṁ prāpya jīvite 'pi parākrama
oppure caduto in difficoltà, finché vivi combatti,
05131010a apy areḥ śyenaṁ chidraṁ paśyes tvam̐ viparikramaṁ
ma come un aquila, attacca se vedi un punto debole del nemico,
05131010c vinadan vātha vā tūṣṇīm vyomni vāpariśankitaḥ
o qui gridando, o in silenzio in cielo senza paura,
05131011a tvam̐ evaṁ pretavaḥ cheṣe kasmād vajrahato yathā
tu giaci come un morto, come colpito da quale fulmine?
05131011c uttiṣṭha he kāpuruṣa mā śeṣvaivaṁ parājitaḥ
alzati, vile uomo, non giacere sconfitto,
05131012a māstaṁ gamaṣ tvam̐ kṛpaṇo viśrūyasva svakarmaṇā
non abbatterti, tu da miserabile, fatti conoscere per le tue imprese,
05131012c mā madhye mā jaghanye tvam̐ mādho bhūṣ tiṣṭha corjitaḥ
non stare nel mezzo, non nel basso, e non nell'infimo, mostrati forte,
05131013a alātaṁ tindukasyeva muhūrtam̐ api vijvala
come il legno di tinduka per un momento infiammati,
05131013c mā tuṣāgnir ivānarcīḥ kākaraṅkhā jīviṣuḥ
non bruciare come fuoco di paglia, per vivere da vigliacco,
05131013e muhūrtam̐ jvalitaṁ śreyo na tu dhūmāyitaṁ ciraṁ
fiammeggiare per un momento è meglio che a lungo ma con fumo,
05131014a mā ha sma kasya cid gehe janī rājñaḥ kharimṛduḥ
non permettere che uno nato in una casa di re sia ingiuriosamente mite,
05131014c kṛtvā mānuṣyakaṁ karma sṛtvājim̐ yāvad uttamam̐
compiendo un azione umana, correndo la gara al meglio,
05131014e dharmasyānṛṇyam̐ āpnoti na cātmānaṁ vigarhate
ci si libera dal debito di dharma, e non si ha biasimo,
05131015a alabdhvā yadi vā labdhvā nānuśocanti paṇḍitāḥ
ottenendo o senza ottenere i saggi non si dolgono,
05131015c ānantaryaṁ cārabhate na prāṇānāṁ dhanāyate
e ininterrottamente agiscono, non si preoccupano della vita,
05131016a udbhāvayasva vīryaṁ vā tām̐ vā gaccha dhruvāṁ gatim̐
mostra il tuo valore, o va verso la fine certa,
05131016c dharmam̐ putrāgrataḥ kṛtvā kim̐nimitam̐ hi jīvasi
mettendo al primo posto il dharma o figlio, per quale altro motivo vivi?
05131017a iṣṭāpūrtaṁ hi te klība kirtīś ca sakalā hatā
i meriti dei tuoi riti o vigliacco e la tua gloria sono interamente perduti,

05131017c vicchinnaṃ bhogaṃulāṃ te kiṃnimittaṃ hi jīvasi
e distrutta la fonte dei beni, per quale altro motivo vivi?

05131018a śatrur nimajjatā grāhyo jaṅghāyāṃ prapatisyatā
cadendo e sprofondando si deve prendere il nemico per le gambe,

05131018c viparicchinnamūlo 'pi na viśidet kathaṃ cana
anche con le radici tagliate non ci si deve disperare,

05131018e udyamya dhuram utkarṣed ājāneyakṛtaṃ smaran
alzato il peso si deve portarlo, ricordando la propria nobile origine,

05131019a kuru sattvaṃ ca mānaṃ ca viddhi pauraṣaṃ ātmanaḥ
agisci con purezza e onore, trova la tua valentia,

05131019c udbhāvaya kulaṃ magnaṃ tvatkr̥te svayam eva hi
ristora la stirpe decaduta per causa tua,

05131020a yasya vṛttaṃ na jalpanti mānavā mahad adbhutam
il passato di chi gli uomini non dicono grandi meraviglie

05131020c rāśivardhanamātraṃ sa naiva strī na punaḥ pumān
serve solo ad aumentare il mucchio, costui non è né uomo né donna,

05131021a dāne tapasi śaurye ca yasya na prathitaṃ yaśaḥ
chi non mostra gloria nel dono, nel tapas e nel valore,

05131021c vidyāyāṃ arthalābhe vā mātur uccāra eva saḥ
nella conoscenza, o nell'acquisire ricchezza, è solo escremento della madre,

05131022a śrutena tapasā vāpi śriyā vā vikrameṇa vā
con l'erudizione, col tapas, con la ricchezza, o col coraggio,

05131022c janān yo 'bhībhavaty anyān karmaṇā hi sa vai pumān
e con le imprese, chi supera le altre persone costui è un uomo,

05131023a na tv eva jālmīm kāpālīm vṛttim eṣitum arhasi
tu non devi seguire la condotta esecrabile dei mendici kapālin,

05131023c nṛśaṃsyāṃ ayaśasyāṃ ca duḥkhāṃ kāpuruṣocitāṃ
vile e disonorevole, dolorosa e adatta ai vigliacchi,

05131024a yam enam abhinandeyur amitrāḥ puruṣaṃ kṛśaṃ
i nemici godrebbero di un uomo che sia così debole,

05131024c lokasya samavajñātaṃ nihīnāśanavāsasam
disprezzato al mondo, privo di cibo e vestiti,

05131025a aholābhakaraṃ dinam alpajīvanam alpakaṃ
del miserabile che ha quanto ottiene giornalmente, magro che vive di poco,

05131025c nedṛśaṃ bandhum āsādyā bāndhavaḥ sukham edhate
i parenti prosperano felici abbandonando un simile parente,

05131026a avṛtṭyaiva vipatsyāmo vayaṃ rāṣṭrāt pravāsitāḥ
'non ci ridurremo senza mezzi ,esiliati dal nostro regno,

05131026c sarvakāmarasair hīnāḥ sthānabhraṣṭā akīṃcanāḥ
privi dei mezzi di ogni desiderio, persa la posizione, privi di chieccesia.'

05131027a avarṇakāriṇaṃ satsu kulavaṃśasya nāśanam
disprezzato dai saggi, causa dell'interruzione della stirpe,

05131027c kalīm putrapravādena saṃjaya tvām ajījanam
io con te, ho generato il demone Kali, che si dice mio figlio o Saṃjaya,

05131028a niramarṣaṃ nirutsāhaṃ nirvīryam arinandanam
uno privo di passione, e di potenza, senza valentia, gioia per i nemici,

05131028c mā sma śimantini kā cij janayet putram īdṛśam
che una donna non generi mai un siffatto figlio,

05131029a mā dhūmāya jvalātyantam ākramya jahi śātravān

non fumare, brucia! forte attaccando colpisci i nemici,
 05131029c jvala mūrdhany amitrāṇām muhūrtam api vā kṣaṇam
 splendi in faccia ai nemici, un'ora o un solo istante,
 05131030a etāvān eva puruṣo yad amarṣi yad akṣamī
 è un uomo chi non sopporta alcunchè, chi non perdona,
 05131030c kṣamāvān niramarṣaś ca naiva strī na punaḥ pumān
 il paziente, privo di rabbia, non è né uomo né donna,
 05131031a samtoṣo vai śriyam hanti tathānukrośa eva ca
 chi si contenta, chi è tenero distrugge la propria fortuna,
 05131031c anutthānabhaye cobhe nirīho nāśnute mahat
 e chi ha entrambe: accidia e paura non raggiunge il meglio,
 05131032a ebhyo nikṛtipāpebhyaḥ pramuñcātmānam ātmanā
 da te libera te stesso, da questi mali disonorevoli,
 05131032c āyasam hṛdayam kṛtvā mṛgayasva punaḥ svakam
 fatti il cuore di ferro, impegnati di nuovo nel tuo,
 05131033a puram viśahate yasmāt tasmāt puruṣa ucyate
 quante città uno conquista tanto si dice uomo,
 05131033c tam āhur vyarthanāmānam strīvad ya iha jīvati
 lo chiamano uno privo di ricchezze e di nome donna chi vive una vita da donna,
 05131034a sūrasyorjitasattvasya simhavikrāntagāmināḥ
 di chi è brillante e potente guerriero, che si muove come un leone,
 05131034c diṣṭabhāvam gatasyāpi vighase modate prajā
 puranche sia andato alla morte, le genti godono della sua offerta,
 05131035a ya ātmanaḥ priyasukhe hitvā mṛgayate śriyam
 chi trascurando il proprio bene e felicità cerca la prosperità
 05131035c amātyānām atho harṣam ādadhāty acireṇa saḥ
 degli amici, in breve egli raggiunge la propria felicità.'
 05131036 putra uvāca
 il figlio disse:
 05131036a kim nu te mām apaśyantyāḥ pṛthivyā api sarvayā
 ' che varrà per te l'intera terra se non mi vedrai più?
 05131036c kim ābharaṇakṛtyam te kim bhogair jīvitena vā
 e cosa i tuoi ornamenti, e cosa i beni e la vita stessa?'
 05131037 mātovāca
 la madre disse:
 05131037a kim adyakanām ye lokā dviśantas tām avāpnuyuḥ
 ' che valgono i mondi degli effimeri, che i nemici li ottengono,
 05131037c ye tv ādṛtātmanām lokāḥ suhṛdas tām vrajantu naḥ
 e i nostri amici i mondi che sono degli onorati raggiungano,
 05131038a bhṛtyair vihiyamānānām parapiṇḍopajīvinām
 non seguire la condotta di quelli che privi di servi,
 05131038c kṛpānām asattvānām mā vṛttim anuvartithāḥ
 vivono del cibo altrui, miserabili, e senza carattere,
 05131039a anu tvām tāta jīvantu brāhmaṇāḥ suhṛdas tathā
 su di te vivano i brahmani e gli amici,
 05131039c parjanyam iva bhūtāni devā iva śatakratum
 come i viventi sulla pioggia, e gli dèi sul cento-riti,
 05131040a yam ājīvanti puruṣam sarvabhūtāni samjaya
 dell'uomo per cui hanno sussistenza tutti gli esseri o Samjaya,

05131040c pakvaṁ drumam ivāsādyā tasya jīvitam arthavat
come incontrando un albero pieno di frutti, di costui la vita è utile,
05131041a yasya sūrasya vikrāntair edhante bāndhavāḥ sukham
per gli atti di coraggio di chi è potente, i parenti prosperano felici,
05131041c tridaśā iva śakrasya sādhu tasyeha jīvitam
come i trenta dèi per causa di Śakra, di costui la vita è virtuosa,
05131042a svabāhubalam āsṛitya yo 'bhyujjīvati mānavaḥ
l'uomo che trova la sua sussistenza confidando nella forza del suo braccio,
05131042c sa loke labhate kīrtim paratra ca śubhām gatim
acquista gloria nel mondo, e nell'altro una sublime meta.'

05132001 vidurovāca
Vidurā disse:
05132001a athaitasyām avasthāyām pauraṣaṁ hātum icchasi
' se in questa condizione vuoi abbandonare la tua virilità,
05132001c nihīnasevitam mārgam gamiṣyasi acirād iva
tra non molto percorrerai la strada frequentata dai vili,
05132002a yo hi tejo yathāśakti na darśayati vikramāt
chi la propria forza come può, non mostra col coraggio,
05132002c kṣatriyo jīvitākāṅkṣī stena ity eva taṁ viduḥ
lo kṣatriya che preferisce vivere, viene chiamato ladro,
05132003a arthavanty upapannāni vākyāni guṇavanti ca
le parole di qualità, benefiche, e adeguate allo scopo
05132003c naiva samprāpnuvanti tvām mumūrṣum iva bheṣajam
non ti raggiungono, come il rimedio per chi desidera la morte,
05132004a santi vai sindhurājasya saṁtuṣṭā bahavo janāḥ
molte genti sono contente del re dei sindhu,
05132004c daurbalyād āsate mūḍhā vyasanaughapratikṣiṇaḥ
questi sciocchi siedono per debolezza aspettando l'urto della malasorte,
05132005a sahāyopacayaṁ kṛtvā vyavasāyā tatas tataḥ
promuovendo la prosperità dei seguaci impegnati continuamente,
05132005c anuḍṣeyeyur apare paśyantas tava pauraṣam
gli altri si dispereranno vedendo la tua valentia,
05132006a taiḥ kṛtvā saha saṁghātam giridurgālayāms cara
e fatta la guerra con questi, fai dimora nell'aspra montagna,
05132006c kāle vyasanam ākāṅkṣan naivāyam ajarāmarāḥ
al tempo della sventura, aspettandoti che egli non è immortale,
05132007a saṁjaya nāmataś ca tvaṁ na ca paśyāmi tat tvayi
Saṁjaya (vittorioso) sei di nome, ma questo io non lo vedo in te,
05132007c anvarthanāmā bhava me putra mā vyarthanāmakaḥ
sii dunque il significato del nome, o figlio mio, non falsare il tuo nome,
05132008a samyagdrṣṭir mahāprājño bālam tvām brāhmaṇo 'bravīt
un brahmano di giusta fermezza, di grande saggezza, questo disse di te fanciullo:
05132008c ayaṁ prāpya mahat kṛcchram punar vṛddhim gamiṣyati
' caduto in grande avversità egli di nuovo incontrerà il successo.'
05132009a tasya smaranti vacanam āśamse vijayaṁ tava
ricordando queste sue parole io speravo tu fossi un vittorioso,
05132009c tasmāt tāta bravīmi tvām vaksyāmi ca punaḥ punaḥ
perciò figlio mio, io ti dico e te lo dirò continuamente,

05132010a yasya hy arthābhinirvṛtau bhavanty āpyāyitāḥ pare
di chi compie il suo scopo, sono soddisfatti gli altri,
05132010c tasyārthasiddhir niyatā nayeṣv arthānusāriṇaḥ
il successo è ottenuto da chi lo persegue con accortezza,
05132011a samṛddhir asamṛddhir vā pūrveṣāṃ mama samjaya
successo o insuccesso, fu agli antichi e anche a me o Samjaya,
05132011c evaṃ vidvān yuddhamanā bhava mā pratyupāhara
così sapendo, poni mente a combattere, non desistere,
05132012a nātaḥ pāpīyasīm kām cid avasthām śambaro 'bravīt
Śambara disse: ' non vi è situazione peggiore di quella
05132012c yatra naivādyā na prātar bhojanam pratidṛśyate
in cui uno non veda cibo né oggi ne domani.'
05132013a patiputravadhād etat paramaṃ duḥkham abravīt
disse che la povertà è dolore superiore alla morte di figli e marito,
05132013c dāridryam iti yat proktaṃ paryāyamarāṇaṃ hi tat
la povertà è detta essere una morte continua,
05132014a ahaṃ mahākule jātā hradād dhradam ivāgatā
io nata in una grande famiglia, son giunta da un lago ad un altro lago,
05132014c īsarī sarvakalyāṇair bhartrā paramapūjitā
signora supremamente onorata dal marito con ogni mezzo,
05132015a mahārhamālyābharaṇāṃ sumṛṣṭāmbharavāsasam
avendomi vista un tempo con preziosissimi ornamenti e ghirlande,
05132015c purā dṛṣṭvā suhrdvargo mām apaśyat sudurgatām
con vestiti e palazzi finissimi, ora mi puoi vedere come la più miserevole,
05132016a yadā mām caiva bhāryām ca draṣṭāsi bhṛśadurbale
quando mi vedrai schiava o debolissimo individuo,
05132016c na tadā jīvitenaṛtho bhavitā tava samjaya
allora diverrai con una vita priva di scopo o Samjaya,
05132017a dāsakarmakarān bhṛtyān ācāryartvik purohitān
vedendo schiavi e servi, dipendenti, maestri sacerdoti e cappellani,
05132017c avṛtṭyāsmān prajahato dṛṣṭvā kim jīvitena te
abbandonarci per il vitto, che scopo avrà la tua vita?
05132018a yadi kṛtyaṃ na paśyāmi tavādyeha yathā purā
se non ti vedrò oggi compiere quanto un tempo hai fatto,
05132018c ślāghaniyāṃ yaśasyaṃ ca kā śāntir hṛdayasya me
e non potrò elogiarti glorioso, quale pace vi sarà nel mio cuore?
05132019a neti ced brāhmaṇān brūyāṃ dīryate hṛdayaṃ mama
se dovrò dire di no ai brahmani, si spezzerà il mio cuore,
05132019c na hy ahaṃ na ca me bhartā neti brāhmaṇam uktavān
mai prima io e mio marito abbiamo detto di no ad un brahmano,
05132020a vayam āśrayaṇīyāḥ sma nāśritāraḥ parasya ca
noi non abbiamo mai seguito un altro, ma siamo stati delle risorse,
05132020c sānyān āśritya jīvantī parityakṣyāmi jīvitam
se io devo vivere rifugiandomi da altri, lascerò questa vita,
05132021a apāre bhava naḥ pāram aplave bhava naḥ plavaḥ
in mezzo al mare sii il nostro approdo, senza nave sii la nostra zattera,
05132021c kuruṣva sthānam asthāne mṛtān samjīvayasva naḥ
nell'incerto facci stabili, e facci rivivere da morti,
05132022a sarve te śatravaḥ sahyā na cej jīvitum icchasi

tu sei sufficiente per tutti i nemici, se non brami solo la vita,
 05132022c atha ced īdrśīm vṛttīm klibām abhyupapadyase
 se tu non adotti siffatta condotta da eunuco,
 05132023a nirviṇṇātmā hatamanā muñcaitām pāpajīvikām
 sei depresso, scoraggiato, liberati da questa infame vita,
 05132023c ekaśatruvadhenaiva śūro gacchati viśrutim
 il guerriero raggiunge la fama anche uccidendo un solo nemico,
 05132024a indro vṛtravadhenaiva mahendraḥ samapadyata
 Indra uccidendo Vṛtra divenne il grande Indra,
 05132024c māhendraṁ ca grahaṁ lebhe lokānām ceśvaro 'bhavat
 ottenne la sua grande porzione di soma, e divenne il signore dei mondi,
 05132025a nāma viśrāvya vā saṁkhye śatrūn āhūya daṁśītān
 fai conoscere il tuo nome, o sfidando in battaglia i nemici armati,
 05132025c senāgram vāpi vidrāvya hatvā vā puruṣaṁ varam
 oppure fugando il fronte nemico, o uccidendo l'uomo migliore,
 05132026a yadaiva labhate vīraḥ suyuddhena mahad yaśaḥ
 quando il valoroso ottiene ben combattendo grande gloria,
 05132026c tadaiva pravayathante 'sya śatravo vinamanti ca
 allora lo temono i suoi nemici e vi si inchinano,
 05132027a tyaktvātmānam raṇe dakṣaṁ śūraṁ kāpuruṣā janāḥ
 gli uomini vili, senza volontà riempiono di tutti i loro desideri
 05132027c avasāḥ pūrayanti sma sarvakāmasamṛddhibhiḥ
 il guerriero esperto in battaglia disposto al sacrificio della vita,
 05132028a rājyaṁ vāpy ugravibhramśaṁ saṁśayo jīvitasya vā
 se il regno è fortemente minacciato, o in pericolo la vita,
 05132028c pralabdhasya hi śatror vai śeṣaṁ kurvanti sādhaḥ
 i virtuosi lasciano sopravvivere il nemico che si arrende
 05132029a svargadvāropamaṁ rājyaṁ atha vāpy amṛtopamam
 il regno e comparabile alla porta del cielo, o all'amṛta,
 05132029c ruddham ekāyane matvā patolmuka ivāriṣu
 pensando che ti è chiusa questa via, come un tizzone ardente tra i nemici,
 05132030a jahi śatrūn raṇe rājan svadharmam anupālaya
 colpisci i nemici in battaglia o re, preserva il tuo proprio dharma,
 05132030c mā tvā paśyet sukṛpaṇaṁ śatruḥ śrīmān kadā cana
 che non ti veda mai miserevole il nemico prospero,
 05132031a asmadiyais ca śocadbhir nadadbhiś ca parair vṛtam
 circondato da nemici inneggianti e dai nostri sofferenti,
 05132031c api tvām nānupaśyeyaṁ dīnā dīnam avasthitam
 che io misera non ti veda miseramente afflitto,
 05132032a uṣya sauvirakanyābhiḥ ślāghasvārthair yathā purā
 abitando come un tempo, vāntati delle ricchezze e delle fanciulle sauvīra,
 05132032c mā ca saindhavakanyānām avasan no vaśaṁ gamaḥ
 e non cadere senza casa, in potere delle fanciulle sindhu,
 05132033a yuvā rūpeṇa saṁpanno vidyayābhijanena ca
 sei giovane, dotato di bellezza, di sapienza e di nobile nascita,
 05132033c yas tvādrśo vikurvīta yaśasvī lokaviśrutaḥ
 trasforma uno come te in un uomo glorioso, famoso al mondo,
 05132033e voḍhavye dhury anaḍuvan manye maraṇam eva tat
 io credo che trasportare un peso come un bue sia peggio della morte,

05132034a yadi tvām anupaśyāmi parasya priyavādinam
se io ti vedo parlare bene del nemico,
05132034c pṛṣṭhato 'nuvrajantaṁ vā kā śāntir hṛdayasya me
o seguirlo da vicino, che pace ne avrà il mio cuore?
05132035a nāsmiṁ jātu kule jāto gacched yo 'nyasya pṛṣṭhataḥ
mai uno nato in questa famiglia ha potuto andar dietro ad un altro,
05132035c na tvām parasyānudhuraṁ tāta jīvitum arhasi
tu non devi vivere o figlio, col peso di seguire un altro,
05132036a ahaṁ hi kṣatrahṛdayaṁ veda yat pariśāśvatam
io so che il cuore degli kṣatriya è detto essere eterno,
05132036c pūrvaiḥ pūrvataraiḥ proktaṁ paraiḥ paratarair api
dagli antichi e dai precedenti, e dai discendenti dei discendenti,
05132037a yo vai kaś cid ihājātaḥ kṣatriyaḥ kṣatradharmavit
uno che sia nato kṣatriya, esperto del dharma kṣatriya,
05132037c bhayād vṛttisamīkṣo vā na named iha kasya cit
o per paura o per averne il vitto, non si inchini a nessuno,
05132038a udyacched eva na named udyamo hy eva pauraṣam
stia ritto, e non si pieghi, il mantenersi ritto è la virilità,
05132038c apy aparvaṇi bhajyeta na named iha kasya cit
piuttosto si rompi nelle giunture, ma non si inchini a nessuno,
05132039a mātaṅgo matta iva ca pariṅyāt sumahāmanāḥ
si muova fierissimo come un elefante furioso,
05132039c brāhmaṇebhyo namen nityaṁ dharmāyaiva ca saṁjaya
si inchini solo ai brahmani e sempre al dharma o Saṁjaya,
05132040a niyacchann itarān varṇān vinighnan sarvaduṣkṛtaḥ
governando gli altri varṇa, punendo tutti i malfattori,
05132040c sasahāyo 'sahāyo vā yāvajjīvaṁ tathā bhavet
con compagni o senza compagni, finché vive così sia.'

05133001 putra uvāca
il figlio disse:
05133001a kṛṣṇāyasasyeva ca te saṁhatya hṛdayaṁ kṛtam
' serrato hai il tuo cuore fatto di scuro acciaio,
05133001c mama mātā tv akaruṇe vairaprajñe hy amarṣaṇe
o madre mia, sei senza pietà, di animo ostile, e insofferente,
05133002a aho kṣatrasamācāro yatra mām aparaṁ yathā
in malora la pratica kṣatriya, quando come un nemico a me,
05133002c idṛśaṁ vacanaṁ brūyād bhavatī putram ekajam
tali parole dici tu signora, al tuo unico figlio,
05133003a kiṁ nu te mām apaśyantyāḥ pṛthivyā api sarvayā
che cale a te dell'intera terra se non mi vedrai più?
05133003c kim ābharanakṛtyaṁ te kiṁ bhogair jīvitena vā
che cosa dei tuoi ornamenti, e cosa dei beni e della vita stessa?'
05133004 mātovāca
la madre disse:
05133004a sarvārambhā hi viduṣāṁ tāta dharmārthakāraṇāt
' io agisco in tutto secondo il dharma e l'artha dei sapienti,
05133004c tān evābhisamīkṣyāhaṁ saṁjaya tvām acūcudam
a questi guardando io o Saṁjaya ti ho incitato,

05133005a sa samikṣyakramopeto mukhyaḥ kālo 'yam āgataḥ
il tempo è giunto ora di guardare al coraggio,
05133005c asmiṁś ced āgate kāle kāryam na pratipadyase
se in questo tempo ormai giunto, non ti applicherai al dovere,
05133005e asaṁbhāvitarūpas tvam sunṣāmsam kariṣyasi
con viso disonorato tu compirai la peggior nefandezza,
05133006a tam tvām ayaśasā sprṣtam na brūyām yadi samjaya
se io non ti parlassi mentre sei colpito dal disonore, o Samjaya,
05133006c kharivātsalyam āhus tan niḥsāmarthyam ahetukam
amore di una mula direbbero questo non adatto a me, né benefico,
05133007a sadbhir vigarhitam mārgam tyaja mūrkhaniṣevitam
abbandona la strada disprezzata dai buoni, seguita dagli sciocchi,
05133007c avidyā vai mahaty asti yām imām saṁśritāḥ prajāḥ
una grande ignoranza è questa a cui sono legate le creature,
05133008a tava syād yadi sadvṛttam tena me tvam priyo bhaveḥ
se tu avessi la condotta dei virtuosi, per questo mi saresti caro,
05133008c dharmārthaguṇayuktena netareṇa katham cana
in nessun altro modo che dotandoti delle qualità del dharma e dell'artha,
05133008e daivamānuṣayuktena sadbhir ācaritena ca
impegnandoti come un uomo divino agendo come i virtuosi,
05133009a yo hy evam avinītena ramate putranapṛṇā
chi si rallegra di figli e nipoti maleducati,
05133009c anutthānavatā cāpi mogham tasya prajāphalam
e pure senza energia, ha invano il frutto della prole,
05133010a akurvanto hi karmāṇi kurvanto ninditāni ca
coloro che non compiono le proprie azioni, o che compiono quelle proibite,
05133010c sukham naiveha nāmutra labhante puruṣādhamāḥ
questi vilissimi uomini non ottengono la felicità né quaggiù né nell'aldilà,
05133011a yuddhāya kṣatriyaḥ sṛṣṭaḥ samjayeḥ jayāya ca
per combattere lo kṣatriya è creato qui o Samjaya, e per la vittoria,
05133011c krūrāya karmaṇe nityam prajānām paripālana
per la fierezza nell'agire sempre a protezione delle genti,
05133011e jayan vā vadhyamāno vā prāpnotīndrasalokatām
e vincendo o morendo, egli ottiene il mondo di Indra,
05133012a na śakrabhavane puṇye divi tad vidyate sukham
non si trova in cielo, nella pura dimora di Śakra una felicità,
05133012c yad amitṛān vaśe kṛtvā kṣatriyaḥ sukham aśnute
che lo kṣatriya ottiene riducendo in suo potere i nemici,
05133013a manyunā dahyamānena puruṣeṇa manasvinā
un uomo di intelligenza, bruciato dalla passione,
05133013c nikṛteneha bahuśaḥ śatrūn pratijigīṣayā
che desideri vincere abbattendo molti nemici,
05133014a ātmānam vā parityajya śatrūn vā vinipātya vai
o perdendo sé stesso o abbattendo i nemici,
05133014c ato 'nyena prakāreṇa śāntir asya kuto bhavet
in quale altro modo può egli ottenere la pace?
05133015a iha prājño hi puruṣaḥ svalpam apriyam icchati
quaggiù l'uomo saggio desidera poco di male,
05133015c yasya svalpam priyam loke dhruvam tasyālpam apriyam

chi al mondo ha il piacere per poco, certo ha poco dispiacere,
05133016a priyābhāvāc ca puruṣo naiva prāpnoti śobhanam
dall'assenza di piacere l'uomo non ottiene la felicità
05133016c dhruvaṁ cābhāvam abhyeti gatvā gaṅgeva sāgaram
e certo raggiunge la distruzione come la Gaṅgā arrivata al mare.'

05133017 putra uvāca
il figlio disse:
05133017a neyaṁ matis tvayā vācyā mātāḥ putre viśeṣataḥ
' non è opinione di madre quella che hai detto verso il figlio,
05133017c kāruṇyam evātra paśya bhūtvēha jaḍamūkavat
guarda alla compassione restandotene qui come muta.'

05133018 mātovāca
la madre disse:
05133018a ato me bhūyasī nandir yad evam anupaśyasi
' da ciò grande è la mia gioia, che tu così ritieni
05133018c codyaṁ mām codayasy etad bhṛśaṁ vai codayāmi te
di incitarmi, tu mi inciti a che io ti inciti alla fortezza,
05133019a atha tvāṁ pūjayiṣyāmi hatvā vai sarvasaindhavān
e io ti onorerò quando avendo ucciso tutti i sindhu,
05133019c ahaṁ paśyāmi vijayaṁ kṛtsnaṁ bhāvinam eva te
io vedrò la tua intera futura vittoria.'

05133020 putra uvāca
il figlio disse:
05133020a akośasyāśahāyasya kutaḥ svid vijayo mama
' senza tesoro né alleati come potrò avere la vittoria?
05133020c ity avasthāṁ veditvemām ātmanātmani dāruṇāṁ
vedendo da me questo mia difficile situazione,
05133020e rājyād bhāvo nivṛtto me tridivād iva duṣkṛteḥ
mi sono ritirato dal regno, come un malfattore dal cielo,
05133021a idṛśaṁ bhavatī kaṁ cid upāyam anupaśyati
se tu signora scorgi un qualche mezzo siffatto,
05133021c tan me pariṇataprajñe samyak prabrūhi pṛcchate
avendo esaurito il mio sapere, rettamente dimmelo che te lo chiedo,
05133021e kariṣyāmi hi tat sarvaṁ yathāvad anuśāsanam
io farò rettamente tutto quanto mi ordini.'

05133022 mātovāca
la madre disse:
05133022a putrātmā nāvamantavyaḥ pūrvābhir asamṛddhibhiḥ
' o figlio non ti rammaricare per i precedenti insuccessi,
05133022c abhūtvā hi bhavanty arthā bhūtvā naśyanti cāpare
chi non ha avuto, ottiene successo e altri che hanno avuto periscono,
05133023a amarṣeṇaiva cāpy arthā nārabdhavyāḥ subālīśaiḥ
e per la furia hanno pure successo gli sciocchi fanciulli che sanno agire,
05133023c sarveṣāṁ karmaṇāṁ tāta phale nityam anityatā
incerto è sempre il frutto di tutte le azioni,
05133024a anityam iti jānanto na bhavanti bhavanti ca
chi lo sa incerto, ha successo e non ha successo,
05133024c atha ye naiva kurvanti naiva jātu bhavanti te
ma quelli che non agiscono non hanno mai successo,

05133025a aikaguṇyam anīhāyām abhāvaḥ karmaṇām phalam
nell'inazione solo la qualità della non riuscita è il frutto dell'agire,
05133025c atha dvaiguṇyam ihāyām phalaṁ bhavati vā na vā
nella cura vi sono due aspetti, il frutto c'è o non c'è,
05133026a yasya prāg eva viditā sarvārthānām anityatā
chi rettamente sa che incerto è l'esito di tutti gli scopi,
05133026c nuded vṛddhisamṛddhī sa pratikūle nṛpātmaja
getta via successo e insuccesso come cose contrarie o figlio di re,
05133027a utthātavyaṁ jāgr̥tavyaṁ yoktavyaṁ bhūtikarmasu
alzandosi, svegliandosi e combattendo in tutte le azioni della vita
05133027c bhaviṣyatīty eva manaḥ kṛtvā satatam avyathaiḥ
si impegnerà, questa e sempre la posizione assunta da chi non trema,
05133027e maṅgalāni puraskṛtya brāhmaṇaiś ceśvaraiḥ saha
avendo prima i riti di auspicio compiuti dai signori assieme ai brahmani,
05133028a prājñasya nṛpater āśu vṛddhir bhavati putraka
del sovrano saggio rapidamente si compie la prosperità,
05133028c abhivartati lakṣmī tam prācīm iva divākaraḥ
la fortuna va verso di lui come il sole verso est,
05133029a nidarśanāny upāyāms ca bahūny uddharṣaṇāni ca
molti esempi di mezzi incoraggianti vi sono,
05133029c anudarśitarūpo 'si paśyāmi kuru pauraṣam
stai guardando al futuro, io vedo, sii valoroso,
05133029e puruṣārtham abhipretaṁ samāhartum ihārhasi
tu sei in grado di raggiungere i più cari beni umani,
05133030a kruddhāṁ lubdhān pariḥṣānāv akṣiptān vimānitān
prendi in considerazione, gli adirati, gli avidi, i rovinati,
05133030c spardhinaś caiva ye ke cit tām yukta upadhāraya
gli abbattuti, i disprezzati, gli orgogliosi, e quelli che sono adatti,
05133031a etena tvaṁ prakāreṇa mahato bhetsyase gaṇān
in questo modo, distruggerai grandi schiere,
05133031c mahāvega ivoddhūto mātariśvā balāhakān
come un vento acceso di grande energia, le nuvole,
05133032a teṣāṁ agrapradāyī syāḥ kalyotthāyī priyaṁvadaḥ
dà a loro la prima parte del bottino, sii attivo, di gentili parole,
05133032c te tvāṁ priyaṁ kariṣyanti puro dhāsyanti ca dhruvam
ed essi faranno bene per te, e ti metteranno sicuramente alla loro testa,
05133033a yadaiva śatrur jānīyāt sapatnaṁ tyaktajīvitam
quando il nemico saprà che il suo rivale è pronto alla morte,
05133033c tadaivāsmād udvijate sarpād veśmagatād iva
allora da ciò sarà agito come da serpente entrato in casa,
05133034a tam viditvā parākrāntaṁ vaśe na kurute yadi
se lo conosce valoroso, non lo sottometterà
05133034c nirvādair nirvaded enam antatas tad bhaviṣyati
gli parlerà con modi concilianti e gli si avvicinerà,
05133035a nirvādād āspadaṁ labdhvā dhanavṛddhir bhaviṣyati
e compiuto con conciliazione il patto vi sarà ricchezza e prosperità,
05133035c dhanavantam hi mitrāṇi bhajante cāśrayanti ca
gli amici si rifugiano dall'uomo ricco e ne godono,
05133036a skhalitārtham punas tāta samtyajanty api bāndhavāḥ

ancora chi ha beni traballanti, o figlio, viene abbandonato anche dai parenti,
05133036c apy asminn āśrayante ca jugupsanti ca tādr̥śam
e pure quelli che vi si rifugiano disprezzeranno un tale uomo,
05133037a śatruṃ kṛtvā yaḥ sahāyaṃ viśvāsam upagacchati
chi fattosi un nemico, avvicina un alleato fedele,
05133037c ataḥ sambhāvyam evaitad yad rājyaṃ prāpnuyād iti
con questo è possibile che possa conquistare il regno.'

05134001 mātovāca

la madre disse:

05134001a naiva rājñā daraḥ kāryo jātu kasyāṃ cid āpadi
' mai un re deve avere timore in nessuna sventura,
05134001c atha ced api dīrṇaḥ syān naiva varteta dīrṇavat
se anche fosse spaventato, non deve comportarsi come se lo fosse,
05134002a dīrṇaṃ hi dr̥ṣṭvā rājānaṃ sarvam evānudīryate
vedendo il re spaventato tutto il regno si abbatterebbe,
05134002c rāṣṭraṃ balam amātyāś ca pṛthak kurvanti te matim
e l'esercito e i ministri penserebbero allo stesso modo,
05134003a śatrūn eke prapadyante prajahaty apare punaḥ
alcuni si recherebbero dai nemici, e altri ancora lo abbandonerebbero,
05134003c anv eke prajihīṣanti ye purastād vimānitāḥ
altri che prima furono diprezzati tenterebbero di ucciderlo,
05134004a ya evātyantasuhr̥das ta enaṃ paryupāsate
e quelli che come assoluti amici, lo circondano,
05134004c aśaktayaḥ svastikāmā baddhavatsā iḍā iva
impotenti desiderosi di fortuna, come vacche da latte senza vitello,
05134004e śocantam anuśocanti pratitān iva bāndhavān
si dolgono con lui sofferente, come di parenti perduti,
05134005a api te pūjitāḥ pūrvam api te suhr̥do matāḥ
pure quelli prima onorati, e anche quelli creduti amici,
05134005c ye rāṣṭram abhimanyante rājño vyasanam iyuṣaḥ
sono coloro che insidiano il regno del re caduto nella sventura,
05134005e mā dīdaras tvam suhr̥do mā tvam dīrṇaṃ prahāsiṣuḥ
non disperdere gli amici, che non ti abbandonino quando sei abbattuto,
05134006a prabhāvaṃ pauraṣaṃ buddhiṃ jñāśantyā mayā tava
io desidero conoscere la tua forza, il tuo valore e il tuo cervello,
05134006c ullapantyā samāśvāsaṃ balavān iva durbalam
e incitandoti voglio rincorarti, come un forte fa con un debole,
05134007a yady etat samvijānāsi yadi samyag bravīmy aham
se tu sei d'accordo, se io parlo correttamente,
05134007c kṛtvāsaumyam ivātmānaṃ jayāyottiṣṭha samjaya
a te che sei come abbattuto, alzati e vinci o Samjaya,
05134008a asti naḥ kośanicayo mahān aviditas tava
vi è una grande quantità di fondi a te sconosciuti,
05134008c tam aham veda nānyas tam upasampādayāmi te
io so di essi e nessun altro, io li conferirò a te,
05134009a santi naikaśatā bhūyaḥ suhr̥das tava samjaya

tu hai ancora non uno ma cento amici o Saṃjaya,
05134009c sukhaduḥkhasahā vīra śatārḥā anivartinaḥ
cento meritevoli uguali nel male e nel bene, o valoroso, e coraggiosi,
05134010a tādrśā hi sahāyā vai puruṣasya bubhūṣataḥ
tali alleati di un uomo che vuole prevalere,
05134010c iṣad ujjihataḥ kiṃ cit sacivāḥ śatrukarśanāḥ
sono consiglieri da sollevare uno, e tormentare il nemico.'
05134011 putra uvāca
il figlio disse:
05134011a kasya tv iḍṣakam vākyaṃ śrutvāpi svalpacetasah
' di chi altri tali parole udendo anche di uno sciocco,
05134011c tamo na vyapahanyeta sucitrārthapadākṣaram
non svanirebbe la tenebra, esse sono sempre attente al miglior bene,
05134012a udake dhūr iyaṃ dhāryā sartavyaṃ pravaṇe mayā
anche nel sopportare questa agitazione di acque, io devo trovare la riva,
05134012c yasya me bhavati netrī bhaviṣyad bhūtadarśinī
che tu signora sei la mia guida che guarda alla mia prosperità,
05134013a aham hi vacanam tvattaḥ śuśrūṣur aparāparam
io per ascoltare le tue parole una dietro l'altra,
05134013c kiṃ cit kiṃ cit prativadams tūṣṇim āsam muhur muhuḥ
dicendo qualche parola ogni tanto sono rimasto muto,
05134014a atṛpyann amṛtasyeva kṛcchrāl labdhasya bāndhavāt
non essendo sazio di questa amṛta ottenuta da un familiare sventurato,
05134014c udyacchāmy eṣa śatrūṇāṃ niyamāya jayāya ca
io mi solleverò per fermare i nemici e per la vittoria.' "
05134015 kunty uvāca
Kuntī disse:
05134015a sadaśva iva sa kṣiptaḥ praṇunno vākyaśāyakaḥ
"come un cavallo sfiancato spinto da queste parole come frecce,
05134015c tac cakāra tathā sarvaṃ yathāvad anuśāsanam
egli fece tutto rettamente come gli era ordinato,
05134016a idam uddharṣaṇam bhīmam tejovardhanam uttamam
questa storia terribile e incoraggiante che fa crescere la suprema l'energia,
05134016c rājānam śrāvayen mantri śidantaṃ śatrupīḍitam
i consiglieri la raccontino al re abbattuto e depresso dal nemico,
05134017a jayo nāmetihāso 'yaṃ śrotavyo vijigīṣuṇā
questa storia ha nome 'vittoria' e deve ascoltarle chi desidera vincere,
05134017c mahīm vijayate kṣipram śrutvā śatrūṃś ca mardati
la terra conquisterà rapidamente, udendola, e ucciderà i nemici,
05134018a idaṃ puṃsavanam caiva vīrājananam eva ca
essa produrrà un maschio e la nascita di un valoroso,
05134018c abhikṣṇam garbhini śrutvā dhruvam vīram prajāyate
una donna incinta ascoltandola continuamente, certo genera un eroe,
05134019a vidyāśūram tapaḥśūram damaśūram tapasvinam
un sapiente guerriero, ascetico, con autocontrollo e tapas,
05134019c brāhmyā śriyā dīpyamānam sādhuvadēna saṃmatam
accesso di bellezza e di religione, dal virtuoso eloquio e onorato,
05134020a arcīṣmantam balopetaṃ mahābhāgam mahāratham
pieno di fulgore, e dotato di forza, glorioso, e grande sul carro,

05134020c dhṛṣṭavāntam anādhṛṣyaṃ jetāram aparājitam
dotato di fermezza, impareggiabile, conquistatore invincibile,
05134021a niyantāram asādhūnām goptāram dharmacāriṇām
punitore dei malvagi, e difensore di quelli che praticano il dharma,
05134021c tadarthaṃ kṣatriyā sūte vīraṃ satyaparākramam
un eroe dal sincero coraggio in tal modo una kṣatriya genererà.”

05135001 kunty uvāca
Kuntī disse:
05135001a arjunam keśava brūyās tvayi jāte sma sūtake
“ ad Arjuna devi dire o lunghi-capelli: 'quando tu sei nato nel parto,
05135001c upopaviṣṭā nārībhir āśrame parivāritā
seduta io era nell'āśrama circondata dalle donne,
05135002a athāntarikṣe vāg āsīd divyarūpā manoramā
un voce vi era in cielo, di suono divino da rapir la mente:
05135002c sahasrākṣasamaḥ kunti bhaviṣyaty eṣa te sutaḥ
' pari al mille-occhi sarà o Kuntī, questo tuo figlio,
05135003a eṣa jeṣyati saṃgrāme kurūn sarvān samāgatān
egli vincerà in battaglia tutti i kuru là riuniti,
05135003c bhīmasenadvitīyaś ca lokam udvartayiṣyati
come un secondo Bhīmasena, il mondo farà a pezzi,
05135004a putras te pṛthivīm jetā yaśaś cāśya divasprśam
tuo figlio conquisterà la terra e la sua gloria toccherà il cielo,
05135004c hatvā kurūn grāmajanye vāsudevasahāyavān
uccisi i kuru, nella grande guerra, avendo come alleato Vāsudeva,
05135005a pitryam aṃśam pranaṣṭam ca punar apy uddhariṣyati
restaurerà di nuovo l'eredità paterna perduta,
05135005c bhrātṛbhiḥ sahitaḥ śrīmāms trīn medhān āhariṣyati
assieme ai fratelli quel glorioso, tre grandi medha celebrerà.'
05135006a tam satyasamdhāṃ bibhatsuṃ savyasācinam acyuta
lui è di sincere promesse, ambidestro il Bībhatsu, o incrollabile,
05135006c yathāham evaṃ jānāmi balavantam durāsadam
così è come io lo conosco, fortissimo e pericoloso da attaccare,
05135006e tathā tad astu dāsārha yathā vāg abhyabhāṣata
quindi tutto sia o dāsārha, come la voce ha affermato,
05135007a dharmāś ced asti vārṣṇeya tathā satyam bhaviṣyati
se esiste il dharma o vṛṣṇi, allora vi sarà la verità,
05135007c tvam cāpi tat tathā kṛṣṇa sarvam sampādayiṣyasi
e anche tu allora o Kṛṣṇa, in tutto avrai successo,
05135008a nāham tad abhyasūyāmi yathā vāg abhyabhāṣata
a me non dispiace quanto la voce ha affermato,
05135008c namo dharmāya mahate dharmo dhārayati prajāḥ
mi inchino al grande Dharma, Dharma supporta i viventi,
05135009a etad dhanamjayo vācya nityodyukto vṛkodaraḥ
questo devi dire al conquista-ricchezza, e al sempre pronto ventre-di-lupo,
05135009c yadarthaṃ kṣatriyā sūte tasya kālo 'yam āgataḥ
dello scopo per cui la kṣatriya ha partorito, è giunto il momento,
05135009e na hi vairam samāsādyā sīdanti puruṣarṣabhāḥ
partecipando a questa guerra, questi tori fra gli uomini, non perderanno,

05135010a viditā te sadā buddhir bhīmasya na sa śāmyati
tu conosci la mente di Bhīma, non si pacifica,

05135010c yāvadantaṁ na kurute śatrūṇāṁ śatrukarśanaḥ
quel tormenta-nemici, finché non ha compiuto la fine dei nemici,

05135011a sarvadharmaviśeṣajñāṁ snuṣāṁ pāṇḍor mahātmanaḥ
alla nuora di Pāṇḍu grand'anima, esperta in ogni aspetto del dharma,

05135011c brūyā mādharma kalyāṇīm kṛṣṇāṁ kṛṣṇa yaśasvinīm
o Kṛṣṇa, alla nobile e gloriosa Kṛṣṇā devi dire o mādharma:

05135012a yuktam etan mahābhāge kule jāte yaśasvini
' o bellissima nata di nobile stirpe, o dalla grande gloria,

05135012c yan me putreṣu sarveṣu yathāvat tvam avartithāḥ
in tutto quanto è utile ai miei figli, rettamente ti sei impegnata.'

05135013a mādriputrau ca vaktavyau kṣatradharmaratāv ubhau
e ai due figli di Mādri entrambi fedeli al dharma kṣatriya, devi dire:

05135013c vikrameṇārjitān bhogān vṛṇītaṁ jīvitād api
' scegliete i beni acquistati col coraggio anche a costo della vita,

05135014a vikramādhigatā hy arthāḥ kṣatradharmaṇa jīvataḥ
le ricchezze guadagnate col coraggio, a chi vive nel dharma kṣatriya,

05135014c mano manuṣyasya sadā prīṇanti puruṣottama
al cuore di quest'uomo sempre sono gradite o migliore degli uomini,

05135015a yac ca vaḥ prekṣamāṇānām sarvadharmopacāyini
e di quanto voi siete stati testimoni, che quella che onora ogni dharma,

05135015c pāñcālī paruṣāṇy uktā ko nu tat kṣantum arhati
la pāñcāla fu presa a male parole, chi dunque è capace di perdonare ciò?'

05135016a na rājyaharaṇam duḥkham dyūte cāpi parājayaḥ
il doloroso furto del regno e pure la sconfitta ai dadi,

05135016c pravṛjānam sutānām vā na me tad duḥkha-kāraṇam
e l'esilio di miei figli non fu per me così fonte di dolore,

05135017a yat tu sā bṛhatī śyāmā sabhāyām rudatī tadā
come quella nobile e scura donna piangente allora nella sala,

05135017c aśrauṣit paruṣā vācas tan me duḥkhataram matam
che doveva udire crudeli parole, questo per me fu la cosa più dolorosa,

05135018a strīdharminī varārohā kṣatradharmaratā sadā
una pia donna dalle belle natiche, sempre fedele al dharma kṣatriya,

05135018c nādhyagacchat tadā nātham kṛṣṇā nāthavatī satī
non incontrò allora un protettore, la virtuosa Kṛṣṇā pur avendo marito,

05135019a tam vai brūhi mahābāho sarvaśastrabhṛtām varam
tu devi dire o grandi-braccia, a quel migliore di tutti gli armati,

05135019c arjunaṁ puruṣavyāghram draupadyāḥ padavīm cara
ad Arjuna, tigre fra gli uomini: ' agisci sulla via di Draupadī.'

05135020a viditau hi tavātyantaṁ krudhāv iva yamāntakau
e quei due ben conosciuti da te, quei due furiosi dèi della morte,

05135020c bhīmārjunau nayetaṁ hi devān api parām gatim
Bhīma e Arjuna, possono spingere anche gli dèi alla suprema fine,

05135021a tayoś caitad avajñānam yat sā kṛṣṇā sabhāgatā
da questi due fu tollerato che Kṛṣṇā fosse condotta nella sala,

05135021c duḥśāsanaś ca yad bhīmam kaṭukāny abhyabhāṣata
e Duḥśāsana rivolse pungenti parole a Bhīma,

05135021e paśyatām kuruvīrāṇām tac ca saṁsmārayeḥ punaḥ

davanti agli eroi dei kuru, e questo pure ricorda loro,
05135022a pāṇḍavān kuśalam pṛccheḥ saputrān kṛṣṇayā saha
chiedi ai pāṇḍava della loro salute e dei figli e di Kṛṣṇā,
05135022c mām ca kuśalinīm brūyās teṣu bhūyo janārdana
e devi dire a loro che pure io sto bene o Janārdana,
05135022e ariṣṭam gaccha panthānam putrān me paripālaya
in salute percorri la tua strada e proteggi i miei figli.”
05135023 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05135023a abhivādyaṭha tām kṛṣṇaḥ kṛtvā cābhipradakṣiṇam
quindi Kṛṣṇa salutata e compiuta la pradakṣiṇa attorno a lei,
05135023c niścakrāma mahābhūḥ siṃhakhelagatis tataḥ
quel grandi-braccia se ne andava allora con movenze di leone,
05135024a tato visarjayām āsa bhīṣmādīn kurupuṅgavān
allora abbandonava i tori dei kuru a cominciare da Bhīṣma,
05135024c āropya ca rathe karṇam prāyāt sātyakinā saha
e fatto salire Karṇa sul carro assieme a Sātyaki, partiva,
05135025a tataḥ prayāte dāśārha kuravaḥ saṃgatā mithaḥ
quindi partito il dāśārha, i kuru, riunitisi insieme,
05135025c jajalpur mahad āścaryam keśave paramādbhutam
mormoravano del grande portento grandemente straordinario del lunghi-capelli,
05135026a pramūḍhā pṛthivī sarvā mṛtyupāśasitā kṛtā
l'intera terra fu meravigliata di cadere nei lacci della morte,
05135026c duryodhanasya bālīśyān naitad astīti cābruvan
non sia questo per la stupidità di Duryodhana; così dicevano,
05135027a tato niryāya nagarāt prayayau puruṣottamaḥ
allora lasciata la città quel migliore degli uomini partiva
05135027c mantrayām āsa ca tadā karṇena suciram saha
e conversava allora con Karṇa a lungo,
05135028a visarjayitvā rādheyam sarvayādavanandanaḥ
e lasciato il figlio di Rādha, lui, gioia di tutti gli yādava,
05135028c tato javena mahatā tūrṇam āsvān acodayat
allora ad una grande velocità rapido spingeva i cavalli,
05135029a te pibanta ivākāśam dārukeṇa pracoditāḥ
essi quasi bevendo l'aria incitati da Dārūka,
05135029c hayā jagmur mahāvegā manomārutaramhasaḥ
quei destrieri, partirono con grande energia, veloci come il vento e il pensiero,
05135030a te vyatītya tam adhvānam kṣipram śyenā ivāśugāḥ
e percorsa rapidamente la strada come veloci falchi,
05135030c uccaiḥ sūryam upaplavyam śārṅgadhanvānam āvahan
ancora alto il sole, trasportarono ad upaplavya il possessore dell'arco śārṅga.

05136001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05136001a kuntyās tu vacanam śrutvā bhīṣmadroṇau mahārathau
udite le parole di Kuntī, i due grandi guerrieri, Bhīṣma e Droṇa,
05136001c duryodhanam idam vākyam ūcatuḥ śāsanātigam
questo discorso dissero a Duryodhana trasghessore di comandi:
05136002a śrutam te puruṣavyāghra kuntyāḥ kṛṣṇasya saṃnidhau

“tu hai udito o tigre fra gli uomini, le parole che Kuntī rivolta a Kṛṣṇa,
 05136002c vākyam arthavad avyagram uktaṁ dharmyam anuttamam
 ha pronunciate utili, chiare, supreme e secondo il dharma,
 05136003a tat kariṣyanti kaunteyā vāsudevasya saṁmatam
 questo faranno i kuntīdi assieme a Vāsudeva,
 05136003c na hi te jātu śāmyerann ṛte rājyena kaurava
 mai essi si pacificheranno senza il regno o kaurava,
 05136004a kleśitā hi tvayā pārthā dharmapāśasitās tadā
 da te furono maltrattati allora i pṛthādi fedeli ai legami del dharma
 05136004c sabhāyām draupadī caiva taiś ca tan marṣitaṁ tava
 e loro sopportarono che tu portassi Draupadī nella sala,
 05136005a kṛtāstraṁ hy arjunaṁ prāpya bhīmaṁ ca kṛtaniśramam
 non si terrà in pace Yudhiṣṭhira, avendo Arjuna esperto d'armi,
 05136005c gāṇḍivam ceṣudhī caiva ratham ca dhvajam eva ca
 e Bhīma dal perenne agire, e il gāṇḍiva e le due faretre e
 05136005e sahāyam vāsudevam ca na kṣamsyati yudhiṣṭhiraḥ
 il carro e lo stendardo e Vāsudeva come alleato,
 05136006a pratyakṣam te mahābāho yathā pārthena dhīmatā
 hai visto coi tuoi occhi o grandi-braccia, come l'intelligente pṛthāde,
 05136006c virāṭanagare pūrvam sarve sma yudhi nirjitāḥ
 allora nella città di Virāṭa tutti sconfisse in battaglia,
 05136007a dānavān ghorakarmāṇo nivātakavacān yudhi
 egli generoso e dal terribile agire, in battaglia i guerrieri coperti da corazze,
 05136007c raudram astram samādhāya dagdhavān astravahninā
 usando aspre armi, bruciava, col fuoco delle sue frecce,
 05136008a kaṇaprabhṛtayaś ceme tvam cāpi kavacī rathī
 e come tutti a cominciare da Kaṇa e con te pure con corazze e carri,
 05136008c mokṣitā ghoṣayātrāyām paryāptaṁ tan nidarśanam
 furono liberati alla stazione delle vacche, questa è un evidente prova,
 05136009a praśāmya bhārataśreṣṭha bhrātr̥bhiḥ saha pāṇḍavaiḥ
 fai la pace quindi o migliore de bhārata, coi tuoi fratelli pāṇḍava,
 05136009c rakṣemām pṛthivīm sarvām mṛtyor daṁṣṭrāntaram gatām
 e salva l'intera terra finita tra le zanne della morte,
 05136010a jyeṣṭho bhrātā dharmasīlo vatsalaḥ ślakṣnavāk śuciḥ
 il fratello maggiore è fedele al dharma, gentile, puro, di onesta parola,
 05136010c tam gaccha puruṣavyāghram vyapanīyeha kilbiṣam
 recati da quella tigre fra gli uomini e rimuovi la tua colpa,
 05136011a dṛṣṭaś cet tvam pāṇḍavena vyapanītaśarāṇaḥ
 se tu sarai veduto disarmato dal pāṇḍava,
 05136011c prasannabhrukuṭiḥ śrīmān kṛtā śāntiḥ kulasya naḥ
 con espressione rilassata, glorioso, sarà fatta la pace della nostra stirpe,
 05136012a tam abhyetya sahāmātyaḥ pariṣvajya nṛpātmajam
 e raggiuntolo coi tuoi ministri abbraccia quel figlio di re,
 05136012c abhivādāya rājānam yathāpūrvam arimḍama
 e salutalo con onore quel re uccisore di nemici come un tempo,
 05136013a abhivādāyamānam tvam pāṇibhyām bhīmapūrvajaḥ
 e il fratello maggiore di Bhīma che riceva te che lo riverisci,
 05136013c pratigr̥hṇātu sauhārdāt kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
 a braccia aperte e con amicizia il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,

05136014a simhaskandhorubāhus tvām vṛttāyatamahābhujāḥ
e chi ha braccia coscie e spalle leonine, e grandi e grosse braccia,
05136014c pariṣvajatu bāhubhyām bhīmaḥ praharatām varaḥ
Bhīma il migliore dei combattenti che ti abbracci colle sue braccia,
05136015a simhagrīvo guḍākeśas tatas tvām puṣkarekṣaṇaḥ
e il conquista-ricchezza, dai folti capelli e dal collo leonino,
05136015c abhivādayatām pārthaḥ kuntīputro dhanamjayāḥ
dagli occhi di loto, il figlio di Kuntī, il pṛthāde ti saluti con onore,
05136016a āśvineyau naravyāghrau rūpeṇāpratimau bhuvi
e i due figli degli aśvin, tigrì degli uomini, di suprema bellezza sulla terra,
05136016c tau ca tvām guruvat premṇā pūjayā pratyudiyatām
questi due che si alzano per venerarti con affetto come un guru,
05136017a muñcantv ānandajāśrūṇi dāsārhapramukhā nṛpāḥ
che piangano lacrime di gioia, i sovrani a cominciare dal dāsārha,
05136017c samgaccha bhrātr̥bhiḥ sārđham mānam samtyajya pārthiva
rigettato l'orgoglio riunisciti assieme ai fratelli o principe,
05136018a praśādhi pṛthivīm kṛtsnām tatas taṁ bhrātr̥bhiḥ saha
governa l'intera terra allora assieme ai fratelli,
05136018c samāliṅgya ca harṣeṇa nṛpā yāntu parasparam
e ad abbracciarsi l'un l'altro per la gioia corrano i sovrani,
05136019a alaṁ yuddhena rājendra suhr̥dām śṛṇu kāraṇam
basta con la guerra o re dei re, ascolta la ragione degli amici,
05136019c dhruvaṁ vināśo yuddhe hi kṣatriyāṇām pradṛśyate
certamente avverrà la distruzione degli kṣatriya nella guerra,
05136020a jyotīmṣi pratikūlāni dāruṇā mṛgapakṣiṇaḥ
gli astri sono avversi, terribili sono uccelli e animali,
05136020c utpātā vividhā vīra dṛśyante kṣatranāśanaḥ
e vari portenti o valoroso appaiono per la distruzione degli kṣatriya,
05136021a viśeṣata ihāsmākam nimittāni vināśane
e in particolare quaggiù vi sono segni per la nostra distruzione,
05136021c ulkābhir hi pradīptābhir vadhyate pṛtanā tava
da meteore fiammeggianti, è colpito il tuo esercito,
05136022a vāhanāny aprahr̥ṣṭāni rudantīva viśām pate
le bestie da soma eccitate rumoreggiano o signore di popoli,
05136022c ḡṛdhrās te paryupāsante sainyāni ca samantataḥ
e avvoltoi ovunque attorniano gli eserciti,
05136023a nagaram na yathāpūrvaṁ tathā rājaniveśanam
la città non è come era, e così il palazzo reale,
05136023c śivās cāśivanirghoṣā dīptām sevanti vai diśam
gli sciacalli con infauste grida, abitano regioni infauste,
05136024a kuru vākyaṁ pitur mātur asmākam ca hitaiṣiṇām
compi i consigli del padre e della madre, e di noi che desideriamo il tuo bene,
05136024c tvayy āyatto mahābāho śamo vyāyāma eva ca
se tu le accetti o grandi-braccia, noi otterremo la pace,
05136025a na cet kariṣyasi vacaḥ suhr̥dām arikarśana
ma se tu non compirai i consigli degli amici o tormenta-nemici,
05136025c tapsyase vāhinīm dṛṣṭvā pārthabānaprapīḍitām
te ne pentirai vedendo l'esercito trafitto dalle frecce del pṛthāde,
05136026a bhīmasya ca mahānādam nadataḥ śuṣṁṇo raṇe

udendo in battaglia il feroce grande urlo lanciato da
05136026c śrutvā smartāsi me vākyam gāṇḍīvasya ca nisvanam
Bhīma e il suono del gāṇḍīva, ricorderai queste mie parole,
05136026e yady etad apasavyam te bhaviṣyati vaco mama
se questo è accettabile per te, le mie parole si avverranno.”

05137001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05137001a evam uktas tu vimanās tiryagdr̥ṣtir adhomukhaḥ
così apostrofato, depresso con sguardo obliquo e a viso abbassato,
05137001c sam̐hatya ca bhruvor madhyam̐ na kim cid vyājahāra ha
inarcando in mezzo le sopraciglia, non pronunciava nulla,
05137002a tam̐ vai vimanasam̐ dr̥ṣtvā sam̐prekṣyānyonyam antikāt
vedendolo depresso, guardandosi da vicino l'un l'altro,
05137002c punar evottaram̐ vākyam uktavantau nararṣabhau
ancora quei due tori fra gli uomini pronunciavano supreme parole.

05137003 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05137003a śúśrūṣum anasūyam̐ ca brahmaṇyam̐ satyasam̐garam
“ quale cosa è più dolorosa di questo, che dovremo combattere contro
05137003c pratiyotsyāmahe pārtham̐ ato duḥkhataram̐ nu kim
il pr̥thāde, sincero combattente, pio, privo di invidia e obbediente agli anziani?”

05137004 droṇa uvāca

Droṇa disse:

05137004a aśvatthāmani yathā putre bhūyo mama dhanam̐jaye
" come mio figlio Aśvatthāman, e più è per me il conquista-ricchezza,
05137004c bahumānaḥ paro rājan sam̐natis ca kapidhvaje
e maggiore onore e inclinazione per l'eroe dalla scimmia sul pavese,
05137005a tam̐ cet putrāt priyataram̐ pratiyotsye dhanam̐jayam
ma anche se più caro del figlio io combatterò contro il conquista-ricchezza,
05137005c kṣatradharmam̐ anuṣṭhāya dhig astu kṣatrajivikām
saldo restando nel dharma kṣatriya, vergogna sia al codice d'onore kṣatriya,
05137006a yasya loke samo nāsti kaś cid anyo dhanurdharaḥ
lui di cui nessuno al mondo vi è che gli sia pari come arciere,
05137006c matprasādāt sa bībhatsuḥ śreyān anyair dhanurdharaḥ
per mio merito Bibhatsu è il migliore di tutti gli arcieri,
05137007a mitradhrug duṣṭabhāvaś ca nāstiko 'thānṛjuḥ śaṭhaḥ
un inganna-amici, uno di mala natura, non credente, perverso, falso,
05137007c na satsu labhate pūjām̐ yajñe mūr̥kha ivāgataḥ
non ottiene l'onore dei virtuosi, come un idiota nel sacrificio,
05137008a vāryamāno 'pi pāpebhyaḥ pāpātmā pāpam̐ icchati
pure trattenuto dai mali, il malvagio vuole compiere il male,
05137008c codyamāno 'pi pāpena śubhātmā śubham̐ icchati
pure spinto al male, il virtuoso, vuole solo il bene,
05137009a mithyopacaritā hy ete vartamānā hy anu priye
pur trattatti falsamente essi si impegnano nel tuo bene,
05137009c ahitatvāya kalpante doṣā bhāratasattama
mentre le tue colpe portano loro danno o migliore dei bhārata,
05137010a tvam̐ uktaḥ kuruvṛddhena mayā ca vidureṇa ca

ti è stato detto dall'anziano dei kuru, da Vidura e da me,
05137010c vāsudevena ca tathā śreyo naivābhipadyase
e pure da Vāsudeva, cos'è meglio e non lo accetti,
05137011a asti me balam ity eva sahasā tvam titīrsasi
'io ne ho la forza.' dicendoti, tu con veemenza vuoi attraversare
05137011c sagrāhanakramakaram gaṅgāvegama ivoṣṇage
la corrente della Gaṅgā d'estate, coi suoi predatori, alligatori e coccodrilli,
05137012a vāsa eva yathā hi tvam prāvṛṇvāno 'dya manyase
come indossando un vestito tu oggi pensi di aver ottenuto,
05137012c srajam tyaktam iva prāpya lobhād yaudhiṣṭhirīm śriyam
per avidità la ricchezza di Yudhiṣṭhira come una ghirlanda abbandonata,
05137013a draupadisahitam pārtham sāyudhair bhrātṛbhir vṛtam
chi, anche avendo il regno può sconfiggere il prthāde con Draupadī,
05137013c vanastham api rājayasthaḥ pāṇḍavam ko 'tjīvati
pur nella foresta, ma attorniato dai suoi fratelli armati?
05137014a nideśe yasya rājānaḥ sarve tiṣṭhanti kimkarāḥ
raggiunto l'ailavila Kubera, ai cui ordini stanno tutti i re,
05137014c tam ailavilam āsādyā dharmarājo vyarājata
come servi, il dharmarāja splendeva di luce,
05137015a kuberasadanam prāpya tato ratnāny avāpya ca
e giunto alla dimora di Kubera, e ottenute molte gemme,
05137015c sphitam ākramya te rāṣṭram rājyam icchanti pāṇḍavāḥ
con ricchezze avanzando nel tuo dominio vogliono il regno i pāṇḍava,
05137016a dattam hutam adhītam ca brāhmaṇās tarpitā dhanaiḥ
avendo donato, sacrificato, studiato, soddisfatto i brahmani con ricchezze,
05137016c āvayor gatam āyus ca kṛtakṛtyau ca viddhi nau
la vita di noi due è trascorsa, e pure il fatto e il non fatto, questo sappi,
05137017a tvam tu hitvā sukham rājyam mitrāṇi ca dhanāni ca
tu abbandonando il tuo felice regno, gli amici e le ricchezze,
05137017c vighrahaṁ pāṇḍavaiḥ kṛtvā mahad vyaśanam āpsyasi
avendo compiuta l'ostilità verso i pāṇḍava, ne otterrai una grande sventura,
05137018a draupadī yasya cāsāste vijayam satyavādīnī
Draupadī, dalla sincera parola, votata ad un duro tapas,
05137018c tapoghoravratā devī na tvam jeṣyasi pāṇḍavam
quella regina prega per vittoria del pāṇḍava che tu non vincerai,
05137019a mantri janārdana yasya bhrātā yasya dhanamjayāḥ
suo consigliere è Janārdana e suo fratello è il conquista-ricchezza,
05137019c sarvaśastrabhṛtām śreṣṭham katham jeṣyasi pāṇḍavam
come potrai vincere il pāṇḍava il migliore di tutti gli armati?
05137020a sahāyā brāhmaṇā yasya dhṛtimanto jitendriyāḥ
suoi alleati sono dei brahmani pieni di fermezza e dai sensi domati,
05137020c tam ugratapasaṁ vīram katham jeṣyasi pāṇḍavam
come puoi vincere queil valoroso pāṇḍava dal duro tapas?
05137021a punar uktaṁ ca vakṣyāmi yat kāryam bhūtim icchatā
e ancora rivolgendomi a te, dirò quanto deve fare chi desidera il bene,
05137021c suhṛdā majjamāneṣu suhṛtsu vyaśanārṇave
da un amico agli amici sprofondati in un mare di sventura,
05137022a alam yuddhena tair vīraiḥ śāmya tvam kuruvṛddhaye
basta con la guerra, compi la pace con quei valorosi, per la prosperità dei kuru,

05137022c mā gamaḥ sasutāmātyaḥ sabalaś ca parābhavam
non andare alla morte con figli e consiglieri e col tuo esercito.”